叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g] ['i:buk] ， [pʌntʃ] ，[ɔ:(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑ:rɪ'vɑ:ri] ，[vɒl] . - ，
The **Project** **Gutenberg** **eBook** **,** **Punch** **,** **or** **the** **London** **Charivari** **,** **Vol** **.** **156** **,**
这 项目 古腾堡 电子书 ， 冲床 ，或者 这 伦敦 查里瓦里 ，沃尔 . - ，
[dʒæn] . - ，
Jan **.** **15** **,**
一月 . - ，

古腾堡计划电子书，《笨拙》（Punch），或称《伦敦滑稽剧》（London Charivari），第156卷，1月15日，

- ，[baɪ] ['veəriəs] ， ['edɪtɪd] [baɪ] ['əʊɪn] ['si:mən]
1919 **,** **by** **Various** **,** **Edited** **by** **Owen** **Seamen**
- ，经过 各种各样的 ， 编辑 经过 欧文 海员

1919年，作者不详，欧文·西曼编辑

[i:] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ]['dʒɒnəθən]['ɪŋgrəm] ， ['wɪljəm] [flɪs] ，
E **-** **text** **prepared** **by** **Jonathan** **Ingram** **,** **William** **Flis** **,**
E - 文本 准备 经过 乔纳森 英格拉姆 ， 威廉 飞 ，

电子文本由乔纳森·英格拉姆、威廉·弗利斯编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['gu:t(ə)nˌbɜ:g][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] ['pru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and **the** **Project** **Gutenberg** **Online** **Distributed** **Proofreading** **Team**
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[pʌntʃ] ，
PUNCH **,**
冲床 ，

冲床，

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑ:rɪ'vɑ:ri] .
OR **THE** **LONDON** **CHARIVARI** **.**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol **.** **156** **.**
沃尔 . - .

第156卷。

['dʒænjuəri] - , - .
January **15** **,** **1919** **.**
一月 - , - .

1919年1月15日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

- .
CHARIVARIA **.**
- .

喧闹。

[ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [tuː; tə] ['saɪmən] [diː] ['mɒntfət] [hæz; həz] [biːn] [ˌʌn'veɪld] [æt; ət] ['iːvʃəm] , [weə(r)]

A	memorial	to	SIMON	DE	MONTFORT	has	been	unveiled	at	Evesham	,	where
一个	纪念馆	到	西蒙	德语	蒙特福特	有	到过	揭幕	在	伊夫舍姆	,	在哪里

[hiː; hi] [fel] [ɪn] - .

he	fell	in	1265	.
他	跌倒	在	-	.

在伊夫舍姆，一座纪念西蒙·德·蒙福特的纪念碑揭幕，他于 1265 年在此阵亡。

[ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ɪn'kwaɪəri] ['riːtʃɪz] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðə(r)] ['saɪmən] [ɪz] [jet] [dɪm'əʊbəlˌaɪzd] .

A	pathetic	inquiry	reaches	us	as	to	whether	SIMON	is	yet	demobilised	.
一个	可怜的	询问	到达	我们	作为	到	无论	西蒙	是	然而	已复员	.

我们收到一份令人悲哀的询问，询问西蒙是否已经退役。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [ɒv; əv] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] " ['saɪləns] [ruːm] " [tuː; tə]

We	are	informed	that	the	project	of	adding	a	"	Silence	Room	"	to
我们	是	知情的	那	这	项目	的	添加	一个	"	沉默	房间	"	到

[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['lɪbərəl] [klʌb] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'sʌsɪteɪtɪd] .

the	National	Liberal	Club	is	to	be	resuscitated	.
这	国家的	自由派	俱乐部	是	到	是	复苏	.

据我们了解，在国家自由俱乐部增设"静音室"的项目将重新启动。

" [smɔːl] [wʌn] [piːs] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['kɒŋkriːt] , " [sez] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [njuːz] , " [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [kwaɪt]

"	Small	one	piece	houses	of	concrete	,	"	says	The	National	News	,	"	are	now	quite
"	小的	一	片	房屋	的	具体的	,	"	说道	这	国家的	消息	,	"	是	现在	相当

['kɒmən] [ɪn] [ə'merɪkə] .

common	in	America	.
常见的	在	美国	.

《国家新闻》称，"小型一体式混凝土房屋现在在美国很常见。"

" [ðə; ði] ['əʊnli] [kəm'pleɪnt] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ,

"	The	only	complaint	,	it	appears	,
"	这	仅有的	抱怨	,	它	出现	,

唯一的抱怨似乎是.....

[ɪz] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [taɪt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɑːmz] .

is	that	some	of	them	are	just	a	trifle	tight	under	the	arms	.
是	那	一些	的	他们	是	只是	一个	琐事	紧的	在下面	这	武器	.

有些衣服腋下略微有点紧。

[wiː; wi] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [rɪ'vaɪv(ə)l] [baɪ] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['θɪətə(r)] ['mænɪdʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

We	hope	that	the	proposed	revival	by	a	well	-	known	theatre	manager	of	The
我们	希望	那	这	建议的	复兴	经过	一个	出色地	-	已知	剧院	经理	的	这

[sɪnz] [ɒv; əv] ['deɪvɪd] [səʊ] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

Sins	of	David	so	shortly	after	the	General	Election	is	not	the	work	of	a
罪孽	的	大卫	所以	不久	后	这	一般的	选举	是	不是	这	工作	的	一个

[dɪ'fiːtɪd] ['kændɪdət] .

defeated	Candidate	.
战败	候选人	.

我们希望，一位知名剧院经理在大选后不久提出的《大卫的罪孽》复排计划，并非出自落选候选人之手。

" [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪs'kredɪtɪd] ['rædɪk(ə)l] ['ɔːrgənz] , " [sez] [ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] , " [ɑː(r); ə(r)]

"	Some	of	the	discredited	Radical	organs	,	"	says	a	contemporary	,	"	are
"	一些	的	这	声名狼藉	激进的	器官	,	"	说道	一个	当代的	,	"	是

[ɔːl'redi] [tɒɪ] [wɪð] ['bɒlʃɪvɪzəm] .

already	toying	with	Bolshevism	.
已经	玩具	和	布尔什维克主义	.

一位同时代的人说："一些名誉扫地的激进派刊物已经开始玩弄布尔什维克主义了。"

" [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] " ['səʊviət] [ˌkjuː juː 'aɪ] [pɜːt] .

"	A	case	of	"	Soviet	qui	peut	.
"	一个	案件	的	"	苏联	qui	可以	.

"一个"苏联人可以"的案例。

" [ðə; ði] [rɪ'pɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['aɪrɪʃ] ['ju:niənɪst] [hæv; həv] [bi:n] ['ɔ:dəd]

"	The	report	that	a	number	of	distinguished	Irish	Unionists	have	been	ordered
"	这	报告	那	一个	数字	的	杰出的	爱尔兰	工会成员	有	到过	订购

[tu:; tə] [tʃu:z] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [lɔ:d] - [lɛf'tɛnənts] [ˌri:kən'strʌkʃn] [kə'mɪti] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊ]

to	choose	between	the	LORD	-	LIEUTENANT's	Reconstruction	Committee	and	the	O
到	选择	之间	这	主	-	中尉的	重建	委员会	和	这	哦

. [bi:] . [i:] . [ɪz] ['kɔ:zɪŋ] [æŋ'zaɪəti][ɪn] ['dʌblɪn] [klʌb] ['sɜ˞klz] .

.	B	.	E	.	is	causing	anxiety	in	Dublin	Club	circles	.
.	B	.	E	.	是	导致	焦虑	在	都柏林	俱乐部	界	.

"有报道称，一些杰出的爱尔兰统一派人士被要求在总督重建委员会和 OBE 之间做出选择，这在都柏林俱乐部圈子里引起了焦虑。

['weɪməθ] ['kaʊns(ə)l][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['hɒlstaɪn; 'hɒlsti:n]['ævənju:] .

Weymouth	Council	has	decided	to	change	the	name	of	Holstein	Avenue	.
韦茅斯	理事会	有	决定	到	改变	这	姓名	的	荷斯坦	大街	.

韦茅斯市议会决定更改霍尔斯坦大道的名称。

[wi:; wi] ['deprəkeɪt] [ði:z] [ə'tempts] [tu:; tə] [fɔ:s] [ðə; ði] [pi:s] ['kɑ:nfərənsɪz] [hænd] .

We	deprecate	these	attempts	to	force	the	Peace	Conference's	hand	.
我们	已弃用	这些	尝试	到	力量	这	和平	会议的	手	.

我们谴责这些试图强迫和平会议就范的做法。

['mɪstə(r)] . ['henri] [fɔ:rdz] [nju:] ['peɪpə(r)][ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['dɪəbɔ:n] [ˌɪndɪ'pendənt] .

Mr	.	HENRY	FORD's	new	paper	is	called	The	Dearborn	Independent	.
先生	.	亨利	福特的	新的	纸	是	称为	这	迪尔伯恩	独立的	.

亨利·福特先生的新报纸名为《迪尔伯恩独立报》。

[məʊst] [ˌɪndɪ'pendənt] ['peɪpəz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nəʊtɪst] , [ɑ:(r); ə(r)] [ðæt] .

Most	independent	papers	,	it	is	noticed	,	are	that	.
最多	独立的	文件	,	它	是	注意到	,	是	那	.

值得注意的是，大多数独立论文都是如此。

" [waɪ] [hæz; həz][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [reɪzd] [ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][nju:] [ʃɑ:rps] ? " [ɑ:sks] " ['fɑ:mə(r)] " [ɪn]

"	Why	has	the	Government	raised	the	price	of	new	sharps	?	"	asks	"	FARMER	"	in
"	为什么	有	这	政府	提高	这	价格	的	新的	尖锐	?	"	问	"	农民	"	在

[ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] .

The	Daily	Mail	.
这	日常的	邮件	.

《每日邮报》的"农民"专栏问道："政府为什么要提高新利器的价格？"

[ðeɪ] [meɪ] [kɒst][mɔ:(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊk] [tu:; tə][ˌju: 'es][laɪk][ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [ʃɑ:rps] .

They	may	cost	more	,	but	they	look	to	us	like	the	same	old	sharps	.
他们	可能	成本	更多的	,	但	他们	看	到	我们	喜欢	这	相同的	老的	尖锐	.

它们可能更贵，但在我们看来，它们和以前的锐器没什么区别。

" [sen'seɪʃ(ə)n] - ['mʌŋgərɪŋ] " [ɪz][ðə; ði] ['pʌblɪks] ['vɜ:dɪkt] [ɒn][ðə; ði] ['stɑ:tlɪŋ] [rɪ'pɔ:t] [s'ɜ:kjʊlˌeɪtɪd][lɑ:st]

"	Sensation	-	mongering	"	is	the	public's	verdict	on	the	startling	report	circulated	last
"	感觉	-	兜售	"	是	这	公众的	判决	在	这	令人震惊	报告	流通	最后的

[wi:k] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['sɜ:vənt] [hæd; həd] [bi:n] [si:n] ['rʌnɪŋ] .

week	that	a	Civil	Servant	had	been	seen	running	.
星期	那	一个	民用	仆人	有	到过	已见	跑步	.

上周流传的一份令人震惊的报道称，有人看到一名公务员在跑步，公众对此的评价是"哗众取宠"。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][pə'teɪtəʊ][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'naʊnst] , [wɪl] [ɪn]['fju:tʃə(r)][bi:; bi][held][æt; ət]

The	National	Potato	Exhibition	,	it	is	announced	,	will	in	future	be	held	at
这	国家的	土豆	展览	,	它	是	宣布	,	将要	在	未来	是	握住	在

['bɜ:mɪŋəm] .

Birmingham	.
伯明翰	.

据宣布，全国马铃薯展览会今后将在伯明翰举行。

[ðə; ði] [liːg] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [smɔːl] [pə'teɪtəʊz] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [hæz; həz] [muːvd] [ɪts]

The	League	of	Political	Small	Potatoes	,	on	the	other	hand	,	has	moved	its
这	联盟	的	政治的	小的	土豆	,	在	这	其他	手	,	有	已搬	它是

['pɜːmənənt] [ˌhed'kwɔːtəz] [tuː; tə]['mæntʃestə(r)] .

permanent	headquarters	to	Manchester	.
永恒的	总部	到	曼彻斯特	.

另一方面，“政治小人物联盟”已将其永久总部迁至曼彻斯特。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] - , - ['fjuːə(r)] ['pɔːpə] [ɪn] ['lʌndən] [lɑːst] [wiːk] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]

There	were	21	,	457	fewer	paupers	in	London	last	week	compared	with	the	same
那里	是	-	,	-	更少	贫民	在	伦敦	最后的	星期	比较的	和	这	相同的

['pɪəriəd][ɪn] - ,

period	in	1915	,
时期	在	-	,

与1915年同期相比，上周伦敦的贫民减少了21457人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] .

it	is	stated	.
它	是	声明	.

上面有说明。

[ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][seɪ][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['lʌndənz] [fɔːlt] .

All	we	can	say	is	,	it	isn't	London's	fault	.
全部	我们	能	说	是	,	它	不是	伦敦的	过错	.

我们只能说，这不是伦敦的错。

[ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndənt] , ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] ,

A	correspondent	,	writing	to	a	contemporary	,
一个	通讯员	,	写作	到	一个	当代的	,

一位通讯员写信给一位同时代的人，

[θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪ'liːg(ə)l][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['tæksi] - ['draɪvə(r)][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ə'nʌðə(r)][ɪn]

thinks	it	should	be	illegal	for	one	taxi	-	driver	to	talk	to	another	in
思考	它	应该	是	非法的	为了	一	出租车	-	司机	到	讲话	到	其他	在

[ðə; ði] [striːts] .

the	streets	.
这	街道	.

他认为出租车司机在街上互相交谈应该是违法的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['hæpənd] [ɪf] [tuː]

It	would	be	interesting	under	these	circumstances	to	see	what	happened	if	two
它	会	是	有趣的	在下面	这些	情况	到	看	什么	发生	如果	二

['raɪv(ə)l][kæbz][kə'laɪdɪd] .

rival	cabs	collided	.
竞争对手	出租车	碰撞	.

在这种情况下，如果两辆竞争对手的出租车相撞会发生什么，将会很有意思。

[wɪð] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌpə(r)] [nɔːwʊd] ['dʒentlmən] [huː] [ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'raɪvd]

With	reference	to	the	Upper	Norwood	gentleman	who	is	reported	to	have	arrived
和	参考	到	这	上	诺伍德	绅士	WHO	是	据报道	到	有	到达的

[həʊm] ['ɜːli] [wʌn] [naɪt] [lɑːst] [wiːk] ,

home	early	one	night	last	week	,
家	早期的	一	夜晚	最后的	星期	,

关于上周某晚提前回家的那位上诺伍德的男士，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] [ðæt] [hiː; hi] ['trævld] [baɪ][tjuːb] .

it	is	not	true	that	he	travelled	by	tube	.
它	是	不是	真的	那	他	旅行	经过	管子	.

他并没有乘坐地铁出行。

[hiː; hi] [wɔːkt] .

He	walked	.
他	步行	.

他走了。

[wʌn] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

One	thing	after	another	.
一	事物	后	其他	.

一件接着一件。

[nəʊ]['suːnə(r)][ɪz][ˌɪnflu'enzə][ɒn][ðə; ði] [weɪn] [ðæn; ðən][wiː; wi] [riːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv]

No	sooner	is	influenza	on	the	wane	than	we	read	of	a	serious	outbreak	of
不	很快	是	流感	在	这	衰落	比	我们	读	的	一个	严肃的	暴发	的

[dʒæz]['mjuːzɪk][ɪn] ['lʌndən] .

Jazz	music	in	London	.
爵士乐	音乐	在	伦敦	.

流感疫情刚开始消退，我们就读到伦敦爆发了一场严重的爵士乐热潮。

[wiː; wi]['gæðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪntərˌvjʊ] [ə'piərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['peɪpəz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['fɪlɪp]

We	gather	from	the	interviews	appearing	in	the	papers	that	Mr	.	PHILIP
我们	收集	从	这	访谈	出现	在	这	文件	那	先生	.	菲利普

['snəʊdn] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n]

SNOWDEN	is	of	the	opinion	that	his	defeat	was	due	to	the	General	Election
斯诺登	是	的	这	观点	那	他的	击败	曾是	到期的	到	这	一般的	选举

.

:

.

从报纸上刊登的采访中我们了解到，菲利普·斯诺登先生认为他的失败是由于大选造成的。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði]['ruːmə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['kaɪzə(r)][hæz; həz] ['ɒfəd] [tuː; tə]

We	are	asked	to	deny	the	rumour	that	the	KAISER	has	offered	to
我们	是	问	到	否定	这	谣言	那	这	凯撒	有	提供	到

[kəm'piːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['deɪli] [meɪl][trænz] - [ət'læntɪk] [flaɪt] [ænd; ənd][hæz; həz] ['ɒfəd] [tuː; tə][fɔː'gəʊ]

compete	for	The	Daily	Mail	trans	-	Atlantic	flight	and	has	offered	to	forgo
竞争	为了	这	日常的	邮件	翻译	-	大西洋	航班	和	有	提供	到	放弃

[ðə; ði][praɪz] .

the	prize	.
这	奖	.

我们被要求否认有关凯撒大帝提出与《每日邮报》竞争跨大西洋航班并放弃奖金的传言。

['saɪəntɪsts] [ɑː(r); ə(r)] [ə'griːd] , [sez] [tɪt] - ['bɪts] ,

Scientists	are	agreed	,	says	Tit	-	Bits	,
科学家	是	同意	,	说道	山雀	-	比特	,

据Tit-Bits报道，科学家们对此达成了一致意见。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['hʌndrəd] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][wʌn]

that	there	is	nothing	to	prevent	people	living	for	five	hundred	or	even	one
那	那里	是	没有什么	到	防止	人们	活的	为了	五	百	或者	甚至	一

['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .

thousand	years	.
千	年	.

没有任何因素能阻止人们活到五百年甚至一千年。

[wiː; wi] [fiːl] , [haʊ'evə(r)] ,

We	feel	,	however	,
我们	感觉	,	然而	,

然而，我们觉得，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['veri] [əb'dʒekʃənəbl] [p'ɜːsənz] [ɪg'zempʃn] [mait] [biː; bi]['gɪv(ə)n]
that in the case of certain very objectionable persons exemption might be given
那 在 这 案件 的 肯定 非常 令人反感的 人 豁免 可能 是 给定
[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][ə'baʊt] ['fɔːti] [j'iəz] .
at the age of about forty years .
在 这 年龄 的 关于 四十 年 .

对于某些非常令人反感的人，可以在他们四十岁左右给予豁免。

" [blwɪdɪn] ['nuːɪð] [diː'diːeɪ][ai] - - " [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'pɔːtɪd] ['griːtɪŋ] [sent][baɪ]
" Blwyddyn Newydd Dda i bawb Ohonynt " was the reported greeting sent by
" 布卢伊丁 纽伊德 dda 我 - - " 曾是 这 据报道 问候 发送 经过
['mɪstə(r)] . [lɔɪd] [dʒɔːdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['eɪdʒənt] .
Mr . LLOYD GEORGE to his election agent .
先生 . 劳埃德 乔治 到 他的 选举 代理人 .

据报道，劳埃德·乔治先生向他的选举代理人发送的问候语是"Blwyddyn Newydd Dda i bawb Ohonynt"。

['ʌðə(r)]['delɪgeɪts; 'delɪgəts][tuː; tə][ðə; ði] [piːs] ['kɒnfərəns] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['trʌkjələnt]
Other delegates to the Peace Conference are talking in the same truculent
其他 代表们 到 这 和平 会议 是 说 在 这 相同的 好斗的
[streɪn] .
strain .
拉紧 .

和平会议的其他代表也用同样的咄咄逼人的语气发言。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men][fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['aʊə(r)] [hɑːt] [gəʊz][aʊt][ɪn] ['sɪmpəθi] [ɪz][ə; eɪ] [saʊθ]
One of the men for whom our heart goes out in sympathy is a South
一 的 这 男人 为了 谁 我们的 心 去 出去 在 同情 是 一个 南
[ˌkærə'laɪnə]['fɑːmə(r)] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['dɒktərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði][help]
Carolina farmer who has been in the habit of doctoring himself with the help
卡罗莱纳 农民 WHO 有 到过 在 这 习惯 的 医生 他自己 和 这 帮助
[ɒv; əv][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [bʊk] .
of a medical book .
的 一个 医疗的 书 .

我们深表同情的其中一位是南卡罗来纳州的农民，他一直习惯于借助医学书籍为自己治病。

[wen] ['əʊnli] ['fɪfti] - [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][hiː; hi][daɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪsprɪnt] .
When only fifty - five years of age he died of a misprint .
什么时候 仅有的 五十 - 五 年 的 年龄 他 死亡 的 一个 印刷错误 .

他年仅五十五岁就因印刷错误去世了。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] [tʃɑːdʒd] [æt; ət] ['lʌndən] ['seʃ(ə)nz] [wɪð] ['stiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [wʌn]
A prisoner charged at London Sessions with stealing was described as " one
一个 囚犯 带电 在 伦敦 会议 和 偷窃 曾是 描述 作为 " 一
[ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst]['deərɪŋ][ænd; ənd]['klevə(r)] [gæŋ] [ɒv; əv] [θiːvz] .
of a most daring and clever gang of thieves .
的 一个 最多 大胆 和 聪明的 帮派 的 窃贼 .

一名在伦敦地方法院被控盗窃的囚犯被描述为"最胆大妄为、最聪明的盗窃团伙成员之一"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɑːskt] ['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juːz] [ðɪs] ['eksələnt]
" It is said that he has asked counsel for permission to use this excellent
" 它 是 说 那 他 有 问 法律顾问 为了 允许 到 使用 这 出色的
[ˌtestɪ'məʊniəl][ɒn][hɪz; ɪz][nəʊt] - ['hedɪŋz] .
testimonial on his note - headings .
用户评价 在 他的 笔记 - 标题 .

据说他已向律师申请允许在票据抬头中使用这份优秀的证词。

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['fɑːmə(r)] [eɪdʒd] [wʌn] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [fɔː(r)] [j'iəz] , [huː] [tʊk] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [pɑːt]
An Irish farmer aged one hundred - and - four years , who took a prominent part
一个 爱尔兰 农民 老年人 一 百 - 和 - 四 年 , WHO 采取 一个 著名的 部分
[ɪn][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
in the General Election ,
在 这 一般的 选举 ,

一位104岁高龄的爱尔兰农民，在普选中发挥了重要作用。

[hæz; həz][dʒʌst][daɪd] .
has just died .
有 只是 死亡 .

刚刚去世。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] ['med(ə)l] [wɪð] ['pɒlətɪks] .
This should be a lesson to people who meddle with politics .
这 应该 是 一个 课 到 人们 WHO 插手 和 政治 .

这应该给那些干预政治的人一个教训。

" [ðə; ðɪ] ['kʌrənt] ['əʊpən]['siːkrət][ɪn][sə'saɪəti] , " [sez] [ðə; ðɪ][stɑː(r)] , " [ɪz][ðə; ðɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɒv; əv]
" The current open secret in Society , " says The Star , " is the engagement of
" 这 当前的 打开 秘密 在 社会 , " 说道 这 星星 , " 是 这 订婚 的
['leɪdi] [daɪ'ænə] ['mænəz] ,
Lady DIANA MANNERS ,
女士 戴安娜 礼仪 ,

《星报》称，“目前社交界公开的秘密是戴安娜·曼纳斯小姐的订婚。”

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'naʊnst] ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɪl] [dɪ'saɪd] .
but when it will be announced only she herself will decide .
但 什么时候 它 将要 是 宣布 仅有的 她 她自己 将要 决定 .

但何时公布，只有她自己才能决定。

" [ðɪs] [ɪz][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .
" This is extraordinary .
" 这 是 非凡的 .

这真是非同寻常。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'gəʊ][ðə; ðɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] ['restɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] .
A few weeks ago the decision would have rested with the newspapers .
一个 很少 周 前 这 决定 会 有 休息 和 这 报纸 .

几周前，这项决定权还在报纸手中。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] - ['fjuːə(r)] [bʊks] ['pʌblɪʃt] [lɑːst][jɪə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ][jɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] .
There were 523 fewer books published last year than in the year before .
那里 是 - 更少 图书 已发布 最后的 年 比 在 这 年 前 .

去年出版的图书数量比前年减少了523本。

[ðɪs] , [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] ,
This , we understand ,
这 , 我们 理解 ,

这一点，我们明白。

[ɪz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [iː] . ['fɪlɪps]
is explained by the fact that Mr . CHARLES GARVICE and Mr . E . PHILLIPS
是 解释 经过 这 事实 那 先生 . 查尔斯 加维斯 和 先生 . E . 菲利普斯
['ɒpənhaɪm] [iːtʃ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːli] ['ɔːtəm] .
OPPENHEIM each went to the theatre one night in the early autumn .
奥本海姆 每个 去 到 这 剧院 一 夜晚 在 这 早期的 秋天 .

原因在于，查尔斯·加维斯先生和E·菲利普斯·奥本海姆先生在初秋的一个晚上都去了剧院。

" [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ['pivət] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - .
" I WISH MY HUSBAND HAD JOINED THEM PIVOTS INSTEAD OF THE FOOSILEERS .
" 我 希望 我的 丈夫 有 加入 他们 枢轴 反而 的 这 - .

“我真希望我丈夫当初加入的是PIVOTS队而不是FOOSILEARS队。”

[id] - [ə; eɪ] - [biːn] [dɪmˈəʊbəlˌaɪzd] [baɪ] [naʊ] .
HE'D ' A ' BEEN DEMOBILISED BY NOW .
他会 - 一个 - 到过 已复员 经过 现在 .

他现在应该已经被"A"部队解散了。

" ['regjʊləs] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] .
" Regulus Up - to - Date .
" 雷古勒斯 向上 - 到 - 日期 .

"Regulus 最新版。

" ['trævələ(r)] . — ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['pʊʃɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [tuː; tə] [wɜːk] [θruː] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]
" Traveller . — Wanted a pushing young man , to work through England and
" 游客 . — 通缉 一个 推动 年轻的 男人 , 到 工作 通过 英格兰 和
['skɒtlənd] [ɪn] ['bærəl] [huːps] .
Scotland in barrel hoops .
苏格兰 在 桶 篮球 .

"旅行者——需要一位精力充沛的年轻人，在桶箍中穿梭于英格兰和苏格兰。"

" — ['deɪli] ['telɪgrɑːf] .
" — Daily Telegraph .
" — 日常的 电报 .

——《每日电讯报》

" [tuː; tə] [ðiːz] [ˌmænəfesˈteʃən] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] ,
" To these manifestations the President raised his hat ,
" 到 这些 表现 这 总统 提高 他的 帽子 ,

"总统对这些举动表示赞赏，

[hɪz; ɪz]['smaɪlɪŋ] [feɪs] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [liːv] - ['teɪkɪŋ]
his smiling face indicating the measure of his pleasure at the leave - taking
他的 微笑 脸 表明 这 措施 的 他的 乐趣 在 这 离开 - 采取
[wɪð] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] .
with the British public .
和 这 英国 民众 .

他脸上的笑容表明他对与英国公众告别感到非常高兴。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['peɪpə(r)] .
Paper .
纸 .

纸。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] [pəˈhæps] [hæv; həv] [biːn] [ɪkˈsprest] ['dɪfrəntli] .
One of the things that might perhaps have been expressed differently .
一 的 这 事物 那 可能 也许 有 到过 表达 不同 .

或许可以用不同的方式表达。

[ˌriːdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n] .
Redistribution .
重新分配 .

重新分配。

[ðə; ði] ['bɔlʃivist] [plæn][tuː; tə] [kənˈsɪlieɪt] ['leɪbə(r)]
The Bolshevist plan to conciliate Labour
这 布尔什维克 计划 到 和解 劳动

布尔什维克安抚工党的计划

[ɪz] [beɪst] [ɒn][ðə; ði]['mæksɪm][ɒv; əv]['begə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] ,
Is based on the maxim of Beggar your Neighbour ,
是 基于 在 这 格言 的 乞丐 你的 邻居 ,

其依据是"乞讨你的邻居"这句格言。

[wɪð] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [rɪ'zʌlt] , [wen] [ðeɪ] [ʃeə(r)] [aʊt][ðə; ði] [lu:t] ,
With the glorious result , when they share out the loot ,
和 这 辉煌 结果 , 什么时候 他们 分享 出去 这 抢劫 ,

当他们瓜分战利品时，结果令人欣喜。

[ðæt] [ɛvɹi] [wʌnz] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] [wʌn] [bu:t] .
That ev'ry one's sure of possessing one boot .
那 每一个 一个人的 当然 的 拥有 一 启动 .

每个人都肯定拥有一只靴子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðə; ði] [raɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['ri:oʊ] [grænd] .
THE RHYME OF THE " RIO GRANDE .
这 韵 的 这 " 里约 格兰德 .

格兰德河的韵律。

" [baɪ] ['sɔ:ltˌhaʊs] [dɒk] [æz; əz][ai][dɪd][pɑ:s][wʌn][deɪ] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
" By Salthouse Dock as I did pass one day not long ago ,
" 经过 盐屋 码头 作为 我 做过 经过 一 天 不是 长的 前 ,

"不久前的一天，我路过盐屋码头时....."

[ai] [tʃɑ:nst] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] ['seɪləmæn] [ðæt] [wʌns][ai] [ju:st] [tu:; tə] [nəʊ] ;
I chanced to meet a sailorman that once I used to know ;
我 偶然 到 见面 一个 水手 那 一次 我 用过的 到 知道 ;

我偶然遇到了一个我以前认识的水手；

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ]['rəʊvɪŋ] [gli:m] , [hɪz; ɪz][step][wɒz; wəz] [lait] [ænd; ənd] [geɪ] ,
His eye it had a roving gleam , his step was light and gay ,
他的 眼睛 它 有 一个 漫游 闪耀 , 他的 步 曾是 光 和 同性恋 ,

他眼神闪烁不定，步伐轻快明朗。

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][wʌn][dʒʌst][ɪn][frɒm; frəm] [si:] [tu:; tə] [bləʊ] [ə; eɪ][naɪn] [mʌnθs] - [peɪ] ;
He looked like one just in from sea to blow a nine months ' pay ;
他 看起来 喜欢 一 只是 在 从 海 到 吹 一个 九 几个月 - 支付 ;

他看起来像个刚从海上回来，准备挥霍掉九个月工资的人；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] [ə'θwɔ:t] [maɪ] [hɔ:z] [hi:; hi] [heild] [ˌem 'i:] [lɒŋ] [ænd; ənd][laʊd] :
And as he passed athwart my hawse he hailed me long and loud :
和 作为 他 通过了 横穿 我的 锚索 他 赞誉 我 长的 和 大声 :

他从我的船舱门横穿而过时，大声地向我打招呼：

" [əʊ] , [faɪnd][ˌem 'i:] [naʊ] [ə; eɪ] [fʊl] [sə'lu:n] [weə(r)] [ai] [meɪ] [stænd][ðə; ði] [kraʊd] ;
" Oh , find me now a full saloon where I may stand the crowd ;
" 哦 , 寻找 我 现在 一个 满的 酒吧 在哪里 我 可能 站立 这 人群 ;

"哦，现在就给我找一家座无虚席的酒吧，让我站在人群中；

[aɪm][aʊt][tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði] [taʊn] [ðɪs] [naɪt] [æz; əz] ['eni][mæn] [meɪ] [bi:; bi]
I'm out to rouse the town this night as any man may be
我是 出去 到 唤醒 这 镇 这 夜晚 作为 任何 男人 可能 是

今晚我要像任何一个男人一样，出来唤醒全城。

[ðæts] [dʒʌst] [kʌm] [ɒf] [ə; eɪ] ['sælvɪdʒ] [dʒɒb] , [maɪ] [læd] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌem 'i:] . . . .
That's just come off a salvage job , my lad , the same as me . . . .
那就是 只是 来 离开 一个 打捞 工作 , 我的 小伙子 , 这 相同的 作为 我 . . . .

伙计，那玩意儿也是刚从打捞车上卸下来的，跟我一样.....

" ['brɪŋɪn] - [həʊm][ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] , [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

"	Bringin	'	home	the	Rio	Grande	,	her	as	used	to	be
"	引入	-	家	这	里约热内卢	格兰德	,	她	作为	用过的	到	是

"把里奥格兰德河带回家，她还是以前那样"

[kræk] [əʊ] - [mɔːr] , [məkɛlɚz] [laɪn] , [bæk] [ɪn] ['naɪnti] - [θriː] ;

Crack	o	'	Moore	,	Mackellar's	Line	,	back	in	ninety	-	three	;
裂缝	o	-	摩尔	,	麦凯勒的	线	,	后退	在	九十	-	三	;

《摩尔裂缝》，麦凯勒线，九十三年;

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] - ['frɪskoʊ] [fliːt] , [həʊm] [ɪn] ['naɪnti] - [eɪt] ,

First	of	all	the	'	Frisco	fleet	,	home	in	ninety	-	eight	,
第一的	的	全部	这	-	弗里斯科	舰队	,	家	在	九十	-	八	,

首先是"旧金山舰队"，它于 98 年回到家乡。

['naɪnti] [deɪz] [tuː; tə] ['kærɪk] [rəʊdz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] ;

Ninety	days	to	Carrick	Roads	from	the	Golden	Gate	;
九十	天	到	卡里克	道路	从	这	金的	门	;

从金门大桥到卡里克水道需要九十天;

['θɜːti] [ʃɛlbæks] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðeə(r)] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də]

Thirty	shellbacks	used	to	have	all	their	work	to	do
三十	贝壳	用过的	到	有	全部	他们的	工作	到	做

三十个老水手以前有很多工作要做。

['hɔːlɪŋ] [ðem; ðəm][bɪg][jɑːrdz][ɒv; əv] [hɜːz] , ['hiːvɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

Hauling	them	big	yards	of	hers	,	heaving	of	her	to
运输	他们	大的	码	的	她的	,	起伏	的	她	到

她拖着她们一大堆东西，费力地把她们扛起来

[daʊn] [ɒf] ['deɪgəʊ] [rə'mɪrɛz] , [weə(r)] [ðə; ði][bɪg][wɪndz; waɪndz] [bləʊ] ,

Down	off	Dago	Ramirez	,	where	the	big	winds	blow	,
向下	离开	达戈	拉米雷斯	,	在哪里	这	大的	风	吹	,

在达戈·拉米雷斯岛附近，那里风很大，

['brɪŋɪn] - [həʊm][ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

Bringin	'	home	the	Rio	Grande	twenty	years	ago	.
引入	-	家	这	里约热内卢	格兰德	二十	年	前	.

二十年前，我把里奥格兰德河带回了家。

" [wiː; wi] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['həʊmwəd] [baʊnd] [frɒm; frəm] ['pɔːtlənd] , [meɪn] ,

"	We	picked	her	up	one	morning	homeward	bound	from	Portland	,	Maine	,
"	我们	挑选	她	向上	一	早晨	回家	边界	从	波特兰	,	缅因州	,

"一天早上，我们从缅因州波特兰接她回家，

[ɪn][ə; eɪ][naɪn] - [nɒt] ['grʌntɪŋ] ['kɑːgəʊ][træmp] , [baɪ] [neɪm] [ðə; ði] [kraʊn] [əʊ] - [speɪn] ;

In	a	nine	-	knot	grunting	cargo	tramp	,	by	name	the	Crown	o	'	Spain	;
在	一个	九	-	结	哼哼	货物	流浪汉	,	经过	姓名	这	王冠	o	-	西班牙	;

一艘名为"西班牙王冠号"的货运货轮，航速九节，发出隆隆的声响;

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd] [dɑːk] [ænd; ənd] ['dɜːti] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ,

The	day	was	breaking	cold	and	dark	and	dirty	as	could	be	,
这	天	曾是	打破	寒冷的	和	黑暗的	和	肮脏的	作为	可以	是	,

黎明时分，天气寒冷、黑暗，而且肮脏不堪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bloʊɪn] - [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['weðə(r)] [æz; əz][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [help] [bʌt; bət] [siː] .

It	was	blowin	'	up	for	weather	as	we	couldn't	help	but	see	.
它	曾是	吹	-	向上	为了	天气	作为	我们	不能	帮助	但	看	.

我们眼睁睁地看着，天气变得非常恶劣。

[hɜː(r); hə(r)] [kruː] [wɒz; wəz] [gɒn] [ðə; ði] [lɔːd] [nəʊz] [weə(r)] — [ænd; ənd] [frɪts] [hæd; həd] [left]

Her	crew	was	gone	the	Lord	knows	where	—	and	Fritz	had	left
她	全体人员	曾是	已消失	这	主	知道	在哪里	—	和	弗里茨	有	左边

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] ;

her	too	;
她	也	;

她的船员不知去了哪里——弗里茨也抛弃了她;

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [tʊk] [ə; eɪ] [skeə(r)] [ænd; ənd] [kwɪt] [ə'fɔː] [hɪz; ɪz] [dʒɒb] [wɒz; wəz] [θruː] ;

He	must	have	took	a	scare	and	quit	afore	his	job	was	through	;
他	必须	有	采取	一个	吓	和	辞职	之前	他的	工作	曾是	通过	;

他一定是受到了惊吓，所以在工作结束前就辞职了;

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [pɑːs] [ə; eɪ] ['hɔːzə(r)] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [nəʊ] [kaɪnd] [əʊ] - [gʊd] ,

We	tried	to	pass	a	hawser	,	but	it	warn't	no	kind	o	'	good	,
我们	尝试	到	经过	一个	缆绳	,	但	它	警告	不	种类	o	-	好的	,

我们试图传递缆绳，但效果并不好。

[səʊ] [wiː; wi] [pʊt] [ə; eɪ] ['sælvɪdʒ] [kruː] [ə'bɔːd] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] . . . .

So	we	put	a	salvage	crew	aboard	to	save	her	if	we	could	.	.	.	.
所以	我们	放	一个	打捞	全体人员	船上	到	节省	她	如果	我们	可以	.	.	.	.

所以我们派了一支救援队上船，看看能不能救她.....

" ['brɪŋɪn] - [həʊm] [ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [freɪt] [æz; əz] [wel] ,

"	Bringin	'	home	the	Rio	Grande	and	her	freight	as	well	,
"	引入	-	家	这	里约热内卢	格兰德	和	她	货运	作为	出色地	,

"把里奥格兰德号和它的货物一起带回家。"

[hɑːf] - [ə; eɪ] - [skɔː(r)] [ɒv; əv] ['stiːmˌboʊtmən]

Half	-	a	-	score	of	steamboatmen
一半	-	一个	-	分数	的	汽船船夫

二十几个汽船水手

- - [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [hel] ,

cursin	'	her	like	hell	,
-	-	她	喜欢	地狱	,

恨不得把她骂个狗血淋头，

- - [ɪn] [ðə; ði] ['flʌdɪd] [weɪst] , [skræmblɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [həʊld] ,

Flounderin	'	in	the	flooded	waist	,	scramblin	'	for	a	hold	,
-	-	在	这	被淹	腰部	,	争夺	-	为了	一个	抓住	,

在被洪水淹没的河床上挣扎，拼命寻找着落脚点。

['hæŋɪŋ] - [ɒn] [baɪ] [tiːθ] [ænd; ənd] [təʊz] , ['dɪpɪn] - [wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊld] ;

Hangin	'	on	by	teeth	and	toes	,	dippin	'	when	she	rolled	;
悬挂	-	在	经过	牙齿	和	脚趾	,	蘸酱	-	什么时候	她	滚动	;

她翻滚时，她用牙齿和脚趾勉强抓住她;

['dʒɪndʒə(r)] [dæn] [ðə; ði] ['dɒŋkiːmæn] , [dʒəʊ] [ðə; ði] - ['dɒktəz] - [meɪt] ,

Ginger	Dan	the	donkeyman	,	Joe	the	'	doctor's	'	mate	,
姜	担	这	驴人	,	乔	这	-	医生的	-	伴侣	,

驯驴人姜丹，医生的助手乔

['lʌmpə(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [frʌnt] , ['griːsə; -z-] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pleɪt] ,

Lumpers	off	the	water	-	front	,	greasers	from	the	Plate	,
装卸工	离开	这	水	-	正面	,	油头小子	从	这	盘子	,

码头上的搬运工，餐盘上的油腻工人

[ðæts] [ðə; ði] [sɔːt] [əʊ] - [kraʊd] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [riːf] [ænd; ənd] [stɪə(r)] [ænd; ənd] [hɔːl] ,

That's	the	sort	o	'	crowd	we	had	to	reef	and	steer	and	haul	,
那就是	这	种类	o	-	人群	我们	有	到	礁	和	转向	和	运输	,

这就是我们当时需要驾驭、控制和拖拽的那群人。

['brɪŋɪn] - [həʊm] [ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] — [ʃɪp] [ænd; ənd] [freɪt] [ænd; ənd] [ɔːl] .

Bringin	'	home	the	Rio	Grande	—	ship	and	freight	and	all	.
引入	-	家	这	里约热内卢	格兰德	—	船	和	货运	和	全部	.

把里奥格兰德号带回家——船和货物全部带回来。

" ['aʊə(r)] [meɪt] [hæd; həd] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [seɪl] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bʊli] [bɔɪ] ,

"	Our	mate	had	served	his	time	in	sail	,	he	was	a	bully	boy	,
"	我们的	伴侣	有	服务	他的	时间	在	帆	,	他	曾是	一个	欺负	男生	,

"我们的伙伴曾在帆船上服役，他是个欺负人的家伙。"

['itəd] [weɪk] [ə; eɪ] [kɔːps] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] [heɪl] - ['fɔːrˌtɑːpˌseɪl] [jɑːd] [ə'hɔɪ] ! -

It'd	wake	a	corpse	to	hear	him	hail	'	Foretopsail	yard	ahoy	!	'
它会	唤醒	一个	尸体	到	听到	他	冰雹	-	前顶帆	院子	嘿!	!	-

就算死人听到他喊"前桅帆桁准备就绪！"也会惊醒。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [weɪz] [əʊ] -

He	knew	the	ways	o	'	squaresail
他	知道	这	方式	o	-	方帆

他熟知方帆的航行之道

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [sweə(r)] ,

and	he	knew	the	way	to	swear	,
和	他	知道	这	方式	到	发誓	,

而且他懂得如何骂人，

[id] [gɒt] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['evriweə(r)] ;

He'd	got	the	habit	of	it	here	and	there	and	everywhere	;
他会	得到	这	习惯	的	它	这里	和	那里	和	到处	;

他已经养成了这种习惯，时不时地、到处都这样做；

[id] [sʌm; səm] ['sæmpl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɔːltɪk] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [mɔː(r)] [frɒm; frəm] [ˌməʊzæm'biːk] ;

He'd	some	samples	from	the	Baltic	and	some	more	from	Mozambique	;
他会	一些	样品	从	这	波罗的海	和	一些	更多的	从	莫桑比克	;

他有一些来自波罗的海的样本，还有一些来自莫桑比克的样本；

[tʃɪ'nuːk; ʃɪ'nuːk] [ænd; ənd] [tʃɪŋk] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - [dʌtʃ] [ænd; ənd] ['meksɪkən] [ænd; ənd] [griːk] ;

Chinook	and	Chink	and	double	-	Dutch	and	Mexican	and	Greek	;
奇努克	和	中国	和	双倍的	-	荷兰语	和	墨西哥	和	希腊语	;

奇努克、奇克、双荷兰语、墨西哥语和希腊语；

[id] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [best] [id] [gɒt]

He'd	a	word	or	two	in	Russian	,	but	he	learned	the	best	he'd	got
他会	一个	单词	或者	二	在	俄语	,	但	他	学习	这	最好的	他会	得到

他会说一两句俄语，但他学到的也仅限于此。

[ɒf] [ə; eɪ] ['paɪəs] ['priːtʃɪn] - ['skɪpə(r)] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [lɒt] . . . .

Off	a	pious	preachin	'	skipper	—	and	he	had	to	use	the	lot	.	.	.	.
离开	一个	虔诚的	布道	-	船长	—	和	他	有	到	使用	这	很多	.	.	.	.

一位虔诚的传教士船长——他不得不把所有东西都用上……

" ['brɪŋɪn] - [həʊm] [ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sev(ə)n] - [deɪz] - [geɪl] ,

"	Bringin	'	home	the	Rio	Grande	in	a	seven	-	days	'	gale	,
"	引入	-	家	这	里约热内卢	格兰德	在	一个	七	-	天	-	大风	,

"在七天的狂风中将格兰德河水带回家"，

['sev(ə)n] [deɪz] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] [naɪts] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['dʒoʊnəz] [weɪl] ,

Seven	days	and	seven	nights	,	the	same	as	JONAH'S	whale	,
七	天	和	七	夜晚	,	这	相同的	作为	约拿的	鲸	,

七天七夜，就像约拿的鲸鱼一样。

['stændəd] ['kʌmpəs] [gɒn] [tuː; tə] ['bɪts] , ['stɪərɪŋ] [ɔːl] [ə'drɪft] ,

Standard	compass	gone	to	bits	,	steering	all	adrift	,
标准	罗盘	已消失	到	比特	,	转向	全部	漂流	,

标准罗盘坏了，舵完全失灵了。

['kɔːsɪz] [splɪt] [ænd; ənd] ['meɪnmɑːst] [sprʌŋ] , ['kɑːgəʊ] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪft] . . .

Courses	split	and	mainmast	sprung	,	cargo	on	the	shift	.	.	.
课程	分裂	和	主桅杆	弹簧	,	货物	在	这	转移	.	.	.

航线中断，主桅杆断裂，货物转移.....

[nɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃɪp] [left] [tuː; tə] [stɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] ,

Not	a	chart	in	all	the	ship	left	to	steer	her	by	,
不是	一个	图表	在	全部	这	船	左边	到	转向	她	经过	,

船上连一张海图都没有了，无法依靠它来导航。

[nɒt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [stɑː(r)] [ɔː(r)] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['blumin] - [skaɪ] . . .

Not	a	glimpse	of	star	or	sun	in	the	bloomin	'	sky	.	.	.
不是	一个	一瞥	的	星星	或者	太阳	在	这	盛开	-	天空	.	.	.

天上连一颗星星或太阳的影子都看不到.....

[tuː] [men] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒʊəri] [wiːl] , ['kɪkɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] [mjuːl] ,

Two	men	at	the	jury	wheel	,	kickin	'	like	a	mule	,
二	男人	在	这	陪审团	车轮	,	起作用	-	喜欢	一个	骡子	,

两个男人坐在陪审席上，踢得像骡子一样。

['brɪŋɪn] - [həʊm] [ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] [ʌp] [tuː; tə] ['lɪvəpuːl] .

Bringin	'	home	the	Rio	Grande	up	to	Liverpool	.
引入	-	家	这	里约热内卢	格兰德	向上	到	利物浦	.

将格兰德河带回利物浦。

" [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] [ɒf] [saʊθ] [stæk] [laɪt] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃaɪn] ;

"	The	seventh	day	off	South	Stack	Light	the	sun	began	to	shine	;
"	这	第七	天	离开	南	堆	光	这	太阳	开始	到	闪耀	;

"南栈灯塔七日后，太阳开始升起；

[ʌp] [kʌm] [æn; ən] ['ædmərəlti] [tʌg] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [laɪn] ;

Up	come	an	Admiralty	tug	and	offered	us	a	line	;
向上	来	一个	海军部	拖船	和	提供	我们	一个	线	;

一艘海军拖船驶来，向我们伸出了缆绳；

[ðə; ði] [meit] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['megəfəʊn] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [reɪl] ,

The	mate	he	took	the	megaphone	and	leaned	across	the	rail	,
这	伴侣	他	采取	这	扩音器	和	倾斜	穿过	这	轨	,

他拿起扩音器，探身越过栏杆，说道：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [heɪl] :

And	this	or	something	like	it	was	the	answer	to	her	hail	:
和	这	或者	某物	喜欢	它	曾是	这	回答	到	她	冰雹	:

而这，或者类似的东西，就是她所求的答案：

[id] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kaɪndli] [ɪf] [ðeid] [tel] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ,

He'd	take	it	very	kindly	if	they'd	tell	us	where	we	were	,
他会	拿	它	非常	亲切地	如果	他们会	告诉	我们	在哪里	我们	是	,

如果他们能告诉我们我们在哪里，他会非常感激的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [həʊpt] [ðə; ði] [wɔː(r)] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [wel] , [id] [gɒt] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ðeə(r)] ,

And	he	hoped	the	War	was	going	well	,	he'd	got	a	brother	there	,
和	他	希望	这	战争	曾是	去	出色地	,	他会	得到	一个	兄弟	那里	,

他希望战争进展顺利，因为他有个兄弟在那边。

[ænd; ənd] [id] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['ɒfə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [θæŋkt] [ðem; ðəm] ['kaɪndli] [tuː] ,

And	he'd	thought	about	their	offer	and	he	thanked	them	kindly	too	,
和	他会	想法	关于	他们的	提供	和	他	谢谢	他们	亲切地	也	,

他认真考虑了他们的提议，并礼貌地向他们表示了感谢。

[bʌt; bət] [sɪns] [wɪd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [səʊ] [fɑː(r)] , [baɪ] [gɒd] [wɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] . . . .

But	since	we'd	brought	her	up	so	far	,	by	God	we'd	see	it	through	.	.	.	.
但	自从	我们会	带来	她	向上	所以	远的	,	经过	上帝	我们会	看	它	通过	.	.	.	.

但既然我们已经把她养育到今天，上帝作证，我们一定会坚持到底.....

" ['brɪŋɪn] - [həʊm][ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] ([ænd; ənd][wiː; wi] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː]) ,
" Bringin ' home the Rio Grande (and we done it too) ,
" 引入 - 家 这 里约热内卢 格兰德 (和 我们 完毕 它 也) ,

"把里奥格兰德河带回家（我们也做到了），"

['kɔːsɪz] [splɪt][ænd; ənd]['meɪnmɑːst] [sprʌŋ] — [hɑːf][ə; eɪ] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [kruː] —
Courses split and mainmast sprung — half a watch for crew —
课程 分裂 和 主桅杆 弹簧 — 一半 一个 手表 为了 全体人员 —

航线分开，主桅杆断裂——船员值半班——

['brɪŋɪn] - [həʊm][ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [freɪt] [æz; əz] [wel] ,
Bringin ' home the Rio Grande and her freight as well ,
引入 - 家 这 里约热内卢 格兰德 和 她 货运 作为 出色地 ,

把里奥格兰德号连同它的货物一起带回家，

[hɑːf] - [ə; eɪ] - [skɔː(r)][ɒv; əv] ['stiːmˌboʊtmən] [kɜːrs] [hɜː(r); hə(r)][laɪk] [hel] —
Half - a - score of steamboatmen cursing her like hell —
一半 - 一个 - 分数 的 汽船船夫 咒骂 她 喜欢 地狱 —

二十几个汽船水手对着她破口大骂——

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz][led][ðə; ði][greɪn] [fliːt] [həʊm] [bæk] [ɪn] ['naɪnti] - [eɪt] ,
Her as led the grain fleet home back in ninety - eight ,
她 作为 引领 这 粮食 舰队 家 后退 在 九十 - 八 ,

九十八年，她率领运粮船队回国。

['naɪnti] [deɪz] [tuː; tə] ['kærɪk] [rəʊdz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] —
Ninety days to Carrick Roads from the Golden Gate —
九十 天 到 卡里克 道路 从 这 金的 门 —

从金门大桥到卡里克水道需要九十天——

[hɑːf] - [ə; eɪ] - [skɔː(r)][ɒv; əv] ['stiːmˌboʊtmən] [tuː; tə][stɪə(r)][ænd; ənd] [riːf] [ænd; ənd] [hɔːl] ,
Half - a - score of steamboatmen to steer and reef and haul ,
一半 - 一个 - 分数 的 汽船船夫 到 转向 和 礁 和 运输 ,

二十几个水手负责掌舵、收帆和拖缆。

['brɪŋɪn] - [həʊm][ðə; ði] ['riːoʊ] [grænd] — [ʃɪp] [ænd; ənd] [freɪt] [ænd; ənd][ɔːl] .
Bringin ' home the Rio Grande — ship and freight and all .
引入 - 家 这 里约热内卢 格兰德 — 船 和 货运 和 全部 .

把里奥格兰德河号——连同船只、货物等等——都带回家。

" [siː] . [ef] . [es] .
" C . F . S .
" C . F . S .

"CFS

['helpf(ə)l] [həʊm] [hɪnts]
HELPFUL HOME HINTS
有帮助 家 提示

实用家居小贴士

([wɪð] [ɐkn'ɒlɪdʒmənts] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiːkli] ['peɪpəz]) .
(With acknowledgments to the Weekly Papers) .
(和 致谢 到 这 每周 文件) .

（谨此感谢《周报》提供的信息）。

[tuː; tə] [kiːp] [mɒθ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hægɪs] , ['sprɪŋk(ə)l] [wel] [wɪð] ['prʌsɪk] ['æsɪd][ɔː(r)] [keɪ'en] ['pepə(r)]
To keep moth from a haggis , sprinkle well with prussic acid or cayenne pepper
到 保持 蛾 从 一个 哈吉斯 , 撒 出色地 和 普鲁士克 酸 或者 辣椒 胡椒
.
:
.

为了防止哈吉斯生蛀虫，可以在表面撒上氢氰酸或辣椒粉。

[rɪ'piːt] [θriː] [taɪmz] ['deɪli] .
Repeat **three** **times** **daily** **.**
重复 三 时代 日常的 .

每天重复三次。

([ðɪs] ['meθəd] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][feɪl] .)
(**This** **method** **has** **never** **been** **known** **to** **fail** **.** **)**
(这 方法 有 绝不 到过 已知 到 失败 .)

（这种方法从未出现过失败的案例。）

[æn; ən] ['eksələnt] ['dʒɜːmɪsaɪd][fɔː(r); fə(r)]['waɪə(r)] - [wɜːm] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [wɪð] [tuː] [pɑːts]
An **excellent** **germicide** **for** **wire** **-** **worm** **can** **be** **made** **with** **two** **parts**
一个 出色的 杀菌剂 为了 金属丝 - 蠕虫 能 是 制成 和 二 部分
[kɑː'bɒlɪk]['æsɪd][ænd; ənd] [θriː] [pɑːts]['kɑːstə(r)] - [ɔɪl] .
carbolic **acid** **and** **three** **parts** **castor** **-** **oil** **.**
石炭酸 酸 和 三 部分 蓖麻 - 油 .

用两份石炭酸和三份蓖麻油可以制成一种极好的金针虫杀菌剂。

[rʌb] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['waɪə(r)] - [wɜːm] [wɪð] [ə; eɪ] [spft] [ræg][ænd; ənd] ['pɒlɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [kliːn] ['dʌstə(r)] .
Rub **over** **the** **wire** **-** **worm** **with** **a** **soft** **rag** **and** **polish** **with** **a** **clean** **duster** **.**
擦 超过 这 金属丝 - 蠕虫 和 一个 柔软的 抹布 和 抛光 和 一个 干净的 除尘器 .

用软布擦拭线虫，然后用干净的掸子抛光。

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [dʌst] [frɒm; frəm] ['wɪskəs] ,
To **remove** **dust** **from** **whiskers** **,**
到 消除 灰尘 从 胡须 ,

为了去除胡须上的灰尘，

[səʊk] ['wɪskəs] [ɪn] ['pærəfɪn] [ɔː(r)] ['petrəl] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][ænd; ənd] [sɪndʒ] ['dʒentli] [wɪð]
soak **whiskers** **in** **paraffin** **or** **petrol** **for** **half** **-** **an** **-** **hour** **and** **singe** **gently** **with**
浸泡 胡须 在 石蜡 或者 汽油 为了 一半 - 一个 - 小时 和 一盎司 轻轻地 和
['laɪtɪd] ['teɪpə(r)] .
lighted **taper** **.**
照明 锥形 .

将胡须浸泡在石蜡或汽油中半小时，然后用点燃的蜡烛轻轻烧灼。

[tuː; tə] [kliːn] [ə; eɪ] ['kɑːpɪt] , [teɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [wet] [tiː] - [liːf] [ænd; ənd][rəʊl][ˌaɪ 'tiː] [wel] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
To **clean** **a** **carpet** **,** **take** **a** **small** **wet** **tea** **-** **leaf** **and** **roll** **it** **well** **over** **the**
到 干净的 一个 地毯 , 拿 一个 小的 湿的 茶 - 叶子 和 卷 它 出色地 超过 这
['kɑːpɪt] .
carpet **.**
地毯 .

要清洁地毯，取一小块湿茶叶，在地毯上滚动擦拭。

[ðen] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [tiː] - [liːf] [ænd; ənd][stɔː(r)][ɪn][ə; eɪ][draɪ] [pleɪs] .
Then **remove** **the** **tea** **-** **leaf** **and** **store** **in** **a** **dry** **place** **.**
然后 消除 这 茶 - 叶子 和 店铺 在 一个 干燥 地方 .

然后取出茶叶，放在干燥处保存。

[teɪk] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kliːnəz] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
Take **the** **carpet** **to** **the** **cleaners** **and** **you** **will** **be** **surprised** **at** **the** **result** **.**
拿 这 地毯 到 这 清洁工 和 你 将要 是 惊讶 在 这 结果 .

把地毯送到干洗店，你会对结果感到惊讶。

[æn; ən] ['eksələnt] ['traʊzəz] [pres] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mænə(r)] :
An **excellent** **trousers** **press** **can** **be** **made** **in** **the** **following** **manner** **:**
一个 出色的 裤子 按 能 是 制成 在 这 下列的 方式 :

制作一台优质的裤子熨烫机可以按以下方法进行：

[get] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] [ˌmɒnju'ment(ə)l] ['meɪs(ə)n] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [juː; jʊ] [wɪð] [tuː] [slæbz] [ɒv; əv] ['grænɪt]

Get	the	local	monumental	mason	to	supply	you	with	two	slabs	of	granite
得到	这	当地的	宏伟的	石匠	到	供应	你	和	二	板	的	花岗岩

['meʒərɪŋ] [ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [baɪ] [tuː] [fiːt] [ænd; ənd] [weɪɪŋ] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['hʌndrədweɪt] [iːtʃ] .

measuring	about	six	feet	by	two	feet	and	weighing	about	seven	hundredweight	each	.
测量	关于	六	脚	经过	二	脚	和	称重	关于	七	百磅	每个	.

请当地的石匠为您提供两块花岗岩石板，每块尺寸约为 6 英尺 x 2 英尺，每块重量约为 700 磅。

[pleɪs] [ðə; ði] ['traʊzəz] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [wʌn] [blɒk] [ɒv; əv] ['grænɪt] ,

Place	the	trousers	on	top	of	one	block	of	granite	,
地方	这	裤子	在	顶部	的	一	堵塞	的	花岗岩	,

把裤子放在一块花岗岩上，

[pleɪs] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [blɒk] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

place	the	other	block	on	top	of	the	trousers	and	secure	with	a	couple	of
地方	这	其他	堵塞	在	顶部	的	这	裤子	和	安全的	和	一个	夫妻	的

[bʊk] - [stræps] .

book	-	straps	.
书	-	肩带	.

将另一块布料放在裤子上面，用几根书带固定好。

['fɪnɪʃ] [ɒf] [wɪð] [bluː] ['rɪbən] . — [ɑːnt] ['seidi] .

Finish	off	with	blue	ribbon	.	—	AUNT	SADIE	.
结束	离开	和	蓝色的	丝带	.	—	阿姨	萨迪	.

最后系上蓝色丝带。——萨迪阿姨

" [ə'merɪkə] [ə'piːld] [tuː; tə] ['aɪələnd] [fɔː(r); fə(r)] [help] ,

"	America	appealed	to	Ireland	for	help	,
"	美国	上诉	到	爱尔兰	为了	帮助	,

美国向爱尔兰寻求帮助，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [sent] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [æm'bæsədə(r)] — [ðə; ði] [greɪt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] — [tuː; tə] [ðɪs]

and	even	sent	a	special	Ambassador	—	the	great	Abraham	Lincoln	—	to	this
和	甚至	发送	一个	特别的	大使	—	这	伟大的	亚伯拉罕	林肯	—	到	这

['kʌntri] [tuː; tə] [steɪt] [ə'mɛrɪkəz] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pɑːləmənt] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - . " —

country	to	state	America's	case	before	the	Irish	Parliament	in	the	year	1771	.	"	—
国家	到	状态	美国的	案件	前	这	爱尔兰	议会	在	这	年	-	.	"	—

['dʌblɪn] ['iːvnɪŋ] [meɪl] .

Dublin	Evening	Mail	.
都柏林	晚上	邮件	.

甚至还派遣了一位特别大使——伟大的亚伯拉罕·林肯——于 1771 年到爱尔兰议会陈述美国的立场。"——《都柏林晚报》。

[ə'merɪkən] ['peɪpəz] [pliːz] ['kɒpi] .

American	papers	please	copy	.
美国人	文件	请	复制	.

美国报纸请复制。

" [ðə; ði] — — ['tʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] [hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ] ['kæptʃə(r)] [ɪn] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]

"	The	—	—	Chamber	of	Commerce	have	certainly	made	a	capture	in	securing	the
"	这	—	—	商会	的	商业	有	当然	制成	一个	捕获	在	确保	这

['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] - - ['dʒen(ə)rəl] — — ,

services	of	Bragadier	-	General	—	—	,
服务	的	-	-	一般的	—	—	,

"——商会肯定在聘请——准将方面取得了重大进展，

['dɪstrɪkt] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] ['leɪbə(r)] ,

District	Director	of	the	Ministry	of	Labour	,
区	导演	的	这	部	的	劳动	,

劳动部地区主任

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'dres] [ɒn] - ['diːˌməʊbɪlaɪ'zeɪʃən][ænd; ənd][ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	an	address	on	'	Demobilisation	and	the	Activities	of	the
为了	一个	地址	在	-	复员	和	这	活动	的	这

[ə'pɔɪntmənts] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][left] [aɪ] ,

Appointments	Department	of	the	left	eye	,
预约	部门	的	这	左边	眼睛	,

关于"复员和左眼任命部门的活动"的演讲，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['triːtmənt] [wɒz; wəz]['teɪkən][ðə; ði] ['pɔːrt'siː] ['aɪlənd][gæs] ['kʌmpəni] ['ɑː.fɪsɪz] . " —

and	after	treatment	was	taken	the	Portsea	Island	Gas	Company	offices	.	"	—
和	后	治疗	曾是	已采取	这	波特西	岛	气体	公司	办公室	.	"	—

[prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpə(r)] .

Provincial	Paper	.
省级	纸	.

治疗结束后，前往波特西岛煤气公司办公室。"——省报。

[wiː; wi][hæd; həd] [hɜːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ['əʊvə(r)]['diːˌməʊbɪlaɪ'zeɪʃən] ,

We	had	heard	there	was	some	trouble	over	demobilisation	,
我们	有	听到	那里	曾是	一些	麻烦	超过	复员	,

我们听说复员方面出现了一些问题，

[bʌt; bət][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðɪs] .

but	had	no	idea	it	was	as	bad	as	this	.
但	有	不	主意	它	曾是	作为	坏的	作为	这	.

但没想到情况竟然这么糟糕。

" [ə'rendʒmənts] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['steɪʃnz] [θruː'aʊt] ['ɪndiə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	Arrangements	are	being	made	in	all	the	stations	throughout	India	for	the
"	安排	是	存在	制成	在	全部	这	车站	自始至终	印度	为了	这

[ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmɪstɪs] .

celebration	of	the	signing	of	the	armistice	.
庆典	的	这	签名	的	这	停战	.

"印度各地所有车站都在筹备庆祝停战协定签署的活动。"

[ɪn]['simlə][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] - [ɪn] - [tʃiːf] [wɪl] [biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] [pə'reɪd] [ɒn][ðə; ði] [rɪdʒ]

In	Simla	the	Commander	-	in	-	Chief	will	be	present	at	a	parade	on	the	Ridge
在	西姆拉	这	指挥官	-	在	-	首席	将要	是	展示	在	一个	游行	在	这	岭

[æt; ət] - . - [ə; eɪ] . [em] . ,

at	11	.	45	a	.	m	.	,
在	-	.	-	一个	.	米	.	,

在西姆拉，总司令将于上午11点45分出席在山脊举行的阅兵式。

[sə'vɪljənz][ɪn] [liːvz] [dres] [ə'semb(ə)lɪŋ] [æt; ət] - . - . " — [taɪmz] [ɒv; əv]['ɪndiə] .

civilians	in	leaves	dress	assembling	at	11	.	30	.	"	—	Times	of	India	.
平民	在	树叶	裙子	组装	在	-	.	-	.	"	—	《时代周刊》	的	印度	.

身着树叶服装的平民于上午 11:30 聚集在一起。——《印度时报》

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmɪstɪs] [brɔːt] [ə'baʊt]

It	is	pleasant	to	note	that	the	establishment	of	the	armistice	brought	about
它	是	令人愉快的	到	笔记	那	这	建立	的	这	停战	带来	关于

[æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːn] ,

an	immediate	return	,
一个	即时	返回	,

令人欣慰的是，停战协定的签订立即带来了恢复。

[ɪn]['simlə][æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]['pærədaɪs] .

in	Simla	at	least	,	to	the	conditions	of	Paradise	.
在	西姆拉	在	至少	,	到	这	状况	的	天堂	.

至少在西姆拉，这里已达到天堂般的境界。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 35]
[页 -]

[第35页]

['ruːɪnz] [ɒv; əv]['empaɪə(r)] .
RUINS OF EMPIRE .
废墟 的 帝国 .

帝国废墟。

[ʃeɪd] [ɒv; əv] ['bɪzmɑːk] .
SHADE OF BISMARCK .
阴影 的 俾斯麦 .

俾斯麦的阴影。

" [ai] [bɪlt] [wɪð] [blʌd] [ænd; ənd] ['aɪən] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [blʌd] [rɪ'meɪnz] .
" I BUILT WITH BLOOD AND IRON , AND ONLY BLOOD REMAINS .
" 我 建造 和 血 和 铁 , 和 仅有的 血 遗迹 .

“我用鲜血和钢铁建造了它，而如今只剩下鲜血。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 36]
" [页 -]

[第36页]

[ðə; ði] ['nekrəumænsə] .
THE NECROMANCERS .
这 死灵法师 .

死灵法师。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [waɪl] [ai][wɒz; wəz][aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd] ,
The other day , while I was out for a ride ,
这 其他 天 , 尽管 我 曾是 出去 为了 一个 骑 ,

前几天，我骑车出去的时候，

[ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [ə'genst] [maɪ] [tuː] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'kweɪntəns] , [ɑː] [sɪn][ænd; ənd][dæm][liː] ,
I happened to run up against my two Chinese acquaintances , Ah Sin and Dam Li ,
我 发生 到 跑步 向上 反对 我的 二 中国人 熟人 , 啊 罪 和 坝 李 ,

我碰巧遇到了我的两位中国熟人，阿信和丹莉。

[ænd; ənd][ai] [stɒpt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð] [ðem; ðəm] .
and I stopped to have a chat with them .
和 我 停止 到 有 一个 聊天 和 他们 .

于是我停下来和他们聊了起来。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl] ['griːtɪŋz] [dæm][liː] [ri'mɑːk] : —
After the usual greetings Dam Li remarked : —
后 这 通常 问候 坝 李 评论 : —

寒暄过后，丹李说道：——

" - ['ɒfɪsə(r)] ['lʊki] [tuː] [sæd] . "
" Hon'lable officer lookee too muchee sad . "
" - 官 瞧瞧 也 穆奇 伤心 . "

“尊敬的警官，您看起来太悲伤了。”

" [æ'lei] [seɪm] [laɪk] - [dɒg] [wen] - ['nʌðə(r)][bɪg][dɒg] - [bəʊn] , " ['sʌplɪmentɪd] [ɑː] [sɪn] .
" Allee same like littlee dog when ' nother big dog stealum bone , " supplemented Ah Sin .
" 阿利 相同的 喜欢 - 狗 什么时候 - 另一个 大的 狗 - 骨 , " 补充 啊 罪 .

“就像小狗偷另一只大狗的骨头一样，”阿辛补充道。

" [ai] ['wʌznt] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ai] [sed] ['ʃɔːtli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜːt] [æt; ət][ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n] .
" I wasn't aware of it , " I said shortly , a little hurt at the comparison .
" 我 不是 意识到的 的 它 , " 我 说 不久 , 一个 小的 伤害 在 这 比较 .

“我之前并不知情，”我简短地说道，对这种比较感到有些受伤。

" - - ['ɒfɪsə(r)] [luː'ziː] ['leɪʃənz] [æ'lei] [seɪm] ['lɪt(ə)l][dɒg] , " [sə'dʒestid] [dæm][liː] .
" P'haps hon'lable officer losee lations allee same little dog , " suggested Dam Li .
" - - 官 失败 lations 小巷 相同的 小的 狗 , " 建议 坝 李 .

"或许尊敬的警官也对同一只小狗感兴趣，"Dam Li建议道。

" [wel] , " [ai] [əd'mɪtɪd] , " [ai][hæv; həv] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [mes] [hæz; həz] .
" Well , " I admitted , " I have lost something — at least the Mess has .
" 出色地 , " 我 承认 , " 我 有 丢失的 某物 — 在 至少 这 混乱 有 .

"好吧，"我承认，"我失去了一些东西——至少军官学校失去了一些东西。"

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['ræʃ(ə)nz] ; [ɪts] [ə; eɪ] [mɪlk] - [dʒʌg] .
Only it isn't rations ; it's a milk - jug .
仅有的 它 不是 口粮 ; 它是 一个 牛奶 - 水壶 .

但这并非口粮，而是一个牛奶罐。

" [ðɪs] , ['aʊə(r)]['əʊnli]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [pleɪt] ,
" This , our only article of plate ,
" 这 , 我们的 仅有的 文章 的 盘子 ,

"这是我们唯一的餐具，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bætəd] [piːs] [ɒv; əv] ['treʒə(r)] - [trəʊv] [sælv] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ]
was a battered piece of treasure - trove salved from the ruins of a
曾是 一个 伤痕累累 片 的 宝藏 - 宝库 已涂抹 从 这 废墟 的 一个
['derəlɪkt] ['vɪlɪdʒ] .
derelict village .
废弃的 村庄 .

这是从废弃村庄的废墟中打捞出来的一件破旧不堪的宝物。

[dæm][liː][wɒz; wəz][ɔːl] ['sɪmpəθi] .
Dam Li was all sympathy .
坝 李 曾是 全部 同情 .

丹·李充满同情。

" [juː; jʊ] [tɔː'kiː] ['tʃaɪnə] [bɔɪ] .
" You talkee China boy .
" 你 有声读物 中国 男生 .

你这中国小子，你说话真够呛。

[hɪm] - [wʌn][taɪm] ['plenti] [kwɪk] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['kɒnfɪdəntli] .
Him findum one time plenty quick , " he announced confidently .
他 - 一 时间 很多 快的 , " 他 宣布 自信地 .

"他很快就找到了，"他自信地宣布。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ai] [sed] ; " ['əʊnli][juː; jʊ][woʊnt][get] ['eniθɪŋ] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] , [maɪnd] .
" All right , " I said ; " only you won't get anything just for trying , mind .
" 全部 正确的 , " 我 说 ; " 仅有的 你 惯于 得到 任何事物 只是 为了 尝试 , 头脑 .

"好吧，"我说；"不过你要记住，光靠尝试是得不到任何回报的。"

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [sək'siːd] . "
You'll have to succeed . "
你会 有 到 成功 . "

你必须成功。

" ['tʃaɪnə] [bɔɪ] [nəʊ] - ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [dæm][liː] [rɪ'prəʊtʃfəli] .
" China boy no wantchee nothing , " replied Dam Li reproachfully .
" 中国 男生 不 - 没有什么 , " 回复 坝 李 责备地 .

"中国小子什么都不要，"达姆·李责备地回答道。

" [hɪm]['əʊnli] - ['ɒfɪsə(r)][smaɪl] [æ'lei] [seɪm] [laɪk][dɒg] - [teɪl] [wen] ['leɪʃənz] [kʌm] [bæk]
" **Him only wantchee officer smile allee same like dog waggee tail when lations come back**
" 他 仅有的 - 官 微笑 小巷 相同的 喜欢 狗 - 尾巴 什么时候 lations 来 后退
,
,
,

“他只想看到军官们像狗一样摇着尾巴，在他们回来的时候露出笑容。”

" ['ædɪd] [ɑ:] [sɪn][baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] .
" **added Ah Sin by way of embroidery .**
" 额外 啊 罪 经过 方式 的 刺绣 .

“阿信用刺绣的方式添加了”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ai] [sed] ['greɪvli] .
" **Thank you , " I said gravely .**
" 感谢 你 , " 我 说 严重地 .

“谢谢，”我严肃地说。

" [ænd; ənd] [wen] [du:; də][ju:; jʊ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [stɑ:t] [rɪ'pleɪsɪŋ] [maɪ] [smaɪl] ?
" **And when do you propose to start replacing my smile ?**
" 和 什么时候 做 你 提出 到 开始 替换 我的 微笑 ?

“你们打算什么时候开始替换我的笑容？”

" [ə'pærəntli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm] [laɪk][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
" **Apparently there was no time like the present ,**
" 显然 那里 曾是 不 时间 喜欢 这 展示 ,

“显然，时不我待。”

[səʊ] [bæk] [wi:; wi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [mes] [ænd; ənd] [ðeɪ] [set][tu:; tə] [wɜ:k] .
so back we went to the Mess and they set to work .
所以 后退 我们 去 到 这 混乱 和 他们 放 到 工作 .

于是我们回到食堂，他们开始干活。

[ðeə(r)]['əʊpənɪŋ] [mu:v] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['stɑ:tlɪŋ] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] [hu:] [nju:] [ðem; ðəm]
Their opening move was somewhat startling , even to me who knew them
他们的 开幕 移动 曾是 有些 令人震惊 , 甚至 到 我 WHO 知道 他们
[ɒv; əv][əʊld] .
of old .
的 老的 .

他们的开场白着实让我这个老朋友都感到惊讶。

" - ['tʃaɪnə] [bɔɪ] [wʌn] - , " [kə'mɑ:nd] [dæm][li:] .
" **Giveum China boy one piecee blead , " commanded Dam Li .**
" - 中国 男生 一 - 出血 , " 命令 坝 李 .

“给中国男孩一件血，”大李命令道。

" [wɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ?
" **What for ?**
" 什么 为了 ?

“做什么的?

" [ai] [di'mə:] .
" **I demurred .**
" 我 拒绝 .

我表示反对。

" ['tʃaɪnə] [bɔɪ] - [ænd; ənd] [tɔ:'ki:] ['plenti] [gʊd] ['pleɪə(r)]
" **China Boy eatum blead and talkee plenty good player**
" 中国 男生 - 出血 和 有声读物 很多 好的 玩家

“中国男孩吃血，说话也很多，是个好球员

[[preə(r)]] , " [sed] [ɑ:] [sɪn] .
[prayer] , " said Ah Sin .
[祷告] , " 说 啊 罪 .

"祈祷,"阿辛说道。

" [ðen] [θi:f] - [mæn] [tu:] - [æn; ən] - - [bæk] [dʒʌg] ['plenti] [dæm] [kwɪk] . "
" Then thief - man too muchee flighten ' an ' giveum back jug plenty dam quick . "
" 然后 贼 - 男人 也 穆奇 飞行 - 一个 - - 后退 水壶 很多 坝 快的 . "

"然后小偷逃跑得太厉害了，很快就把水壶还回来了。"

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][bi:; bi][ə'freɪd] ?
" But why should he be afraid ?
" 但 为什么 应该 他 是 害怕的 ?

但他为什么要害怕呢?

" [ai] [ɑ:skt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ɑ:] [sɪn][wɒz; wəz] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ˌem 'i:] .
Ah Sin was very patient with me .
啊 罪 曾是 非常 病人 和 我 .

阿信对我很有耐心。

" ['pleər] ['plenti] - ['læŋgwɪdʒ] [tɔ:'ki:] , " [hi:; hi] [sed] .
" Players plenty stlong language talkee , " he said .
" 球员 很多 - 语言 有声读物 , " 他 说 .

"球员们有很多话要说,"他说。

" [spəʊz] [θi:f] - [mæn][nɒt] - [bæk] [dʒʌg] , ['beli] [get] ['plenti] [tu:] [fæt] . . . "
" S'pose thief - man not giveum back jug , belly get plenty too muchee fat . . . "
" 假设 贼 - 男人 不是 - 后退 水壶 , 腹部 得到 很多 也 穆奇 胖的 . . . "

"假设小偷不还他水壶，他的肚子就会变得非常肥....."

" [æn; ən] - [gəʊ] [bæŋ] [æ'lei] [seɪm] [eə(r)] - - [bɒm] , " [brəʊk] [ɪn][dæm][li:] ,
" An ' go bang allee same air - dlagon bomb , " broke in Dam Li ,
" 一个 - 去 砰 小巷 相同的 空气 - - 炸弹 , " 打破 在 坝 李 ,

"安去砰砰地响起同样的空投炸弹,"大李插话道。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] .
rubbing his hands together at the prospect .
擦 他的 双手 一起 在 这 前景 .

想到这前景，他搓着手。

" ['veri] [wel] , [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)][ləʊf] , " [sed] [ai] , [kə'pitjuleit] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ræʃli]
" Very well , you may have your loaf , " said I , capitulating ; and then rashly
" 非常 出色地 , 你 可能 有 你的 面包 , " 说 我 , 投降 ; 和 然后 贸然
[ai] ['ædɪd] ,
I added ,
我 额外 ,

"好吧，你可以拿走你的面包了,"我妥协道；然后我鲁莽地补充道:

" [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [els] [jʊd] [laɪk] ? "
" Is there anything else you'd like ? "
" 是 那里 任何事物 别的 你会 喜欢 ? "

您还有什么需要吗?

" [bɪə(r)] [mə'ki:] ['pleər] ['plenti] [mʌtʃ] ['wɜ:sə] [fɔ:(r); fə(r)] [θi:f] - [mæn] , " [sed] [ɑ:] [sɪn] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋli]
" Beer makee players plenty much worser for thief - man , " said Ah Sin ingratiatingly
" 啤酒 制造 玩家 很多 很多 更糟 为了 贼 - 男人 , " 说 啊 罪 谄媚地
.
:
.

"啤酒会让盗贼玩家的处境变得更糟，"阿辛谄媚地说。

[ɪn][ðə; ði][end][ai] [prə'dju:st] [ðə; ði][bɪə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌinkæn'teiʃən]
In the end I produced the beer as well as the bread and the incantations
在 这 结尾 我 生产 这 啤酒 作为 出色地 作为 这 面包 和 这 咒语
[kə'menst] .
commenced .
开始 .

最后我酿造出了啤酒，烤好了面包，然后开始念咒。

[ðeɪ] [kən'sistid] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][maɪ] [bred] [ænd; ənd][bɪə(r)] ,
They consisted in getting outside my bread and beer ,
他们 由……组成 在 获得 外部 我的 面包 和 啤酒 ,

它们包括让我摆脱面包和啤酒的束缚，

[ænd; ənd][ɪn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twi:n] ['mauθful] [wɪð] [ə; eɪ] ['kəʊpiəs] ['bærɑ:ʒ] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z]
and in filling the intervals between mouthfuls with a copious barrage of Chinese
和 在 填充 这 间隔 之间 一口一口 和 一个 丰富 弹幕 的 中国人
,
,
,

在每口食物的间隙，她都会滔滔不绝地讲上一大堆中文。

[ə'keɪʒən(ə)l] [prɒ'streɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] .
occasional prostrations and a considerable amount of laughter .
偶然 俯卧 和 一个 大量 数量 的 笑声 .

偶尔的匍匐前进和大量的笑声。

[ðɪs] [lɑ:st] [ə'raʊzd] [maɪ] [sə'spiʃən] [ænd; ənd][ai] [ɑ:skt] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] .
This last aroused my suspicions and I asked what it meant .
这 最后的 被唤醒 我的 怀疑 和 我 问 什么 它 意思是 .

最后这一点引起了我的怀疑，于是我问它是什么意思。

" [θi:f] - [mæn] - ['plenti] [bɪg][peɪn][hɪə(r)] , " [ɪk'spleɪnd] [dæm][li:] ,
" Thief - man keepee plenty big pain here , " explained Dam Li ,
" 贼 - 男人 - 很多 大的 疼痛 这里 , " 解释 坝 李 ,

"盗贼在这里可真是个大麻烦，"大李解释道。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['ri:dʒən][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][bɪə(r)][hæd; həd][baɪ] [naʊ] [ɔ:l] [dɪ'sendɪd]
indicating the region to which the bread and beer had by now all descended
表明 这 地区 到 哪个 这 面包 和 啤酒 有 经过 现在 全部 下降
.
:
.

表明面包和啤酒如今都已流向了哪个地区。

" [hɪm] ['tɒpsaɪd] [mæd] [ðɪs] ['mɪnɪt] . "
" Him topside mad this minute . "
" 他 上部 疯狂的 这 分钟 . "

"他现在气疯了。"

" - [bæk] [dʒʌg][tu:; tə] - [mɑ:loʊ] , " ['prɔfɪˌsaɪd] [ɑ:] [sɪn] .
" Giveum back jug to - mollow , " prophesied Ah Sin .
" - 后退 水壶 到 - 莫洛 , " 预言 啊 罪 .

"把壶还给他，让他松软，"阿辛预言道。

" ['tʃaɪnə] [bɔɪ] [kʌm] [æn; ən] - [si:] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [æz; əz][hi:; hi][gɒt][ʌp][tu:; tə][gəʊ] .
" China boy come an ' see , " he added as he got up to go .
" 中国 男生 来 一个 - 看 , " 他 额外 作为 他 得到 向上 到 去 .

"中国小子过来看看,"他边说边起身要走。

[ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][səʊ][dɪd][ðə; ði] ['tʃainəmən] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði][mɪlk] - [dʒʌg] .
The morrow arrived and so did the Chinamen , but not the milk - jug .
这 明天 到达的 和 所以 做过 这 中国人 , 但 不是 这 牛奶 - 水壶 .

第二天早上，中国人来了，但牛奶罐却没来。

[ðɪs] [si:md] [tu:; tə] [kɔ:z] [ɑ:] [sɪn][ænd; ənd][dæm][li:][ðə; ði] ['greɪtɪst] [sə'praɪz] .
This seemed to cause Ah Sin and Dam Li the greatest surprise .
这 似乎 到 原因 啊 罪 和 坝 李 这 最 惊喜 .

这似乎让阿信和丹莉感到非常惊讶。

" [θi:f] - [mæn][nəʊ] . [wʌn] - [mæn] , " [ə'sɜ:tɪd] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)] .
" Thief - man No . 1 stlong man , " asserted the former .
" 贼 - 男人 不 . 1 - 男人 , " 断言 这 以前的 .

"头号盗贼，身材魁梧,"前者断言道。

" - - ['dʌb(ə)l] - ['leɪʃən] ['pleər] , " [ə'gri:d] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
" Wantchee extla double - lation players , " agreed his companion .
" - - 双倍的 - 拉特 玩家 , " 同意 他的 伴侣 .

"Wantchee extla 双倍玩家,"他的同伴同意道。

" - ['ɒfɪsə(r)] - ['tʃaɪnə] [bɔɪ] - ['nʌðə(r)] [pi:s] , " [sə'dʒestid] [ɑ:] [sɪn] .
" Hon'lable officer giveum China boy ' nother piece blead , " suggested Ah Sin .
" - 官 - 中国 男生 - 另一个 片 出血 , " 建议 啊 罪 .

"尊敬的警官，再给那个中国小子流点血吧,"阿信建议道。

" [æn; ən] - [bɛr] , " ['ædɪd] [dæm][li:]['heɪstɪli] .
" An ' baer , " added Dam Li hastily .
" 一个 - 贝尔 , " 额外 坝 李 草草 .

"安贝尔,"丹李连忙补充道。

['nəʊzɪŋ] [æn; ən] ['ɒbviəs] [kən'spɪrəsi] [ai][æt; ət][fɜ:st] [rɪ'fju:zd] .
Nosing an obvious conspiracy I at first refused .
嗅探 一个 明显的 阴谋 我 在 第一的 拒绝 .

我嗅到了明显的阴谋气息，起初拒绝了。

[haʊ'evə(r)][ai][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [geɪv] [wei] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒn][nəʊ]
However I at length gave way on the understanding that there was on no
然而 我 在 长度 给予 方式 在 这 理解 那 那里 曾是 在 不
[ə'kaʊnt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [θɜ:d] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] .
account to be a third imposition .
帐户 到 是 一个 第三 征收 .

然而，在绝对不会有第三次强加的前提下，我最终还是让步了。

[ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌðeərə'pɒn] [rɪ'pi:tɪd] .
The rites of the day before were thereupon repeated .
这 仪式 的 这 天 前 是 于是 重复 .

随后，重复了前一天的仪式。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊvə(r)][dæm][li:] ['sʌd(ə)nli] [prə'fest] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi][ɪn'spaɪəd] .
When they were over Dam Li suddenly professed himself to be inspired .
什么时候 他们 是 超过 坝 李 突然 声称 他自己 到 是 灵感 .

结束后，大李突然表示自己受到了启发。

" ['tʃaɪnə] [bɔɪ] - [dʒʌg] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] .
" China boy seeum jug , " he announced .
" 中国 男生 - 水壶 , " 他 宣布 .

"中国男孩西姆壶,"他宣布。

" [weə(r)] ? " [ai] [ɑːskt] .
" Where ? " I asked .
" 在哪里 ? " 我 问 .

“在哪儿？”我问。

" - [bɒks] , ['plenti] [tuː] [bɪg] , " [dæm][liː] [went] [ɒn][ɪn] [sə'pʌlkrəl] [təʊnz] ; " [dʒʌg][ˌɪn'saɪd] [bɒks] .
" Seeum box , plenty too muchee big , " Dam Li went on in sepulchral tones ; " jug inside box .
" - 盒子 , 很多 也 穆奇 大的 , " 坝 李 去 在 在 墓穴 音调 ; " 水壶 里面 盒子 .

“盒子，太大了，”达姆·李用阴沉的语气继续说道；“盒子里有个罐子。

" [ɑː] [sɪn] [naʊ] [dʒɔɪnd][ɪn] .
" Ah Sin now joined in .
" 啊 罪 现在 加入 在 .

“啊，辛也加入了进来。”

" [weə(r)] - [bɒks] ?
" Where isum box ?
" 在哪里 - 盒子 ?

“isum box在哪里？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪk'saɪtɪdli] .
" he asked excitedly .
" 他 问 兴奋地 .

他兴奋地问道。

" [nəʊ] ['sævi] , " [rɪ'plaɪd] [dæm][liː] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" No savvy , " replied Dam Li , shaking his head .
" 不 精明 , " 回复 坝 李 , 摇晃 他的 头 .

“没门路，”达姆·李摇着头回答道。

[ɑː] [sɪn] [geɪzd] ['waɪldli] [ə'raʊnd] .
Ah Sin gazed wildly around .
啊 罪 凝视 疯狂地 大约 .

阿信茫然地环顾四周。

['siːɪŋ] [ə; eɪ][bɒks][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [hiː; hi] [rʌʃt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
Seeing a box in the distance he rushed at it .
看到 一个 盒子 在 这 距离 他 匆忙 在 它 .

他看到远处有个箱子，便冲了过去。

[dæm][liː] [weɪvd] [hɪm] [bæk] .
Dam Li waved him back .
坝 李 挥手 他 后退 .

丹·李向他挥手示意。

" [ðæt] [bɒks][nəʊ][dæm][juːz] , " [hiː; hi] ['steɪtɪd] .
" That box no dam use , " he stated .
" 那 盒子 不 坝 使用 , " 他 声明 .

“那个箱子一点用处都没有，”他说道。

[ɑː] [sɪn] [traɪd] [ə'gen] .
Ah Sin tried again .
啊 罪 尝试 再次 .

阿信又试了一次。

" - [hɪm][ɪn] ['dɜːti] [bɒks] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] .
" P'haps him in dirty box , " he suggested .
" - 他 在 肮脏的 盒子 , " 他 建议 .

“也许他被关在脏兮兮的盒子里，”他猜测道。

[dæm][liː] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɪnwədz] , [æz; əz][wʌn] [huː] [kən'sʌltɪd] [æn; ən] ['ɒrəkl] [wɪ'ðɪn] .

Dam	Li	rolled	his	eyes	inwards	,	as	one	who	consulted	an	oracle	within	.
坝	李	滚动	他的	眼睛	向内	,	作为	一	WHO	咨询	一个	神谕	之内	.

丹·李翻了个白眼，仿佛在向内心的神谕求助。

" [dʒʌg][ˌɪn'saɪd]['dɜːti][bɒks] , " [hiː; hi] [ə'griːd] ['ʌltɪmətli] , ['pɔɪntɪŋ] [ɪn][ɪts][də'rekʃ(ə)n] .

"	Jug	inside	dirty	box	,	"	he	agreed	ultimately	,	pointing	in	its	direction	.
"	水壶	里面	肮脏的	盒子	,	"	他	同意	最终	,	指向	在	它是	方向	.

“脏盒子里的壶，”他最终指着盒子的方向说道。

" [əʊ] , [ɪn][ðə; ði][dʌst] - [bɪn] , " [ai] [sed] .

"	Oh	,	in	the	dust	-	bin	,	"	I	said	.
"	哦	,	在	这	灰尘	-	垃圾桶	,	"	我	说	.

“哦，在垃圾桶里，”我说。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][nəʊ][hɑːm][ɪn] ['lʊkɪŋ] .

"	Well	,	there's	no	harm	in	looking	.
"	出色地	,	有	不	伤害	在	寻找	.

“看看又没什么坏处。”

" [səʊ] [lʊk] [wiː; wi][dɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

"	So	look	we	did	,	and	there	,	sure	enough	,	it	was	.
"	所以	看	我们	做过	,	和	那里	,	当然	足够的	,	它	曾是	.

“所以我们照做了，果然，它就在那里。”

[ai] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd][dɪd][sʌm; səm] [kwɪk] ['θɪŋkɪŋ] .

I	picked	it	out	and	did	some	quick	thinking	.
我	挑选	它	出去	和	做过	一些	快的	思维	.

我把它挑了出来，然后迅速思考了一下。

" [naʊ] , [wen] [dɪd][juː; jʊ] [tuː] ['rʌfiən] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ?

"	Now	,	when	did	you	two	ruffians	put	it	there	?
"	现在	,	什么时候	做过	你	二	恶棍	放	它	那里	?

“你们两个恶棍是什么时候把它放在那里的？”

" [ai] [ɑːskt] ['stɜːnli] .

"	I	asked	sternly	.
"	我	问	严厉地	.

我严厉地问道。

" [θiːf] - [mæn][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][dæm][liː] , [wɪð] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [lʊk]

"	Thief	-	man	put	it	there	,	"	protested	Dam	Li	,	with	a	magnificent	look
"	贼	-	男人	放	它	那里	,	"	抗议	坝	李	,	和	一个	壮丽	看

[ɒv; əv] ['ɪndʒəd] ['ɪnəs(ə)ns] .

of	injured	innocence	.
的	受伤	无辜	.

“是小偷放的，”大李辩解道，脸上带着一副受伤的无辜表情。

" [ai] [nəʊ] , " [sed] [ai] . " [kʌm] [ɒn] , [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [stəʊl] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	know	,	"	said	I	.	"	Come	on	,	now	,	tell	me	why	you	stole	it	,
"	我	知道	,	"	说	我	.	"	来	在	,	现在	,	告诉	我	为什么	你	偷窃	它	,

“我知道，”我说。“快说，告诉我你为什么要偷它。”

[ænd; ənd] , [æz; əz] [juːv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] , [ai] [meɪ] [let][juː; jʊ] [ɒf] . "

and	,	as	you've	brought	it	back	again	,	I	may	let	you	off	.	"
和	,	作为	你已经	带来	它	后退	再次	,	我	可能	让	你	离开	.	"

既然你已经把它带回来了，我或许会放过你。

" ['tʃaɪnə] [bɔɪz] ['leɪʃənz] [tuː] [fjuː] , [hɪm] ['plenti] - , " [sed] [ɑː] [sɪn] ,

"	China	boy's	lations	too	muchee	few	,	him	plenty	hungly	,	"	said	Ah	Sin	,
"	中国	男孩们	lations	也	穆奇	很少	,	他	很多	-	,	"	说	啊	罪	,

“中国男孩的口粮太少了，他饿得厉害，”阿辛说。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz] [ʌp] .

seeing	that	the	game	was	up	.
看到	那	这	游戏	曾是	向上	.

眼看游戏结束了。

" [spəʊz] [hɪm] - [dʒʌg] , [bai] ['plenti] [bɪə(r)] , " [kən'faid] [dæm] [liː] [ʌn'blʌʃɪŋli] .

"	S'pose	him	sellum	jug	,	buy	plenty	beer	,	"	confided	Dam	Li	unblushingly	.
"	假设	他	-	水壶	,	买	很多	啤酒	,	"	坦白	坝	李	毫不羞愧地	.

“假设他卖掉水壶，买很多啤酒，”丹李毫不羞愧地透露。

" [bʌt; bət] - ['ɒfɪsə(r)] ['lʊki] [tuː] [sæd] , [səʊ] ['tʃaɪnə] [bɔɪ] [dæm] ['sɒli] .

"	But	hon'lable	officer	lookee	too	muchee	sad	,	so	China	boy	dam	solly	.
"	但	-	官	瞧瞧	也	穆奇	伤心	,	所以	中国	男生	坝	索利	.

“但是尊敬的警官看起来太悲伤了，所以中国男孩真可怜。”

- [bæk] [dʒʌg] , " [riˈzjuːmd] [ɑː] [sɪn] .

Fetchee	back	jug	,	"	resumed	Ah	Sin	.
-	后退	水壶	,	"	恢复	啊	罪	.

“Fetchee back jug，”Ah Sin 继续说道。

[æz; əz] [ai] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [peə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] [ai]

As	I	had	often	gone	out	of	my	way	to	do	the	pair	a	good	turn	I
作为	我	有	经常	已消失	出去	的	我的	方式	到	做	这	一对	一个	好的	转动	我

[wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [peɪnd] [æt; ət] [ðeə(r)] [ɪn'grætɪtjuːd] .

was	naturally	pained	at	their	ingratitude	.
曾是	自然	痛苦	在	他们的	忘恩负义	.

由于我经常主动帮助过他们，他们的忘恩负义让我感到很痛心。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌg] , [ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .

Taking	the	jug	,	I	turned	away	in	silence	and	left	them	.
采取	这	水壶	,	我	转向	离开	在	沉默	和	左边	他们	.

我拿起水壶，默默地转身离开了他们。

[ɑː] [sɪn] [pə'sjuːd] [ˌem 'iː] .

Ah	Sin	pursued	me	.
啊	罪	追击	我	.

阿辛追着我跑。

" - ['ɒfɪsə(r)] [laɪ'kiː] [dʒʌg] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	Hon'lable	officer	likee	jug	?	"	he	asked	.
"	-	官	像	水壶	?	"	他	问	.

“尊敬的警官，您喜欢这个水壶吗？”他问道。

[dæm] [liː] , [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] , ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

Dam	Li	,	who	had	followed	,	answered	for	me	.
坝	李	,	WHO	有	随后	,	回答	为了	我	.

随后跟上的丹·李替我回答了这个问题。

" [laɪ'kiː] [dʒʌg] [æ'lei] [seɪm] ['tʃaɪnə] [bɔɪ] [laɪ'kiː] ['leɪʃənz] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	Likee	jug	allee	same	China	boy	likee	lations	,	"	he	explained	.
"	像	水壶	小巷	相同的	中国	男生	像	lations	,	"	他	解释	.

“Likee jug allee same China boy likee lations，”他解释道。

" [æn; ən] - ['tʃaɪnə] [bɔɪ] - ['leɪʃənz] , [æn; ən] - [bɪə(r)] , [æ'lei] [seɪm] - ['ɒfɪsə(r)] -

"	An	'	China	boy	gottee	lations	,	blead	an	'	beer	,	allee	same	hon'lable	officer	gottee
"	一个	-	中国	男生	-	lations	,	出血	一个	-	啤酒	,	小巷	相同的	-	官	-

[dʒʌg] ,

jug	,
水壶	,

“An' China boy gottee lations, blee an' beer, allee same honlable officer gottee jug,

" [kən'tɪnjuːd] [ɑː] [sɪn] .
" **continued** **Ah** **Sin** .
" 持续 啊 罪 .

"阿辛继续说道。"

" [ðen] [wɒt] [mɔː(r)][kæn; kən] - ? " [kən'kluːdɪd] [dæm][liː] [traɪ'ʌmfəntli] .
" **Then** **what** **more** **can** **wantchee** **?** " **concluded** **Dam** **Li** **triumphantly** **.**
" 然后 什么 更多的 能 - ? " 结束 坝 李 凯旋而归 .

"那还能有什么比这更让人想要的呢？"丹·李得意洋洋地总结道。

[aɪ] [sə'rendəd] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] .
I **surrendered** **unconditionally** **.**
我 投降 无条件地 .

我无条件投降了。

[gʊd] - [baɪ] , [ɔː'streɪljənz] !
GOOD **-** **BYE** **,** **AUSTRALIANS** **!**
好的 - 再见 , 澳大利亚人 !

再见，澳大利亚人!

[θruː] [ðə; ðiː] ['tʃænəlz] [drɪft] [ænd; ənd] [tɒs]
Through **the** **Channel's** **drift** **and** **toss**
通过 这 频道的 漂移 和 折腾

穿过海峡的漂移和颠簸

[swɪft] [jɔː(r); jə(r)] ['həʊmɪŋ] ['trænsˌpɔːrts] [tʃɜːn] ;
Swift **your** **homing** **transports** **churn** **;**
迅速 你的 归巢 运输 搅动 ;

迅速调整你的归航运输;

[suːn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ðə; ðiː] ['sʌð(ə)rən] [krɒs]
Soon **for** **you** **the** **Southron** **Cross**
很快 为了 你 这 南方 叉

不久之后，南十字星就会出现在你面前。

[haɪ] [ə'bʌv] [jɔː(r); jə(r)] [bəʊz] [ʃæl; ʃəl] [bɜːn] ;
High **above** **your** **bows** **shall** **burn** **;**
高的 多于 你的 弓 将 烧伤 ;

你的弓箭将在高处燃烧;

[suːn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðiː] ['rəʊlɪŋ] [baɪt]
Soon **beyond** **the** **rolling** **Bight**
很快 超过 这 滚动 海湾

很快，越过波涛汹涌的海湾。

[gliːm] [ðə; ðiː] - [lɑːns] [ɒv; əv] [laɪt] .
Gleam **the** **Leeuwin's** **lance** **of** **light** **.**
闪耀 这 - 槊 的 光 .

闪耀李文之光的长矛。

[rɪtʃ] [rɪ'wɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [ʃæl; ʃəl] [həʊld] ,
Rich **reward** **your** **hearts** **shall** **hold** **,**
富有的 报酬 你的 心 将 抓住 ,

你们的心必将获得丰厚的奖赏，

[nʌn] [les] [dɪə(r)] [ɪf] [lɒŋ] [dɪ'leɪd] ,
None **less** **dear** **if** **long** **delayed** **,**
没有任何较少的 亲爱的 如果 长的 延迟 ,

即使迟到，也丝毫不减其珍贵。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [gɪfts] [ɒv; əv] ['wɒtl] - [gəʊld]
For **with** **gifts** **of** **wattle** **-** **gold**
为了 和 礼物 的 金合欢 - 金子

因为有金合欢金的馈赠

[ʃæl; ʃəl][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntriz] [det] [biː; bi] [peɪd] ;
Shall your country's debt be paid ;
将 你的 该国的 债务 是 有薪酬的 ;

贵国的债务是否已偿还?

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['sʌnˌlaɪts] ['gəʊldən][stɔː(r)]
From her sunlight's golden store
从 她 阳光 金的 店铺

从她阳光的金色仓库

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [hiːl] [jɔː(r); jə(r)] [həːts] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
She shall heal your hurts of war .
她 将 愈合 你的 疼痛 的 战争 .

她将治愈你战争带来的创伤。

[eə(r)][ðə; ði] ['mæntlɪŋ] ['tʃæn(ə)l] [mɪst]
Ere the mantling Channel mist
埃雷 这 披风 渠道 薄雾

在海峡迷雾笼罩之前

[dɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪstənt] [deks] [ænd; ənd][spɑːrz] ,
Dim your distant decks and spars ,
暗淡 你的 遥远 甲板 和 桅杆 ,

调暗远处甲板和桅杆的灯光,

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][flæg] [ðæt] ['vɪktəri] [kɪst]
And your flag that victory kissed
和 你的 旗帜 那 胜利 亲吻

还有你那面被胜利亲吻过的旗帜。

[ænd; ənd][vælˈhælə] [hʌŋ] [wɪð] [stɑːz] —
And Valhalla hung with stars —
和 瓦尔哈拉 悬挂 和 明星 —

瓦尔哈拉星光璀璨——

[kraʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃ] ['aʊə(r)]['sɪgnəl][flai] :
Crowd and watch our signal fly :
人群 和 手表 我们的 信号 飞 :

大家聚集在一起，观看我们的信号飞过:

" ['gælənt] [hɑːts] , [gʊd] - [baɪ] !
" Gallant hearts , good - bye !
" 英勇 心 , 好的 - 再见 !

“英勇的心灵，再见！”

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见!

" ['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [əʊ] .
" W . H . O .
" W . H . 哦 .

“WHO

[ðə; ði]['eɪliənz][ɪn]['aʊə(r)][mɪdst] .
The Aliens in our Midst .
这 外星人 在 我们的 中间 .

我们身边的外星人。

" [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'bɔːd] [ðæt] [kɑː(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['truːθfəli]
" But most of the people aboard that car , if they had been truthfully
" 但 最多 的 这 人们 船上 那 车 , 如果 他们 有 到过 说实话
[aʊt'spəʊkən] ,
outspoken ,
直言不讳 ,

"但是，如果车上的大多数人当时都实话实说的话，

[wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [sed] , - [dɛmz] [maɪ] ['sentɪmənts] .
would probably have said , ' Dem's my sentiments .
会 大概 有 说 , - 民主党 我的 情感 .

可能会说："这就是我的想法。"

- " — ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] .
' " — Evening Paper .
- " — 晚上 纸 .

"-晚报。

" [mɑːk] [ɒv; əv] [ˌsentɪ'neəriən] .
" MARK OF CENTENARIAN .
" 标记 的 百岁老人 .

百岁老人的标志。

" ['mɪsɪz] . ['reɪtʃl] — — , [ə; eɪ]['fɔːmə(r)]['rezɪdənt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ,
" Mrs . Rachel — — , a former resident of this city ,
" 太太 . 瑞秋 — — , 一个 以前的 居民 的 这 城市 ,

"瑞秋夫人——，曾是本市居民，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [gest] [ɒv; əv]['ɒnə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['dɪnə(r)] [sɜːvd] ['jestədeɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz]
was the guest of honor at a dinner served yesterday at her son's
曾是 这 客人 的 荣誉 在 一个 晚餐 服务 昨天 在 她 儿子的
[həʊm] [ɪn] ['wɪlkɪnzˌbɜːrg] ,
home in Wilkinsburg ,
家 在 威尔金斯堡 ,

昨天，她作为贵宾出席了在她儿子位于威尔金斯堡的家中举行的晚宴。

[ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] ['biːɪŋ] [ðə; ði] 92nd [ˌænɪ'vɜːsəri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] .
the occasion being the 92nd anniversary of her birth .
这 场合 存在 这 92nd 周年纪念日 的 她 出生 .

此次活动是为了纪念她诞辰92周年。

['mɪsɪz] . — — [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] ['sʌməset] ['kaʊnti] [ænd; ənd][rɪ'zaɪdɪd][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [flʌd]
Mrs . — — was born in Somerset County and resided in this city before the flood
太太 . — — 曾是 出生 在 萨默塞特郡 县 和 居住地 在 这 城市 前 这 洪水
.
:
.

——夫人出生于萨默塞特县，洪水之前居住在这个城市。

" — [ə'merɪkən] ['peɪpə(r)] .
" — American Paper .
" — 美国人 纸 .

"——美国纸张。"

[æt; ət][fɜːst][wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði] ['hedlaɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['priːviəs] , [bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] ['sentəns]
At first we thought the headline a little previous , but the last sentence
在 第一的 我们 想法 这 标题 一个 小的 以前的 , 但 这 最后的 句子
[ʃəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
shows that it is ,
演出 那 它 是 ,

起初我们觉得标题有点过时了，但最后一句话表明确实如此。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [dɪ'saɪdɪdli] [bɪ'leɪtɪd] .
on the contrary , decidedly belated .
在 这 相反 , 绝对地 迟到的 .

恰恰相反，明显是迟了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ɪn'dɪgnənt] ['pætriət] ([tuː; tə]['ləʊk(ə)l] [fuːd] [kə'mɪti]) .
Indignant Patriot (to Local Food Committee) .
愤怒 爱国者 (到 当地的 食物 委员会) .

愤慨的爱国者（致当地食品委员会）。

" [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['grəʊsə(r)] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [huː] [ɪz] ['selɪŋ] ['bʌtə(r)]
" I WISH TO REPORT THAT THERE'S A GROCER IN THIS TOWN WHO IS SELLING BUTTER
" 我 希望 到 报告 那 有 一个 杂货商 在 这 镇 WHO 是 销售 黄油
,
,
,

"我想报告说，本镇有一家杂货店在卖黄油，

['ʃʊgə(r)] [ænd; ənd][dʒæm] [wɪ'ðaʊt] [k'uːpɒnz] .
SUGAR AND JAM WITHOUT COUPONS .
糖 和 果酱 没有 优惠券 .

无需优惠券即可购买糖和果酱。

[hiː; hi] —
HE —
他 —

他-

" [fuːd] [kə'mɪti] ([æz; əz][wʌn][mæn] , [ɪk'stætɪkli]) .
" Food Committee (as one man , ecstatically) .
" 食物 委员会 (作为 一 男人 , 欣喜若狂) .

"食品委员会（由一人欣喜若狂地）"。

" [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [ʃɒp] ?
" WHICH IS HIS SHOP ?
" 哪个 是 他的 店铺 ?

"哪家是他的店？"

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] " ['lɪtərəri] ['gɒsɪp] " !
" SOMETHING LIKE " LITERARY GOSSIP " !
" 某物 喜欢 " 文学 闲话 " !

"有点像'文学八卦'！"

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] , [dɪə(r)]['riːdə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] " ['lɪtərəri] ['gɒsɪp] " ?
Are you not , dear reader , a little tired of what is called " Literary Gossip " ?
是 你 不是 , 亲爱的 读者 , 一个 小的 疲劳的 的 什么 是 称为 " 文学 闲话 " ?

亲爱的读者，您难道不觉得所谓的"文学八卦"有点令人厌倦吗?

[biː; bi][fræŋk] .
Be frank .
是 坦率 .

坦诚点。

[ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
Aren't you ?
不是 你 ?

难道不是吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] ['sʌmtaɪmz] [lɒŋd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs]

And	have	you	not	sometimes	longed	even	more	to	know	what	the	industrious
和	有	你	不是	有时	渴望	甚至	更多的	到	知道	什么	这	勤劳

['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['raɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ?

fellows	were	not	writing	than	what	they	were	?
伙伴们	是	不是	写作	比	什么	他们	是	?

难道你有时不更渴望知道那些勤奋的作家们没有写些什么，而不是他们写了些什么吗?

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kʌm] [ə'krɒs] [æn; ən] [ɔː'θentɪk] ['kɒləm] [laɪk] [ðɪs] ?

But	suppose	we	could	come	across	an	authentic	column	like	this	?
但	认为	我们	可以	来	穿过	一个	真正的	柱子	喜欢	这	?

但假设我们碰巧遇到了一篇像这样的真实专栏文章呢?

['mɪstə(r)] . ['kɪplɪŋ] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][njuː]['dʒʌŋg(ə)l] [bʊk] .

Mr	.	KIPLING	is	putting	the	finishing	touches	to	a	new	Jungle	book	.
先生	.	吉卜林	是	推杆	这	精加工	触摸	到	一个	新的	丛林	书	.

吉卜林先生正在为他的新版《丛林之书》做最后的润色。

[ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd]['sekənd]['dʒʌŋg(ə)l] [bʊks] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [njuː]

The	first	and	second	Jungle	books	have	waited	too	long	for	this	new
这	第一的	和	第二	丛林	图书	有	等待	也	长的	为了	这	新的

[kəm'pænjən] ;

companion	;
伴侣	;

《丛林之书》第一部和第二部等这本新书等了太久了;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɒn][ɪts] [weɪ] .

but	it	is	now	on	its	way	.
但	它	是	现在	在	它是	方式	.

但它现在已经在路上了。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [huː] [hæz; həz] [biːn] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] ['ɜːli] ['kɒpi] ,

A	friend	of	the	author	,	who	has	been	privileged	to	see	an	early	copy	,
一个	朋友	的	这	作者	,	WHO	有	到过	特权	到	看	一个	早期的	复制	,

作者的一位朋友有幸提前看过样书,

[sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][əʊld] [ɪn'tʃɑːntmənt] .

says	that	it	is	full	of	all	the	old	enchantment	.
说道	那	它	是	满的	的	全部	这	老的	魅力	.

据说这里充满了古老的魔力。

['aʊə(r)] ['bɜːrwɑːʃ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɪnf'ɔːmz] [ˌjuː 'es] [ðæt] , [nɒt]['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ˌɪnkɑː'neɪʃn]

Our	Burwash	correspondent	informs	us	that	,	not	content	with	the	re	-	incarnation
我们的	伯瓦什	通讯员	通知	我们	那	,	不是	内容	和	这	关于	-	化身

[ɒv; əv] ['məʊgli] ,

of	Mowgli	,
的	毛克利	,

我们的伯瓦什通讯员告诉我们，他们并不满足于莫格利的转世，

['mɪstə(r)] . ['kɪplɪŋ] [hæz; həz] [kəm'plitɪd] [ə; eɪ] [njuː] [rəʊ'mæns][ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [laɪf][ɪn]['ɪndiə] , [nɒt]

Mr	.	KIPLING	has	completed	a	new	romance	of	wandering	life	in	India	,	not
先生	.	吉卜林	有	完全的	一个	新的	浪漫	的	漫游	生活	在	印度	,	不是

[ˌʌn'laɪk] [kɪm] [ɪn] ['triːtmənt] ,

unlike	Kim	in	treatment	,
与此不同	金	在	治疗	,

吉卜林先生在印度结束了一段新的漂泊生活，这与金接受治疗的情况颇为相似。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [greɪt] [trʌŋk] [rəʊd] .

to	be	entitled	The	Great	Trunk	Road	.
到	是	标题	这	伟大的	树干	路	.

将被命名为“大干线公路”。

[æn; ən]['ælbəm][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [lait] , [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'jɒnd]

An	album	has	just	come	to	light	,	the	value	of	which	is	beyond
一个	专辑	有	只是	来	到	光	,	这	价值	的	哪个	是	超过

[ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n] .

computation	.
计算	.

一张专辑横空出世，其价值无法估量。

[ɒn] [ðə; ði]['feɪdɪd] [liːvz] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] , [wɪtʃ] [wʌns] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['fæni] [brɔːn] ,

On	the	faded	leaves	of	this	book	,	which	once	belonged	to	Fanny	Brawne	,
在	这	褪色	树叶	的	这	书	,	哪个	一次	属于	到	舢	布朗	,

在这本书褪色的书页上，这本书曾属于范妮·布朗，

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'skraɪbd] [θriː] [njuː] ['poʊəmz][ɪn] [kiːtsɪz] [əʊn] [hænd] .

are	inscribed	three	new	poems	in	KEATS'S	own	hand	.
是	铭文	三	新的	诗歌	在	济慈的	自己的	手	.

上面题写了济慈亲笔所作的三首新诗。

[nɒt] [mɪə(r)]['ælbəm]['vɜːrsəz] , [bʌt; bət]['poʊəmz][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

Not	mere	album	verses	,	but	poems	of	the	highest	importance	,
不是	仅仅	专辑	诗句	,	但	诗歌	的	这	最高	重要性	,

不仅仅是专辑里的歌词，而是意义非凡的诗篇。

['iːkwəl][tuː; tə][ræŋk][tuː; tə][ðə; ði] [əʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːʃn] [ɜːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .

equal	to	rank	to	the	Odes	to	the	Grecian	Urn	and	the	Nightingale	.
平等的	到	秩	到	这	颂歌	到	这	希腊	瓮	和	这	夜莺	.

与《希腊古瓮颂》和《夜莺颂》地位相当。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] [wɪl] [biː; bi][səʊld][baɪ] ['ɔːkʃ(ə)n] [nekst] [wiːk] ,

The	book	itself	will	be	sold	by	auction	next	week	,
这	书	本身	将要	是	卖	经过	拍卖	下一个	星期	,

这本书将于下周拍卖。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [ðə; ði]['poʊəmz][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ɪʃuːd] [ɪn] ['pæmflət] [fɔːm] [baɪ][sɜː(r)] ['sɪdni]

but	meanwhile	the	poems	are	to	be	issued	in	pamphlet	form	by	Sir	SIDNEY
但	同时	这	诗歌	是	到	是	发布	在	小册子	形式	经过	先生	西德尼

['kɔlvin] .

COLVIN	.
科尔文	.

但与此同时，这些诗歌将由西德尼·科尔文爵士以小册子的形式出版。

[æn; ən] ['entəpraɪzɪŋ] [fɜːm][ɒv; əv] ['pʌblɪʃəz] [ə'nauns] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ə; eɪ]

An	enterprising	firm	of	publishers	announces	for	immediate	publication	a
一个	进取	公司	的	出版商	宣布	为了	即时	发布	一个

['vɒljuːm] [baɪ] ['prezɪdənt] ['wɪlsn] ,

volume	by	President	WILSON	,
体积	经过	总统	威尔逊	,

一家颇具进取心的出版社宣布，威尔逊总统的著作即将出版。

[ɪn'taɪtld] [frɒm; frəm] [waɪt] [haʊs] [tuː; tə] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] .

entitled	From	White	House	to	Buckingham	Palace	.
标题	从	白色的	房子	到	白金汉	宫殿	.

标题为《从白宫到白金汉宫》。

[ðɪs] [wɜːk] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['daɪəri][ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)] ['fræŋknəs] ,

This	work	is	in	the	form	of	a	diary	of	singular	frankness	,
这	工作	是	在	这	形式	的	一个	日记	的	单数	坦率	,

这部作品以日记的形式呈现，内容坦率得令人惊叹。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kən'teɪnz][sʌm; səm]['vɪvɪd][ə'kaʊnts][ɒv; əv][ˌkɔnvə'seiʃənz][æz; əz][wel][æz; əz][ðə; ði]

and	it	contains	some	vivid	accounts	of	conversations	as	well	as	the
和	它	包含	一些	生动	账户	的	对话	作为	出色地	作为	这

['raɪtərz][ˈɒnɪst][ə'pɪnjən][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['prɒmɪnənt]['pɜːsənɪdʒz][ɒv; əv][ðə; ði]

writer's	honest	opinion	of	some	of	the	most	prominent	personages	of	the
作家的	诚实的	观点	的	一些	的	这	最多	著名的	人物	的	这

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

书中包含一些生动的对话描述，以及作者对当时一些最杰出人物的真实看法。

[əd'maiərə][ɒv; əv][əʊ] . ['henri][wɪl][biː; bi][ɪk'saɪtɪd][tuː; tə][hɪə(r)][ðæt][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][ˌem 'es] .

Admirers	of	O	.	HENRY	will	be	excited	to	hear	that	a	bundle	of	MS	.
仰慕者	的	哦	.	亨利	将要	是	兴奋的	到	听到	那	一个	捆	的	多发性硬化症	.

['stɔːriz][ɪn][hɪz; ɪz][best][veɪn] ,

stories	in	his	best	vein	,
故事	在	他的	最好的	静脉	,

欧·亨利的仰慕者们会很高兴地听到，一本收录了他最优秀风格的短篇小说集即将面世。

[sʌm; səm]['sev(ə)nti] - [faɪv][ɔːl][təʊld] ([ænd; ənd][haʊ][təʊld] !) ,

some	seventy	-	five	all	told	(	and	how	told	!	)	,
一些	七十	-	五	全部	讲述	(	和	如何	讲述	!	)	,

总共约有七十五个（而且数量相当多！），

[hæz; həz][biːn][dɪ'skʌvəd][ɪn][ə; eɪ]['kʌbəd][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]['lɒdʒɪŋz] :

has	been	discovered	in	a	cupboard	in	one	of	his	old	lodgings	:
有	到过	发现	在	一个	橱柜	在	一	的	他的	老的	住宿	:

在他在以前的住所之一的橱柜里发现了它：

[mʌtʃ][æz; əz][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɒv; əv]['tɛnəsənz][ɪn][mə'mɔːriəm][wɒz; wəz][faʊnd][ɪn][hɪz; ɪz]

much	as	the	manuscript	of	TENNYSON'S	In	Memoriam	was	found	in	his
很多	作为	这	手稿	的	丁尼生的	在	纪念碑	曾是	成立	在	他的

[rʊmz; ruːmz][ɪn]['mɔːnɪŋtən]['kres(ə)nt] .

rooms	in	Mornington	Crescent	.
房间	在	莫宁顿	新月	.

就像丁尼生的《悼念集》手稿在他位于莫宁顿新月街的房间里被发现一样。

[haʊ][ˌaɪ 'tiː]['hæpənd][ðæt][ðə; ði][hɪ'stɔːriən][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd]['sɒrəʊz] , [ðə; ði]['kɑːmədiz]

How	it	happened	that	the	historian	of	the	joys	and	sorrows	,	the	comedies
如何	它	发生	那	这	历史学家	的	这	喜悦	和	悲伤	,	这	喜剧

[ænd; ənd]['trædʒədi] ,

and	tragedies	,
和	悲剧	,

事情的经过是怎样的呢？那位研究喜怒哀乐、喜剧和悲剧的历史学家，

[ɒv; əv]['lɪt(ə)l][əʊld][ˌbæg'dæd] - [ɒn] - [ðə; ði] - ['sʌbweɪ][nɪ'glektɪd][tuː; tə][send][ðiːz][teɪlz; 'teɪliːz][tuː; tə]

of	little	old	Baghdad	-	on	-	the	-	Subway	neglected	to	send	these	tales	to
的	小的	老的	巴格达	-	在	-	这	-	地铁	被忽视的	到	发送	这些	故事	到

['editəz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][nəʊ] ,

editors	we	shall	never	know	,
编辑	我们	将	绝不	知道	,

地铁上的小巴格达竟然忘记把这些故事寄给那些我们永远不会知道是谁的编辑了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ɪ'rætɪk] .

but	he	was	always	erratic	.
但	他	曾是	总是	不稳定的	.

但他一直都很反复无常。

[ðə; ði][bʊk][wɪl][biː; bi]['pʌblɪʃt][æt; ət][wʌns] , [bəuθ][ɪn][ə'merɪkə][ænd; ənd]['ɪŋglənd] .

The	book	will	be	published	at	once	,	both	in	America	and	England	.
这	书	将要	是	已发布	在	一次	,	两个都	在	美国	和	英格兰	.

这本书将同时在美国和英国出版。

['ɑːftə(r)][æn; ən]['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv] ['sevrəl] [j'iəz] — [fɑː(r)][tuː] ['meni] — [sɜː(r)][dʒeɪmz] ['bæri] [hæz; həz]

After	an	interval	of	several	years	—	far	too	many	—	Sir	JAMES	BARRIE	has
后	一个	间隔	的	一些	年	—	远的	也	许多	—	先生	詹姆斯	巴里	有

['fɪnɪʃt] [ə; eɪ][njuː]['nɒv(ə)l] .

finished	a	new	novel	.
完成的	一个	新的	小说	.

时隔数年——实在是太久了——詹姆斯·巴里爵士终于完成了一部新小说。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] ['retɪsns] [hiː; hi]['wið'həuld, wiθ-][bəuθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ;

With	his	customary	reticence	he	withholds	both	the	title	and	the	subject	;
和	他的	习惯	沉默寡言	他	扣留	两个都	这	标题	和	这	主题	;

他一如既往地沉默寡言，既没有透露标题，也没有透露主题；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][æt; ət][ðə; ði]['baɪndər] .

but	the	important	thing	is	that	the	book	is	at	the	binders	.
但	这	重要的	事物	是	那	这	书	是	在	这	活页夹	.

但重要的是，书已经送到装订厂了。

['hævɪŋ] [riːd] [ðəʊz] [ə'naʊnsmənts] [aɪ] [sə'kʌm] [tuː; tə] ['presɪdənt] [ænd; ənd] [wəʊk] [ʌp] .

Having	read	those	announcements	I	succumbed	to	precedent	and	woke	up	.
拥有	读	那些	公告	我	屈服了	到	先例	和	觉醒	向上	.

读了那些公告后，我顺应惯例，醒了过来。

[æn; ən] ['ɑːtfl] [ə'piːl] .

An	Artful	Appeal	.
一个	巧	上诉	.

巧妙的诉求。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['bɪznəs] ['sɜːkjələ(r)] : —

From	a	Japanese	business	circular	:	—
从	一个	日本人	商业	圆	:	—

摘自一份日本商业公告：——

" ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , — [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪt] ['vɪktəri] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ælaɪz] ,

"	Ladies	and	Gentlemen	,	—	Congratulating	upon	the	great	victory	of	our	Allies	,
"	女士们	和	先生们	,	—	祝贺	之上	这	伟大的	胜利	的	我们的	盟国	,

女士们、先生们：——祝贺我们的盟军取得伟大胜利，

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [juː; jʊ]['wɔːtə(r)] ['kʌlə(r)] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [æn'tiːk] [prɪnts] [freʃ] [ænd; ənd]

we	want	to	supply	you	Water	Colour	Pictures	and	Antique	Prints	fresh	and
我们	想	到	供应	你	水	颜色	图片	和	古董	印刷	新鲜的	和

[mʌtʃ] [sɪ'lektɪd] ['sʌbdʒɪkts] ['peɪntɪd] [baɪ][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] ['ɑːtɪsts] [ɪn][dʒə'pæn] ;

much	selected	subjects	painted	by	the	most	famous	artists	in	Japan	;
很多	已选	主题	绘	经过	这	最多	著名的	艺术家	在	日本	;

我们想为您提供由日本最著名的艺术家创作的、题材新颖且经过精心挑选的水彩画和古董版画；

[səʊ][wiː; wi] [lɒŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [jɔː(r); jə(r)]['feɪvərəb(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n]

so	we	long	to	have	the	honour	to	receive	your	favourable	inspection
所以	我们	长的	到	有	这	荣誉	到	收到	你的	有利	检查

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'selvz] [wɪð] ['traiəmf, -ʌmf] ['vɪktəri] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [lɔːdz] ['blesɪŋ] [ɪn]['ɛks'mæs]

and	enjoy	yourselves	with	triumphing	victory	for	Our	Lord's	blessing	in	X'mas
和	享受	你们自己	和	胜利	胜利	为了	我们的	主场	祝福	在	圣诞节

[taɪm] . "

time	.	"
时间	.	"

因此，我们渴望荣幸地接受您的莅临视察，并在圣诞节期间享受主的祝福和凯旋的喜悦。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][wɔːz] [ænd; ənd] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv][wɔːz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] ,

"	Surely	with	all	the	wars	and	rumours	of	wars	all	over	the	world	,
"	一定	和	全部	这	战争	和	谣言	的	战争	全部	超过	这	世界	,

“鉴于世界各地战乱不断，战争谣言四起，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][meə(r)][tækt][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [dɪ'spleɪd] [baɪ][ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] [biː; bi][tuː; tə] [kiːp]

a	little	mare	tact	could	have	been	displayed	by	the	powers	that	be	to	keep
一个	小的	母马	策略	可以	有	到过	显示	经过	这	权力	那	是	到	保持

[ðə; ði] [piːs] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [prə'tektərət] . " — ['liːdə(r)] ([iːst] ['æfrɪkə]) .

the	peace	in	the	very	centre	of	a	British	Protectorate	.	"	—	Leader	(	East	Africa	)	.
这	和平	在	这	非常	中心	的	一个	英国	保护国	.	"	—	领导者	(	东方	非洲	)	.

“当权者本可以稍微讲究一些策略，以维护英国保护国中心地带的和平。”——《东非领袖报》

[ðə; ði]['kwɒləti] [dɪ'zaɪəd] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [iːst] ['æfrɪkən] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv] [hɔːs]

The	quality	desired	would	appear	to	be	the	East	African	equivalent	of	horse
这	质量	想要的	会	出现	到	是	这	东方	非洲	相等的	的	马

[sens] .

sense	.
感觉	.

所追求的品质似乎相当于东非版的“马的常识”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[mɔː(r)] [rɪ'praɪzlz] .

MORE	REPRISALS	.
更多的	报复	.

更多报复。

[ðæt] [æs] ['elɪs] [ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz]

That	ass	Ellis	is	a	poor	creature	,	and	,	like	the	poor	,	he	is	always
那	屁股	埃利斯	是	一个	贫穷的	生物	,	和	,	喜欢	这	贫穷的	,	他	是	总是

[wɪð] [ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

那个叫埃利斯的家伙是个可怜的家伙，而且，像所有穷人一样，他总是跟我在一起。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][pɑːst]['erə(r)] .

I	think	he	is	a	punishment	inflicted	upon	me	for	some	past	error	.
我	思考	他	是	一个	惩罚	造成的	之上	我	为了	一些	过去的	错误	.

我认为他是对我过去犯下的错误所施加的惩罚。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][ə'gəʊ][aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] " [fluː] .

A	short	time	ago	I	caught	the	"	flu	.
一个	短的	时间	前	我	捕捉	这	"	流感	.

不久前我得了流感。

" ['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði][fɜːst]['pɜːs(ə)n][aɪ] [sə'spektɪd] [wɒz; wəz]['elɪs] ,

"	Naturally	the	first	person	I	suspected	was	Ellis	,
"	自然	这	第一的	人	我	怀疑	曾是	埃利斯	,

“我自然而然地第一个怀疑的人就是埃利斯。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	am	bound	to	confess	that	I	have	not	been	able	to	prove	it	.
但	我	是	边界	到	承认	那	我	有	不是	到过	有能力的	到	证明	它	.

但我必须承认，我尚未能证明这一点。

[ɪn'diːd] , [wen] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['hɒspɪt(ə)l] [tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz][pʊt][ɪn]

Indeed	,	when	he	followed	me	to	hospital	two	days	later	and	was	put	in
的确	,	什么时候	他	随后	我	到	医院	二	天	之后	和	曾是	放	在

[ðə; ði][nekst][bed] ,

the	next	bed	,
这	下一个	床	,

事实上，两天后他跟着我去了医院，并被安排在隔壁的病床上。

[ai] [felt] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [ɪg'zɔnəreɪt] [hɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

I	felt	justified	in	exonerating	him	altogether	.
我	毛毡	合理的	在	免责	他	共	.

我觉得我有充分的理由完全无罪释放他。

[ðə; ði] [fɜːst] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] ,

The	first	remark	that	he	made	,
这	第一的	评论	那	他	制成	,

他说的第一句话是:

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðæt] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [weə(r)] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['meɪkɪŋ] [rɪ'mɑːrks] ,

when	he	reached	that	stage	of	the	complaint	where	you	feel	like	making	remarks	,
什么时候	他	达到	那	阶段	的	这	抱怨	在哪里	你	感觉	喜欢	制作	评论	,

当他抱怨到你想发表意见的地步时,

['ɪləstreɪts] [dʒʌst] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [mæn] [hiː; hi] [ɪz] .

illustrates	just	the	kind	of	man	he	is	.
图示	只是	这	种类	的	男人	他	是	.

这正体现了他的为人。

[hiː; hi] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] !

He	accused	me	of	giving	the	thing	to	him	!
他	被告	我	的	给予	这	事物	到	他	!

他竟然指责我把东西给了他!

[ai] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] ['aʊtbɜːst] [wɪð] [ðə; ði] [skɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvd] .

I	answered	his	outburst	with	the	scorn	it	deserved	.
我	回答	他的	爆发	和	这	轻蔑	它	应得的	.

我以应有的蔑视回应了他的爆发。

" [prɪ'pɒstərəs] , " [ai] [sed] .

"	Preposterous	,	"	I	said	.
"	荒谬	,	"	我	说	.

"荒谬至极,"我说。

[ai] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['æpəzɪt] [rɪ'mɑːrks] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

I	added	a	few	apposite	remarks	,	to	which	he	responded	as	best	he	could	.
我	额外	一个	很少	适当	评论	,	到	哪个	他	回应	作为	最好的	他	可以	.

我补充了一些恰当的评论,他也尽力作出了回应。

[bʌt; bət] , ['medɪkli] ['spiːkɪŋ] , [ai] [wɒz; wəz] [tuː] [deɪz] ['siːniə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ,

But	,	medically	speaking	,	I	was	two	days	senior	to	him	,
但	,	医学上	请讲	,	我	曾是	二	天	高级的	到	他	,

但从医学角度来说,我比他早出生两天。

[səʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['sɪstə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] ['ʌprɔː(r)] [ænd; ənd] ['bʌsl] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [huː] [wɒz; wəz] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] .

so	that	when	the	Sister	heard	the	uproar	and	bustled	up	it	was	he	who	was	forbidden	to	speak	.
所以	那	什么时候	这	姐姐	听到	这	骚动	和	熙熙攘攘	向上	它	曾是	他	WHO	曾是	禁止	到	说话	.

所以,当姐姐听到骚动匆匆赶来时,被禁止说话的却是他。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [klɪntʃ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [baɪ] [ɪns'ɜːtɪŋ] [ə; eɪ] [θə'mɒmɪtə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

She	then	proceeded	to	clinch	the	matter	by	inserting	a	thermometer	in	his	mouth
她	然后	继续	到	成交	这	事情	经过	插入	一个	温度计	在	他的	嘴

.

:

.

然后,她将体温计插入他的口中,以此来确认此事。

[ai][dɪ'faɪ]['eni][mæn][tu:; tə]['ɑ:gju:]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hændikæp] .

I	defy	any	man	to	argue	under	such	a	handicap	.
我	违抗	任何	男人	到	争论	在下面	这样的	一个	让分	.

我倒要看看，谁能在这种不利条件下还能辩得着。

[ai] ['fɪnɪʃt] [ɔ:l][ai][hæd; həd][tu:; tə][seɪ][ænd; ənd] [rɪ'læpst] ['ɪntu:][æn; ən][ɪk'spektənt]['saɪləns] .

I	finished	all	I	had	to	say	and	relapsed	into	an	expectant	silence	.
我	完成的	全部	我	有	到	说	和	复发	进入	一个	怀孕	沉默	.

我说完所有想说的话，又陷入了期待的沉默中。

[ðə; ði]['sɪstə(r)] [rɪ'tɜ:nd] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [ri:d] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd][rɪ'taɪəd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

The	Sister	returned	after	a	time	,	read	the	instrument	and	retired	without	a
这	姐姐	返回	后	一个	时间	,	读	这	乐器	和	退休	没有	一个

[wɜ:d] .

word	.
单词	.

过了一会儿，修女回来了，读了读乐谱，然后一言不发地离开了。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [maɪ][bed][ai] [sɔ:] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][maɪ] [aɪ] [ðæt] ['elɪs][wɒz; wəz]

As	she	passed	my	bed	I	saw	out	of	the	corner	of	my	eye	that	Ellis	was
作为	她	通过了	我的	床	我	锯	出去	的	这	角落	的	我的	眼睛	那	埃利斯	曾是

['wɒtʃɪŋ] ['fi:vərɪʃli] .

watching	feverishly	.
观看	狂热地	.

当她经过我的床边时，我眼角瞥见埃利斯正焦急地看着我。

[æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [si:zd] [ˌem 'i:] .

An	inspiration	seized	me	.
一个	灵感	查获	我	.

我突然有了灵感。

[ai] [stɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ləʊ] [vɔɪs] [ɑ:skt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fed] [hɜ:(r); hə(r)]

I	stopped	her	,	and	in	a	low	voice	asked	if	she	had	fed	her
我	停止	她	,	和	在	一个	低的	嗓音	问	如果	她	有	美联储	她

['ræbɪts] .

rabbits	.
兔子	.

我拦住她，低声问她有没有喂兔子。

['sɪstə(r)]['ɪz(ə)nt] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ki:p] ['ræbɪts] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dʌz] .

Sister	isn't	allowed	to	keep	rabbits	,	but	she	does	.
姐姐	不是	允许	到	保持	兔子	,	但	她	做	.

姐姐不被允许养兔子，但她还是养了。

[æz; əz][ai] [həʊpt] , [ʃi:; ʃi][pʊt][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] , [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] .

As	I	hoped	,	she	put	a	finger	to	her	lips	,	nodded	and	walked	away	.
作为	我	希望	,	她	放	一个	手指	到	她	嘴唇	,	点头	和	步行	离开	.

正如我所料，她把一根手指放在嘴唇上，点了点头，然后走开了。

" [pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] , " [ai] [m'ɜ:məd] ['veɪgli] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:d] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

"	Poor	old	man	,	"	I	murmured	vaguely	to	the	ward	in	general	.
"	贫穷的	老的	男人	,	"	我	低声说道	依稀	到	这	病房	在	一般的	.

"可怜的老人，"我含糊地对病房里的其他人低声说道。

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['sev(ə)n][ænd; ənd] [stɪl] ['raɪzɪŋ] !

"	A	hundred	-	and	-	seven	and	still	rising	!
"	一个	百	-	和	-	七	和	仍然	上升	!

"一百零七个，而且还在上升！"

[pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['elɪs] !

Poor	old	Ellis	!
贫穷的	老的	埃利斯	!

可怜的老埃利斯！

" ['elɪs] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [məʊn] [ænd; ənd] [kə'læpst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bedkləʊðz] .

"	Ellis	gave	a	little	moan	and	collapsed	under	the	bedclothes	.
"	埃利斯	给予	一个	小的	呻吟	和	倒塌	在下面	这	床上用品	.

埃利斯轻哼一声，倒在了被子底下。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] [bər'net] [went] [hɪz; ɪz] [raʊnd] .

An	hour	later	Burnett	went	his	round	.
一个	小时	之后	伯内特	去	他的	圆形的	.

一小时后，伯内特进行了巡视。

[bər'net] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [æt; ət] [li:st] [nɒt][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [wʌn] .

Burnett	isn't	the	doctor	,	at	least	not	the	official	one	.
伯内特	不是	这	医生	,	在	至少	不是	这	官方的	一	.

伯内特不是医生，至少不是官方认定的医生。

[ai][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [bər'net] .

I	must	tell	you	something	about	Burnett	.
我	必须	告诉	你	某物	关于	伯内特	.

我必须告诉你一些关于伯内特的事。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['grænfɑ:ðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:d] .

He	is	the	grandfather	of	the	ward	.
他	是	这	祖父	的	这	病房	.

他是这位病患的祖父。

[ðəʊ] [kwaɪt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hi:; hi][hæz; həz] [grəʊn] [fæt] [θru:] [lɒŋ] ['laɪɪŋ] [ɪn][bed] .

Though	quite	a	young	man	he	has	grown	fat	through	long	lying	in	bed	.
尽管	相当	一个	年轻的	男人	他	有	生长	胖的	通过	长的	说谎	在	床	.

虽然年纪轻轻，但他因为长期卧床不起而变得肥胖。

[hi:; hi] ['entəd] ['hɒspɪt(ə)l] , [ai] [ˌʌndə'stænd] , [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][end][ɒv; əv] - , ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌɪnflu'enzə] .

He	entered	hospital	,	I	understand	,	towards	the	end	of	1914	,	suffering	from	influenza	.
他	进入	医院	,	我	理解	,	向	这	结尾	的	-	,	痛苦	从	流感	.

据我了解，他于 1914 年末因流感入院。

[sɪns] [ðen] [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['nɪb(ə)l][æt; ət] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] [dɪ'zi:z] ,

Since	then	he	has	had	a	nibble	at	every	imaginable	disease	,
自从	然后	他	有	有	一个	蚕食	在	每一个	可以想象的	疾病	,

从那以后，他几乎尝试过所有能想象到的疾病。

[nɒt][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ɪ'mædʒɪnəri][wʌnz][æz; əz] [wel] .

not	to	mention	a	number	of	imaginary	ones	as	well	.
不是	到	提到	一个	数字	的	假想	一个	作为	出色地	.

更不用说还有一些虚构的了。

['regjələli] [fɔ:(r)] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] ['wɒd(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:d] [ɪn][hɪz; ɪz]['dɪndʒi][əʊld] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

Regularly	four	times	a	day	he	would	waddle	round	the	ward	in	his	dingy	old	dressing	-	gown	,
经常	四	时代	一个	天	他	会	摇摇摆摆	圆形的	这	病房	在	他的	昏暗的	老的	敷料	-	袍	,

他每天四次穿着那件脏兮兮的旧睡袍，在病房里蹒跚而行。

[dɪ'skʌsɪŋ] ['sɪmptəmz] [wɪð] ['evri] [kɒt] .

discussing	symptoms	with	every	cot	.
讨论	症状	和	每一个	婴儿床	.

与每位婴儿讨论症状。

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['helpɪŋ] [ɒv; əv] ['pʊdɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['temprətʃə(r)]

In	exchange	for	your	helping	of	pudding	he	would	take	your	temperature
在	交换	为了	你的	帮助	的	布丁	他	会	拿	你的	温度

[ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['ɑːnsə(r)] ,

and	let	you	know	the	answer	,
和	让	你	知道	这	回答	,

作为交换，他会给你一份布丁，然后给你量体温并告诉你结果。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [greɪps] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] ['prɒbəb(ə)l] [kɔːs] [ɒv; əv]

and	for	a	bunch	of	grapes	he	would	tell	you	the	probable	course	of
和	为了	一个	束	的	葡萄	他	会	告诉	你	这	可能	课程	的

[jɔː(r); jə(r)] [kəm'pleɪnt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ɒdz] [ə'genst] [kəm'pliːt] [rɪ'kʌvəri] .

your	complaint	and	the	odds	against	complete	recovery	.
你的	抱怨	和	这	赔率	反对	完全的	恢复	.

只要你给他一串葡萄，他就能告诉你你的病情可能的发展过程以及完全康复的几率。

[nəʊ] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪm] .

No	one	seemed	to	interfere	with	him	.
不	一	似乎	到	干扰	和	他	.

似乎没有人干涉他。

[juː; jʊ] [siː] , [bər'net] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] [keɪs] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

You	see	,	Burnett	was	no	longer	a	case	;	he	was	an	institution	.
你	看	,	伯内特	曾是	不	更长	一个	案件	;	他	曾是	一个	机构	.

你看，伯内特已经不再是一个案例；他已经成为一个标志性人物。

[hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [baɪ] ['ɛlɪsɪz] ['bedsaɪd] .

He	spent	a	long	time	by	Ellis's	bedside	.
他	花费	一个	长的	时间	经过	埃利斯的	床头	.

他在埃利斯的床边待了很长时间。

[aɪ] [sə'spekt] ['elɪs] ['wʌznt] ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [laɪk] ['pʊdɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['məʊmənt] .

I	suspect	Ellis	wasn't	feeling	much	like	pudding	at	the	moment	.
我	怀疑	埃利斯	不是	感觉	很多	喜欢	布丁	在	这	片刻	.

我猜想埃利斯当时可能不太想吃布丁。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hɪə(r)] ['veri] [wel] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [bʌt; bət] ['elɪs] [wɒz; wəz] ['tʃætərɪŋ] [æz; əz]

I	couldn't	hear	very	well	what	was	going	on	,	but	Ellis	was	chattering	as
我	不能	听到	非常	出色地	什么	曾是	去	在	,	但	埃利斯	曾是	喋喋不休	作为

['əʊnli] ['elɪs] [kæn; kən] ,

only	Ellis	can	,
仅有的	埃利斯	能	,

我听不太清他们在说什么，但埃利斯像他那样喋喋不休。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [bər'net] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['suːðɪŋ] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] "

and	the	comfortable	Burnett	was	apparently	soothing	him	with	an	occasional	"
和	这	舒服的	伯内特	曾是	显然	舒缓	他	和	一个	偶然	"

[ɔːl] [raɪt] , [əʊld] [mæn] .

All	right	,	old	man	.
全部	正确的	,	老的	男人	.

而性格温和的伯内特显然时不时地安慰他说："好吧，老头子。"

[aɪl] [siː] [wɒt] [aɪ] [kæn; kən] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

I'll	see	what	I	can	do	for	you	.
患病的	看	什么	我	能	做	为了	你	.

我会尽力帮你。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [greɪps] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [kən'sju:md] [ænd; ənd][ðə; ði][hju:dʒ] [fɔ:m] [ɒv; əv]
" At length the grapes were all consumed and the huge form of
" 在 长度 这 葡萄 是 全部 消耗 和 这 巨大的 形式 的
[bər'net] [lu:m] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] .
Burnett loomed above me .
伯内特 迫近 多于 我 .

“最后，葡萄都被吃光了，伯内特高大的身影在我面前晃来晃去。

" [waɪ] , ['mɪstə(r)] . [el] — — , " [sed] [ðə; ði] ['su:ðɪŋ] [vɔɪs] , " [aɪ][doʊnt][wɒnt][tu:; tə][ə'lɑ:m][ju:; jʊ] ,
" Why , Mr . L — — , " said the soothing voice , " I don't want to alarm you ,
" 为什么 , 先生 . L — — , " 说 这 舒缓 嗓音 , " 我 不 想 到 警报 你 ,
[bʌt; bət] ['ri:əli] — "
but really — "
但 真的 — "

“L先生——”那温柔的声音说道，“我不想吓唬您，但是真的——”

" ['ri:əli] [wɒt] ?
" Really what ?
" 真的 什么 ?

真的吗?

" [aɪ][kraɪd] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed][æt; ət][ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][təʊn] .
" I cried , starting up in bed at the gravity of his tone .
" 我 哭 , 开始 向上 在 床 在 这 重力 的 他的 语气 .

“我被他沉重的语气吓了一跳，从床上猛地坐了起来，哭了起来。”

" [wel] , [ju:; jʊ] [nəʊ] — [jɔ:(r); jə(r)]['kʌlə(r)] ; [aɪ] [pə'hæps] —
" Well , you know — your colour ; I perhaps —
" 出色地 , 你 知道 — 你的 颜色 ; 我 也许 —

“嗯，你知道——你的肤色；我或许——”

" [hi:; hi]['fʌmb(ə)ld][ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [və'lu:mɪnəs] [gaʊn] [ænd; ənd] [prə'dju:st] [ə; eɪ][smɔ:l]
" He fumbled in the folds of his voluminous gown and produced a small
" 他 笨手笨脚 在 这 折叠 的 他的 大量的 袍 和 生产 一个 小的
['met(ə)l]['mɪrə(r)] .
metal mirror .
金属 镜子 .

他摸索着从宽大长袍的褶皱里掏出一面小金属镜。

[ðen] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ə'gen] .
Then he seemed to change his mind and put it back again .
然后 他 似乎 到 改变 他的 头脑 和 放 它 后退 再次 .

然后他似乎改变了主意，又把它放了回去。

" [aɪ'd]['betə(r)][nɒt] , " [hi:; hi] [sed] ['sɒftli] [tu:; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen] [laʊdə] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
" I'd better not , " he said softly to himself , and then louder to me ,
" ID 更好的 不是 , " 他 说 轻轻 到 他自己 , 和 然后 更大声 到 我 ,

“我最好还是别去，”他低声自语，然后提高音量对我说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt][ə; eɪ][waɪf] — [ɔ:(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ]['mʌðə(r)] ?
" Have you got a wife — or perhaps a mother ?
" 有 你 得到 一个 妻子 — 或者 也许 一个 母亲 ?

你有妻子吗？或者有母亲吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['kaʊəd] , [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" I am no coward , but I confess I was trembling by this time .
" 我 是 不 懦夫 , 但 我 承认 我 曾是 发抖 经过 这 时间 .

“我不是懦夫，但我承认，那时我已经浑身颤抖了。”

" [waɪ] ? " [aɪ][kraɪd] .
" Why ? " I cried .
" 为什么 ? " 我 哭 .

“为什么？”我哭着问。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ? "

"	Do	you	think	I	ought	to	send	for	them	?	"
"	做	你	思考	我	应该	到	发送	为了	他们	?	"

“你觉得我应该派人去把他们接过来吗？”

" [send][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?

"	Send	for	them	?
"	发送	为了	他们	?

“派人去接他们？”

" [hiː; hi] ['ekəud] .

"	he	echoed	.
"	他	回声	.

他附和道。

" [send][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?

"	Send	for	them	?
"	发送	为了	他们	?

“派人去接他们？”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][siː] . [es] . [em] . !

And	you	in	the	grip	of	C	.	S	.	M	.	!
和	你	在	这	紧握	的	C	.	S	.	M	.	!

而你却深陷 CSM 的泥潭！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃɪə(r)] ['mædnəs] — ['mɜːdə(r)] !

It	would	be	sheer	madness	—	murder	!
它	会	是	透明	疯狂	—	谋杀	!

这简直是疯了——谋杀！

" [ðə; ði][kəʊld] [swet] [stʊd] [aʊt] [ə'pɒn][maɪ] [braʊ]

"	The	cold	sweat	stood	out	upon	my	brow
"	这	寒冷的	汗	站立	出去	之上	我的	眉头

额头上渗出了冷汗。

[bʌt; bət][ai][kept][maɪ] [hed] .

but	I	kept	my	head	.
但	我	保留	我的	头	.

但我保持了冷静。

" [hæv; həv][æn; ən]['æp(ə)l] , [woʊnt][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [bər'net] ?

"	Have	an	apple	,	won't	you	,	Mr	.	Burnett	?
"	有	一个	苹果	,	惯于	你	,	先生	.	伯内特	?

“伯内特先生，吃个苹果好吗？”

" [hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [mʌntʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['saɪləns] — ['saɪləns] , [ðæt] [ɪz]

"	He	selected	the	largest	and	began	to	munch	it	in	silence	—	silence	,	that	is
"	他	已选	这	最大	和	开始	到	咀嚼	它	在	沉默	—	沉默	,	那	是

,

,

,

他挑了一块最大的，然后默默地开始咀嚼——这里指的是默默无闻。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['tɔːkɪŋ] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

as	far	as	talking	was	concerned	.
作为	远的	作为	说	曾是	担心的	.

就谈话而言。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ai] ['stæmə] ; " [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] — [wɒt] [ɪz][siː] . [es] . [em] . ?

"	Tell	me	,	"	I	stammered	;	"	wh	—	what	is	C	.	S	.	M	.	?
"	告诉	我	,	"	我	结结巴巴	;	"	什么	—	什么	是	C	.	S	.	M	.	?

“告诉我，”我结结巴巴地说，“CSM是什么？”

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ'self] ?

And	may	I	have	a	look	at	myself	?
和	可能	我	有	一个	看	在	我	?

我可以看看自己吗?

" [hiː; hi] ['kɔdʒiteit] .

"	He	cogitated	.
"	他	深思熟虑	.

他沉思了一会儿。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] ?

"	Shall	I	?
"	将	我	?

"我该怎么做?"

" [hiː; hi] ['mʌtə] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .

"	Yes	,	I	think	he	ought	to	know	.
"	是的	,	我	思考	他	应该	到	知道	.

"是的，我认为他应该知道。"

" [ðen] [kwaɪt]['kwaɪətli] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ðɪ][kɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['æp(ə)l] ,

"	Then	quite	quietly	,	accompanied	by	the	core	of	the	apple	,
"	然后	相当	悄悄	,	伴随	经过	这	核	的	这	苹果	,

然后，悄无声息地，伴随着苹果核的声音，

[ðeə(r)] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] [wɜːdz] " ['serɪbrəʊ] - ['spaɪn(ə)l][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] .

there	fell	from	his	lips	the	fatal	words	"	Cerebro	-	spinal	meningitis	.
那里	跌倒	从	他的	嘴唇	这	致命的	字	"	大脑	-	脊	脑膜炎	.

他口中吐出了那句致命的话语："脑脊髓膜炎。"

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm][hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [glɑːs] [ænd; ənd] [sɪ'lektɪd] [ðə; ðɪ][nekst][best]

"	At	the	same	time	he	handed	me	the	glass	and	selected	the	next	best
"	在	这	相同的	时间	他	递交	我	这	玻璃	和	已选	这	下一个	最好的

['æp(ə)l] .

apple	.
苹果	.

"与此同时，他把杯子递给我，然后挑选了下一个最好的苹果。"

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ'self] .

I	looked	at	myself	.
我	看起来	在	我	.

我审视着自己。

[maɪ][heə(r)] [stʊd] [streɪt] [ɒn][end] ; [maɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] ['waɪtɪʃ] - ['jeləʊ] , [maɪ] [aɪz] [bleiz] [wɪð]

My	hair	stood	straight	on	end	;	my	face	was	whitish	-	yellow	,	my	eyes	blazed	with
我的	头发	站立	直的	在	结尾	;	我的	脸	曾是	白色	-	黄色的	,	我的	眼睛	燃烧的	和

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['fiːvə(r)] .

unmistakable	fever	.
毋庸置疑	发烧	.

我的头发直直地竖了起来；我的脸色苍白发黄，我的眼睛因高烧而闪闪发光。

[ə; eɪ] [θriː] - [deɪz] - [bɪəd] [ɪn'hɑːnst] [ðə; ðɪ]['hɒrəb(ə)l] [ɪ'fekt] .

A	three	-	days	'	beard	enhanced	the	horrible	effect	.
一个	三	-	天	-	胡须	增强型	这	可怕	影响	.

三天没刮的胡子更增添了这种可怕的效果。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['eni][peɪn] — [ðeə(r)] ?
" Have you any pain — there ?
" 有 你 任何 疼痛 — 那里 ?

你那里疼吗?

" [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːdʒ][sɒft][hændz] [grɪpt] [maɪ][saɪd][ænd; ənd] [pɪntʃt] [ˌaɪ'tiː][hɑːd] ,
" One of his large soft hands gripped my side and pinched it hard ,
" 一 的 他的 大的 柔软的 双手 紧握 我的 边 和 捏 它 难的 ,

“他一只大而柔软的手抓住我的腰侧，用力捏了一下，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [sɪ'lektɪd] [ðə; ði] [θɜːd] [best]['æp(ə)l] .
the other selected the third best apple .
这 其他 已选 这 第三 最好的 苹果 .

另一个人选了第三好的苹果。

" [jes] , " [ai] [grəʊn] , " [ai][hæd; həd][peɪn][ðeə(r)] . "
" Yes , " I groaned , " I had pain there . "
" 是的 , " 我 呻吟 , " 我 有 疼痛 那里 . "

“是的，”我呻吟道，“那里很疼。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" he shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [ænd; ənd][ðeə(r)] ? " [hiː; hi][sæt][daʊn] ['hevɪli] [ɒn][maɪ] [raɪt] ['æŋk(ə)l] .
" And there ? " He sat down heavily on my right ankle .
" 和 那里 ? " 他 卫星 向下 重度 在 我的 正确的 踝 .

“然后呢？”他重重地坐在我的右脚踝上。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɒndərəs] [mæn] .
He is a ponderous man .
他 是 一个 沉重的 男人 .

他是个沉稳的人。

" ['ægəni] , " [ai] [məʊn] .
" Agony , " I moaned .
" 痛苦 , " 我 呻吟 .

“痛苦，”我呻吟道。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [θrɒbɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [gɒŋ] [ɪn][ðə; ði][breɪn] ?
And something throbbing like a gong in the brain ?
和 某物 悸动 喜欢 一个 锣 在 这 脑 ?

脑子里是不是有什么东西像锣一样砰砰地响?

" [hiː; hi][ɪn'kwaɪə] , ['tæpɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [hed] [wɪð] [ðə; ði]['met(ə)l]['mɪrə(r)] .
" he inquired , tapping me on the head with the metal mirror .
" 他 询问 , 窃听 我 在 这 头 和 这 金属 镜子 .

他一边用金属镜子敲我的头，一边问道。

[ai] [nˈɒdɪd] ['dʌmli] .
I nodded dumbly .
我 点头 默默地 .

我呆呆地点了点头。

[hiː; hi] [rəʊz] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

He	rose	,	shrugging	his	shoulders	.
他	玫瑰	,	耸肩	他的	肩膀	.

他站起身，耸了耸肩。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] , [aɪm] [ə'freɪd] .

"	All	the	symptoms	,	I'm	afraid	.
"	全部	这	症状	,	我是	害怕的	.

恐怕所有症状都出现了。

[ðæts] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] ['sɪmpsn] .

That's	just	how	it	took	poor	old	Simpson	.
那就是	只是	如何	它	采取	贫穷的	老的	辛普森	.

可怜的老辛普森就是这样被害的。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðɪs] ['veri] [kɒt] — [let] [ˌem 'iː] [siː] , [bæk] [ɪn] - - , [ai] [sə'pəʊz] .

He	had	this	very	cot	—	let	me	see	,	back	in	'	16	,	I	suppose	.
他	有	这	非常	婴儿床	—	让	我	看	,	后退	在	-	-	,	我	认为	.

他用过这张婴儿床——让我想想，应该是 2016 年的时候吧。

[ai] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['slaɪtli] ['ɑːftəwədz] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [gəʊ] ;

I	had	it	very	slightly	afterwards	—	it	was	touch	and	go	;
我	有	它	非常	轻微地	然后	—	它	曾是	触碰	和	去	;

我之后也出现了轻微的症状——情况一度非常危急；

[ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [ðeɪ] ['pʊld] [θruː] — [bʌt; bət] [ai] ['əʊnli] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['slaɪtli] ,

I	was	the	only	one	they	pulled	through	—	but	I	only	had	it	very	slightly	,
我	曾是	这	仅有的	一	他们	拉	通过	—	但	我	仅有的	有	它	非常	轻微地	,

我是唯一一个被救回来的人——但我的病情也很轻微。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] — [nɒt] [laɪk] [ðæt] .

you	understand	—	not	like	that	.
你	理解	—	不是	喜欢	那	.

你明白——不是那样的。

[bʌt; bət] [tʃɪə(r)] [ʌp] , [əʊld] [mæn] .

But	cheer	up	,	old	man	.
但	欢呼	向上	,	老的	男人	.

振作起来，老头。

[aɪv] [biːn] [təʊld] [ðæt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [gɒt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [wɔːd] — [ɒv; əv] [kɔːs] [hiːz]

I've	been	told	that	a	fellow	got	through	it	in	the	next	ward	—	of	course	he's
我已经	到过	讲述	那	一个	同伴	得到	通过	它	在	这	下一个	病房	—	的	课程	他是

[æn; ən] ['ɪdiət] [naʊ] ,

an	idiot	now	,
一个	笨蛋	现在	,

我听说隔壁病房有个家伙侥幸活了下来——当然，他现在肯定是个白痴了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [daɪ] .

but	he	didn't	die	.
但	他	没有	死	.

但他并没有死。

[ai] [doʊnt] [sə'pəʊz] [jʊl] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðiːz] ['æplz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

I	don't	suppose	you'll	be	wanting	the	rest	of	these	apples	,	will	you	?
我	不	认为	你会	是	想要	这	休息	的	这些	苹果	,	将要	你	?

我想你大概不会想要剩下的这些苹果了吧?

[ɔːl] [raɪt] , [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ; " [ænd; ənd] [hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [kɒt] .

All	right	,	don't	mention	it	;	"	and	he	passed	on	to	the	next	cot	.
全部	正确的	,	不	提到	它	;	"	和	他	通过了	在	到	这	下一个	婴儿床	.

好吧，不用客气了；"说完，他就躺到隔壁的床铺上了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 39]
[页 -]

[第39页]

[wen] [ðə; ði]['prɒpə(r)]['dɒktə(r)] [keɪm] [raʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ([bər'net] [sez]) [hiː; hi] [faʊnd]
When the proper doctor came round a few minutes later (Burnett says) he found
什么时候 这 恰当的 医生 来了 圆形的 一个 很少 分钟 之后 (伯内特 说道) 他 成立
[hɪz; ɪz] [əʊn] [θə'mɒmɪtə(r)] [kwaɪt] [ɪn'ædɪkwət] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ðə; ði][wʌn] [ðæt]
his own thermometer quite inadequate and had to borrow the one that
他的 自己的 温度计 相当 不足 和 有 到 借 这 一 那
['redʒɪstə] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːd] .
registers the heat of the ward .
登记簿 这 热 的 这 病房 .

几分钟后，当正式医生赶来时（伯内特说），他发现自己的体温计完全不够用，不得不借用病房里用来测量温度的体温计。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [maʊθ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɑː(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['bɔɪlɪŋ] - [pɔɪnt] ,
When he took it out of my mouth it wasn't far short of boiling - point ,
什么时候 他 采取 它 出去 的 我的 嘴 它 不是 远的 短的 的 沸腾 - 观点 ,

他把它从我嘴里拿出来的时候，温度几乎已经接近沸点了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊt] [streɪt] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːnsɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
and he wrote straight off to The Lancet about it ;
和 他 写道 直的 离开 到 这 《柳叶刀》 关于 它 ;

他立即就此事给《柳叶刀》杂志写信报道；

['ɔːlsəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][get][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['laɪtnɪŋ] ['kælkjuleɪtə(r)] [tʃæps] [daʊn] [tuː; tə] [kaʊnt]
also they had to get one of those lightning calculator chaps down to count
还 他们 有 到 得到 一 的 那些 闪电 计算器 小伙子们 向下 到 数数
[maɪ] [pʌls] .
my pulse .
我的 脉冲 .

他们还得找个会测脉搏的人来给我数脉搏。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] , ['elɪs] [hæd; həd] [biːn] [dɪs'tʃɑːdʒd] ,
Long before I came to , Ellis had been discharged ,
长的 前 我 来了 到 , 埃利斯 有 到过 出院 ,

在我醒来之前很久，埃利斯就已经出院了。

[ðə; ði] [wɔːd] [hæd; həd] [fɪld] [ʌp] [wɪð] [freʃ] [keɪsɪz] ([ɪk'sept] [bər'net] , [ɒv; əv] [kɔːs]) ,
the ward had filled up with fresh cases (except Burnett , of course) ,
这 病房 有 已填 向上 和 新鲜的 案例 (除了 伯内特 , 的 课程) ,

病房里挤满了新来的病人（当然，伯内特除外）。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːmɪstɪs] [hæd; həd] [biːn] [saɪnd] .
and the armistice had been signed .
和 这 停战 有 到过 签名 .

停战协定已经签署。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] ['hændɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] ['elɪs] [hæd; həd] [left] [fɔː(r); fə(r)]
When I was well enough they handed me a letter which Ellis had left for
什么时候 我 曾是 出色地 足够的 他们 递交 我 一个 信 哪个 埃利斯 有 左边 为了
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

等我身体好些了，他们把埃利斯留给我的一封信交给了我。

" [dɪə(r)] [el] — — " ([ˌaɪ 'tiː][ræn]) , — " [jes] , [ðə; ði] ['ræbɪts] [hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)] [fuːd] .
" DEAR L — — " (it ran) , — " Yes , the rabbits have had their food .
" 亲爱的 L — — " (它 跑) , — " 是的 , 这 兔子 有 有 他们的 食物 .

"亲爱的L——"（它跑了过来），"是的，兔子们已经吃饱了。

[ðə; ði] [bɪgɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [swˈɒləʊd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][məʊst][ˌsætɪsˈfæktərəli] .
The **biggest** **of** **them** **swallowed** **it** **all** **most** **satisfactorily** **.**
这 最大 的 他们 吞咽 它 全部 最多 令人满意地 .

其中个头最大的那只非常满意地把所有东西都吞了下去。

" [jɔː(r); jə(r)] [ˈlʌvɪŋ] [ˈelɪs] . "
" **Your** **loving** **ELLIS** **.** **"**
" 你的 爱 埃利斯 . "

“你挚爱的埃利斯。”

" [ænd; ənd][ai] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dɪmˈəʊbəlˌaɪzd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [get] [aʊt] [ɒv; əv]
" **AND** **I** **SUPPOSE** **YOU** **WILL** **BE** **DEMOBILISED** **AS** **SOON** **AS** **YOU** **GET** **OUT** **OF**
" 和 我 认为 你 将要 是 已复员 作为 很快 作为 你 得到 出去 的
[ˈhɒspɪt(ə)l] ? "
HOSPITAL **?** **"**
医院 ? "

“那么，我猜你一出院就会被解除武装吧？”

" [əʊ] , [nəʊ] , [mʌm] .
" **OH** **,** **NO** **,** **MUM** **.**
" 哦 , 不 , 妈妈 .

“哦，不，妈妈。”

[juː; jʊ] [siː] , [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)] [ɪn] [ˈsɪvi] [laɪf] .
YOU **SEE** **,** **I** **WAS** **A** **SOLDIER** **IN** **CIVVY** **LIFE** **.**
你 看 , 我 曾是 一个 士兵 在 平民 生活 .

你看，我以前是名军人。

" [ˈhəʊstəs] .
" **Hostess** **.**
" 女主人 .

“女主人。

" [wɒt] !
" **WHAT** **!**
" 什么 !

“什么！

[ˈgəʊɪŋ] [ɔːlˈredi] , [dɪəz] ?
GOING **ALREADY** **,** **DEARS** **?**
去 已经 , 亲爱的们 ?

亲爱的们，这就走了吗?

[ɪts] [ˈveri] [ˈɜːli] .
IT'S **VERY** **EARLY** **.**
它是 非常 早期的 .

现在还很早。

" [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] .
" **Little** **Girl** **.**
" 小的 女孩 .

“小女孩。”

" [jes] — [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [ɒn] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [ˈpɑːti] .
" **YES** **—** **WE** **HAVE** **TO** **GO** **ON** **TO** **ANOTHER** **PARTY** **.**
" 是的 — 我们 有 到 去 在 到 其他 派对 .

“是的——我们得去参加另一个派对。”

[wɪr] [ˈsɒri] ,
WE'RE **SORRY** **,**
是 对不起 ,

我们很抱歉，

[bʌt; bət] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] .

BUT	—	YOU	KNOW	WHAT	IT	IS	AT	THIS	TIME	OF	THE	YEAR	.
但	—	你	知道	什么	它	是	在	这	时间	的	这	年	.

但是——你知道每年的这个时候是什么感觉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

" ['ʃeɪkˌspɪər] [ɒn][nɒt][ðə; ði] [liːst] [sə'praɪzɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [lɔɪd] ['dʒɔːrdʒɪz] [ə'pɔɪntmənts] :
" **SHAKSPEARE** **on** **not** **the** **least** **surprising** **of** **Mr** **.** **LLOYD** **GEORGE'S** **appointments** **:**
" 莎士比亚 在 不是 这 至少 奇怪 的 先生 . 劳埃德 乔治的 预约 :

莎士比亚评论劳合·乔治先生的任命，其中最令人惊讶的一点是：——

" [haʊ] [naʊ] , ['wʊlsæk] ?
" **How** **now** **,** **Woolsack** **?**
" 如何 现在 , 羊毛袋 ?

"现在怎么样了，伍尔萨克？"

[wɒt] ['mʌtə(r)][juː; jʊ] ?
what **mutter** **you** **?**
什么 低声 你 ?

你在嘟囔什么?

" [aɪ] . ['henri] [ˌaɪ 'viː] . , [ˌaɪ 'aɪ] . [fɔːr] , - .
" **I** **.** **Henry** **IV** **.** **,** **ii** **.** **4** **,** **148** **.**
" 我 . 亨利 第四 . , 二、 . 4 , - .

"1.亨利四世，第二卷，第四章，148。

[ə'nʌðə(r)] ['hiːðn] [tʃaɪ'niː] .
ANOTHER **HEATHEN** **CHINEE** **.**
其他 异教徒 chinee .

又一个异教徒中国人。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] " [slɪm] " ['præktɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['prevələns] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪsɪk]
We **were** **discussing** **"** **slim** **"** **practices** **and** **the** **prevalence** **of** **the** **basic**
我们 是 讨论 " 苗条的 " 实践 和 这 患病率 的 这 基本的
[dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
desire **to** **get** **something** **for** **nothing** **.**
欲望 到 得到 某物 为了 没有什么 .

我们当时在讨论"减肥"方法以及不劳而获的普遍心态。

" [ɪf] ['ɒnəsti] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , " [ɪz]['truːli][ðə; ði][best]['pɒləsi] ,
" **If** **honesty** **,** **"** **said** **one** **of** **the** **company** **,** **"** **is** **truly** **the** **best** **policy** **,**
" 如果 诚实 , " 说 一 的 这 公司 , " 是 真的 这 最好的 政策 ,

"如果诚实，"该公司一名员工说，"真的是最好的策略，

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sɜːfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] . "
then **there** **is** **a** **surfeit** **of** **the** **worst** **politician** **.** **"**
然后 那里 是 一个 过量 的 这 最差 政治家 . "

然后就是充斥着太多糟糕的政客。

" [jes] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] , " [ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [west] .
" **Yes** **,** **"** **said** **another** **,** **"** **and** **not** **only** **in** **the** **West** **.**
" 是的 , " 说 其他 , " 和 不是 仅有的 在 这 西方 .

"是的，"另一个人说，"而且不仅仅是在西方。"

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] , ['spi:kɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'ʃʊərəns] [kən'sɜ:n] [ɪn]

I	assure	you	,	speaking	as	the	director	of	an	insurance	concern	in
我	保证	你	,	请讲	作为	这	导演	的	一个	保险	忧虑	在

[ˌʃæŋ'haɪ] ,

Shanghai	,
上海	,

我以上海一家保险公司负责人的身份向您保证，

[ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] [mə'nɒpəli] [ɪn] [ɪn'ventɪv] [ʃɪ'keɪnəri] .

that	you	have	no	monopoly	in	inventive	chicanery	.
那	你	有	不	垄断	在	富有创造力的	强辩	.

你并非独占诡计之王。

[ɪn'ʃʊərəns] ['pi:p(ə)l] [mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ɒn] [ðeə(r)] [gɑ:d] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [mɔ:(r)] [səʊ] [ðæn; ðən]

Insurance	people	must	always	be	on	their	guard	,	but	never	more	so	than
保险	人们	必须	总是	是	在	他们的	警卫	,	但	绝不	更多的	所以	比

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gaɪlləs] [sə'lestʃəlz] .

among	the	guileless	Celestials	.
之中	这	朴实	天体	.

保险从业人员必须时刻保持警惕，尤其是在面对天真无邪的天神时更要如此。

[ai] [kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .

I	can	give	you	a	case	in	point	.
我	能	给	你	一个	案件	在	观点	.

我可以举个例子。

[nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [wi:; wi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pɒləsi] -

Not	long	ago	we	received	a	visit	from	the	wife	of	one	of	our	policy	-
不是	长的	前	我们	已收到	一个	访问	从	这	妻子	的	一	的	我们的	政策	-

[h'əʊldəz] ,

holders	,
持有者	,

不久前，我们的一位保单持有人的妻子来访。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] .

saying	that	her	husband	was	dead	and	claiming	the	money	.
说	那	她	丈夫	曾是	死的	和	声称	这	钱	.

她说她丈夫已经去世了，并要求获得这笔钱。

" - ['sɜ:t(ə)nli] , - [wi:; wi] [sed] , - [ðə; ði] ['peɪmənt] [wɪl] [bi:; bi] [meɪd] , [bʌt; bət] ['əʊnli] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði]

"	'	Certainly	,	'	we	said	,	'	the	payment	will	be	made	,	but	only	after	the
"	-	当然	,	-	我们	说	,	-	这	支付	将要	是	制成	,	但	仅有的	后	这

['ju:ʒuəl] [ɪnˌvestə'geɪʃən] ,

usual	investigations	,
通常	调查	,

"当然，我们会支付款项，但前提是要经过正常的调查程序。"我们说道。

- [ænd; ənd] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['vɪlɪdʒ] .

'	and	sent	her	back	to	her	village	.
-	和	发送	她	后退	到	她	村庄	.

然后把她送回了村子。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [mɔ:(r)] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] ['eniwʌn] [els]

It	is	not	that	we	were	more	suspicious	of	her	than	of	anyone	else
它	是	不是	那	我们	是	更多的	可疑的	的	她	比	的	任何人	别的

,

,

,

并不是说我们对她的怀疑比对其他人更多，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [fɔ'mælətis] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] .

but	such	formalities	are	essential	.
但	这样的	手续	是	基本的	.

但这些形式上的程序是必不可少的。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðeɪ] [tɜ:nd] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [pɪ'kju:liəli] ['nesəsəri] ,

In	this	case	they	turned	out	to	be	peculiarly	necessary	,
在	这	案件	他们	转向	出去	到	是	奇特地	必要的	,

在这种情况下，它们就显得尤为必要了。

[fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ded] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] .

for	her	husband	was	no	more	dead	than	you	are	.
为了	她	丈夫	曾是	不	更多的	死的	比	你	是	.

因为她的丈夫并没有像你一样死去。

" [wen] [ʃi:; ʃi] [gɒt] [bæk] [tu:; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] - [ə; eɪ] [kætʃ]

"	When	she	got	back	to	him	and	explained	that	there	is	always	'	a	catch
"	什么时候	她	得到	后退	到	他	和	解释	那	那里	是	总是	-	一个	抓住

['sʌmweə(r)] - [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] ['bɪznəs] ,

somewhere	'	in	the	insurance	business	,
某处	-	在	这	保险	商业	,

“当她回到他身边，解释说保险业总是‘有猫腻’的时候，

[hi:; hi] [tʊk] [ə'lɑ:m] .

he	took	alarm	.
他	采取	警报	.

他感到警觉。

[ə; eɪ] [ˌprɒsɪ'kju:ʃ(ə)n] [mait] [bi:; bi] ['ɔ:kwəd] , [ænd; ənd] [æt; ət] ['eni] [kɒst] [mʌst; məst] [bi:; bi] [i'veid] .

A	prosecution	might	be	awkward	,	and	at	any	cost	must	be	evaded	.
一个	起诉	可能	是	尴尬的	,	和	在	任何	成本	必须	是	躲避	.

起诉可能会很尴尬，必须不惜一切代价避免。

[hi:; hi] ['ðeəfɔ:(r)] [pleɪd] [ə; eɪ] ['mɑ:stəli] [kɑ:d] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] ['pɜ:sən(ə)l] ['letə(r)] [ɒv; əv]

He	therefore	played	a	masterly	card	by	writing	the	company	a	personal	letter	of
他	所以	玩	一个	精湛	卡片	经过	写作	这	公司	一个	个人的	信	的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

explanation	,
解释	,

因此，他妙手回春，给公司写了一封亲自解释的信。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [rɪ'tɜ:n] .

which	he	pretended	was	despatched	before	his	wife's	return	.
哪个	他	假装	曾是	已派送	前	他的	妻子的	返回	.

他假装是在妻子回来之前寄出的。

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪz] [ɪn] [ˌtʃaɪ'ni:z] , [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] ['pɒkɪt] -

The	original	is	in	Chinese	,	but	I	have	an	English	translation	in	my	pocket	-
这	原来的	是	在	中国人	,	但	我	有	一个	英语	翻译	在	我的	口袋	-

[bʊk] .

book	.
书	.

原文是中文的，但我口袋里有英文译本。

" [ðə; ði] [pə'sju:t] [ɒv; əv] [ɒd] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'pɪstələri] [ɑ:t] ['bi:ɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l]

"	The	pursuit	of	odd	examples	of	the	epistolary	art	being	one	of	the	principal
"	这	追逐	的	奇怪的	示例	的	这	书信体	艺术	存在	一	的	这	主要的

[ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] ,

occupations	of	my	life	,
职业	的	我的	生活	,

“探寻书信艺术的奇特范例是我毕生的主要活动之一。”

[ai] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] , [wɪtʃ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [rʌnz] [ðʌs] : —

I	secured	a	copy	of	the	document	,	which	in	English	runs	thus	:	—
我	安全	一个	复制	的	这	文档	,	哪个	在	英语	跑步	因此	:	—

我拿到了一份文件副本，其英文内容如下：——

" [tu:; tə][ðə; ði] — — [ɪn'ʃʊərəns] ['kʌmpəni] , [ʃæŋ'haɪ] .

"	To	the	—	—	Insurance	Company	,	Shanghai	.
"	到	这	—	—	保险	公司	,	上海	.

致上海——保险公司。

" [dɪə(r)] [sɜ:(r)] ,

"	DEAR	SIR	,
"	亲爱的	先生	,

"尊敬的先生，

— [wen] [ai] [daɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'zi:z] [ðæt] [keɪm] [ɒn] ['sʌd(ə)nli] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz]

—	When	I	died	of	a	disease	that	came	on	suddenly	an	intelligent	doctor	was
—	什么时候	我	死亡	的	一个	疾病	那	来了	在	突然	一个	聪明的	医生	曾是

[æt; ət] [wʌns] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] .

at	once	asked	for	.
在	一次	问	为了	.

—当我因突发疾病去世时，人们立即请来了一位医术精湛的医生。

[hi:; hi] [fɔ:st] [sʌm; səm] ['flu:ɪd] ['ɪntu:] [maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] [ɪn'dʒekʃ(ə)n] [ɒn] [maɪ] ['bɒdi] .

He	forced	some	fluid	into	my	mouth	and	made	some	injection	on	my	body	.
他	强制	一些	体液	进入	我的	嘴	和	制成	一些	注射	在	我的	身体	.

他强行往我嘴里灌了一些液体，并在我身上注射了一些药物。

[hi:; hi] [ðʌs] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [laɪf] [ə'gen] .

He	thus	succeeded	in	bringing	me	to	life	again	.
他	因此	成功了	在	带来	我	到	生活	再次	.

他就这样成功地让我重获新生。

" [ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃəri] [keɪm] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] [pleɪs] ['jestədeɪ] .

"	The	beneficiary	came	to	your	place	yesterday	.
"	这	受益人	来了	到	你的	地方	昨天	.

"受益人昨天来过你那里。"

[wɒt] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [seɪ] ?

What	did	she	say	?
什么	做过	她	说	?

她说了什么?

['evriθɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'skʌst] ['ɑ:ftə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'tɜ:n] .

Everything	will	be	discussed	after	her	return	.
一切	将要	是	讨论	后	她	返回	.

等她回来后一切都会讨论。

" ['kaɪndli] [gɪv] [ˌem 'i:] [jɔ:(r); jə(r)] ['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪ] [baɪ] [pəʊst] .

"	Kindly	give	me	your	valuable	assistance	and	reply	by	post	.
"	亲切地	给	我	你的	有价值的	协助	和	回复	经过	邮政	.

请您提供宝贵帮助，并通过邮寄方式回复。

" [jɔ:z] ['feɪθfəli] , [tsɪn] [kəʊ] .

"	Yours	faithfully	,	TSIN	KOH	.
"	此致	忠实	,	tsin	科	.

此致敬礼，TSIN KOH。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	40	]
"	[	页	-	]

['dʒɒʃuə] .
JOSHUA .
约书亚 .

约书亚。

[ɒn] [dʒʊ'laɪ] 1st , - , [ðə; ði]['redʒɪmənt] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['sevrəl] ['ʌðə(r)]['redʒəmənt][ænd; ənd]
On July 1st , 1916 , the regiment , in company with several other regiments and
在 七月 1st , - , 这 团 , 在 公司 和 一些 其他 军团 和
['sʌndri] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['ɔːdnəns] ,
sundry pieces of ordnance ,
杂项 件 的 军械 ,

1916年7月1日，该团与其他几个团以及各种军械一起，

[ə'tækt] [ðə; ði] [hʌn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [sʌm] .
attacked the Hun in the neighbourhood of the river Somme .
遭到攻击 这 匈奴 在 这 邻里 的 这 河 索姆河 .

在索姆河附近向匈奴人发起进攻。

[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['leɪtə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][biː] ['kʌmpəni] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ][dʌg] - [aʊt][ɪn]
A fortnight later the officers of B Company found themselves in a dug - out in
一个 两星期 之后 这 警官 的 B 公司 成立 他们自己 在 一个 挖 - 出去 在
[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [wʊd] .
a certain wood .
一个 肯定 木头 .

两周后，B连的军官们发现自己身处某片树林中的一个掩体里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [taɪm][tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs] ['dʒɒʃuə] .
It is now time to introduce Joshua .
它 是 现在 时间 到 介绍 约书亚 .

现在是时候介绍约书亚了。

['dʒɒʃuə][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm]['aʊə(r)]['dʒuːniə(r)] ['sʌbltən] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kɔːld] [hɪm]['dʒɒʃuə]
Joshua was at that time our junior subaltern , and we called him Joshua
约书亚 曾是 在 那 时间 我们的 初级 下级军官 , 和 我们 称为 他 约书亚
['ɑːftə(r)][sɜː(r)] ['dʒɒʃuə] ['ren(ə)ldz] ,
after Sir JOSHUA REYNOLDS ,
后 先生 约书亚 雷诺兹 ,

当时约书亚是我们的小副官，我们叫他约书亚，是为了纪念约书亚·雷诺兹爵士。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑː'tɪstɪk] [ə'teɪnmənts] ,
on account of his artistic attainments ,
在 帐户 的 他的 艺术 成就 ,

由于他的艺术成就，

[ðəʊ] ['pɔːrtrəts] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['aʊə(r)]['dʒɒʃuə] [tend] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]
though portraits by the hand of our Joshua tended rather more in the direction
尽管 肖像 经过 这 手 的 我们的 约书亚 倾向于 相当 更多的 在 这 方向
[ɒv; əv]['kærɪkətʃʊə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] ['neɪmseɪk] .
of caricature than those I have seen by his illustrious namesake .
的 漫画 比 那些 我 有 已见 经过 他的 杰出 同名者 .

虽然我们这位约书亚的肖像画与其同名的杰出人物的作品相比，更倾向于漫画风格。

[ə'pɒn][ðə; ði][wɔːl][ɒv; əv] [ðæt] [dʌg] - [aʊt][ɪn] [ðæt] [wʊd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
Upon the wall of that dug - out in that wood , for instance ,
之上 这 墙 的 那 挖 - 出去 在 那 木头 , 为了 实例 ,

例如，在那片树林中挖出的那个洞穴的墙上，

[wɒz; wəz] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [kruːd] [ðəʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'vɪəd] [ˌbrɪgə'dɪə(r)] ,
was displayed a crude though unmistakable portrait of our revered Brigadier ,
曾是 显示 一个 原油 尽管 毋庸置疑 肖像 的 我们的 受人尊敬的 准将 ,

展出了一幅虽然粗糙但辨识度极高的我们尊敬的准将的肖像。

[ə; eɪ][fækt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [tuː] ['kɒnʃəs] [wen] ['aʊə(r)] [rɪ'vɪəd] [ˌbrɪgə'dɪə(r)]

a	fact	of	which	we	were	but	too	conscious	when	our	revered	Brigadier
一个	事实	的	哪个	我们	是	但	也	有意识的	什么时候	我们的	受人尊敬的	准将

[peɪd] [ˌjuː 'es][wʌn] [naɪt] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt] .

paid	us	one	night	an	unexpected	visit	.
有薪酬的	我们	一	夜晚	一个	意外	访问	.

正是这一点，让我们深感震惊，因为我们敬爱的准将在一个晚上突然来访。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn'sjuː] ,

A	short	conversation	ensued	,
一个	短的	对话	随后	,

随后进行了一段简短的交谈。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] [geɪv] [reɪn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌreprɪ'hensəbl] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]

during	which	the	Brigadier	gave	rein	to	a	reprehensible	passion	he	had
期间	哪个	这	准将	给予	缰绳	到	一个	应受谴责的	热情	他	有

[fɔː(r); fə(r)][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][vaɪ] [ɪn'tiːm] [ɒv; əv]['dʒuːniə(r)] ['ɒfɪsəz] .

for	inquiring	into	the	vie	intime	of	junior	officers	.
为了	查询	进入	这	争夺	及时	的	初级	警官	.

在此期间，准将放纵了他那令人发指的嗜好——探究下级军官的私生活。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['dʒɒʃuə] .

Just	as	he	was	leaving	he	turned	to	Joshua	.
只是	作为	他	曾是	离开	他	转向	到	约书亚	.

他正要离开时，转身看向约书亚。

" [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ] - ['dʒɒʃuə] - ?

"	Why	do	they	call	you	'	Joshua	'	?
"	为什么	做	他们	称呼	你	-	约书亚	-	?

他们为什么叫你'约书亚'?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['dʒɒʃuə] ['hezɪteɪtɪd] .

Joshua	hesitated	.
约书亚	犹豫了一下	.

约书亚犹豫了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ,

His	eyes	rested	for	an	infinitesimal	moment	on	the	portrait	on	the	wall	,
他的	眼睛	休息	为了	一个	无穷小	片刻	在	这	肖像	在	这	墙	,

他的目光在墙上的画像上停留了极短的时间。

[ðen] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)] .

then	on	the	face	of	the	Brigadier	.
然后	在	这	脸	的	这	准将	.

然后，在准将的脸上。

[hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][ˌem 'iː] ['ɪnwədli] ([æz; əz][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz]) [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ]

He	cursed	me	inwardly	(	as	he	told	me	afterwards	)	for	having
他	被诅咒的	我	内心	(	作为	他	讲述	我	然后	)	为了	拥有

[ə'drest] [hɪm][baɪ] [ðɪs] [neɪm] [ɪn] [sʌtʃ] ['straɪd(ə)nt][təʊnz] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)][wɒz; wəz]

addressed	him	by	this	name	in	such	strident	tones	just	as	the	Brigadier	was
已解决	他	经过	这	姓名	在	这样的	刺耳的	音调	只是	作为	这	准将	曾是

['entərɪŋ] [ðə; ði][dʌg] - [aʊt] ;

entering	the	dug	-	out	;
进入	这	挖	-	出去	;

（后来他告诉我）他内心咒骂我，因为我当时用如此刺耳的语气称呼他，而准将当时正要进入掩体；

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɒfɪsə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['dʒɒʃuə]

but	for	the	credit	of	the	British	Officer	I	am	happy	to	say	that	Joshua
但	为了	这	信用	的	这	英国	官	我	是	快乐的	到	说	那	约书亚

[kept][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðæt] ['redi] [wɪt][ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜ:dʒənsi] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['soʊldʒərz]

kept	his	head	and	showed	that	ready	wit	in	an	emergency	which	is	the	soldier's
保留	他的	头	和	显示	那	准备好	有	在	一个	紧急情况	哪个	是	这	士兵的

['greɪtɪst] ['vɜ:tʃu:] .

greatest	virtue	.
最	美德	.

但值得称赞的是，英国军官约书亚在紧急情况下保持了冷静，展现了士兵最伟大的美德——机智。

" [wel] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] , " [ai] — [ai] [θɪŋk] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['dʒɒʃuə] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

"	Well	,	Sir	,	"	he	said	,	"	I	—	I	think	it's	because	JOSHUA	was	a	great
"	出色地	,	先生	,	"	他	说	,	"	我	—	我	思考	它是	因为	约书亚	曾是	一个	伟大的

['wɒriə(r)] . "

warrior	.	"
战士	.	"

“嗯，先生，”他说，“我——我想是因为约书亚是一位伟大的战士。”

" [ɑ:] , [ai]['hædnt] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)][æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)]

"	Ah	,	I	hadn't	thought	of	that	,	"	said	the	Brigadier	as	he	took	his	departure
"	啊	,	我	之前没有	想法	的	那	,	"	说	这	准将	作为	他	采取	他的	离开

,

,
,

“啊，我没想到这一点，”准将临走时说道。

[waɪl] [ai] [səb'said] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [kən'dɪʃn] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][dʌg] - [aʊt]

while	I	subsided	in	a	fainting	condition	on	to	the	floor	of	the	dug	-	out
尽管	我	平静下来	在	一个	昏厥	状况	在	到	这	地面	的	这	挖	-	出去

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)]['brændi] .

and	asked	for	brandy	.
和	问	为了	白兰地	.

我晕倒在球员休息区的地板上，要了一杯白兰地。

[ðæt] [naɪt] ['dʒɒʃuə] [stɒpt] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [ʃel] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] .

That	night	Joshua	stopped	a	piece	of	shell	with	his	head	.
那	夜晚	约书亚	停止	一个	片	的	壳	和	他的	头	.

那天晚上，约书亚用头挡住了一块贝壳碎片。

[wi:; wi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [hɪm] [bæk] ,

We	managed	to	get	him	back	,
我们	管理	到	得到	他	后退	,

我们设法把他找回来了。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][ai][kwaɪt] [θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz]['nʌmbə(r)]

but	I	did	not	like	the	look	of	him	and	I	quite	thought	that	his	number
但	我	做过	不是	喜欢	这	看	的	他	和	我	相当	想法	那	他的	数字

[wɒz; wəz][ʌp] .

was	up	.
曾是	向上	.

但我并不喜欢他的长相，而且我觉得他时日无多了。

[bɪ'fɔ:(r)][wi:; wi] [pʊʃt] [ɒn][nekst][deɪ][ai] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌbrɪgə'dɪə(r)][ænd; ənd]

Before	we	pushed	on	next	day	I	took	down	the	portrait	of	the	Brigadier	and
前	我们	推动	在	下一个	天	我	采取	向下	这	肖像	的	这	准将	和

[slɪpt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][maɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] .

slipped	it	into	my	pocket	-	book	.
滑倒了	它	进入	我的	口袋	-	书	.

第二天我们继续前进之前，我取下了准将的画像，把它放进了我的钱包里。

[ai][hæd; həd] [laɪkt] [əʊld] ['dʒɒʃuə] [wel] ,
I **had** **liked** **old** **Joshua** **well** **,**
我 有 喜欢 老的 约书亚 出色地 ,

我一直很喜欢老约书亚。

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ai] [wʊd] [ki:p] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ][mə'mentəʊ][nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:t][bʌt; bət]
and **I** **thought** **I** **would** **keep** **this** **as** **a** **memento** **not** **only** **of** **his** **art** **but**
和 我 想法 我 会 保持 这 作为 一个 纪念 不是 仅有的 的 他的 艺术 但
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ə'bɪlətɪ][ɪn] [spɒn'teɪnɪəs] [ˌʌn'tru:θ] .
of **his** **ability** **in** **spontaneous** **untruth** **.**
的 他的 能力 在 自发的 谎言 .

我想把这个留作纪念，不仅是为了纪念他的艺术，也是为了纪念他即兴说谎的能力。

[ðæt] [wɒz; wəz] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [ɪn] - .
That **was** **,** **as** **I** **have** **said** **,** **in** **1916** **.**
那 曾是 , 作为 我 有 说 , 在 - .

正如我所说，那是在1916年。

[mʌtʃ] ['wɔ:tə(r)][hæd; həd] [fləʊd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [sʌm] [bɪ'fɔ:(r)] , [ɪn]
Much **water** **had** **flowed** **between** **the** **banks** **of** **the** **river** **Somme** **before** **,** **in**
很多 水 有 流动 之间 这 银行 的 这 河 索姆河 前 , 在
['ɔ:gəst] ,
August **,**
八月 ,

此前，在八月份，索姆河两岸曾有大量河水流过。

- , ['dʒɒʃuə][ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ɑ:'selvz] [ɪn] [ðæt] ['neɪbəhʊd] [wʌns][mɔ:(r)] .
1918 **,** **Joshua** **and** **I** **found** **ourselves** **in** **that** **neighbourhood** **once** **more** **.**
- , 约书亚 和 我 成立 我们自己 在 那 邻里 一次 更多的 .

1918年，我和约书亚再次来到了那个街区。

[bʌt; bət][wi:; wi][dɪd][faɪnd] [ɑ:'selvz] [ðeə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)]['dʒɑ:ʃu:əz] [hed] [hæd; həd] [pru:vd] ['tʌfə(r)]
But **we** **did** **find** **ourselves** **there** **,** **for** **Joshua's** **head** **had** **proved** **tougher**
但 我们 做过 寻找 我们自己 那里 , 为了 约书亚的 头 有 已证实 更难
[ðæn; ðən][wi:; wi] [θɔ:t] ,
than **we** **thought** **,**
比 我们 想法 ,

但我们最终还是到了那里，因为约书亚的意志比我们想象的要坚定得多。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][ɪn'θju:ziæzəm] [bɪ'jɒnd] [preɪz] [hi:; hi][hæd; həd]['ri:s(ə)ntli] ['wæŋgld] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n]
and **with** **an** **enthusiasm** **beyond** **praise** **he** **had** **recently** **wangled** **his** **return**
和 和 一个 热情 超过 称赞 他 有 最近 设法 他的 返回
[tu:; tə][ðə; ði][əʊld]['redʒɪmənt][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kʊʃi] [beɪs] [dʒɒb] ,
to **the** **old** **regiment** **from** **a** **cushy** **Base** **job** **,**
到 这 老的 团 从 一个 舒适的 根据 工作 ,

他最近以无比的热情，从一份轻松的基地工作中设法回到了老部队。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [tu:; tə]['heɪs(ə)n] [wɒt] [wi:; wi] [həʊpt] [ænd; ənd] ['fɜ:mli] [bɪ'li:vd] [wɒz; wəz]
and **was** **helping** **to** **hasten** **what** **we** **hoped** **and** **firmly** **believed** **was**
和 曾是 帮助 到 趋 什么 我们 希望 和 牢牢 相信 曾是
['frɪtsɪz]['faɪn(ə)l] " [strə'tidʒɪkl] [rɪ'taɪəmənt] .
Fritz's **final** **"** **strategical** **retirement** **.**
弗里茨的 最终的 " 战略 退休 .

并且正在帮助加速我们希望和坚信的弗里茨的最终"战略性退休"。

" [wi:; wi][hæd; həd][hæd; həd] [θri:] ['strenjuəs] [deɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] , [waɪl] ['ʌðə(r)z] ['kærid] [ɒn][ðə; ði]
" **We** **had** **had** **three** **strenuous** **days** **,** **and** **now** **,** **while** **others** **carried** **on** **the**
" 我们 有 有 三 费力的 天 , 和 现在 , 尽管 其他的 携带 在 这
[gʊd] [wɜ:k] ,
good **work** **,**
好的 工作 ,

"我们已经辛苦工作了三天，现在，当其他人继续努力工作时，

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['restɪŋ] [baɪ] [tʃɑ:ns] [ɪn] [ðæt] ['veri] [wʊd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ɔ:l'redi]

we	were	resting	by	chance	in	that	very	wood	of	which	I	have	already
我们	是	休息	经过	机会	在	那	非常	木头	的	哪个	我	有	已经

['spəʊkən] .

spoken	.
说	.

我们碰巧在那片我刚才提到的树林里休息。

[ai] ['wɔndə] [fɔ:θ] [æt; ət] ['i:vntaɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [graʊnd] ,

I	wandered	forth	at	eventide	over	the	familiar	ground	,
我	漫步	前进	在	黄昏	超过	这	熟悉的	地面	,

黄昏时分，我漫步在熟悉的土地上。

[wɪtʃ] [hæd; həd][leɪn][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['dʒɜ:mən][laɪnz] ,

which	had	lain	for	some	time	well	within	the	German	lines	,
哪个	有	莱恩	为了	一些	时间	出色地	之内	这	德语	线条	,

它曾长期位于德军防线之内，

[ænd; ənd] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə]['aʊə(r)][əʊld][dʌg] - [aʊt] !

and	came	suddenly	upon	the	entrance	to	our	old	dug	-	out	!
和	来了	突然	之上	这	入口	到	我们的	老的	挖	-	出去	!

突然间，我们来到了旧地堡的入口！

[ai] [went] [daʊn] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] , [ə'pɑ:t][frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪtə(r)][ɒv; əv] ['empti] ['ræʃ(ə)n]

I	went	down	into	it	and	found	that	,	apart	from	a	litter	of	empty	ration
我	去	向下	进入	它	和	成立	那	,	除	从	一个	垃圾	的	空的	配给

- [tɪnz] ,

-	tins	,
-	罐头	,

我下去一看，发现除了散落一地的空口粮罐之外，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ʌn'ɔ:ltəd] .

it	was	unaltered	.
它	曾是	未改变的	.

它未被改动。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ai] [bɪ'θɔ:t] [ˌem 'i:][ɒv; əv][ðə; ði]['kærɪkətʃʊə(r)] [wɪtʃ] [stɪl] [leɪ] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk]

Then	suddenly	I	bethought	me	of	the	caricature	which	still	lay	in	my	pocket	-	book
然后	突然	我	思考	我	的	这	漫画	哪个	仍然	躺	在	我的	口袋	-	书

.

:
.

突然，我想起了我的钱包里还放着那幅漫画。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)][təʊld]['dʒɒʃuə] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'ti:] .

I	had	never	told	Joshua	that	I	had	kept	it	.
我	有	绝不	讲述	约书亚	那	我	有	保留	它	.

我从未告诉过约书亚我把它留了下来。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['mɔ:dlɪn] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [ænd; ənd][mɔ:r'əʊvə(r)] [mait] [hæv; həv]

It	seemed	a	maudlin	thing	to	have	done	and	moreover	might	have
它	似乎	一个	感伤	事物	到	有	完毕	和	而且	可能	有

['gɪv(ə)n][hɪm][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd][aɪ'dɪə][ɒv; əv][maɪ][ə'pɪnjən][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:t] .

given	him	an	exaggerated	idea	of	my	opinion	of	his	art	.
给定	他	一个	夸张的	主意	的	我的	观点	的	他的	艺术	.

这样做似乎有点伤感，而且可能会让他误以为我对他的艺术作品的看法过于乐观。

[ai] [tʊk] [aʊt][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

I	took	out	the	picture	and	looked	at	it	.
我	采取	出去	这	图片	和	看起来	在	它	.

我拿出照片看了看。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['weðəd] [tuː] [jˈiəz] [ɒv; əv]['wɔːfeə(r)] ['feəli] [wel] .
It **had** **weathered** **two** **years** **of** **warfare** **fairly** **well** **.**
它 有 风化的 二 年 的 战争 相当 出色地 .

它经受住了两年的战争考验，保存得相当完好。

[ðen] [wɪð] [æn; ən][ɪnˈdeləb(ə)l]['pens(ə)l][aɪ] [skrɔːl] [bɪˈləʊ] [ˌaɪ ˈtiː] —
Then **with** **an** **indelible** **pencil** **I** **scrawled** **below** **it** **—**
然后 和 一个 不可磨灭 铅笔 我 潦草的 以下 它 —

然后我用一支不褪色的铅笔在下面潦草地写道——

" [zɛər] [guːtə] [bɪld] .
" **Sehr** **gute** **Bilde** **.**
" 非常 好 图片 .

"Sehr gute Bilde.

[ef] . - , [θriː] [prɔɪs] .
F **.** **Biermeister** **,** **3** **Preuss** **.**
F . - , 3 普鲁士 .

F. Biermeister，3 Preuss。

[gɑːrd] ,
Gard **,**
加德 ,

加德，

" [ə; eɪ]['heɪzi] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [skuːl] - ['dʒɜːmən] ['liːdɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] " [zɛər] [guːtə]
" **a** **hazy** **recollection** **of** **school** **-** **German** **leading** **me** **to** **believe** **that** **"** **Sehr** **gute**
" 一个 朦胧 回忆 的 学校 - 德语 领导 我 到 相信 那 " 非常 好
[bɪld] " [ment] " ['veri] [gʊd] ['pɪktʃə(r)] .
Bilde **"** **meant** **"** **Very** **good** **picture** **.**
图片 " 意思是 " 非常 好的 图片 .

“我对学校德语的模糊记忆让我相信‘Sehr gute Bilde’的意思是‘非常好的图片’。

" [ðen] [aɪ] [pɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ɒn][ðə; ðɪ][wɔːl][ænd; ənd][went][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]['dʒɒʃuə] .
" **Then** **I** **pinned** **it** **up** **on** **the** **wall** **and** **went** **in** **search** **of** **Joshua** **.**
" 然后 我 已置顶 它 向上 在 这 墙 和 去 在 搜索 的 约书亚 .

然后我把它钉在墙上，去找约书亚。

" [duː; də][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)] [ðæt] [dʌg] - [aʊt][wiː; wi] [juːst] [tuː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ?
" **Do** **you** **remember** **that** **dug** **-** **out** **we** **used** **two** **years** **ago** **?**
" 做 你 记住 那 挖 - 出去 我们 用过的 二 年 前 ?

你还记得我们两年前用的那个休息区吗?

" [aɪ] [ɑːskt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] .
" **I** **asked** **when** **I** **had** **found** **him** **.**
" 我 问 什么时候 我 有 成立 他 .

我找到他的时候问过他。

" [aɪ][duː; də] , " [sed] ['dʒɒʃuə] .
" **I** **do** **,** **"** **said** **Joshua** **.**
" 我 做 , " 说 约书亚 .

“我愿意，”约书亚说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðæt] [aɪ][təʊld][əʊld] ['tɜːnɪps] [aɪ][wɒz; wəz] [kɔːld] ['dʒɒʃuə]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][əʊ] . [siː] .
" **It** **was** **there** **that** **I** **told** **old** **Turnips** **I** **was** **called** **Joshua** **after** **the** **O** **.** **C** **.**
" 它 曾是 那里 那 我 讲述 老的 萝卜 我 曾是 称为 约书亚 后 这 哦 . C .
['ɪzrɪəlaɪts] [æt; ət]['dʒerɪkəʊ] . "
Israelites **at** **Jericho** **.** **"**
以色列人 在 耶利哥 . "

“正是在那里，我告诉老特尼普斯，我的名字叫约书亚，取自耶利哥的以色列人。”

" [ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] , " [sed] [ai] . " [ɪts] ['sʌmweə(r)] [raʊnd] [hɪə(r)] .
" **That's** **the** **place** **,** " **said** **I** **.** " **It's** **somewhere** **round** **here** **.**
" 那就是 这 地方 , " 说 我 . " 它是 某处 圆形的 这里 .

"就是那儿,"我说。"就在这附近。"

" [ænd; ənd][ai][led][hɪm] [ˊʌnɒstenˊteiʃəsli] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [dəˈrekʃ(ə)n] .
" **And** **I** **led** **him** **unostentatiously** **in** **the** **right** **direction** **.**
" 和 我 引领 他 低调地 在 这 正确的 方向 .

"我低调地引导他走向正确的方向。"

" [ðeə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [hiː; hi][kraɪd] .
" **There** **it** **is** **,** " **he** **cried** **.**
" 那里 它 是 , " 他 哭 .

"找到了！"他喊道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" **It** **all** **comes** **back** **to** **me** **.**
" 它 全部 来 后退 到 我 .

"一切都回到了我身上。"

[gɒt] [ə; eɪ] [flæʃ] - [læmp] ?
Got **a** **flash** **-** **lamp** **?**
得到 一个 闪光 - 灯 ?

有手电筒吗?

" [hiː; hi] [dɪsəˈpɪəd] [bɪˈləʊ] [ænd; ənd][ai][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] — ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [saʊndz]
" **He** **disappeared** **below** **and** **I** **sat** **down** **and** **waited** **—** **waited** **for** **sounds**
" 他 消失 以下 和 我 卫星 向下 和 等待 — 等待 为了 声音
[ɒv; əv] [əˈstɒnɪʃmənt] [ænd; ənd][dʒɔɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
of **astonishment** **and** **joy** **from** **the** **bowels** **of** **the** **earth** **.**
的 惊讶 和 喜悦 从 这 肠道 的 这 地球 .

"他消失在地下，我坐下来等待——等待着从地底深处传来惊奇和喜悦的声音。

[bʌt; bət][ai] ['weɪtɪd] [ɪn][veɪn] .
But **I** **waited** **in** **vain** **.**
但 我 等待 在 徒劳 .

但我徒劳地等待着。

['saɪləns] [rein] .
Silence **reigned** **.**
沉默 统治 .

一片寂静。

[ðen] ['dʒɑːʃuːəz] [hed] [wɒz; wəz] [θrʌst] ['ʌpwədz] .
Then **Joshua's** **head** **was** **thrust** **upwards** **.**
然后 约书亚的 头 曾是 推力 向上 .

然后约书亚的头被猛地向上抬起。

" - !
" **Biermeister** **!**
" - !

"啤酒大师！"

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" **he** **called** **.**
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [juː; jʊ] , - [ɒv; əv][ðə; ði] 3rd ['prʌʃən] [gɑːd] , [kʌm] [əˈweɪ] [bɪˈləʊ] [hɪə(r)] !
" **You** **,** **Biermeister** **of** **the** **3rd** **Prussian** **Guard** **,** **come** **away** **below** **here** **!**
" 你 , - 的 这 3rd 普鲁士 警卫 , 来 离开 以下 这里 !

"你，普鲁士第三近卫军的啤酒大师，从下面下来！"

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] , [sɜː(r)] ['dʒɒʃuə] ['ren(ə)ldz] , [æn; ən] ['ɑːtɪst] , [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] .

There	is	one	,	Sir	Joshua	Reynolds	,	an	artist	,	would	have	a	word	with	you	.
那里	是	一	,	先生	约书亚	雷诺兹	,	一个	艺术家	,	会	有	一个	单词	和	你	.

有一位名叫约书亚·雷诺兹的艺术家，他想和你谈谈。

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ['sædli] .

"	I	shook	my	head	sadly	.
"	我	摇晃	我的	头	令人遗憾的是	.

我悲伤地摇了摇头。

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒəʊks] [hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] [dʌd] .

Another	of	my	little	jokes	had	proved	a	dud	.
其他	的	我的	小的	笑话	有	已证实	一个	失败	.

我讲的另一个小笑话也没逗笑人。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [bɪ'ləʊ] .

But	I	did	not	go	below	.
但	我	做过	不是	去	以下	.

但我没有下去。

['dʒɒʃuə] [ɪz] [səʊ] [rʌf] ['sʌmtaɪmz] .

Joshua	is	so	rough	sometimes	.
约书亚	是	所以	粗糙的	有时	.

约书亚有时候太粗鲁了。

- ['ɔkjulai] .

Siccis	Oculis	.
-	眼	.

Siccis Oculis.

[tuː; tə] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɔːlən] [huː] [seɪvd] [ˌjuː 'es] [ɪz] [miːt] ,

To	weep	for	the	fallen	who	saved	us	is	meet	,
到	哭泣	为了	这	倒下	WHO	已保存	我们	是	见面	,

为那些拯救过我们的倒下者哭泣是理所应当的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːzɪz] [nəʊ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [sə'praɪz]

But	it	causes	no	kind	of	surprise
但	它	原因	不	种类	的	惊喜

但这并没有引起任何意外。

[ðæt] ['ræmzi] [mək'dɑːnəldz] [ænd; ənd] ['snoʊdəns] [dɪ'fiːt]

That	RAMSAY	MacDONALD'S	and	SNOWDEN'S	defeat
那	拉姆齐	麦当劳	和	斯诺登的	击败

拉姆齐·麦克唐纳和斯诺登的失败

[hæz; həz] [draɪd] ['meni] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [aɪz] .

Has	dried	many	millions	of	eyes	.
有	干燥	许多	百万	的	眼睛	.

它让无数人的眼睛干涸了。

['pɪvət(ə)l] ['ɪndəstriz] .

PIVOTAL	INDUSTRIES	.
关键的	行业	.

关键行业。

['sɑːdʒənt] .

Sergeant	.
军士	.

军士。

" [let] [jɔː(r); jə(r)] - [eə(r)] [grəʊ] [ɒn] [sɪk] [liːv] , - ['ɑːveɪ] [jə(r)] , ['lɪt(ə)l] ['gəʊldɪlɒks] ?

"	LET	YOUR	'	AIR	GROW	ON	SICK	LEAVE	,	'	AVE	YER	,	LITTLE	GOLDILOCKS	?
"	让	你的	-	空气	生长	在	生病的	离开	,	-	大道	你的	,	小的	金发姑娘	?

“让你们的‘空气’在病假里生长吧，小金发姑娘们？”

[ðæt] [eɪnt] [nəʊ] [gʊd] ; [jʊr; jər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪm'əʊbəl,aɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
THAT AIN'T NO GOOD ; YOU'RE TOO LATE TO BE DEMOBILISED FOR THE
那 不是 不 好的 ; 你是 也 晚的 到 是 已复员 为了 这
['pæntəmaɪm] .
PANTOMIMES .
哑剧 .

那可不行；你已经来不及被解散参加哑剧表演了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 41]
" [页 -]

[第41页]

[ðæt] " [dɪm'əʊbəl,aɪzd] " ['fiːlɪŋ] .
THAT " DEMOBILISED " FEELING .
那 " 已复员 " 感觉 .

那种"被剥夺权利"的感觉。

[ðə; ði] ['wɪəri] ['taɪtn] .
THE WEARY TITAN .
这 厌倦 泰坦 .

疲惫的泰坦。

['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][wɔː(r)] - ['wɪnɪŋ] —
Weary of the labours of war - winning —
厌倦 的 这 劳动 的 战争 - 获胜 —

厌倦了赢得战争的艰辛——

['daʊnɪŋ] [m'ændəɹˌɪnz][ɪn] ['daʊnɪŋ] [striːt] ,
Downing mandarins in Downing Street ,
唐宁 柑橘 在 唐宁 街道 ,

唐宁街的唐宁柑橘，

['fɪksɪŋ] [brændz][ɒv; əv] [keɪn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɪnɪŋ] ,
Fixing brands of CAIN upon the sinning ,
定影 品牌 的 该隐 之上 这 犯罪 ,

在罪人身上烙上该隐的印记，

['bɪndʒɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd][ðə; ði] [fliːt] ;
Bingeing up the Army and the Fleet ;
狂看 向上 这 军队 和 这 舰队 ;

疯狂追看陆军和舰队；

['wɪəri] [ɒv; əv] [dɪs'lɑːdʒɪŋ] [kɪŋz] [ænd; ənd]['kaɪzə(r)] ,
Weary of dislodging Kings and Kaisers ,
厌倦 的 移位 国王 和 凯撒 ,

厌倦了推翻国王和皇帝，

[w'iəɹɪɐ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ðæn; ðən][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fəʊz] ,
Wearier of his friends than of his foes ,
疲惫 的 他的 朋友们 比 的 他的 敌人 ,

他厌倦朋友胜过厌倦敌人。

['prɒmptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzər]
Prompted by his medical advisers
提示 经过 他的 医疗的 顾问

在他的医疗顾问的建议下

[hiː; hi][hæz; həz] ['wɔndə] [saʊθ] [tuː; tə] [siːk] [rɪ'pəʊz] .
He has wandered South to seek repose .
他 有 漫步 南 到 寻找 休息 .

他一路向南，寻求安宁。

[ðeə(r)] [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz]['kreɪniəl] [dɪ'stenʃn]

There	to	ease	his	cranial	distension
那里	到	舒适	他的	颅骨	膨胀

目的是缓解他的颅骨膨胀

[hiː; hi] [wɪl] [liːd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][laɪf] , [ɪn'kɒg] . ,

He	will	lead	the	simple	life	,	incog	.	,
他	将要	带领	这	简单的	生活	,	隐秘	.	,

他将过着简朴的生活，隐姓埋名。

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [dɪ'senʃ(ə)n]

Far	from	international	dissension
远的	从	国际的	纠纷

远非国际纷争

[ɔː(r)] [ʌp'hiːvəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌndə(r)] - [dɒg] ;

Or	upheavals	of	the	under	-	dog	;
或者	动荡	的	这	在下面	-	狗	;

或者说是弱者的崛起;

['liːvɪŋ] [ɔːl] [ˌʌn'red] [hɪz; ɪz] ['wiːkli] ['hænsɑːd] ,

Leaving	all	unread	his	weekly	Hansard	,
离开	全部	未读	他的	每周	汉萨德	,

他每周的议会记录都未曾阅读。

['stʌdiɪŋ] ['əʊnli]['nɒv(ə)lz][æt; ət][hɪz; ɪz] [miːlz] ,

Studying	only	novels	at	his	meals	,
学习	仅有的	小说	在	他的	餐	,

他吃饭时只看小说。

['liːvɪŋ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɔːl] [ʌn'ɑːnsəd] ,

Leaving	correspondence	all	unanswered	,
离开	一致	全部	未解答	,

所有信件均未回复。

[def] [tuː; tə] - ['pæʃənət] [ə'piːlz] .

Deaf	to	FOCH'S	passionate	appeals	.
聋	到	-	热情的	上诉	.

对福煦的热情呼吁充耳不闻。

[ðeə(r)] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ræʃli] [ˌəʊvə'tɑːsk]

There	,	no	longer	rashly	overtasking
那里	,	不	更长	贸然	任务过载

在那里，不再鲁莽地过度安排任务

[p'aʊəz] [ɪm'peəd] [baɪ][ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] [streɪn] ,

Powers	impaired	by	superhuman	strain	,
权力	受损	经过	超人类	拉紧	,

超人般的压力导致能力受损

[bʌt; bət][ə'mɪd][ɪg'zɒtɪk]['fəʊliɪdʒ] ['bɑːskɪŋ] ,

But	amid	exotic	foliage	basking	,
但	之中	异域风情	叶子	晒太阳	,

但在异国情调的植物丛中,

[hiː; hi] [wɪl] [rest] [hɪz; ɪz][ˌmɒnju'ment(ə)l] [breɪn] ,

He	will	rest	his	monumental	brain	,
他	将要	休息	他的	宏伟的	脑	,

他将让他的大脑得到休息。

[tɪl] [rɪ'freʃt] , [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] ,

Till	refreshed	,	dæmonic	and	defiant	,
直到	焕然一新	,	恶魔般的	和	桀骜不驯	,

直到精神焕发，充满魔性且桀骜不驯,

[klæd][ɪn]['dæz(ə)lɪŋ] [ˌæmə'rænθaɪn] [ʃiːn] ,
Clad **in** **dazzling** **amaranthine** **sheen** **,**
覆膜 在 耀眼的 苋菜 光泽 ,

披上耀眼的紫红色光泽，

[hiː; hi] [iˈməːdʒ] [laɪk][ə; eɪ]['gɒdlaɪk]['dʒaɪənt]
He **emerges** **like** **a** **godlike** **giant**
他 出现 喜欢 一个 神一般的 巨大的

他像神一般的巨人般出现。

[wʌns] [əˈgen] [tuː; tə] ['dɒmɪneɪt] [ðə; ði] [siːn] .
Once **again** **to** **dominate** **the** **scene** **.**
一次 再次 到 支配 这 场景 .

再次主宰赛场。

[ðeə(r)] , [rɪ'kʌmbənt] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [wɪð] [ɹˈɒkəz] ,
There **,** **recumbent** **in** **a** **chair** **with** **rockers** **,**
那里 , 卧式 在 一个 椅子 和 摇滚乐手 ,

他斜倚在一把摇椅上，

[ɒft] [wɪl] [hiː; hi] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['fɔːti] [wɪŋks] ,
Oft **will** **he** **indulge** **in** **forty** **winks** **,**
经常 将要 他 放纵 在 四十 眨眼 ,

他常常会打盹儿，

[ɔː(r)] , [əˈtaɪəd] [ɪn] [wel] - [kʌt] ['nɪkəbɒkəz] ,
Or **,** **attired** **in** **well** **-** **cut** **knickerbockers** **,**
或者 , 穿着 在 出色地 - 切 尼克博克 ,

或者，穿着剪裁合身的灯笼裤，

['dekəreɪt] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɒn][ðə; ði] [lɪŋks] ;
Decorate **the** **landscape** **on** **the** **links** **;**
装饰 这 景观 在 这 链接 ;

装饰球场景观；

[ɔː(r)] , [wɪð] [ɑːmz] [əˈpɒn][hɪz; ɪz]['bʊzəm]['fəʊldɪd] ,
Or **,** **with** **arms** **upon** **his** **bosom** **folded** **,**
或者 , 和 武器 之上 他的 怀 折叠 ,

或者，双臂交叉抱于胸前，

[hiː; hi] [wɪl] [stænd][æz; əz] ['məʊʃnləs] [æz; əz] [brɒnz] ,
He **will** **stand** **as** **motionless** **as** **bronze** **,**
他 将要 站立 作为 静止不动 作为 青铜 ,

他将像青铜一样纹丝不动。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] , ['klæsɪkli] ['məʊldɪd] ,
While **his** **features** **,** **classically** **moulded** **,**
尽管 他的 特征 , 传统上 模制 ,

虽然他的五官轮廓分明，

['aʊəli] [grəʊ] [mɔː(r)][laɪk] [nəˈpoʊliənz] .
Hourly **grow** **more** **like** **NAPOLEON'S** **.**
每小时 生长 更多的 喜欢 拿破仑的 .

每小时都在变得更像拿破仑的军队。

[wɒt] [ðə; ði] ['kɒnfərəns] [wɪl] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] [hɪm]
What **the** **Conference** **will** **do** **without** **him**
什么 这 会议 将要 做 没有 他

没有他，大会将如何运作?

['hɑːdli] [kæn; kən][wiː; wi]['ventʃə(r)][tuː; tə] [səˈmaɪz] ;
Hardly **can** **we** **venture** **to** **surmise** **;**
几乎 能 我们 风险投资 到 推测 ;

我们很难妄加猜测；

['delɪgeɪts] [huː] [wʊd] [nɒt][deə(r)][tuː; tə] [flaʊt] [hɪm]

Delegates	who	would	not	dare	to	flout	him
代表们	WHO	会	不是	敢	到	蔑视	他

那些不敢违抗他的代表们

['mænɪfest][ðeə(r)][dʒɔɪ] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz] .

Manifest	their	joy	without	disguise	.
显现	他们的	喜悦	没有	伪装	.

毫不掩饰地表达他们的喜悦。

[friːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'lentləs] ['kætikaiz]

Freed	from	his	relentless	catechizing
弗里德	从	他的	狠	教理问答

摆脱了他无休止的教义问答

['wɪlsn] [gəʊz] [aʊt] ['gɒlfɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ;

WILSON	goes	out	golfing	all	the	day	;
威尔逊	去	出去	高尔夫球	全部	这	天	;

威尔逊整天都在打高尔夫球;

['printərz] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒmən] ['ædvətaɪzɪŋ] ,

Printers	,	save	for	common	advertising	,
打印机	,	节省	为了	常见的	广告	,

除了常见的广告用途外，打印机

['sædli] [pʊt][ðeə(r)]['paɪkə] [taɪp] [ə'weɪ] .

Sadly	put	their	pica	type	away	.
令人遗憾的是	放	他们的	异食癖	类型	离开	.

可惜，他们的异食癖被掩盖了。

[stɪl] , [ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] [ækt][ɒv; əv][self] - [sɪ'kluːʒ(ə)n]

Still	,	although	this	act	of	self	-	seclusion
仍然	,	虽然	这	行为	的	自己	-	隔离

然而，尽管这种自我隔离的行为

[meɪ] [kri'eɪt] [ɪ'repərəb(ə)l] ['skɪzəm] ,

May	create	irreparable	schism	,
可能	创造	无法弥补的	分裂	,

可能造成无法弥合的分裂，

[welm] [ðə; ði] ['kɒnfərəns] [ɪn]['daɪə(r)] [kən'fjuːʒn]

Whelm	the	Conference	in	dire	confusion
淹没	这	会议	在	可怕的	困惑

会议陷入一片混乱

[ænd; ənd] [prə'djuːs] [ə; eɪ]['kɒzmɪk]['kætəklɪzəm] ;

And	produce	a	cosmic	cataclysm	;
和	生产	一个	宇宙	灾难	;

并引发一场宇宙大灾难;

[let] [juː 'es] , ['mjuːzɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːst] [ə'tʃiːvmənt] ,

Let	us	,	musing	on	his	past	achievement	,
让	我们	,	沉思	在	他的	过去的	成就	,

让我们回顾一下他过去的成就，

[beə(r)] [wɪð] [kɑːm]['aʊə(r)][səʊl] - [kən'sjuːmɪŋ] [griːf]

Bear	with	calm	our	soul	-	consuming	grief
熊	和	冷静的	我们的	灵魂	-	消费	悲伤

平静地承受我们撕心裂肺的悲痛

[ænd; ənd] [kən'dəʊl] [ɪn][ðeə(r)][suː'priːm; sjuː'priːm] [bɪ'riːvmənt]

And	condole	in	their	supreme	bereavement
和	吊丧	在	他们的	最高	丧亲之痛

并对他们遭受的巨大悲痛表示慰问。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] , [dɪ'zɜ:tɪd] [baɪ][ðeə(r)] [tʃi:f] .
With his Staff , deserted by their Chief .
和 他的 职员 , 荒凉的 经过 他们的 首席 .

他的部下被他们的首领抛弃了。

" [kaʊz] , [pɪgz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" COWS , PIGS , ETC .
" 牛 , 猪 , ETC .

牛、猪等等。

" [gɜ:l] (-) , ['li:vɪŋ] [skuːl] , [dɪ'zaɪr] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][naɪs] ['ɒfɪs] [ɔ:(r)][bæŋk] . " — ['ləʊk(ə)l]['peɪpə(r)] .
" GIRL (15) , leaving school , desires position in nice office or bank . " — Local Paper .
" 女孩 (-) , 离开 学校 , 欲望 位置 在 好的 办公室 或者 银行 . " — 当地的 纸 .

“15岁女孩辍学，渴望在一家不错的公司或银行找到一份工作。”——当地报纸。

[mʌtʃ] ['vɜ:tʃu:][ɪn] " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . "
Much virtue in " etc . "
很多 美德 在 " ETC . "

“等等”中蕴含着许多美德。

" ['mɪsɪz] . ['wɪlsn] [weɪvd] [hɜ:(r); hə(r)] [bu'keɪ] [ɒv; əv] ['ɔ:tʃədz] [ɪn][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .
" Mrs . Wilson waved her bouquet of orchards in salutation .
" 太太 . 威尔逊 挥手 她 花束 的 果园 在 问候 .

威尔逊夫人挥舞着手中的果园花束致意。

" — ['ləʊk(ə)l]['peɪpə(r)] .
" — Local Paper .
" — 当地的 纸 .

——当地报纸。

[səʊ][ðeə(r)][ɪz] ['evri] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt][ðə; ðɪ] ['prɛzɪdənts] ['vɪzɪt][wɒz; wəz][nɒt] ['fru:tləs] .
So there is every reason to believe that the PRESIDENT'S visit was not fruitless .
所以 那里 是 每一个 原因 到 相信 那 这 总统的 访问 曾是 不是 徒劳无功 .

因此，我们完全有理由相信总统的访问并非徒劳无功。

" [nəʊ][wʌn]['ʌndə(r)] 4ft . 9in . [hæz; həz] ['eni] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['lʌndən]
" No one under 4ft . 9in . has any chance of securing admission to the London
" 不 一 在下面 4ft . 9in . 有 任何 机会 的 确保 入学 到 这 伦敦
[pə'li:s] . " — [kɔ:k]
police . " — Cork
警察 . " — 软木

“身高低于4英尺9英寸的人根本不可能被伦敦警察局录取。”——科克

[ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] .
Constitution .
宪法 .

宪法。

[ðɪs] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [bləʊ] [tu:; tə][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] " ['bæntəm] . "
This will be a blow to some of our " bantams . "
这 将要 是 一个 吹 到 一些 的 我们的 " 矮脚鸡 . "

这将对我们的一些“小个子球员”造成打击。

" ['weðə(r)] [ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒɜ:ni] [bi:; bi] [lɒŋ] [ɔ:(r)] [ʃɔ:t] ,
" Whether the rest of the journey be long or short ,
" 无论 这 休息 的 这 旅行 是 长的 或者 短的 ,

“无论接下来的旅程是长是短，

[hiː; hi] [wʊd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːðz] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [stænd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtʃəsnəs]

he	would	follow	the	same	paths	and	continue	to	stand	up	for	righteousness
他	会	跟随	这	相同的	路径	和	继续	到	站立	向上	为了	义

[ænd; ənd] ['lɪbəti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

and	liberty	for	the	memocracy	of	this	country	.
和	自由	为了	这	-	的	这	国家	.

他将沿着同样的道路继续前进，为这个国家的民主正义和自由挺身而出。

" — ['skɒtsmən] .

"	—	Scotsman	.
"	—	苏格兰人	.

"-苏格兰人。

[ɪz] [ðɪs] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wʊmənz] [vəʊt] ?

Is	this	another	name	for	the	woman's	vote	?
是	这	其他	姓名	为了	这	女性的	投票	?

这是女性投票权的另一种说法吗?

" [ðə; ði] ['telɪgrɑːf] [dɪ'pɑːtmənt] ['nəʊtɪfaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['træfɪk] [tuː; tə]

"	The	Telegraph	Department	notify	that	the	delay	in	ordinary	traffic	to
"	这	电报	部门	通知	那	这	延迟	在	普通的	交通	到

[mə'dræs; mə'drɑːs] [ɪz] [naʊ] ['nɔːm(ə)l] .

Madras	is	now	normal	.
马德拉斯	是	现在	普通的	.

"电报部门通知，前往马德拉斯的普通交通延误现已恢复正常。"

" — ['ɪndiən] ['peɪpə(r)] .

"	—	Indian	Paper	.
"	—	印度	纸	.

——印度报纸。

[ɪn] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['steɪtmənt] [æn; ən] ['ɪndiən] [ˌkɒrə'spɒndənt]

In	confirmation	of	the	accuracy	of	the	above	statement	an	Indian	correspondent
在	确认	的	这	准确性	的	这	多于	陈述	一个	印度	通讯员

[raɪts] [ðæt] ['telɪgræm] [naʊ] [riːtʃ] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] ['nɪəli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['lɛtəz] .

writes	that	telegrams	now	reach	their	destination	nearly	as	soon	as	letters	.
写	那	电报	现在	抵达	他们的	目的地	几乎	作为	很快	作为	信件	.

为了证实上述说法的准确性，一位印度通讯员写道，现在电报到达目的地的速度几乎和信件一样快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[wɔː(r)] - [taɪm] ['kɒmreɪdʃɪp] .

WAR	-	TIME	COMRADESHIP	.
战争	-	时间	同志情谊	.

战时战友情谊。

['tʃɑːleɪdi] (" [ə'blaɪdʒɪŋ] " [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [də'mestɪk]

Charlady	(	"	obliging	"	for	the	afternoon	in	the	absence	of	all	other	domestic
清洁女工	(	"	乐于助人	"	为了	这	下午	在	这	缺席	的	全部	其他	国内的

[help]) .

help	)	.
帮助	)	.

清洁女工（在其他所有家政人员都不在的情况下，下午"乐于帮忙"）。

" [wel] , [aɪm] [ɒf] [naʊ] .

"	WELL	,	I'M	OFF	NOW	.
"	出色地	,	我是	离开	现在	.

"好了，我走了。"

[gʊd] [naɪt] , [ɔːl] .
GOOD NIGHT , ALL .
好的 夜晚 , 全部 .

各位晚安。

" [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] .
" A CONFESSION .
" 一个 忏悔 .

“忏悔。”

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈrezɪdənts] [ɒv; əv] [ˈtʃɪzˌwɪk] [mɔːl; mæl] .
TO THE RESIDENTS OF CHISWICK MALL .
到 这 居民 的 奇斯威克 购物中心 .

致奇斯威克购物中心居民。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv][ˈdʒent(ə)l][fəʊk]
There is a race of gentle folk
那里 是 一个 种族 的 温和的 民间

有一个性情温和的民族

[huː] [dwel] [ɪn] [ˈtʃɪzˌwɪk] , [wel] [ˈkɒntent]
Who dwell in Chiswick , well content
WHO 住 在 奇斯威克 , 出色地 内容

住在奇斯威克的人，都很满足

[ɪn] [ˈhaʊzɪz] - [æz; əz][ðə; ði][əʊk] ,
In houses agéd as the oak ,
在 房屋 - 作为 这 橡木 ,

在像橡树一样古老的房子里，

[bʌt; bət][nɒt] [ʌnˈpliːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][rent] ;
But not unpleasing at the rent ;
但 不是 令人不快 在 这 租 ;

但租金还算令人满意；

[ðeɪ] [lʊk] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈsʌni] [striːm]
They look across the sunny stream
他们 看 穿过 这 阳光明媚 溪流

他们眺望着阳光明媚的小溪。

[æz; əz][ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈdʒɒnsn] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] ,
As Dr . JOHNSON used to look ,
作为 博士 . 约翰逊 用过的 到 看 ,

就像约翰逊博士过去的样子，

[ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)][wʌn] [lɒŋ] [driːm] ,
And all their lives are one long dream ,
和 全部 他们的 生活 是 一 长的 梦 ,

他们的一生都是一场漫长的梦。

[ðəʊ] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] [kʊk] ,
Though none of them has got a cook ,
尽管 没有任何 的 他们 有 得到 一个 厨师 ,

虽然他们都没有厨师，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈwɪspərz] [ɪn][ðə; ði][kæmp] ,
And there are whispers in the camp ,
和 那里 是 低语 在 这 营 ,

营地里也开始流传着窃窃私语。

" [ɪts] [ˈdʒɒli] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ][dæmp] .
" It's jolly , but it is so damp .
" 它是 快乐的 , 但 它 是 所以 潮湿 .

“这里很热闹，但是太潮湿了。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪk'saɪtɪŋ] .

"	But	they	are	not	exciting	.
"	但	他们	是	不是	激动人心	.

但它们并不令人兴奋。

[nəʊ] ;

No	;
不	;

不;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] ['tʃɪzˌwɪk] [mɔːl; mæl]

And	you	would	find	that	Chiswick	Mall
和	你	会	寻找	那	奇斯威克	购物中心

你会发现奇斯威克购物中心

[æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][naɪn] [æt; ət] [naɪt] [ɔː(r)][səʊ]

At	half	-	past	nine	at	night	or	so
在	一半	-	过去的	九	在	夜晚	或者	所以

晚上九点半左右

[ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['bækən(ə)l; -næl] ;

Is	far	from	being	Bacchanal	;
是	远的	从	存在	酒神节	;

远非酒神狂欢;

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ðeə(r)] [kʌm] [frɒm; frəm] ['tʃɪzˌwɪk] ['eɪət]

For	,	though	there	come	from	Chiswick	Eyot
为了	,	尽管	那里	来	从	奇斯威克	陼

因为，尽管它们来自奇斯威克岛

[sɒft] [saʊndz] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['gəʊɪŋ][ɒn]

Soft	sounds	of	something	going	on
柔软的	声音	的	某物	去	在

隐隐约约传来什么动静

[weə(r)] [ðə; ði][waɪld] ['herən] ['kɒŋgrɪgeɪt]

Where	the	wild	herons	congregate
在哪里	这	荒野	苍鹭	聚集

野鹭聚集的地方

[ænd; ənd] ['revl] ['mædli] [wɪð] [ðə; ði][swɒn] ,

And	revel	madly	with	the	swan	,
和	陶醉	疯狂地	和	这	天鹅	,

与天鹅疯狂狂欢吧!

[juː; jʊ] [maɪt] [sə'pəʊz] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ded] .

You	might	suppose	the	people	dead	.
你	可能	认为	这	人们	死的	.

你可能会认为这些人已经死了。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][bed] .

You	mustn't	;	they	have	gone	to	bed	.
你	不得	;	他们	有	已消失	到	床	.

你不能去，他们已经睡了。

[nəʊ]['ekstrə] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] [pə'liːs]

No	extra	forces	of	police
不	额外的	力量	的	警察

无需增派警力

[wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] [hɪə(r)][æt; ət] ['ɑːmɪstɪs] ;

Were	needed	here	at	Armistice	;
是	需要	这里	在	停战	;

我们需要在停战协定签署地;

[nəʊ]['lɪt(ə)l][ˌjʊərə'piːən] [piːs]

No	little	European	Peace
不	小的	欧洲的	和平

欧洲和平并非微不足道

[kʊd; kəd]['tæmpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [laɪk] [ðɪs] .

Could	tamper	with	a	peace	like	this	.
可以	篡改	和	一个	和平	喜欢	这	.

可能会破坏这样的和平。

[jet] [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [jɪə(r)]

Yet	on	the	Eve	of	this	New	Year
然而	在	这	前夕	的	这	新的	年

然而，就在今年新年之际

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'greɪdɪŋ] [θɪŋ] [ə'kɜːd] ;

A	strange	degrading	thing	occurred	;
一个	奇怪的	降级	事物	发生	;

发生了一件怪异且令人羞辱的事情;

[ə; eɪ] ['stɑːtld] ['tʃɪzˌwɪk] [wəʊk] [tuː; tə][hɪə(r)]

A	startled	Chiswick	woke	to	hear
一个	惊慌	奇斯威克	觉醒	到	听到

奇斯威克惊醒过来，听到

[sʌtʃ] [nɔɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [hɜːd] ,

Such	noise	as	she	has	never	heard	,
这样的	噪音	作为	她	有	绝不	听到	,

她从未听过如此巨大的噪音。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [dɑːns] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət]

The	sound	of	dance	and	singing	at
这	声音	的	舞蹈	和	歌唱	在

舞蹈和歌声

[ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] .

About	eleven	.
关于	十一	.

大约十一点。

[əʊ][maɪ][hæt] !

O	my	hat	!
哦	我的	帽子	!

我的帽子!

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] .

Yes	,	it	was	bad	.
是的	,	它	曾是	坏的	.

是的，情况很糟糕。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [wɜːs]

But	what	is	worse
但	什么	是	更糟

但更糟糕的是.....

[ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [jet] [huː] [brəʊk] [ðə; ði][kəʊd] ,

They	know	not	yet	who	broke	the	code	,
他们	知道	不是	然而	WHO	打破	这	代码	,

他们还不知道是谁破解了密码。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dred] ['tʃɪzˌwɪk] ['fɑːðəz] - [kɜːs]

And	the	dread	Chiswick	Fathers	'	curse
和	这	恐惧	奇斯威克	父亲们	-	诅咒

还有可怕的奇斯威克神父们的诅咒

[stɪl] ['hɔvəz] ['sædli] , [ˌʌnbɪ'stoʊd]
Still **hovers** **sadly** **,** **unbestowed**
仍然 悬停 令人遗憾的是， 未授予的

依然悲伤地徘徊，无人赐予

[neɪ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][waɪld] [fɔːls] [teɪlz; 'teɪliːz][ə'baʊt]
Nay **,** **there** **are** **wild** **false** **tales** **about**
不 ， 那里 是 荒野 错误的 故事 关于

不，有很多关于这方面的荒诞谣言。

[ænd; ənd] ['hɪdiəs] [ˌækjuː'zeiʃən] [meɪd] ;
And **hideous** **accusations** **made** **;**
和 可怕 指控 制成 ；

并提出了骇人听闻的指控；

[men] [seɪ] [əʊld]['paɪpə(r)][led][ðə; ði] [raʊt]
Men **say** **old** **Piper** **led** **the** **rout**
男人 说 老的 派珀 引领 这 路线

人们说老派珀率领了这场溃败

[wɪð] [ðæt] [jʌŋ] ['feləʊ] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] [gleɪd] ,
With **that** **young** **fellow** **from** **"** **The** **Glade** **,**
和 那 年轻的 同伴 从 " 这 林间空地 ，

和那个来自"林间空地"的年轻人，

" [waɪl] [əʊld][meɪdz]['mɜːmə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ,
" **While** **old** **maids** **murmur** **with** **a** **tear** **,**
" 尽管 老的 女佣 低语 和 一个 撕 ，

"老处女们含泪低语时，

" [aɪm][təʊld][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['rektə(r)] , [dɪə(r)] .
" **I'm** **told** **it** **was** **the** **Rector** **,** **dear** **.**
" 我是 讲述 它 曾是 这 校长 ， 亲爱的 .

"我听说那是校长，亲爱的。"

" [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [siː] [ðɪs] [ʃeɪm]
" **And** **since** **I** **would** **not** **see** **this** **shame**
" 和 自从 我 会 不是 看 这 耻辱

"既然我不想看到这种耻辱。"

[biː; bi] ['fɑːsənd] [ɒn][tuː; tə] ['gɪltləs] [men] ,
Be **fastened** **on** **to** **guiltless** **men** **,**
是 系紧 在 到 无罪 男人 ，

要紧紧依附于无辜之人，

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [bleɪm]
And **hear** **that** **there** **are** **those** **who** **blame**
和 听到 那 那里 是 那些 WHO 责备

听说有人责怪

[ðə; ði]['edɪtə(r)][æt; ət]['nʌmbə(r)] - ,
The **Editor** **at** **Number** **10** **,**
这 编辑 在 数字 - ，

10号编辑

[æz; əz] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌnz]
As **having** **found** **the** **evil** **ones**
作为 拥有 成立 这 邪恶的 一个

就像已经找到了那些邪恶之人一样

[ænd; ənd] ['hɑːbə(r)] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][ə'bəʊd]
And **harboured** **them** **in** **his** **abode**
和 窝藏 他们 在 他的 住所

并将他们收留在他的住所中。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['stɪmjələnts] [ænd; ənd] [bʌnz] ,
And , **after** **stimulants** **and** **buns** ,
和 , 后 兴奋剂 和 面包 ,

而且，在兴奋剂和面包之后，

[drə'guːn] [ðem; ðəm] , ['ʃaʊtɪŋ] , [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd]
Dragooned **them** , **shouting** , **down** **the** **road**
被强征入伍 他们 , 喊叫 , 向下 这 路

他们被强征入伍，沿着道路一路喊叫。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɒn] [tɪl] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] —
And **carried** **on** **till** **two** **or** **three** **—**
和 携带 在 直到 二 或者 三 —

一直持续到两三点——

[ai] [seɪ] , [əʊ] [speə(r)] [hɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌem 'iː] !
I **say** , **O** **spare** **him** ; **it** **was** **ME** **!**
我 说 , 哦 空闲的 他 ; 它 曾是 我 !

我说，饶了他吧；是我干的！

[ə; eɪ] . [piː] . [eɪtʃ] .
A . **P** . **H** .
一个 . P . H .

APH

" [lɔːd] ['rɒbət] ['sɪsəl] ,
" **Lord** **Robert** **Cecil** ,
" 主 罗伯特 塞西尔 ,

罗伯特·塞西尔勋爵

[huː] [hæz; həz] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [liːg] [ɒv; əv] ['nəʊʃ(ə)nz] ['kwestʃənz] [æt; ət]
who **has** **been** **appointed** **to** **take** **charge** **of** **League** **of** **Notions** **questions** **at**
WHO 有 到过 任命 到 拿 收费 的 联盟 的 概念 问题 在
[ðə; ði] [piːs] ['kɒnfərəns] . " — [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpə(r)] .
the **peace** **conference** **.** **"** **—** **Provincial** **Paper** **.**
这 和平 会议 . " — 省级 纸 .

“他已被任命负责和平会议上的概念联盟问题。”——省报。

[wiː; wi] [doʊnt] [laɪk] [ðɪs] ['sɪnɪsɪzəm] .
We **don't** **like** **this** **cynicism** **.**
我们 不 喜欢 这 玩世不恭 .

我们不喜欢这种愤世嫉俗的态度。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] - [swɑːv] [ˌkjuː juː 'aɪ] [pɜːt] - [æt; ət] [ðə; ði] [ˌʌndə'graʊnd] ['steɪʃnz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['bɪziːst]
" **There** **is** **a** **'** **suave** **qui** **peut** **'** **at** **the** **underground** **stations** **during** **the** **busiest**
" 那里 是 一个 - 温文尔雅 qui 可以 - 在 这 地下 车站 期间 这 最繁忙
['aʊəz] . " — [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpə(r)] .
hours **.** **"** **—** **Provincial** **Paper** **.**
小时 . " — 省级 纸 .

“在最繁忙的时段，地铁站里总有‘suave qui peut’（意为“能行的人”）。”——省报。

['pɜːsənəli] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
Personally **we** **had** **not** **noticed** **it** **,**
亲自 我们 有 不是 注意到 它 ,

我们个人并没有注意到这一点。

['biːɪŋ] [mɔː(r)] [strʌk] ([ɪn] [ðə; ði] ['tendərə(r)] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ə'nætəmi]) [baɪ] [ðə; ði] " [fɔrtaɪtɚ] [ɪn]
being **more** **struck** **(** **in** **the** **tenderer** **portions** **of** **our** **anatomy** **)** **by** **the** **"** **fortiter** **in**
存在 更多的 击 (在 这 投标人 部分 的 我们的 解剖学) 经过 这 " 强韧 在
[ˌɑːr 'iː] .
re **.**
关于 .

（在我们身体的柔嫩部位）受到“fortiter in re”的更强烈的冲击。

" [kə'mɜːʃ(ə)l] ['kændə(r)] .
" **Commercial** **Candour** .
" 商业的 坦率 .

商业坦诚。

" [ðə; ði] — — [mə'skiːtəʊ] [dɪ'strɔɪə(r)] [kɔɪl] .
" **The** **—** **—** **Mosquito** **Destroyer** **Coil** .
" 这 — — 蚊子 驱逐舰 线圈 .

"——蚊香。

1s .
1s .
1s .

1秒。

['pɜːfɪktli] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)] [məs'kiːtəʊz] .
Perfectly **Safe** **for** **mosquitoes** .
完美 安全的 为了 蚊子 .

对蚊子完全安全。

" — ['ədvt] .
" **—** **Advt** .
" — 广告 .

"—广告

[ɪn] [bɜː'miːz] ['peɪpə(r)] .
in **Burmese** **Paper** .
在 缅甸 纸 .

缅甸语纸张。

" [mɔː(r)] [leɪt] [treɪnz] .
" **MORE** **LATE** **TRAINS** .
" 更多的 晚的 火车 .

"更多列车晚点。"

[ɪm'pruːvd] ['sɜːvɪs] [ɒn] [dʒiː] . [iː] . [ɑː(r)] . " — [taɪmz] .
IMPROVED **SERVICE** **ON** **G** **.** **E** **.** **R** **.** **"** **—** **Times** **.**
改进 服务 在 G . E . 拉 . " — 《时代周刊》 .

改善德国铁路服务"——《时代》杂志。

[æn; ən] [ə'griːvd] [iːst] ['æŋgliən] [raɪts] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [treɪnz] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] ['leɪtə(r)]
An **aggrieved** **East** **Anglian** **writes** **to** **know** **how** **the** **trains** **can** **be** **made** **later**
一个 受委屈的 东方 安格利亚 写 到 知道 如何 这 火车 能 是 制成 之后
[ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
than **they** **are** .
比 他们 是 .

一位不满的东安格利亚居民写信询问，为什么火车会晚点。

" ['welkəm] [tuː; tə] ['prezɪdənt] ['wɪlsn] , ['ɒnəd] [tʃiːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən]
" **WELCOME** **TO** **PRESIDENT** **WILSON** **,** **HONOURED** **CHIEF** **OF** **THE** **GREAT** **AMERICAN**
" 欢迎 到 总统 威尔逊 , 荣幸 首席 的 这 伟大的 美国人
[dɪ'mɒkrəsi] ,
DEMOCRACY **,**
民主 ,

"欢迎威尔逊总统，伟大的美国民主的尊贵领袖，

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'tætʃt] [baɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] [laɪz] . " — ['hedlaɪn] [ɪn] [ɪ'tæliən] ['peɪpə(r)] .
" **To** **which** **we** **are** **attached** **by** **traditional** **lies** **.** **"** **—** **Headline** **in** **Italian** **Paper** **.**
" 到 哪个 我们 是 随附的 经过 传统的 谎言 . " — 标题 在 意大利语 纸 .

"我们被传统的谎言所束缚。"——意大利报纸头条。

[wʌns] [mɔː(r)] - [hæz; həz] [tɜːnd] - .

Once	more	tradditore	has	turned	traditore	.
一次	更多的	-	有	转向	-	.

传统主义者又一次变成了叛徒。

" [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [red] [krɒs] ['dɒktə(r)] , [ˌhaɪpə'dɜːmɪk] ['niːd(ə)l] [ɪn] [hænd] ,

"	At	the	doorway	stood	a	Red	Cross	doctor	,	hypodermic	needle	in	hand	,
"	在	这	门口	站立	一个	红色的	叉	医生	,	皮下注射	针	在	手	,

"门口站着一位红十字会医生，手里拿着注射器，

['redi] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstə(r)] [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [rɪ'liːv] ['sʌfərə] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [peɪn] .

ready	to	administer	an	injunction	to	relieve	sufferers	of	their	pain	.
准备好	到	管理	一个	禁令	到	缓解	受害者	的	他们的	疼痛	.

准备颁布禁令，以减轻受害者的痛苦。

" — ['deɪli]

"	—	Daily
"	—	日常的

"-日常的

['peɪpə(r)] .

Paper	.
纸	.

纸。

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['lɔɪərz] [huː] [bɪ'liːvd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['træŋkwəlaɪz] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

We	thought	it	was	only	lawyers	who	believed	in	the	tranquillizing	effect	of
我们	想法	它	曾是	仅有的	律师	WHO	相信	在	这	镇静剂	影响	的

[æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .

an	injunction	.
一个	禁令	.

我们原以为只有律师才会相信禁令具有镇静作用。

" [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] . — [ə; eɪ] [tʃest] [siː] . [biː] . ['geldɪŋ] .

"	FOR	SALE	.	—	A	Chest	C	.	B	.	Gelding	.
"	为了	销售	.	—	一个	胸部	C	.	B	.	骟马	.

出售——一匹胸毛CB骟马。

[eɪdʒd] - / [ˌtuː'tuː] [j'iəz] .

Aged	41	/	2	years	.
老年人	-	/	2	年	.

4岁半。

[haɪt] - [fiːt] [θriː] ['ɪntʃɪz] , ['vetnri] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv] ['saʊndnəs] .

Height	14	feet	3	inches	,	Veterinary	Certificate	of	soundness	.
高度	-	脚	3	英寸	,	兽医	证书	的	健全性	.

身高 14 英尺 3 英寸，兽医出具的健康证明。

[skuːld] [sɪns] ['ɔːgəst] .

Schooled	since	August	.
受过教育	自从	八月	.

自八月起开始上学。

['veri] ['prɒmɪsɪŋ] ['pəʊni] [ɔːl] [raʊnd] .

Very	promising	pony	all	round	.
非常	有前途	小马	全部	圆形的	.

这是一匹各方面都很有潜力的矮种马。

[naɪs] ['ʃʊə'fʊtɪd] ['fensə(r)] .

Nice	surefooted	fencer	.
好的	稳健	击剑手	.

一位身手稳健的优秀击剑手。

[praɪs] [ɑːz] . - .
Price Rs . 650 .
价格 卢比 . - .

价格：650卢比。

[ə'plai] [tuː; tə] [ˌbrɪgə'dɪə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] — — . " — ['ɪndiən] ['peɪpə(r)] .
Apply to Brigadier - General — — . " — Indian Paper .
申请 到 准将 - 一般的 — — . " — 印度 纸 .

请向准将——申请。"——印度报纸。

[wiː; wi] ['gæðə(r)] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [ðə; ði] ['gælənt] ['ɒfɪsə(r)] [dʌz]
We gather that whatever he may have done in the past the gallant officer does
我们 收集 那 任何 他 可能 有 完毕 在 这 过去的 这 英勇 官 做
[nɒt] [ɪn'tend] [tuː; tə] " [raɪd] [ðə; ði] [haɪ] [hɔːs] " ['eni] [lɒŋgə(r)] .
not intend to " ride the high horse " any longer .
不是 打算 到 " 骑 这 高的 马 " 任何 更长 .

由此可见，这位英勇的军官无论过去做过什么，都不再打算"高高在上"了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði] [wɜːrldz] [dɪ'zaɪə(r)] .
THE WORLD'S DESIRE .
这 世界的 欲望 .

全世界的渴望。

[piːs] ([ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['ælaɪd] ['kɒnfərəns] ['tʃeɪmbə(r)]) .
PEACE (outside the Allied Conference Chamber) .
和平 (外部 这 盟军 会议 商会) .

和平（盟军会议厅外）。

" [ai] [nəʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ; [bʌt; bət] [ai] [duː; də] [həʊp]
" I KNOW I SHALL HAVE TO WAIT FOR A WHILE ; BUT I DO HOPE
" 我 知道 我 将 有 到 等待 为了 一个 尽管 ; 但 我 做 希望

我知道我得等一段时间；但我确实希望

[ðeɪ] [woʊnt] [tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] .
THEY WON'T TALK TOO MUCH .
他们 惯于 讲话 也 很多 .

他们不会说太多话。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 44]
" [页 -]

[第44页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 45]
[页 -]

[第45页]

['meɪbəl] ([ɒn] ['siːɪŋ] [sʌm; səm] ['ʃuːz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] - [taɪm] ['kwɒləti] ['njuːli] - [ə'raɪvd] [ɒn] [ə'pruːv(ə)l]) .
Mabel (on seeing some shoes of war - time quality newly - arrived on approval) .
梅布尔 (在 看到 一些 鞋 的 战争 - 时间 质量 新 - 到达的 在 赞同) .

梅布尔（看到一些新到货的、质量堪比战时的鞋子，正在接受审核）。

" [mʌmi] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['riːəl] ['kɑːdbɔːd] ?
" MUMMIE , ARE THEY REAL CARDBOARD ?
" 木乃伊 , 是 他们 真实的 纸板 ?

"妈妈，它们是真的纸板吗？"

" [ðə; ði]['əʊpiəm] [haʊnd] .

"	THE	OPIUM	HOUND	.
"	这	鸦片	猎犬	.

《鸦片猎犬》

['fɪlɪp] [ɪz][ə; eɪ][sə'lɪsɪtə(r)] [huːz] [sə,lɪsɪ'teɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)][kən'faɪnd][tuː; tə] ['hɑːŋ'kɑːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

Philip	is	a	solicitor	whose	solicitations	are	confined	to	Hongkong	and	the
菲利普	是	一个	律师	谁	征集	是	受限	到	香港	和	这

[fɑː(r)] [iːst] ['dʒen(ə)rəli] .

Far	East	generally	.
远的	东方	一般来说	.

Philip是一名律师，他的业务范围仅限于香港和远东地区。

[dʒʌst] [naʊ] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['kʌnstəbl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dju'reɪʃn] .

Just	now	he	is	also	a	special	constable	,	for	the	duration	.
只是	现在	他	是	还	一个	特别的	警官	,	为了	这	期间	.

目前，他暂时还兼任特别警员。

[hiː; hi][ɪz]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'bʌv] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

He	is	other	things	as	well	,	but	the	above	should	serve	as	a	general
他	是	其他	事物	作为	出色地	,	但	这	多于	应该	服务	作为	一个	一般的

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .

introduction	.
介绍	.

他还有其他身份，但以上内容应该可以作为对他的一般性介绍。

[ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][æz; əz]['speʃ(ə)l] ['kʌnstəbl] [hiː; hi] [kiːps] [æn; ən]['iːg(ə)l] [aɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ]

In	his	capacity	as	special	constable	he	keeps	an	eagle	eye	upon	the	departing
在	他的	容量	作为	特别的	警官	他	保持	一个	鹰	眼睛	之上	这	离开

['rɪvə(r)] [s'tiːməz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒər] ['pəːpəs] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn][ðem; ðəm] ,

river	steamers	and	the	passengers	purposing	to	travel	in	them	,
河	蒸汽船	和	这	乘客	目的	到	旅行	在	他们	,

作为一名特别警员，他密切关注着即将离港的河轮和打算乘坐这些船只的乘客。

[hɪz; ɪz][aɪ'dɪə] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spɔːt; 'ekspɔːt]

his	idea	being	to	detect	them	in	the	act	of	attempting	to	export
他的	主意	存在	到	探测	他们	在	这	行为	的	尝试	到	出口

['əʊpiəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pə'mɪt] ,

opium	without	a	permit	,
鸦片	没有	一个	允许	,

他的想法是当场抓获那些试图在没有许可证的情况下出口鸦片的人。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dedli] [sɪnz] .

one	of	the	deadly	sins	.
一	的	这	致命	罪孽	.

七宗罪之一。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] ['fɪlɪp] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg][ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l]

A	little	while	ago	Philip	came	into	the	possession	of	a	dog	of	doubtful
一个	小的	尽管	前	菲利普	来了	进入	这	拥有	的	一个	狗	的	疑

['ænsestri] [ænd; ənd] [ˌæntɪ'siːdənts] ,

ancestry	and	antecedents	,
祖先	和	来路	,

不久前，菲利普得到了一条来历不明的狗。

[bʌt; bət][rɪ'pjuːtɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn'telɪdʒənt] .

but	reputed	to	be	intelligent	.
但	知名	到	是	聪明的	.

但据说很聪明。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] " ['lɪt(ə)l] ['wɪli] " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] [mɑːkt] ['tendənsi] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	called	"	Little	Willie	"	because	of	its	marked	tendency	to	the
它	曾是	称为	"	小的	威利	"	因为	的	它是	标记	趋势	到	这

['predət(ə)ri]['hæbɪt] .

predatory	habit	.
掠食性	习惯	.

它之所以被称为"小威利"，是因为它有明显的捕食习性。

[hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['liːdɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'ɔːdɪnət] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['pʌntərz] " [friːk]

His	other	leading	characteristic	was	an	inordinate	craving	for	Punter's	"	Freak
他的	其他	领导	特征	曾是	一个	过度	渴望	为了	赌客的	"	怪物

" ['bɪskɪts] .

"	biscuits	.
"	饼干	.

他另一个主要特点是对 Punter 的"怪胎"饼干有着异乎寻常的渴望。

[wʌn] [deɪ] ['fɪlɪp] [hæd; həd][ə; eɪ][breɪn] - [weɪv] .

One	day	Philip	had	a	brain	-	wave	.
一	天	菲利普	有	一个	脑	-	海浪	.

有一天，菲利普灵光一闪。

" [aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [smel] [aʊt]['əʊpiəm] [kən'siːld] [ɪn] ['pæsndʒər] -

"	I	will	teach	Little	Willie	,	"	he	said	,	"	to	smell	out	opium	concealed	in	passengers	'
"	我	将要	教	小的	威利	,	"	他	说	,	"	到	闻	出去	鸦片	暗	在	乘客	-

['lʌgɪdʒ] ,

luggage	,
行李	,

"我要教小威利，"他说，"如何嗅出乘客行李中藏匿的鸦片。"

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'kwaɪə(r)]['merɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːts] [ænd; ənd] [ɪk'spɔːts]

and	I	shall	acquire	merit	and	the	Superintendent	of	Imports	and	Exports
和	我	将	获得	优点	和	这	校长	的	进口	和	出口

[wɪl] [ə'kwaɪə(r)]['əʊpiəm] .

will	acquire	opium	.
将要	获得	鸦片	.

我将获得功德，而进出口主管将获得鸦片。

" [səʊ][hiː; hi] ['bɒrəʊd] [sʌm; səm]['əʊpiəm][frɒm; frəm] [ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt]

"	So	he	borrowed	some	opium	from	that	official	and	concealed	it	about
"	所以	他	借来的	一些	鸦片	从	那	官方的	和	暗	它	关于

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

the	house	and	in	his	office	,
这	房子	和	在	他的	办公室	,

于是他向那位官员借了一些鸦片，藏在房子周围和办公室里。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [wɒt] [wɒz; wəz][rɪ'kwaɪəd][ɒv; əv][hɪm] [siːmd] [tuː; tə] [dɔːn] [ɒn]['lɪt(ə)l]

and	by	-	and	-	by	what	was	required	of	him	seemed	to	dawn	on	Little
和	经过	-	和	-	经过	什么	曾是	必需的	的	他	似乎	到	黎明	在	小的

['wɪli] ,

Willie	,
威利	,

渐渐地，小威利似乎明白了自己应该做什么。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm][hiː; hi][faʊnd][ə; eɪ] [kæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][drʌg][hiː; hi][wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] [wɪð] [ə; eɪ]

and	every	time	he	found	a	cache	of	the	drug	he	was	rewarded	with	a
和	每一个	时间	他	成立	一个	缓存	的	这	药品	他	曾是	奖励	和	一个

['pʌntərz] " [friːk] " ['bɪskɪt] .

Punter's	"	Freak	"	biscuit	.
赌客的	"	怪物	"	饼干	.

每次他找到毒品藏匿处，就会得到一块"怪胎"饼干作为奖励。

[æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['fɪlɪp]

At	last	his	education	was	pronounced	to	be	complete	and	Philip
在	最后的	他的	教育	曾是	发音	到	是	完全的	和	菲利普

['mɑːtʃt] ['praʊdli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kæntɒn] [wɔːf] [wɪð] [ðə; ði]['əʊpiəm] [haʊnd] .

marched	proudly	down	to	the	Canton	wharf	with	the	Opium	Hound	.
行军	自豪地	向下	到	这	广州	码头	和	这	鸦片	猎犬	.

最后，他的教育被宣布完成，菲利普骄傲地带着鸦片猎犬走向广州码头。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kjuː] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [ɒn] [bɔːd] ,

There	was	a	queue	of	passengers	waiting	to	be	allowed	on	board	,
那里	曾是	一个	队列	的	乘客	等待	到	是	允许	在	木板	,

乘客们排着队等着登机。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['bægɪdʒ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] .

and	the	ceremony	of	the	examination	of	their	baggage	was	going	on	.
和	这	仪式	的	这	考试	的	他们的	行李	曾是	去	在	.

检查行李的仪式正在进行中。

['lɪt(ə)l] ['wɪli] [wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]

Little	Willie	was	invited	to	take	a	hand	,	which	he	did	in	a	rather
小的	威利	曾是	受邀	到	拿	一个	手	,	哪个	他	做过	在	一个	相当

[pə'fʌŋktəri] [wei] ,

perfunctory	way	,
敷衍了事	方式	,

小威利被邀请帮忙，但他只是敷衍地照做了。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːəl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

without	any	real	interest	in	the	proceedings	.
没有	任何	真实的	兴趣	在	这	诉讼程序	.

对诉讼程序没有任何实际兴趣。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['wɔndə] [tuː; tə][ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [dɪs'repjətəbl] [frendz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

his	attention	wandered	to	the	doings	of	certain	disreputable	friends	of	his
他的	注意力	漫步	到	这	行为	的	肯定	声名狼藉的	朋友们	的	他的

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

who	had	come	down	to	the	wharf	in	a	spirit	of	curiosity	,
WHO	有	来	向下	到	这	码头	在	一个	精神	的	好奇心	,

他的注意力转移到了几个名声不佳的朋友身上，这些人出于好奇来到了码头。

[ænd; ənd] ['fɪlɪp] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hænd] .

and	Philip	had	to	recall	him	to	the	matter	in	hand	.
和	菲利普	有	到	记起	他	到	这	事情	在	手	.

菲利普不得不把他拉回正轨。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊpiəm] [haʊnd] .

On	a	sudden	a	wonderful	change	came	over	the	Opium	Hound	.
在	一个	突然	一个	精彩的	改变	来了	超过	这	鸦片	猎犬	.

鸦片猎犬突然发生了奇妙的变化。

[ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [əʊld]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːmə][ɔː(r)][də'mestɪk] ['sɜːvənt] [klɑːs] [keɪm]

A	highly	respectable	old	lady	of	the	amah	or	domestic	servant	class	came
一个	高度	可敬	老的	女士	的	这	阿玛	或者	国内的	仆人	班级	来了

['kɒnfɪdəntli] [ə'lɒŋ] ,

confidently	along	,
自信地	沿着	,

一位德高望重的老妇人，属于阿嬤或家庭佣工阶层，自信地走了过来。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [raʊnd] ['lækəd] ['wʊdn] [bɒks] , [ə; eɪ] [niːt] ['bʌnd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]

carrying	the	customary	round	lacquered	wooden	box	,	a	neat	bundle	and	a
携带	这	习惯	圆形的	漆面	木制的	盒子	,	一个	整洁的	捆	和	一个

[hjuːdʒ] [ʌm'brelə] .

huge	umbrella	.
巨大的	伞	.

他带着惯常的圆形漆木盒、一个整齐的包裹和一把大伞。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['rægɪd] ['kuːli] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [pleˈθɒrɪk] ['bɑːskɪt] , [læʃt] [wɪð] [ə; eɪ]

She	was	followed	by	a	ragged	coolie	bearing	a	plethoric	basket	,	lashed	with	a
她	曾是	随后	经过	一个	破烂不堪	苦力	轴承	一个	过剩的	篮子	,	鞭打	和	一个

[staʊt] [rəʊp] ,

stout	rope	,
肥硕	绳索	,

她身后跟着一个衣衫褴褛的苦力，他提着一个装满东西的篮子，篮子用粗绳捆扎着。

[bʌt; bət] ['bʌldʒɪŋ] [ɪn][ɔːl][dəˈrekʃ(ə)nz] .

but	bulging	in	all	directions	.
但	凸起	在	全部	方向	.

但向各个方向鼓胀。

['lɪt(ə)l] ['wɪli] [snɪft] [wʌns][æt; ət][ðə; ði]['bɑːskɪt][ænd; ənd] ['stɪfənd] .

Little	Willie	sniffed	once	at	the	basket	and	stiffened	.
小的	威利	嗅了嗅	一次	在	这	篮子	和	僵硬	.

小威利对着篮子闻了闻，身体僵住了。

" [gʊd] [dɒg] , " [sed] ['fɪlɪp] ; " [ɪz] [ðæt] ['əʊpiəm][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] ?

"	Good	dog	,	"	said	Philip	;	"	is	that	opium	you	have	found	?
"	好的	狗	,	"	说	菲利普	;	"	是	那	鸦片	你	有	成立	?

“好狗，”菲利普说，“你找到的是鸦片吗？”

" [ðə; ði] [haʊndz] [teɪl] [wæg] ['fjʊəriəsli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [skrætʃt] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːskɪt][ɪn][ə; eɪ]

"	The	hound's	tail	wagged	furiously	,	and	he	scratched	at	the	basket	in	a
"	这	猎犬的	尾巴	摇晃	愤怒地	,	和	他	刮痕	在	这	篮子	在	一个

['pærəksɪzəm][ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .

paroxysm	of	excitement	.
发作	的	激动	.

猎犬的尾巴疯狂地摇着，兴奋地抓挠着篮子。

[ðə; ði] ['kuːli] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] .

The	coolie	dropped	it	and	ran	away	.
这	苦力	掉落	它	和	跑	离开	.

苦力丢下东西就跑了。

[ðə; ði] ['ɑːmə] [wækst] ['vɒljəb(ə)l][ænd; ənd] [əˈtækt] ['lɪt(ə)l] ['wɪli] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] [ʌm'brelə] .

The	amah	waxed	voluble	and	attacked	Little	Willie	with	the	family	umbrella	.
这	阿玛	打蜡	健谈的	和	遭到攻击	小的	威利	和	这	家庭	伞	.

保姆喋喋不休，并用家里的雨伞袭击了小威利。

[ðə; ði] [haʊnd] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪnˌθjuːziˈæstɪk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kwest] .

The	hound	grew	more	and	more	enthusiastic	for	the	quest	.
这	猎犬	生长	更多的	和	更多的	热情的	为了	这	寻求	.

猎犬对这次探险越来越热情。

['fɪlɪp] ['ɪʃuːd] [ðə; ði]['fiːæt; 'fiːət] , " ['əʊpən] [ðæt] ['bɑːskɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [kənˈteɪnz] ['əʊpiəm] , " [ænd; ənd] [strʌk]

Philip	issued	the	fiat	,	"	Open	that	basket	,	it	contains	opium	,	"	and	struck
菲利普	发布	这	菲亚特	,	"	打开	那	篮子	,	它	包含	鸦片	,	"	和	击

[æn; ən] ['ætɪtjuːd] .

an	attitude	.
一个	态度	.

菲利普下令：“打开那个篮子，里面装着鸦片。”并摆出一副强硬姿态。

[ðə; ði]['bɑ:skɪt][wɒz; wəz] ['sɒləmli] [ʌn'læʃ] [ə'mɪd][ðə; ði] - [ʃrɪl] [ɪk,spɔstju'leiʃən] ,

The	basket	was	solemnly	unlashed	amid	the	amah's	shrill	expostulations	,
这	篮子	曾是	庄严地	未加束缚的	之中	这	-	尖锐	抗议	,

在女佣尖锐的抗议声中，篮子被庄严地解开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɒntents] [su:n] [fləʊd] [aʊt][ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] - [hʌt] .

and	the	contents	soon	flowed	out	upon	the	floor	of	the	examination	-	hut	.
和	这	内容	很快	流动	出去	之上	这	地面	的	这	考试	-	小屋	.

很快，里面的东西就流到了考场的地板上。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [kən,glɒmə'reɪʃn] : [tu:] [peəz] ['wɜ:kɪŋ] ['traʊzəz] ([blu:] ['kɒtn]) , [tu:]

There	was	the	usual	conglomeration	:	Two	pairs	working	trousers	(	blue	cotton	)	,	two
那里	曾是	这	通常	集团化	:	二	对	在职的	裤子	(	蓝色的	棉布	)	,	二

['dɪtəʊ]['dʒækɪts][tu:; tə] [mætʃ] ,

ditto	jackets	to	match	,
同上	夹克	到	匹配	,

常见的搭配是：两条工作裤（蓝色棉质），两件与之配套的同款夹克，

[wʌn][su:t][sɪlk] [brə'keɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [haɪ] [deɪz] [ænd; ənd]['hɒlədeɪz] , [tu:] [waɪt] ['eɪprənz] , [θri:] [peəz]

one	suit	silk	brocade	for	high	days	and	holidays	,	two	white	aprons	,	three	pairs
一	套装	丝绸	锦缎	为了	高的	天	和	假期	,	二	白色的	围裙	,	三	对

[ˌtʃaɪ'ni:z] ['ʃu:z] ,

Chinese	shoes	,
中国人	鞋	,

一套用于重要场合和节日的丝绸锦缎套装，两条白色围裙，三双中国皮鞋，

[θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] [peəz] [ɒv; əv] - [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] , ['sevrəl] [mɪ'stɪəriəs] ['ʌndə(r)]

three	and	a	half	pairs	of	Mississy's	silk	stockings	,	several	mysterious	under
三	和	一个	一半	对	的	-	丝绸	长筒袜	,	一些	神秘	在下面

['gɑ:mənts] ([frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:s]) ;

garments	(	from	the	same	source	)	;
服装	(	从	这	相同的	来源	)	;

密西西的三双半丝袜，几件神秘的内衣（来自同一来源）;

[wʌn] [ˌsɪgə'ret] [tɪn] [kən'teɪnɪŋ] ['səʊɪŋ] [mə'tɪəriəlz] , ['bʌtnz] [ɒv; əv][ɔ:l][sɔ:rts][ænd; ənd]['saɪzɪz]

one	cigarette	tin	containing	sewing	materials	,	buttons	of	all	sorts	and	sizes
一	卷烟	锡	包含	缝纫	材料	,	按钮	的	全部	排序	和	尺寸

一个香烟盒里装着缝纫材料和各种尺寸的纽扣

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[naɪn] ['empti] ['kɒtn] - [ri:lz] , [θri:] [spu:l] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['səʊɪŋ] - [mə'ʃi:n] , [wʌn][peə(r)][neɪl] -

nine	empty	cotton	-	reels	,	three	spools	from	a	sewing	-	machine	,	one	pair	nail	-
九	空的	棉布	-	卷轴	,	三	线轴	从	一个	缝纫	-	机器	,	一	一对	指甲	-

['sɪzəz] (['brəʊkən]) ;

scissors	(	broken	)	;
剪刀	(	破碎的	)	;

九个空的棉线轴，三个缝纫机线轴，一把指甲剪（已损坏）;

[wʌn][sɪ'gɑ:(r)] - [bɒks] [kən'teɪnɪŋ] ['sevrəl] [jɑ:rdz][ɒv; əv] [teɪp] (['veərɪŋ] [wɪdθs]) , ['kʌtɪŋz] [ɒv; əv]

one	cigar	-	box	containing	several	yards	of	tape	(	varying	widths	)	,	cuttings	of
一	雪茄	-	盒子	包含	一些	码	的	磁带	(	变化	宽度	)	,	插条	的

['meni] ['dɪfrənt] [mə'tɪəriəlz] ,

many	different	materials	,
许多	不同的	材料	,

一个雪茄盒里装着几码长的胶带（宽度不一），以及各种不同材料的边角料。

[wʌn] ['bʌt(ə)n] - [hʊk] , [wʌn] [tɪn] - ['əʊpənə(r)] [ænd; ənd] ['kɔːkskruː] [kəm'baɪnd] , [wʌn] ['sɪlvə(r)] ['θɪmbl] ,

one	button	-	hook	,	one	tin	-	opener	and	corkscrew	combined	,	one	silver	thimble	,
一	按钮	-	钩	,	一	锡	-	开球	和	开瓶器	合并	,	一	银	顶针	,

[wʌn] ['dɪtəʊ] ([hɔːn]) ,

one	ditto	(	horn	)	,
一	同上	(	喇叭	)	,

一个纽扣钩，一个罐头刀和开瓶器二合一工具，一个银顶针，一个号角，

[wʌn] [ˌtʃaɪ'niːz] [paɪp] ; [wʌn] ['pækɪt] [ɒv; əv] [tiː] , [wʌn] ['dɪtəʊ] ['ʃʊgə(r)] , [wʌn] [tɪn] [kən'denst] [mɪlk] (

one	Chinese	pipe	;	one	packet	of	tea	,	one	ditto	sugar	,	one	tin	condensed	milk	(
一	中国人	管道	;	一	包	的	茶	,	一	同上	糖	,	一	锡	浓缩版	牛奶	(

[ʌn'əʊpənd]) ,

unopened	)	,
未开封	)	,

一根中国烟斗；一包茶叶，一包白糖，一罐未开封的炼乳。

[hɑːf] [ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] (['veri] [steɪl]) , [tuː] ['empti] ['medsn; 'medɪsn] ['bɔtlz] — [bʌt; bət] [nəʊ]

half	a	loaf	of	bread	(	very	stale	)	,	two	empty	medicine	bottles	—	but	no
一半	一个	面包	的	面包	(	非常	陈旧	)	,	二	空的	药品	瓶子	—	但	不

['əʊpiəm] !

opium	!
鸦片	!

半条面包（很不新鲜），两个空药瓶——但没有鸦片！

['lɪt(ə)l] ['wɪli] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði]

Little	Willie	was	nearly	delirious	by	this	time	,	and	tried	to	get	into	the
小的	威利	曾是	几乎	谵妄	经过	这	时间	,	和	尝试	到	得到	进入	这

['bɑːskɪt] ,

basket	,
篮子	,

这时小威利几乎已经神志不清了，他试图钻进篮子里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɔːl] [bʌt; bət] ['empti] .

which	was	now	all	but	empty	.
哪个	曾是	现在	全部	但	空的	.

现在这里几乎空无一人。

[ðə; ði] [sɜːtʃ] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] [tuː] [rəʊlz] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [aʊt] :

The	search	continued	,	and	two	rolls	of	material	were	lifted	out	:
这	搜索	持续	,	和	二	卷	的	材料	是	抬起	出去	:

搜寻工作仍在继续，随后取回了两卷材料：

[faɪv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [waɪt] ['kælɪkəʊ] [ænd; ənd] [θriː] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [pɪŋk] [sɪlk] .

five	and	a	quarter	yards	of	white	calico	and	three	yards	of	pink	silk	.
五	和	一个	四分之一	码	的	白色的	印花布	和	三	码	的	粉色的	丝绸	.

五又四分之一码白色印花棉布和三码粉色丝绸。

[ðɪs] [ɪk'spəʊzd] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] , [weə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [tɪn] !

This	exposed	the	bottom	of	the	basket	,	where	lay	a	tin	!
这	裸露	这	底部	的	这	篮子	,	在哪里	躺	一个	锡	!

这样就露出了篮子的底部，里面放着一个罐头！

[ɑː] , [ðə; ði] ['əʊpiəm] [æt; ət] [lɑːst] .

Ah	,	the	opium	at	last	.
啊	,	这	鸦片	在	最后的	.

啊，终于找到鸦片了。

['fɪlɪp] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [praɪzd] [ɒf] [ðə; ði] [lɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .

Philip	stepped	forward	and	prised	off	the	lid	triumphantly	.
菲利普	步	向前	和	珍贵的	离开	这	盖	凯旋而归	.

菲利普走上前去，得意洋洋地撬开了盖子。

[ðə; ði] ['kɒntents] [kən'sistid] ['səʊlli] [ɒv; əv] ['pʌntərz] " [fri:k] " ['bɪskɪts] .

The	contents	consisted	solely	of	Punter's	"	Freak	"	biscuits	.
这	内容	由……组成	仅	的	赌客的	"	怪物	"	饼干	.

里面只有 Punter 的"怪胎"饼干。

['lɪt(ə)l] ['wɪli] [hæz; həz] [bi:n] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz]['əʊpiəm] [slu:θ] - [haʊnd] .

Little	Willie	has	been	dismissed	from	his	position	as	Opium	Sleuth	-	hound	.
小的	威利	有	到过	解雇	从	他的	位置	作为	鸦片	侦探	-	猎犬	.

小威利被解除了鸦片侦探犬的职务。

[ðə; ði] ['feɪvəd] ['ju:nɪfɔ:m] .

THE	FAVOURED	UNIFORM	.
这	受青睐	制服	.

最受欢迎的制服。

[ɪn'dɪgnənt] ['leɪdi] .

Indignant	Lady	.
愤怒	女士	.

愤慨的女士。

" [ai] [sə'pəʊz] [aɪ'd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd] ['brɪtʃɪz] [ɒn] .

"	I	SUPPOSE	I'D	HAVE	HAD	A	CHANCE	IF	I'D	HAD	BREECHES	ON	.
"	我	认为	ID	有	有	一个	机会	如果	ID	有	马裤	在	.

"我想如果我当时穿了马裤，或许还有机会。"

" [kə'mɜ:ʃ(ə)l] ['kændə(r)] .

"	Commercial	Candour	.
"	商业的	坦率	.

商业坦诚。

" [fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] , ['əʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪl] - [helθ] , ['pedɪgri:] ['flemɪʃ] [stɒk] . " — ['deɪli] ['peɪpə(r)] .

"	For	Sale	,	owing	to	ill	-	health	,	Pedigree	Flemish	Stock	.	"	—	Daily	Paper	.
"	为了	销售	,	欠款	到	患病的	-	健康	,	谱系	弗拉芒语	库存	.	"	—	日常的	纸	.

"因健康状况不佳，出售纯种佛兰德斯牛。"——《每日报》

[ðə; ði] ['eksədəs]

THE	EXODUS
这	出埃及记

出埃及记

[laɪk] [ðə; ði][lɑ:st][rəʊz][ɒv; əv] ['sʌmə(r)]

Like	the	last	rose	of	Summer
喜欢	这	最后的	玫瑰	的	夏天

就像夏天的最后一朵玫瑰

[aɪm] [left] [kwaɪt] [ə'ləʊn] ;

I'm	left	quite	alone	;
我是	左边	相当	独自的	;

我一个人孤零零地待着；

[ɔ:l] [maɪ] ['blu:mɪŋ] [kəm'pænjənz]

All	my	blooming	companions
全部	我的	盛开	同伴

我所有的花友们

[tu:; tə]['pærɪs][ɑ:(r); ə(r)] [fləʊn] —

To	Paris	are	flown	—
到	巴黎	是	飞行	—

飞往巴黎的航班——

[θri:] [d'ɔ:təz] , [tu:] ['brʌðəz] ,

Three	daughters	,	two	brothers	,
三	女儿们	,	二	兄弟	,

三个女儿，两个兄弟，

[tuː] [sʌnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [niːs]
Two sons and a niece
二 儿子们 和 一个 侄女

两个儿子和一个侄女

[hæv; həv] [ɔːl] [gɒn] [tuː; tə] ['pærɪs]
Have all gone to Paris
有 全部 已消失 到 巴黎

我们都去过巴黎了

[tuː; tə] [spiːd] [ʌp] [ðə; ði] [piːs] .
To speed up the Peace .
到 速度 向上 这 和平 .

加快和平进程。

- [tɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri]
' Tis just the same story
- 的 只是 这 相同的 故事

故事还是老样子。

[weər'evə(r)] [ai] [gəʊ] ,
Wherever I go ,
无论 我 去 ,

无论我走到哪里，

[ðeəz; ðəz] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [səʊl] [left]
There's hardly a soul left
有 几乎 一个 灵魂 左边

几乎空无一人。

[fɔː(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [ʃəʊ] —
For running the show —
为了 跑步 这 展示 —

负责主持节目——

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,
Five thousand officials ,
五 千 官员 ,

五千名官员，

[nɒt] ['kaʊntɪŋ] [pə'liːs] ,
Not counting police ,
不是 计数 警察 ,

不算警察，

[hæv; həv] [ɔːl] [gɒn] [tuː; tə] ['pærɪs]
Have all gone to Paris
有 全部 已消失 到 巴黎

我们都去过巴黎了

[tuː; tə] [spiːd] [ʌp] [ðə; ði] [piːs] .
To speed up the Peace .
到 速度 向上 这 和平 .

加快和平进程。

[ðeəz; ðəz] [kɑːm] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,
There's calm in the City ,
有 冷静的 在 这 城市 ,

城市里一片平静。

[ə; eɪ] [hʌʃ] [ɪn] ['waɪthɔːl] —
A hush in Whitehall —
一个 嘘 在 白厅 —

白厅一片寂静——

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [feə(r)] ['taɪpɪst]
A **thousand** **fair** **typists**
一个 千 公平的 打字员

一千名优秀的打字员

[hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][kɔːl] .
Have **answered** **the** **call** **.**
有 回答 这 称呼 .

已接听电话。

[ˌhens'fɔːwəd] [ðeə(r)] ['klɪkɪŋ]
Henceforward **their** **clicking**
从此以后 他们的 点击

此后，他们的点击

[ɪn] ['lʌndən] [wɪl] [siːs] —
In **London** **will** **cease** **—**
在 伦敦 将要 停止 —

在伦敦，这种情况将停止——

[ðev] [ɔːl] [gɒn] [tuː; tə]['pærɪs]
They've **all** **gone** **to** **Paris**
他们有 全部 已消失 到 巴黎

他们都去了巴黎

[tuː; tə] [spiːd] [ʌp][ðə; ði] [piːs] .
To **speed** **up** **the** **Peace** **.**
到 速度 向上 这 和平 .

加快和平进程。

[piː] . [es] .
P **.** **S** **.**
P . S .

PS

[æn; ən]['ekspɜːt] [ə'kaʊntənt] .
An **expert** **accountant** **.**
一个 专家 会计 .

一位资深会计师。

[hæz; həz] [wɜːkt] [aʊt][ðə; ði][kɒst]
Has **worked** **out** **the** **cost**
有 工作 出去 这 成本

已经计算出成本

[ɒv; əv][ðə; ði] [kiːp] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz]
Of **the** **keep** **of** **officials**
的 这 保持 的 官员

官员的住所

[huːv] ['riːs(ə)ntli] [krɒst] .
Who've **recently** **crossed** **.**
谁有 最近 交叉 .

最近过境的人。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [θriː] [m'ɪliənz] ;
It **must** **be** **Three** **Millions** **;**
它 必须 是 三 百万 ;

一定是三百万；

[meɪ'hæp; 'meɪhæp] - [twɪl] [ɪn'kriːs]
Mayhap **'** **twill** **increase**
或许 - 斜纹布 增加

或许会增加

[ɪf] [ðə; ði]['delɪgeɪts; 'delɪgəts] ['dæli]
If **the** **delegates** **dally**
如果 这 代表们 玩弄

如果代表们拖延时间

[ɪn] ['spiːdɪŋ] [ʌp] [piːs] .
In **speeding** **up** **Peace** **.**
在 超速 向上 和平 .

加速和平进程。

" [ðə; ði] [temz] ['raɪzɪŋ] .
" **THE** **THAMES** **RISING** **.**
" 这 泰晤士河 上升 .

“泰晤士河起义。”

" ['lʌndən] [mɪlk] [sə'plaɪ] ['θret(ə)nd] . " — [pɔːl][mɔːl; mæl] [gə'zet] .
" **LONDON** **MILK** **SUPPLY** **THREATENED** **.** **"** **—** **Pall** **Mall** **Gazette** **.**
" 伦敦 牛奶 供应 威胁 . " — 帕尔 购物中心 公报 .

“伦敦牛奶供应面临威胁。”——《帕尔马尔公报》。

[ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ə'feəz] .
A **surprising** **change** **of** **affairs** **.**
一个 奇怪 改变 的 事务 .

事态发生了意想不到的变化。

" [spræt][ɪn] [saʊθ] ['lʌndən] [ɑː(r); ə(r)] 2½ ['el biː] .
" **Sprats** **in** **South** **London** **are** **2½** **lb** **.**
" 鲱鱼 在 南 伦敦 是 2½ 磅 .

“南伦敦的鲱鱼重 2.5 磅。”

[ə; eɪ]['el biː] . " — [ˌkɒntɪ'nent(ə)l]
a **lb** **.** **"** **—** **Continental**
一个 磅 . " — 大陆

一磅。”——大陆

['deɪli] [meɪl] .
Daily **Mail** **.**
日常的 邮件 .

每日邮报。

[ðɪs] [meɪ] [ɪk'spleɪn] [waɪ] ['aʊə(r)] ['fɪʃˌmɑːŋgərz] [praɪs] [ɪz] 2½ ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋzwɜːθ] .
This **may** **explain** **why** **our** **fishmonger's** **price** **is** **2½** **shillings** **a** **shillingsworth** **.**
这 可能 解释 为什么 我们的 鱼贩的 价格 是 2½ 先令 一个 希林斯沃思 .

这或许可以解释为什么我们鱼贩的价格是每先令2.5先令。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] ['rɒbəri] [baɪ] [θriː] [jʌŋ] [bɔɪz] [wɒz; wəz] [təʊld] [tuː; tə] [ðə; ði]
" **The** **story** **of** **an** **ingenious** **robbery** **by** **three** **young** **boys** **was** **told** **to** **the**
" 这 故事 的 一个 巧妙 抢劫 经过 三 年轻的 男孩们 曾是 讲述 到 这
['stɒkˌpɔːt] ['mædʒɪsˌtret] [tuː; tə] - [deɪ] .
Stockport **magistrates** **to** **-** **day** **.**
斯托克波特 地方法官 到 - 天 .

“今天，斯托克波特地方法官们听人讲述了三个年轻男孩精心策划的抢劫案。

" [ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [bɜːtʃ] , ['juːʒuəl] [weɪ] . — ['rɔɪtə] . " —
" **The** **magistrates** **ordered** **them** **to** **receive** **the** **birch** **,** **usual** **way** **.** **—** **Reuter** **.** **"** **—**
" 这 地方法官 订购 他们 到 收到 这 桦木 , 通常 方式 . — 路透社 . " —
[prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpə(r)] .
Provincial **Paper** **.**
省级 纸 .

“地方官员命令他们按惯例接受桦树皮刑罚。——路透社。”——省报。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv] ['rɔitə] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] ['diːteɪl] .

It	was	kind	of	Reuter	to	add	this	detail	.
它	曾是	种类	的	路透社	到	添加	这	细节	.

路透社能补充这个细节真是太好了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [æn; ən]['ɔːdə(r)][hæz; həz] [biːn] ['ɪʃuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['diːˌməʊbɪlaɪ'zeɪʃən][ɒv; əv]

"	It	is	understood	an	order	has	been	issued	for	the	demobilisation	of
"	它	是	理解	一个	命令	有	到过	发布	为了	这	复员	的

[men] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌləs] ['ʌndə(r)][ðə; ði][lɑːst] ['mɪlətri] ['sɜːvɪs] [ækt]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]

men	called	to	the	Colours	under	the	last	Military	Service	Act	after	they	had
男人	称为	到	这	颜色	在下面	这	最后的	军队	服务	行为	后	他们	有

[ə'teɪnd] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] - . " — [prə'vɪnʃ(ə)l]['peɪpə(r)] .

attained	the	age	of	441	.	"	—	Provincial	Paper	.
已达到	这	年龄	的	-	.	"	—	省级	纸	.

"据了解，已下令解除根据上一部《兵役法》征召入伍的44岁及以上男子的兵役。"——省报。

[ðeə(r)] [kænt][biː; bi] ['veri] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

There	can't	be	very	many	of	them	;
那里	不能	是	非常	许多	的	他们	;

数量应该不多;

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .

still	it	is	good	to	know	that	the	authorities	have	made	a	beginning	.
仍然	它	是	好的	到	知道	那	这	当局	有	制成	一个	开始	.

不过，令人欣慰的是，当局已经开始采取行动了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðə; ði] [naɪt] - ['erənt] .

The	Knight	-	Errant	.
这	骑士	-	错误的	.

游侠骑士。

" [maɪ][dɪə(r)] ['leɪdi] , [ai][hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['reskjuːɪŋ] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt]

"	MY	DEAR	LADY	,	I	HAVE	THE	HAPPINESS	OF	RESCUING	YOU	FROM	A	GREAT
"	我的	亲爱的	女士	,	我	有	这	幸福	的	救援	你	从	一个	伟大的

['perəl] .

PERIL	.
危险	.

"我亲爱的女士，我很荣幸能将您从一场巨大的危险中解救出来。"

" [ðə; ði]['leɪdi] ([ɪn'dɪgnəntli]) .

"	The	Lady	(	indignantly	)	.
"	这	女士	(	愤慨地	)	.

这位女士（愤慨地）

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [ə'dres] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ?

"	HOW	DARE	YOU	ADDRESS	ME	,	SIR	,	WITHOUT	A	PROPER	INTRODUCTION	?
"	如何	敢	你	地址	我	,	先生	,	没有	一个	恰当的	介绍	?

"先生，您竟敢不经过正式介绍就直接称呼我？"

" [ðə; ði] [naɪt] - ['erənt] .

"	The	Knight	-	Errant	.
"	这	骑士	-	错误的	.

《游侠骑士》

" ['mædəm] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['spəʊkən] ['suːnə(r)]

"	MADAM	,	IF	YOU	HAD	SPOKEN	SOONER
"	女士	,	如果	你	有	说	很快

夫人，如果您早点开口.....

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] ['aʊə(r)] [frend] [hɪə(r)][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðæt] ['nesəsəri] ['səʊʃ(ə)l]
I WOULD HAVE ASKED OUR FRIEND HERE TO FULFIL THAT NECESSARY SOCIAL
我 会 有 问 我们的 朋友 这里 到 实现 那 必要的 社会的
[ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .
OBLIGATION .
义务 .

我本会请这位朋友来履行这项必要的社交义务。

" [haʊ] [tuː; tə] [daɪn] ['waɪzli] — [bʌt; bət] [nɒt] [tuː] [wel] .
" HOW TO DINE WISELY — BUT NOT TOO WELL .
" 如何 到 用餐 明智地 — 但 不是 也 出色地 .

如何明智地用餐——但不要吃得太好。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] [pliːzd] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] ['aʊə(r)] [kən'temp(ə)rəri] , [ðə; ði][pɔːl][mɔːl; mæl]
We are exceedingly pleased to note that our contemporary , The Pall Mall
我们 是 非常 高兴 到 笔记 那 我们的 当代的 , 这 帕尔 购物中心
[gə'zet] ,
Gazette ,
公报 ,

我们非常高兴地注意到，我们同时代的报纸《帕尔马尔公报》

[priːtʃ] [fruː'gæləti][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['præktɪkl] ['mænə(r)][baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪli] ['menjuː][kɑːd] ,
preaches frugality in the most practical manner by providing a daily menu card ,
布道 节俭 在 这 最多 实际的 方式 经过 提供 一个 日常的 菜单 卡片 ,

它以最实际的方式宣扬节俭，即提供每日菜单。

[wɪð] ['helpf(ə)l] ['kɒments] [ɒn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪəndz] .
with helpful comments on the preparation of the viands .
和 有帮助 评论 在 这 准备 的 这 菜肴 .

对菜肴的准备提出了有益的建议。

[ðə; ði][taɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] ['daɪətəri][ɪz] [stɪl] [fɑː(r)] [ɒf] ,
The time for an unrestricted dietary is still far off ,
这 时间 为了 一个 不受限制的 饮食 是 仍然 远的 离开 ,

完全不受饮食限制的时代还很遥远。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] ['θrɪfti] [juːz][ɒv; əv]
and it is a work of national importance to encourage the thrifty use of
和 它 是 一个 工作 的 国家的 重要性 到 鼓励 这 节俭 使用 的
[wɒt] ['aʊə(r)] [kən'temp(ə)rəri] [kɔːlz] " [left] - ['əʊvəz] .
what our contemporary calls " left - overs .
什么 我们的 当代的 呼叫 " 左边 - 局 .

鼓励节约利用我们当代人所谓的"剩菜剩饭"是一项具有国家重要意义的工作。

" [ˌhɪər'ɪn] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['fɒləʊɪŋ] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] ['presɪdənt] ,
" Herein we are only following ancient and honourable precedent ,
" 在此处 我们 是 仅有的 下列的 古老的 和 光荣的 先例 ,

"我们在此只是遵循古老而光荣的先例，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['lɪrɪks][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ɪn'fɔːmɪŋ] [juː 'es] [ðæt]
one of the earliest lyrics in the language informing us that
一 的 这 最早 歌词 在 这 语言 通知 我们 那

该语言中最古老的歌词之一告诉我们:

" [wɒt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [iːt] [ðæt] [deɪ]
" What they did not eat that day
" 什么 他们 做过 不是 吃 那 天

他们那天没吃的东西

[ðə; ði] [kwiːn] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [fraɪd] .
The Queen next morning fried .
这 女王 下一个 早晨 油煎 .

第二天早上女王被煎了。

" ['aʊə(r)]['əʊnli] [fɔ:lt] [wɪð] [ðə; ði][pi:] . [em] . [dʒi:] . - [es] [ʃef] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][ɜ:(r)][ɒn]

"	Our	only	fault	with	the	P	.	M	.	G	.	'	s	chef	is	that	he	is	inclined	to	err	on
"	我们的	仅有的	过错	和	这	P	.	M	.	G	.	-	s	厨师	是	那	他	是	倾斜	到	犯错	在

[ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] .

the	side	of	generosity	.
这	边	的	慷慨	.

“我们对总理府厨师唯一的不满就是他过于慷慨。”

[ðə; ði]['dɪnə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['dʒænjuəri] 6th , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][nəʊ]['fju:ə(r)]

The	dinner	for	January	6th	,	for	instance	,	is	composed	of	no	fewer
这	晚餐	为了	一月	6th	,	为了	实例	,	是	由	的	不	更少

[ðæn; ðən][fɔ:(r)] ['dɪʃɪz] ,

than	four	dishes	,
比	四	菜肴	,

例如，1月6日的晚餐就包含不少于四道菜。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['əʊnli][wʌn][ɪz][ə; eɪ] " [left] - ['əʊvə(r)] .

of	which	only	one	is	a	"	left	-	over	.
的	哪个	仅有的	一	是	一个	"	左边	-	超过	.

其中只有一个是“剩余的”。

" [ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)]['əupənz] [wɪð] " ['kɪpə(r)] [mi:t] [ɒn] [təʊst] " ;

"	The	bill	of	fare	opens	with	"	Kipper	meat	on	toast	"	;
"	这	账单	的	票价	打开	和	"	基珀	肉	在	吐司	"	;

菜单上的第一道菜是“烤面包配熏鲱鱼”；

[ˌaɪ 'ti:] ['prəʊsi:dz] [wɪð] [ə; eɪ][faɪn] [krə'ʃendəʊ] [tu:; tə] " [bi:f] - [lɑ:] [ˌʒɑ:dɪn'jɛə] , " ['fɒləʊd] [baɪ] " [fraɪd]

it	proceeds	with	a	fine	crescendo	to	"	Beef	á	la	jardinière	,	"	followed	by	"	Fried
它	收益	和	一个	美好的	渐强	到	"	牛肉	-	拉	花瓶	,	"	随后	经过	"	油煎

[ˌmækə'rəʊni] ,

macaroni	,
通心粉	,

它以优美的渐强旋律继续进行，接下来是“花园牛肉”，然后是“炸通心粉”，

" [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['greɪsfəli] [ɒn] " ['kæbɪnət] ['pʊdɪŋ] . "

"	and	declining	gracefully	on	"	Cabinet	pudding	.	"
"	和	下降	优雅地	在	"	内阁	布丁	.	"

并优雅地拒绝了“内阁布丁”。

" [left] - ['əʊvə(r)] [mi:t] , " [æz; əz]['aʊə(r)] [kən'tempə(ə)rəri] [rɪ'mɑ:rks] , " [ɪz][mɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒbləm]

"	Left	-	over	meat	,	"	as	our	contemporary	remarks	,	"	is	more	of	a	problem
"	左边	-	超过	肉	,	"	作为	我们的	当代的	评论	,	"	是	更多的	的	一个	问题

['naʊədeɪz] [ðæn; ðən]['evə(r)][bɪ'fɔ:(r)] ,

nowadays	than	ever	before	,
如今	比	曾经	前	,

正如我们当代人所说，“剩肉如今比以往任何时候都更成问题”。

[fɔ:(r); fə(r)] , ['bi:ɪŋ] ['dʒen(ə)rəli][ɪm'pɔ:(r)tɪd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][səʊ]['tendə(r)][æz; əz][ðə; ði]['pri:] - [wɔ:(r)][həʊm] -

for	,	being	generally	imported	,	it	is	not	so	tender	as	the	pre	-	war	home	-
为了	,	存在	一般来说	进口	,	它	是	不是	所以	投标	作为	这	预	-	战争	家	-

[grəʊn] [mi:t] [tu:; tə][bɪ'gɪn] [wɪð] ,

grown	meat	to	begin	with	,
生长	肉	到	开始	和	,

因为通常是进口的，所以肉质本来就不如战前本土产的肉鲜嫩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] [ə'maʊnts] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ræʃən, 'rei-][dʒɔɪnt]

and	the	small	amounts	that	can	be	saved	from	the	rationed	joint
和	这	小的	金额	那	能	是	已保存	从	这	配给	联合的

['reəli] [si:m] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [mi:l] .

rarely	seem	sufficient	for	another	meal	.
很少	似乎	充足的	为了	其他	一顿饭	.

从定量配给的餐馆里省下来的少量食物，往往不够再吃一顿。

" [æn; ən] ['eksələnt] [plæn] , ['ðeəfɔ:(r)] , [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][prə'vaɪd][ɔ:l][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
" An excellent plan , therefore , would be to provide all the members of the
" 一个 出色的 计划 , 所以 , 会 是 到 提供 全部 这 成员 的 这
['fæməli] [wɪð] ['mægnɪfaɪɪŋ] - ['glɑ:sɪz] .
family with magnifying - glasses .
家庭 和 放大 - 眼镜 .

因此，一个极好的办法是给所有家庭成员都配备放大镜。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [lɑ:dʒ] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [lɑ:dʒ] .
It is easy to believe a thing to be large when it looks large .
它 是 简单的 到 相信 一个 事物 到 是 大的 什么时候 它 看起来 大的 .

人们很容易因为东西看起来很大就相信它真的很大。

['ɔ:lsəʊ][ðeə(r)][ɪz] [greɪt] ['vɜ:tʃu:][ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [nju'trɪʃəs] [neɪm] .
Also there is great virtue in calling a thing by a nutritious name .
还 那里 是 伟大的 美德 在 呼叫 一个 事物 经过 一个 营养丰富的 姓名 .

给事物取一个营养丰富的名字也是一件非常好的事。

" ['kɪpə(r)] [ɒn] [təʊst] " [ɪz] [nɒt] ['nɪəli] [səʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [kɑ:bə'haɪdreɪts] , ['kæləriz] [ænd; ənd][ˌæplə'nætɪk]
" Kipper on toast " is not nearly so rich in carbohydrates , calories and aplanatic
" 基珀 在 吐司 " 是 不是 几乎 所以 富有的 在 碳水化合物 , 卡路里 和 无压痛
[ə'mɪgdəlɒɪd] [æz; əz] " ['kɪpə(r)] [mi:t] .
amygdaloids as " Kipper meat .
杏仁核 作为 " 基珀 肉 .

“烤鲱鱼吐司”的碳水化合物、卡路里和无脉性杏仁核含量远不如“鲱鱼肉”。

" [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] " [left] - ['əʊvəz] " [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tu:; tə]['rendə(r)]
" As for the preparation of " left - overs " in such a way as to render
" 作为 为了 这 准备 的 " 左边 - 局 " 在 这样的 一个 方式 作为 到 使成为
[ðem; ðəm][bəuθ] ['æpəˌtaɪzɪŋ] [ænd; ənd]['pælətəb(ə)l] ,
them both appetising and palatable ,
他们 两个都 令人垂涎的 和 可口的 ,

至于如何烹制“剩菜”，使其既美味又可口，

" [ɔ:l] [ðæt] [ni:d] [bi:; bi] [dʌn] [ɪz][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ] [fju:] ['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd] [kʊk] [ðem; ðəm]
" all that need be done is to add a few vegetables and cook them
" 全部 那 需要 是 完毕 是 到 添加 一个 很少 蔬菜 和 厨师 他们
['əʊvə(r)] [ə'gen] .
over again .
超过 再次 .

“只需要加入一些蔬菜，再煮一遍就行了。”

" [ænd; ənd] [ˌhɪər'ɪn] , [æz; əz]['aʊə(r)][ɪn'strʌktə(r)][məʊst] ['lu:mɪnəsli] [əb'zə:vz] , " [laɪz][wʌn][sə'lu:ʃ(ə)n]
" And herein , as our instructor most luminously observes , " lies one solution
" 和 在此处 , 作为 我们的 讲师 最多 发光地 观察 , " 谎言 一 解决方案
[ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbləm][ɒv; əv]['kwɒntəti] ,
of the problem of quantity ,
的 这 问题 的 数量 ,

正如我们的老师精辟地指出，“这其中蕴含着数量问题的一个解决方案”，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ə'maʊnt][ɒv; əv]['vedʒtəb(ə)lz][ju:st] , [ɪf] [nɒt][ðə; ði] [mi:t] ,
for the amount of vegetables used , if not the meat ,
为了 这 数量 的 蔬菜 用过的 , 如果 不是 这 肉 ,

如果不是肉类的话，那么蔬菜的用量就足够了。

[kæn; kən][bi:; bi] ['meʒəd] [baɪ][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['æpɪtaɪt] .
can be measured by the size of the family appetite .
能 是 测量 经过 这 尺寸 的 这 家庭 食欲 .

可以通过家庭食量来衡量。

" [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] ['kɒmz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [help] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz]

"	Once	more	the	wisdom	of	the	ancients	comes	to	our	help	,	for	,	as
"	一次	更多的	这	智慧	的	这	古代人	来	到	我们的	帮助	,	为了	,	作为

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [sed] ,

it	has	been	said	,
它	有	到过	说	,

"古人的智慧再次帮助我们，因为正如他们所说，

" [ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [iːt] [ðə; ði] [h'ʌŋgɹɪe] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [h'ʌŋgɹɪe] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]

"	the	less	you	eat	the	hungrier	you	are	,	and	the	hungrier	you	are
"	这	较少的	你	吃	这	饥饿	你	是	,	和	这	饥饿	你	是

[ðə; ði] [mɔː(r)] [juː; jʊ] [iːt] .

the	more	you	eat	.
这	更多的	你	吃	.

"你吃得越少，就越饿；你越饿，就越吃。"

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [les] [juː; jʊ] [iːt] [ðə; ði] [mɔː(r)] [juː; jʊ] [iːt] .

Therefore	the	less	you	eat	the	more	you	eat	.
所以	这	较少的	你	吃	这	更多的	你	吃	.

因此，你吃得越少，吃得就越多。

" [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] " [biːf] - [lɑː]

"	The	instructions	for	the	preparation	of	a	sauce	for	the	"	Beef	á	la
"	这	指示	为了	这	准备	的	一个	酱	为了	这	"	牛肉	-	拉

[ˌʒɑːdɪn'jɛə] " [siːm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['rɑːðə(r)] ['lævɪʃ] .

jardinière	"	seem	to	us	rather	lavish	.
花瓶	"	似乎	到	我们	相当	奢华的	.

"我们认为'牛肉烩菜'的酱汁制作说明过于繁琐。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'dʒestid] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði] [həʊl] [ə; eɪ] [gʊd] [braʊn] ['kʌlə(r)] [baɪ] [dɪ'zɑːlvɪŋ]

It	is	suggested	that	we	should	give	the	whole	a	good	brown	colour	by	dissolving
它	是	建议	那	我们	应该	给	这	所有的	一个	好的	棕色的	颜色	经过	溶解

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] " [ə; eɪ] ['tiːspuːnfʊl] [ɒv; əv] ['eni] [biːf] ['ekstrækt; ɪk'stræk] .

in	it	"	a	teaspoonful	of	any	beef	extract	.
在	它	"	一个	一茶匙	的	任何	牛肉	提炼	.

建议我们向其中溶解"一茶匙任何牛肉提取物"，使整个食物呈现漂亮的棕色。

" ['wɔːlnʌt] [dʒuːs] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪ'fektɪv] .

"	Walnut	juice	is	just	as	effective	.
"	核桃	汁	是	只是	作为	有效的	.

"核桃汁的效果也一样好。"

[ɪf] [ðə; ði] " [left] - ['əʊvə(r)] " [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] " ['sɪlvə(r)] - [saɪd] ,

If	the	"	left	-	over	"	is	made	of	"	silver	-	side	,
如果	这	"	左边	-	超过	"	是	制成	的	"	银	-	边	,

如果"剩余部分"是由"银边"制成的，

" [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['keəfəli] [ɪk'stræktɪd] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪnt] .

"	the	silver	should	be	carefully	extracted	and	sent	to	the	Mint	.
"	这	银	应该	是	小心	提取	和	发送	到	这	薄荷	.

"应小心提取白银并送往造币厂。"

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] [mʌst; məst] [ɒv; əv] [kɔːs] [dɪ'pend] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz]

The	choice	of	the	vegetables	must	of	course	depend	on	the	idiosyncrasies
这	选择	的	这	蔬菜	必须	的	课程	依赖	在	这	特质

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .

of	the	family	.
的	这	家庭	.

蔬菜的选择当然要根据每个家庭的饮食习惯而定。

[ɪn][ðə; ði][best] ['fæmɪlɪz] [ðə; ði]['predʒədɪs] [ə'genst] ['pɑ:snips] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] .

In	the	best	families	the	prejudice	against	parsnips	is	sometimes	ineradicable	.
在	这	最好的	家庭	这	偏见	反对	欧防风	是	有时	根深蒂固的	.

即使在最好的家庭里，对欧洲防风草的偏见有时也是根深蒂固的。

[bʌt; bət] [ɪf] [tʃɒpt] [ʌp] [wɪð] ['kɪt(ə)n] [mi:t] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] [ðeə(r)] [ɪn'trɪnzɪk] ['seɪvə(r)] [ɪz] ['lɑ:dʒli] [dɪs'gaɪzd] .

But	if	chopped	up	with	kitten	meat	and	onions	their	intrinsic	savour	is	largely	disguised	.
但	如果	切碎	向上	和	小猫	肉	和	洋葱	他们的	固有的	品尝	是	很大程度上	伪装	.

但如果和猫肉、洋葱一起切碎，它们本身的味道就被很大程度上掩盖了。

[fraɪd] [ˌmækə'rəʊni] , [æz; əz][ðə; ði][pi:] . [em] . [dʒi:] . [ʃef] [rɪ'mɑ:rks][ɪn][æn; ən][ɪn'spaɪəd] ['pæsɪdʒ] ,

Fried	macaroni	,	as	the	P	.	M	.	G	.	chef	remarks	in	an	inspired	passage	,
油煎	通心粉	,	作为	这	P	.	M	.	G	.	厨师	评论	在	一个	灵感	通道	,

正如PMG主厨在一段精彩的描述中所说，炸通心粉

[ɪz] [dɪ'lɪʃəs] [ɪf] ['prɒpəli] [prɪ'peəd] [wɪð] [hɒt] [mɪlk] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [fraɪd] [ɪn] [hɒt] [fæt] .

is	delicious	if	properly	prepared	with	hot	milk	and	quickly	fried	in	hot	fat	.
是	可口的	如果	适当地	准备	和	热的	牛奶	和	迅速地	油煎	在	热的	胖的	.

如果用热牛奶烹制得当，再用热油快速煎炸，味道鲜美。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

But	,	on	the	other	hand	,
但	,	在	这	其他	手	,

但另一方面，

[ɪf] ['tri:tɪd] [wɪð] [ˌspɜ:mə'si:tɪ; -'setɪ][ɔ:(r)][treɪn] - [ɔɪl][ˌaɪ 'ti:]['lu:zɪz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts][pə'nɪnsjələ(r)] [tʃɑ:m] .

if	treated	with	spermaceti	or	train	-	oil	it	loses	much	of	its	peninsular	charm	.
如果	治疗	和	鲸蜡	或者	火车	-	油	它	失败	很多	的	它是	半岛	魅力	.

如果用鲸蜡或火车油处理，它会失去半岛的大部分魅力。

['kæbɪnət] ['pʊdɪŋ] , [ɪf] [ə; eɪ] " [left] - ['əʊvə(r)] , " [ʃʊd; ʃəd] [pə'hæps] [bi:; bi] [kɔ:ld] " [ˌri:kən'strʌkʃn] ['pʊdɪŋ] .

Cabinet	pudding	,	if	a	"	left	-	over	,	"	should	perhaps	be	called	"	reconstruction	pudding	.
内阁	布丁	,	如果	一个	"	左边	-	超过	,	"	应该	也许	是	称为	"	重建	布丁	.

如果说橱柜布丁是"剩菜"，那或许应该称之为"重建布丁"。

" [hɪə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [eg] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] [ju:st] [mʌst; məst] ['veəri] [ɪn][ə; eɪ][də'rekt] ['reɪʃiəʊ] [wɪð] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['æpɪtaɪt] .

"	Here	again	the	amount	of	egg	and	sugar	used	must	vary	in	a	direct	ratio	with	the	size	of	the	family	appetite	.
"	这里	再次	这	数量	的	蛋	和	糖	用过的	必须	各不相同	在	一个	直接的	比率	和	这	尺寸	的	这	家庭	食欲	.

"同样，鸡蛋和糖的用量必须与家庭食量成正比。"

[prɪ'peəd] [tu:; tə][su:t] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['tænə(r)] ,

Prepared	to	suit	that	of	the	family	of	the	late	Dr	.	TANNER	,
准备	到	套装	那	的	这	家庭	的	这	晚的	博士	.	皮匠	,

为迎合已故坦纳博士的家人而准备，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɪnə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz][nɒt] ['mɪəli] [ˌɪnɪk'spensɪv] , [ˌaɪ 'ti:][kɒsts] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

such	a	dinner	as	the	above	is	not	merely	inexpensive	,	it	costs	nothing	at	all	.
这样的	一个	晚餐	作为	这	多于	是	不是	仅仅	价格低廉	,	它	成本	没有什么	在	全部	.

像上面这样的晚餐不仅价格低廉，而且根本不用花钱。

" [ɔ:l] [mjuːlz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːmi] [ɪn] [frɑːns] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['kɑːki] [bægz]
" All mules attached to the American Army in France have little khaki bags
" 全部 骡子 随附的 到 这 美国人 军队 在 法国 有 小的 卡其色 包
[kən'teɪnɪŋ] [gæs][mɑːsks] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒləz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['hɑːnɪs] .
containing gas masks fastened to the collars of their harness .
包含 气体 面具 系紧 到 这 项圈 的 他们的 马具 .

"所有隶属于驻法美军的骡子，其马具的领子上都系着装有防毒面具的小卡其布袋。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ə; eɪ][gæs] [ə'tæk] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [slɪpt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['pliːdɪŋ] ['nəʊzɪz] .
In the event of a gas attack these are slipped over their pleading noses .
在 这 事件 的 一个 气体 攻击 这些 是 滑倒了 超过 他们的 恳求 鼻子 .

如果发生毒气袭击，这些口罩就会被套在他们哀求的鼻子上。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['peɪpə(r)] .
Paper .
纸 .

纸。

[ðɪs] , [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] , [ɪz][nɒt] [wɒt] [ðə; ði]['draɪvəz][kɔːl][ðem; ðəm] .
This , we understand , is not what the drivers call them .
这 , 我们 理解 , 是 不是 什么 这 司机 称呼 他们 .

据我们了解，司机们并不是这样称呼它们的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 48]
[页 -]

[第48页]

[leɪz] - - .
LÈSE - MAJESTÉ .
莱塞 - - .

LÈSE-MAJESTÉ.

['aʊə(r)] [traɪ'ʌmfl] [mɑːtʃ] ['ɪntuː] ['dʒɜːməni] ['hævɪŋ] [biːn] [ə'restɪd] [dʒʌst][west][ɒv; əv][ðə; ði] [mɜːrz] ,
Our triumphal march into Germany having been arrested just west of the Meuse ,
我们的 凯旋的 行进 进入 德国 拥有 到过 被捕 只是 西方 的 这 默兹河 ,

我们凯旋进入德国的进军在默兹河以西就被阻截了，

[sɜː(r)] ['dʌgləs] [heɪg] ([θruː] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['tʃæn(ə)lz]) [geɪv] [ˌem 'iː][ten] [deɪz] - [liːv] [tuː; tə]['vɪzɪt]
Sir DOUGLAS HAIG (through the usual channels) gave me ten days ' leave to visit
先生 道格拉斯 海格 (通过 这 通常 频道) 给予 我 十 天 - 离开 到 访问
[ðə; ði][hɪ'stɒrɪk] [taʊn] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['əʊmə(r)] .
the historic town of St . Omer .
这 历史性 镇 的 英石 . 奥默 .

道格拉斯·黑格爵士（通过通常的渠道）给了我十天假期去参观历史名城圣奥梅尔。

[æz; əz][aɪ]['əʊnli] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] - [deɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ten][aɪ] [njuː] [ðeə(r)]
As I only asked for seven - days and he gave me ten I knew there
作为 我 仅有的 问 为了 七 - 天 和 他 给予 我 十 我 知道 那里
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [kætʃ] ['sʌmweə(r)] .
was a catch somewhere .
曾是 一个 抓住 某处 .

我只要求七天，他却给了我十天，我知道这里面肯定有猫腻。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪəd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ten] [deɪz] [wɒz; wəz] [wɜːkt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [aɪˈdɪə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk]
It **appeared** **that** **the** **ten** **days** **was** **worked** **out** **on** **the** **idea** **that** **it** **would** **take**
它 出现 那 这 十 天 曾是 工作 出去 在 这 主意 那 它 会 拿
[ˌem 'iː] [faɪv] [deɪz] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [faɪv] [tuː; tə] [get] [bæk] .
me **five** **days** **to** **get** **there** **and** **five** **to** **get** **back** **.**
我 五 天 到 得到 那里 和 五 到 得到 后退 .

这十天的行程安排似乎是基于这样的考虑：去程需要五天，回程也需要五天。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [ɪgˈnɔːd] [treɪnz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [sneə(r)] [ænd; ənd] [dɪˈluːʒn] [ɪn] [ðiːz]
Needless **to** **say** **I** **ignored** **trains** **,** **which** **are** **a** **snare** **and** **delusion** **in** **these**
不必要 到 说 我 忽略 火车 , 哪个 是 一个 圈套 和 错觉 在 这些
[deɪz] .
days **.**
天 .

不言而喻，我完全无视了火车，如今的火车简直就是个陷阱和幻象。

[aɪ] ['lɒri] - [[hɔpt]] .
I **lorry** **-** **hopped** **.**
我 货车 - 跳跃 .

我跳上一辆卡车。

[məʊst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] ['lɒri] - ['hɒpɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌʃɑːrlə'rɔɪ] [tuː; tə] [liːl]
Most **people** **would** **think** **many** **times** **before** **lorry** **-** **hopping** **from** **Charleroi** **to** **Lille**
最多 人们 会 思考 许多 时代 前 货车 - 跳跃 从 沙勒罗瓦 到 里尔
['brʌs(ə)lz] [ænd; ənd] ['tuːə'nei] ,
viâ **Brussels** **and** **Tournai** **,**
通过 布鲁塞尔 和 图尔奈 ,

大多数人在决定从沙勒罗瓦经布鲁塞尔和图尔奈搭乘货车前往里尔之前，都会三思而后行。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [liːv] ['wɒrənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [wɪl] [nɒt]
but **there** **is** **nothing** **that** **a** **man** **with** **a** **leave** **warrant** **in** **his** **pocket** **will** **not**
但 那里 是 没有什么 那 一个 男人 和 一个 离开 保证 在 他的 口袋 将要 不是
[duː; də] — [ɪkˈsept] [pəˈhæps] [seɪv] ['mʌni] .
do **—** **except** **perhaps** **save** **money** **.**
做 — 除了 也许 节省 钱 .

但是，一个口袋里揣着假释令的人，除了省钱之外，什么事都做得出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [liːv] [ðæt] [aɪ] [bɑːdʒ] [raɪt] ['ɪntuː] [dʒɔːdʒ] , " [dʒɔːdʒ] " ['biːɪŋ] ['aʊə(r)]
It **was** **during** **this** **leave** **that** **I** **barged** **right** **into** **GEORGE** **,** **"** **George** **"** **being** **our**
它 曾是 期间 这 离开 那 我 驳船 正确的 进入 乔治 , " 乔治 " 存在 我们的
['veri] [əʊn] [kɪŋ] ,
very **own** **King** **,**
非常 自己的 国王 ,

正是在这段休假期间，我闯入了乔治的房间，“乔治”就是我们自己的国王。

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['empərə(r)] [ɒv; əv] ['ɪndiə] .
besides **being** **Emperor** **of** **India** **.**
除了 存在 皇帝 的 印度 .

除了担任印度皇帝之外。

[tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ðɪ] [əˈpærənt] [gæp] [bɪ'twiːn] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pə'tɜːbɪŋ] [kə'tæstrəfi]
To **bridge** **the** **apparent** **gap** **between** **my** **arrival** **and** **the** **perturbing** **catastrophe**
到 桥 这 明显 差距 之间 我的 到达 和 这 令人不安的 灾难
[rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ,
referred **to** **,**
指 到 ,

为了弥合我抵达与所提及的令人不安的灾难之间明显的差距，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['nesəsəri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]['entə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn] [ruːt]

it	is	only	necessary	to	add	that	if	you	enter	from	the	main	route
它	是	仅有的	必要的	到	添加	那	如果	你	进入	从	这	主要的	路线

[frɒm; frəm] [heɪzbraʊk] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][dʒʌst] [ɒf] [ðə; ði][rəʊd][ə; eɪ] ['kɒnvɔɪ] [ɒv; əv][sʌm; səm]['sɪksti]

from	Hazebrouck	you	will	find	just	off	the	road	a	convoy	of	some	sixty
从	哈泽布鲁克	你	将要	寻找	只是	离开	这	路	一个	护航	的	一些	六十

[dɪə(r)] [θɪŋz] ['siːɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪf][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [bɪ'held] [waɪl] ['grəʊpɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]

dear	things	seeing	as	much	life	as	can	be	beheld	while	groping	into	the
亲爱的	事物	看到	作为	很多	生活	作为	能	是	观看	尽管	摸索	进入	这

[ɪn'saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [krɒs] ['məʊtə(r)] ['æmbjələns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)][dʒɒb][tuː; tə] [fiːd] ,

insides	of	the	Red	Cross	motor	ambulance	which	it	is	their	job	to	feed	,
内部	的	这	红色的	叉	发动机	救护车	哪个	它	是	他们的	工作	到	喂养	,

只需补充一点，如果您从阿泽布鲁克的主路进入，您会发现路边有一支由大约六十只可爱的动物组成的车队，它们正竭尽所能地观察着周围的一切，同时摸索着进入红十字会救护车的内部，它们的职责就是为这些动物提供食物。

[wɒʃ] , [kəʊks][ænd; ənd][draɪv] .

wash	,	coax	and	drive	.
洗	,	哄	和	驾驶	.

洗车、哄骗和驾驶。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒntreɪ] [hɪə(r)] ([ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] [rɪ'lentləs] [mɪs] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] ['tʃeɪsɪz]

I	have	the	entrée	here	(	except	when	the	relentless	Miss	Commanding	Officer	chases
我	有	这	主菜	这里	(	除了	什么时候	这	狠	错过	指挥	官	追逐

[ˌem 'iː] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [tuː] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf] [ruːlz] [wɪtʃ] ['gʌv(ə)n][ðə; ði] [pleɪs])

me	out	for	breaking	the	two	-	and	-	a	-	half	rules	which	govern	the	place	)
我	出去	为了	打破	这	二	-	和	-	一个	-	一半	规则	哪个	治理	这	地方	)

,

,

,

我在这里拥有主菜（除非那位严厉的女指挥官因为我违反了这里两条半的规矩而把我赶出去），

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [əd'mɪtɪd] [ɪn'kɔːʃəsli] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [pɒn][ðə; ði] [frʌnt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

and	when	I	admitted	incautiously	that	the	only	place	on	the	Front	that	I	had
和	什么时候	我	承认	不谨慎地	那	这	仅有的	地方	在	这	正面	那	我	有

[nɒt] [siːn] [ɔː(r)] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][wɒz; wəz] ['pæʃndeɪl] ,

not	seen	or	been	frightened	at	was	Passchendaele	,
不是	已见	或者	到过	害怕	在	曾是	帕斯尚尔	,

当我轻率地承认，前线唯一一个我没有见过也没有感到害怕的地方是帕斯尚尔时，

[ðeɪ] [smaɪld] ['pɪtiɪŋli] [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ðeə(r)][ɒn] ['sʌndeɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒɔɪ]

they	smiled	pityingly	and	promised	to	take	me	there	on	Sunday	for	a	joy
他们	微笑	可怜地	和	承诺	到	拿	我	那里	在	星期日	为了	一个	喜悦

[raɪd] .

ride	.
骑	.

他们带着怜悯的笑容，答应星期天带我去那里兜风。

[ʃeɪdz] [ɒv; əv] - !

Shades	of	1917	!
色调	的	-	!

仿佛回到了1917年！

[wɒt] ['wɜːligɪg] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] [taɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːmɪstɪs] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌjuː 'es] !

What	whirligigs	of	circumstance	time	and	the	armistice	have	brought	us	!
什么	旋转玩具	的	环境	时间	和	这	停战	有	带来	我们	!

时代变迁和停战协定给我们带来了多么翻天覆地的变化啊！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][raɪd][wiː; wi] ['nɪəli] [ˌʌp'set][ə; eɪ] ['dɪnəsti] .

It	was	in	the	joy	ride	we	nearly	upset	a	dynasty	.
它	曾是	在	这	喜悦	骑	我们	几乎	沮丧的	一个	王朝	.

正是在这次兜风之旅中，我们差点颠覆了一个王朝。

[tuː; tə] [əˈkʌmplɪʃ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [ɪn][ˈgreɪtə(r)] [ˈkʌmfət] ,

To	accomplish	the	journey	in	greater	comfort	,
到	完成	这	旅行	在	更大的	舒适	,

为了更舒适地完成旅程，

[viː] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hʌt] [kəmˈpænjən] [ˈseidi] [gɒt][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [gʊd] [ˈkɜːn(ə)l] [mæn]

Vee	and	her	hut	companion	Sadie	got	hold	of	a	perfectly	good	Colonel	man
Vee	和	她	小屋	伴侣	萨迪	得到	抓住	的	一个	完美	好的	上校	男人

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [gʊd] [kɑː(r)][ænd; ənd][hæd; həd] ,

who	had	a	perfectly	good	car	and	had	,
WHO	有	一个	完美	好的	车	和	有	,

薇和她的小屋同伴萨迪找到了一位品行端正的上校，他有一辆非常好的车，而且.....

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [gʊd] [ɪkˈskjuːs][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ˈpæʃndeɪl] ([hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈriːəli]

moreover	,	a	perfectly	good	excuse	to	go	to	Passchendaele	(	he	was	really
而且	,	一个	完美	好的	原谅	到	去	到	帕斯尚尔	(	他	曾是	真的

[ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [bʊˈlɔɪn]) ,

going	to	Boulogne	)	,
去	到	布洛涅	)	,

此外，这也是去帕斯尚尔战役的绝佳借口（他原本要去布洛涅）。

[bʌt; bət] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [ˈflaɪɪŋ] [stɑːt] , [ænd; ənd][wiː; wi][set] [ɒf] .

but	wanted	to	get	a	good	flying	start	,	and	we	set	off	.
但	通缉	到	得到	一个	好的	飞行	开始	,	和	我们	放	离开	.

但我们希望有个好的开始，于是我们就出发了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [ˈɔːgənaɪzd] [ˈjuːnɪt] , [kənˈsɪstɪŋ] [ɒv; əv][fɔː(r)] [ˈsekʃənz] ([ɪnˈkluːdɪŋ] [tuː]

We	were	a	perfectly	organised	unit	,	consisting	of	four	sections	(	including	two
我们	是	一个	完美	有组织的	单元	,	由	的	四	部分	(	包括	二

[nəʊ] . [ˌtuːˈtuː] [ˈbraʊni] [ˈsekʃənz]) ,

No	.	2	Brownie	Sections	)	,
不	.	2	布朗尼	部分	)	,

我们是一个组织严密的单位，由四个小队组成（包括两个第二小队）。

[ə; eɪ] . [es] . [siː] . [ˈkɒmplɪment] ([wʌn] [lʌntʃ] [ˈbɑːskɪt]) , [eɪd][pəʊst] ([ˈbændɪdʒ][ænd; ənd] [θəˈmɒmɪtə(r)]

A	.	S	.	C	.	complement	(	one	lunch	basket	)	,	Aid	Post	(	bandage	and	thermometer
一个	.	S	.	C	.	补充	(	一	午餐	篮子	)	,	援助	邮政	(	绷带	和	温度计

,

,

,

ASC 补充用品（一个午餐篮），急救站（绷带和体温计，

[ˈkærid] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [baɪ] [ˈseidi] , [huː] [θɪŋks] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz]) ,

carried	as	a	matter	of	course	by	Sadie	,	who	thinks	of	these	things	)	,
携带	作为	一个	事情	的	课程	经过	萨迪	,	WHO	思考	的	这些	事物	)	,

（萨迪自然而然地带着，她会想到这些事）

[ə; eɪ] [skɒtʃ] [dɒg] ([ˈmæskət]) [ænd; ənd][ə; eɪ][flɑːsk][ɒv; əv]['sɪmələ(r)] [ˌnæʃəˈnæləti] (['medɪk(ə)l]

a	Scotch	dog	(	mascot	)	and	a	flask	of	similar	nationality	(	medical
一个	苏格兰威士忌	狗	(	吉祥物	)	和	一个	烧瓶	的	相似的	国籍	(	医疗的

['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːps]) .

comforts	for	the	troops	)	.
舒适	为了	这	军队	)	.

一只苏格兰犬（吉祥物）和一个同产地的酒壶（给士兵的医疗用品）。

[ɒn] ['aʊə(r)][əˈraɪv(ə)l][æt; ət] ['iːprə] [ðə; ði]['træfɪk][mæn][held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .

On	our	arrival	at	Ypres	the	traffic	man	held	up	his	hand	.
在	我们的	到达	在	伊普尔	这	交通	男人	握住	向上	他的	手	.

我们到达伊普尔时，交通管理员举起了手。

[ðæt] [ɪn][ɪt'self] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

That	in	itself	would	not	have	been	important	,
那	在	本身	会	不是	有	到过	重要的	,

这件事本身并不重要。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [greɪt] [ɔː'θɒrəti] [ðæt] [ðə; ði][blaɪnd] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɒn]

for	we	have	it	on	great	authority	that	the	blind	eye	may	be	employed	on
为了	我们	有	它	在	伟大的	权威	那	这	瞎的	眼睛	可能	是	受雇	在

['riːəli] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒnz] ,

really	special	occasions	,
真的	特别的	场合	,

因为我们有确凿的证据表明，在真正特殊的情况下，可以采取视而不见的态度。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feləʊ] [stʊd] [dɪ'tɜːmɪndli] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

but	the	fellow	stood	determinedly	in	the	middle	of	the	road	,	and	even
但	这	同伴	站立	坚定地	在	这	中间	的	这	路	,	和	甚至

['træfɪk] [men] ,

traffic	men	,
交通	男人	,

但那人却坚定地站在路中央，就连交警也束手无策。

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] , [ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi][rʌn] ['əʊvə(r)] [ɪk'sept] [ɒn] [greɪt] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .

we	have	always	insisted	,	should	not	be	run	over	except	on	great	provocation	.
我们	有	总是	坚持	,	应该	不是	是	跑步	超过	除了	在	伟大的	挑衅	.

我们一直坚持，除非受到极大的挑衅，否则不应该被碾压。

" [ɔːl] ['træfɪk] [stɒpt] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ˌtuː'tuː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] .

"	All	traffic	stopped	between	12	and	2	,	"	he	said	;	"	the	KING	is	passing	by	.
"	全部	交通	停止	之间	-	和	2	,	"	他	说	;	"	这	国王	是	通过	经过	.

“中午12点到下午2点之间所有交通都停止了，”他说；“国王要经过这里。”

" [wiː; wi] [lʊkt] ['blæŋkli] [æt; ət][wʌn][ə'nʌðə(r)] .

"	We	looked	blankly	at	one	another	.
"	我们	看起来	茫然地	在	一	其他	.

我们茫然地对视着。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

I	have	an	extraordinary	respect	for	HIS	MAJESTY	,
我	有	一个	非凡的	尊重	为了	他的	威严	,

我对陛下怀有无比的敬意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第3/3页

[bʌt; bət][ai][dɪd] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [baɪ] ['eərəpleɪn] [æt; ət] [taɪmz] .

but	I	did	wish	that	he	did	more	of	his	work	by	aeroplane	at	times	.
但	我	做过	希望	那	他	做过	更多的	的	他的	工作	经过	飞机	在	时代	.

但我确实希望他有时能更多地利用飞机来完成工作。

[wiː; wi][eɪt; eɪt] ['sænwɪtʃz] ,

We	ate	sandwiches	,
我们	吃	三明治	,

我们吃了三明治，

[sɪ'lektɪd] [ænd; ənd]['saɪtɪd] [pə'zɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)]['snaɪpɪŋ][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['prəʊgres] [wɪð] ['aʊə(r)][nəʊ] . [ˌtuː'tuː]

selected	and	sited	positions	for	sniping	the	royal	progress	with	our	No	.	2
已选	和	位于	职位	为了	狙击	这	皇家	进步	和	我们的	不	.	2

['braʊniz] [ænd; ənd] [f'əʊtəgɹˌæfd] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [sɔː] ,

Brownies	and	photographed	everything	we	saw	,
布朗尼蛋糕	和	拍摄	一切	我们	锯	,

我们二号女童子军选定了狙击皇家游行队伍的地点，并拍摄了我们所看到的一切。

[ɪn'kluːdɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['kʊkə(r)] , [ðə; ðɪ][hɪ'stɒrɪk] " ['gəʊldfɪʃ] ['ʃætəʊ] , " [ænd; ənd][ə; eɪ]['beldʒən]

including	an	American	cooker	,	the	historic	"	Goldfish	Chateau	,	"	and	a	Belgian
包括	一个	美国人	炊具	,	这	历史性	"	金鱼	城堡	,	"	和	一个	比利时人

['liːdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪg] ,

leading	a	little	pig	,
领导	一个	小的	猪	,

其中包括一台美式炊具、历史悠久的“金鱼城堡”以及一位牵着小猪的比利时人。

[wɪð] [ðə; ðɪ][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , " [ðə; ðɪ]['əʊnli] [gʊd] [bɔːʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] " ;

with	the	inscription	,	"	The	only	good	Bosch	in	the	country	"	;
和	这	题词	,	"	这	仅有的	好的	博世	在	这	国家	"	;

上面刻着：“全国唯一一款好的博世产品”;

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ðɪ] [həʊl] ['iːprə] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪz] ['hɑːdlɪ] [mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]

but	on	the	whole	Ypres	on	a	Sunday	afternoon	is	hardly	more	exciting	than	the
但	在	这	所有的	伊普尔	在	一个	星期日	下午	是	几乎	更多的	激动人心	比	这

" [greɪt] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['sentə(r)] " [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .

"	great	commercial	centre	"	of	Scotland	.
"	伟大的	商业的	中心	"	的	苏格兰	.

但总的来说，周日下午的伊普尔并不比苏格兰的“大商业中心”更令人兴奋。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ðɪ] [stɑːf] [dæʃt] [ʌp][ænd; ənd] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['træfɪk]

At	intervals	the	Staff	dashed	up	and	spoke	a	word	or	two	to	the	traffic
在	间隔	这	职员	虚线	向上	和	辐	一个	单词	或者	二	到	这	交通

[mæn] ,

man	,
男人	,

工作人员不时冲上前去，和交警说上一两句话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪ'pɑːtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

but	they	departed	again	and	nothing	happened	.
但	他们	已离开	再次	和	没有什么	发生	.

但他们再次离开后，什么也没发生。

[wiː; wi][ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] [tɜːn] [æt; ət] [ðæt] ['træfɪk][mæn] ,

We	all	had	a	turn	at	that	traffic	man	,
我们	全部	有	一个	转动	在	那	交通	男人	,

我们都轮流跟那个交警理论过。

[ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz][həʊm][laɪf] , ['priː] - [wɔː(r)][ænd; ənd]['prɒbəb(ə)l][pəʊst]

and	what	we	don't	know	about	his	home	life	,	pre	-	war	and	probable	post
和	什么	我们	不	知道	关于	他的	家	生活	,	预	-	战争	和	可能	邮政

- [wɔː(r)] ['trʌb(ə)lz] ,

-	war	troubles	,
-	战争	麻烦	,

我们对他战前和战后可能遇到的家庭生活和困境一无所知。

['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] ['pʊtɪŋ] [ɒn] ['eni]['diːˌməʊbɪlaɪ'zeɪʃən]['peɪpə(r)] .

isn't	worth	putting	on	any	demobilisation	paper	.
不是	值得	推杆	在	任何	复员	纸	.

不值得写进任何复员文件里。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm][wiː; wi]['tæk(ə)ld][hɪm][wiː; wi][gɒt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz]

And	each	time	we	tackled	him	we	got	a	different	idea	of	the	KING'S
和	每个	时间	我们	已解决	他	我们	得到	一个	不同的	主意	的	这	国王的

['muːvmənts] — [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'strɔːdnrəli] ['kɒmpleks]

movements	—	HIS	MAJESTY	must	have	had	an	extraordinarily	complex
移动	—	他的	威严	必须	有	有	一个	非常	复杂的

['dʒɜːni] [ðæt] [deɪ] .

journey	that	day	.
旅行	那	天	.

每次我们与他交锋，都会对国王的行动有不同的了解——陛下那天一定经历了一段极其复杂的旅程。

['sʌd(ə)nli] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [friː] !

Suddenly	we	were	free	!
突然	我们	是	自由的	!

我们突然自由了！

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lʌntʃ] [nɪə(r)][ðə; ði] [klɒθ] [hɔːl] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][biː; bi][baɪ] [tɪl]

The	KING	was	going	to	lunch	near	the	Cloth	Hall	and	would	not	be	by	till
这	国王	曾是	去	到	午餐	靠近	这	布	大厅	和	会	不是	是	经过	直到

[ˌtuːˈtuː] . - [piː] . [em] .

2	.	30	P	.	M	.
2	.	-	P	.	M	.

国王要去纺织大厅附近吃午饭，要到下午2点半才会回来。

['nəʊɪŋ] [ðæt] ['eni]['ɔːdə(r)] ['emәneɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][stɑːf][ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə]['ɪnstənt][ˌkænsə'leɪʃ(ə)n]

Knowing	that	any	order	emanating	from	a	Staff	is	liable	to	instant	cancellation
会心	那	任何	命令	散发	从	一个	职员	是	容易	到	立即的	消除

[wiː; wi] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd][təʊld][ðə; ði]['draɪvə(r)][tuː; tə] " [gəʊ] !

we	rushed	back	to	the	car	and	told	the	driver	to	"	Go	!
我们	匆忙	后退	到	这	车	和	讲述	这	司机	到	"	去	!

我们知道任何员工下达的订单都有可能立即被取消，于是我们赶紧回到车里，告诉司机“走！”

" [wɪð] [ðə; ði] " [dʒiː] " [hɑːd] , [æz; əz][ɪn] [ʃel] ['faɪə(r)] .

"	with	the	"	G	"	hard	,	as	in	shell	fire	.
"	和	这	"	G	"	难的	,	作为	在	壳	火	.

“G”发音要像弹道炮火中的“G”一样硬。

['weðə(r)] [wiː; wi] [went] [raʊnd] [ɔː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['træfɪk][mæn][aɪ][doʊnt] [nəʊ] ,

Whether	we	went	round	or	over	the	traffic	man	I	don't	know	,
无论	我们	去	圆形的	或者	超过	这	交通	男人	我	不	知道	,

我不知道我们是绕过了交通警察还是从他身上碾了过去。

[bʌt; bət][wiː; wi][slɪd] [wɪð] [tə'rɪfɪk] [spiːd] ['ɪntuː] ['iːprə] .

but	we	slid	with	terrific	speed	into	Ypres	.
但	我们	滑行	和	了不起	速度	进入	伊普尔	.

但我们以惊人的速度滑进了伊普尔。

['træfɪk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'dʒestɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [kə'θiːdrəl] ,

Traffic	**was**	**a**	**little**	**congested**	**round**	**the**	**ruined**	**cathedral**	**,**
交通	曾是	一个	小的	拥堵	圆形的	这	毁坏	大教堂	,

教堂遗址周围交通有些拥堵。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [bɑːdʒ] [raɪt] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [fɔːd] ,

and	**we**	**barged**	**right**	**up**	**against**	**a**	**panting**	**Ford**	**,**
和	我们	驳船	正确的	向上	反对	一个	喘息	福特	,

我们径直撞上了一辆喘着粗气的福特车，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌn] [lʌŋ] [kəm'pliːtli] [gɒn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['siːmɪŋli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɔːrəs] .

which	**had**	**one**	**lung**	**completely**	**gone**	**and**	**the**	**other**	**seemingly**	**a**	**little**	**porous**	**.**
哪个	有	一	肺	完全地	已消失	和	这	其他	似乎	一个	小的	多孔	.

他的一侧肺完全消失了，另一侧肺似乎有点多孔。

[ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] ['træfɪk] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['aʊə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] ; [nəʊ] ['mætə(r)] ,

A	**stream**	**of**	**traffic**	**was**	**coming**	**down**	**our**	**side**	**of**	**the**	**road**	**;**	**no**	**matter**	**,**
一个	溪流	的	交通	曾是	未来	向下	我们的	边	的	这	路	;	不	事情	,

车流正沿着我们这边的道路驶来；没关系，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [ɒn] .

we	**must**	**get**	**on**	**.**
我们	必须	得到	在	.

我们必须继续前进。

[ɜːrdʒd] [ɒn] [baɪ] ['aʊə(r)] [əd'vaɪs] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] ['pʊld] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [fɔːd]

Urged	**on**	**by**	**our**	**advice**	**the**	**driver**	**pulled**	**out**	**from**	**behind**	**the**	**dying**	**Ford**
敦促	在	经过	我们的	建议	这	司机	拉	出去	从	在后面	这	垂死	福特

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pɑːs] .

and	**tried**	**to**	**pass**	**.**
和	尝试	到	经过	.

在我们的建议下，司机从即将熄火的福特车后面驶出，试图超车。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɪəfəli] [ɪk'saɪtɪŋ] .

It	**was**	**fearfully**	**exciting**	**.**
它	曾是	恐惧地	激动人心	.

既令人恐惧又令人兴奋。

[sʌm; səm] [stɑːf] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [weɪv] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

Some	**Staff**	**on**	**the**	**bank**	**began**	**to**	**wave**	**to**	**us**	**.**
一些	职员	在	这	银行	开始	到	海浪	到	我们	.

银行的一些工作人员开始向我们挥手。

['θɪŋkɪŋ] [pə'hæps] [ðeɪ] [njuː] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [ɔː(r)] [θɔːt] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [lʊkt] [naɪs] ,

Thinking	**perhaps**	**they**	**knew**	**some**	**of**	**us**	**,**	**or**	**thought**	**the**	**girls**	**looked**	**nice**	**,**
思维	也许	他们	知道	一些	的	我们	,	或者	想法	这	女孩们	看起来	好的	,

他们或许认为他们认识我们中的一些人，或者觉得这些女孩长得漂亮，

[aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [bæk] .

I	**smiled**	**and**	**nodded**	**back**	**.**
我	微笑	和	点头	后退	.

我微笑着点了点头。

[mɔː(r)] [stɑːf] [weɪvd] [mɔː(r)] [ɑːmz] .

More	**Staff**	**waved**	**more**	**arms**	**.**
更多的	职员	挥手	更多的	武器	.

更多工作人员挥舞着手臂。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːfli] [pliːzd] [wɪð] ['aʊə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

We	**were**	**awfully**	**pleased**	**with**	**our**	**reception**	**.**
我们	是	非常	高兴	和	我们的	接待	.

我们对接待情况非常满意。

[stɪl] [θriː] [ə'brest] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [ðə; ði] [fɔːd] ['hævɪŋ] ['flikə] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [deθ] ,

Still	three	abreast	on	the	road	,	the	Ford	having	flickered	up	before	death	,
仍然	三	并排	在	这	路	,	这	福特	拥有	闪烁	向上	前	死亡	,

三辆车仍然并排行驶在路上，福特车在熄火前还闪了一下灯。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['krɒsrəʊdz] [æz; əz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kɑː(r)] [wɪð] [ə; eɪ][flæg][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [raʊnd]

we	reached	the	crossroads	as	a	large	car	with	a	flag	on	it	came	round
我们	达到	这	十字路口	作为	一个	大的	车	和	一个	旗帜	在	它	来了	圆形的

[ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

the	corner	.
这	角落	.

我们到达十字路口时，一辆挂着旗帜的大汽车从拐角处驶来。

[ðə; ði][kɑː(r)] [stɒpt] [ded] .

The	car	stopped	dead	.
这	车	停止	死的	.

汽车突然停了下来。

[səʊ][dɪd][wiː; wi] .

So	did	we	.
所以	做过	我们	.

我们也一样。

[ðə; ði] [tuː] [kɑːz] [glɛə] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

The	two	cars	glared	at	each	other	.
这	二	汽车	怒目而视	在	每个	其他	.

两辆车互相怒目而视。

[ðə; ði] [fɔːd] [raɪðd] ['fɔːwəd] ['hɪdiəsli] [ɪn][ɪts] [deθ] ['ægəni] .

The	Ford	writhed	forward	hideously	in	its	death	agony	.
这	福特	扭动	向前	极其可怕	在	它是	死亡	痛苦	.

福特车在垂死的痛苦中痛苦地向前扭动着。

[ai] [θɔːt] [ai] [felt] ['fʌni] , [ænd; ənd] [wen] [viː] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [ðə; ði] ['rɔɪəl]

I	thought	I	felt	funny	,	and	when	Vee	whispered	something	about	"	the	Royal
我	想法	我	毛毡	有趣的	,	和	什么时候	Vee	低声说道	某物	关于	"	这	皇家

['stændəd] " [ai] [njuː] [waɪ] .

Standard	"	I	knew	why	.
标准	"	我	知道	为什么	.

我感觉有点不对劲，当薇低声说起"皇家标准"时，我才知道原因。

['rɔɪəl] ['stændəd] ?

Royal	Standard	?
皇家	标准	?

皇家标准?

[gʊd] [lɔːd] !

Good	Lord	!
好的	主	!

我的天哪!

[ai][hæd; həd] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [θriː] [lə'bɔːriəsli] [ə'kwaɪəd] [pɪps] ['biːɪŋ] [tɔːn] [frɒm; frəm][maɪ] [sliːvz] [baɪ]

I	had	visions	of	three	laboriously	acquired	pips	being	torn	from	my	sleeves	by
我	有	愿景	的	三	费力地	获得	点数	存在	撕裂	从	我的	袖子	经过

['aʊtreɪdʒd] [ɔː'θɒrətiz] .

outraged	authorities	.
义愤填膺	当局	.

我仿佛看到愤怒的当局从我袖子上扯下三枚我费尽心力才获得的军衔标志。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][rent][baɪ][maɪ][waɪld] [jel] [tu:; tə]['aʊə(r)]['draɪvə(r)][tu:; tə][gəʊ][ɒn] — [gəʊ][ɒn]

The	air	was	rent	by	my	wild	yell	to	our	driver	to	go	on	—	go	on
这	空气	曾是	租	经过	我的	荒野	叫喊	到	我们的	司机	到	去	在	一	去	在

[ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ði] [fɔ:d] [wɪð] [ˌju: 'es][ɒn]['aʊə(r)] ['bɒnɪt] [ɪf] ['nesəsəri] .

and	carry	the	Ford	with	us	on	our	bonnet	if	necessary	.
和	携带	这	福特	和	我们	在	我们的	引擎盖	如果	必要的	.

我向司机大声喊叫，让他继续前进——必要时把福特车抬到引擎盖上带走——这声音响彻云霄。

[wɒt] ['hæpənd] [nekst][ɪz][nɒt] ['veri] [klɪə(r)][ɪn][maɪ] ['meməri] .

What	happened	next	is	not	very	clear	in	my	memory	.
什么	发生	下一个	是	不是	非常	清除	在	我的	记忆	.

接下来发生的事情我记不太清了。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['heɪzi]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['pɜ:p(ə)l][ə; eɪ] . [pi:] . [em] . - [es] , [ɒv; əv]['aʊə(r)] [dʒɔ:dʒ] ['sɪtɪŋ]

I	have	a	hazy	picture	of	purple	A	.	P	.	M	.	'	s	,	of	our	GEORGE	sitting
我	有	一个	朦胧	图片	的	紫色的	一个	.	P	.	M	.	-	s	,	的	我们的	乔治	坐着

['kɑ:mli] [ɪn][ə; eɪ][rəʊlz] [rɔɪs] ,

calmly	in	a	Rolls	Royce	,
平静地	在	一个	卷	罗伊斯	,

我脑海中浮现出一幅模糊的画面：紫色的APM标志，还有我们家乔治平静地坐在劳斯莱斯里的身影。

[ɒv; əv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['wʊmən] ['pəʊkɪŋ] [ə; eɪ][nəʊ] . [ˌtu:'tu:] ['braʊni] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

of	irrepressible	woman	poking	a	No	.	2	Brownie	against	the	window	of	our
的	不可抑制的	女士	戳	一个	不	.	2	布朗尼	反对	这	窗户	的	我们的

[kɑ:(r)][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] [gʊd] [kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['vju:faɪndə(r)] ;

car	and	trying	to	find	a	perfectly	good	king	in	a	small	viewfinder	;
车	和	尝试	到	寻找	一个	完美	好的	国王	在	一个	小的	取景器	;

一个精力充沛的女人用2号布朗尼相机戳着我们车窗，试图在小小的取景器里找到一张完美的国王照片；

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜ:n(ə)l] [ɒn][maɪ] [raɪt] [sə'lju:t, sɑ:'lu:te] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['wæg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ,

of	the	Colonel	on	my	right	saluting	,	with	a	fearful	waggle	of	the	hand	,
的	这	上校	在	我的	正确的	敬礼	,	和	一个	可怕	摇摆	的	这	手	,

我右边的上校向我敬礼，同时还惊恐地挥动着手。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn] , [ðæt] ['ɑ:tɪk(ə)l] ['hævɪŋ] [bi:n] ['sɪmpli] [swept] [ɒf] [baɪ][maɪ] [əʊn] [trə'mendəs] "

without	his	hat	on	,	that	article	having	been	simply	swept	off	by	my	own	tremendous	"
没有	他的	帽子	在	,	那	文章	拥有	到过	简单地	扫荡	离开	经过	我的	自己的	巨大的	"

['sɜ:kjələ(r)] - ['məʊʃn] - [θʌm] - [kləʊz] - [tu:; tə] - [ðə; ði] - ['fɔ:fɪŋgə(r)] - ['tʌtʃɪŋ] - [ðə; ði] - [pi:k] - [ɒv; əv]

circular	-	motion	-	thumb	-	close	-	to	-	the	-	forefinger	-	touching	-	the	-	peak	-	of
圆	-	运动	-	拇指	-	关闭	-	到	-	这	-	食指	-	接触	-	这	-	顶峰	-	的

- [ðə; ði] - [kæp] ,

-	the	-	cap	,
-	这	-	帽	,

他没戴帽子，那篇文章就这样被我那惊人的"拇指靠近食指，轻轻触碰帽檐"的动作扫走了。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.	,	etc	.
ETC	.	,	ETC	.

等等等等。

" [θru:] [ðə; ði] [heɪz] [aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ['greɪʃəsli] [rɪ'tɜ:n] ['aʊə(r)] [sə'lu:t] [ænd; ənd][aɪ] [si:m]

"	Through	the	haze	I	saw	HIS	MAJESTY	graciously	return	our	salute	and	I	seem
"	通过	这	阴霾	我	锯	他的	威严	亲切地	返回	我们的	礼炮	和	我	似乎

[tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [vi:] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'lu:t] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜ:sən(ə)l] ['kɒmplɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['femənɪn]

to	recollect	Vee	taking	his	salute	as	a	personal	compliment	to	the	feminine
到	追忆	Vee	采取	他的	礼炮	作为	一个	个人的	赞扬	到	这	女性

['elɪmənt] [ɪn][ðə; ði][kɑ:(r)] ,

element	in	the	car	,
元素	在	这	车	,

"透过薄雾，我看到陛下亲切地回礼，我好像记得薇把他的敬礼当作是对车里女性的赞美。"

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [bæk] [dɪ'laɪtɪdli] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] .

and	smiling	back	delightedly	in	return	.
和	微笑	后退	欣喜地	在	返回	.

并欣然回以微笑。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ai][rɪ'membə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][kɑ:(r)][hæd; həd] [pɑ:st] ,

The	next	thing	I	remember	was	that	the	car	had	passed	,
这	下一个	事物	我	记住	曾是	那	这	车	有	通过了	,

我接下来的记忆是那辆车已经驶过了。

[ðə; ði]['træfɪk][mæn][wɒz; wəz]['geɪzɪŋ] [rɪ'prəʊtʃfəli] [æt; ət][ˌju: 'es] ,

the	traffic	man	was	gazing	reproachfully	at	us	,
这	交通	男人	曾是	凝视	责备地	在	我们	,

交警用责备的目光看着我们。

[ðə; ði] [fɔ:d] [hæd; həd][ɪk'spaɪəd][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['ʃəʊfə(r)] [hæd; həd] [stɒpt] [hɪz; ɪz]['endʒɪn] .

the	Ford	had	expired	and	our	chauffeur	had	stopped	his	engine	.
这	福特	有	已到期	和	我们的	司机	有	停止	他的	引擎	.

福特车已经抛锚了，我们的司机熄了火。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['seidi] [dɪd][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] [sɪns] , [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] ,

I	don't	know	what	Sadie	did	all	this	time	,	but	since	,	from	her	position	,
我	不	知道	什么	萨迪	做过	全部	这	时间	,	但	自从	,	从	她	位置	,

我不知道萨迪这些日子都做了些什么，但从她的角度来看，

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪn]['betə(r)] [pə'spektɪv] , [ai][doʊnt]['wʌndə(r)][ðə; ði]

she	must	have	seen	the	whole	thing	in	better	perspective	,	I	don't	wonder	the
她	必须	有	已见	这	所有的	事物	在	更好的	看法	,	我	不	想知道	这

[gɜ:l] [lʊkt] [waɪt] .

girl	looked	white	.
女孩	看起来	白色的	.

她一定对整件事有了更全面的了解，难怪那个女孩看起来脸色苍白。

[rɪ'tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] ['kɒnʃəsnəs] [ai] [hɜ:d] [vi:] ['ʌtə(r)][ə; eɪ] [trə'mendəs] [saɪ] [ɒv; əv] [ɪn'tens]

Returning	to	consciousness	I	heard	Vee	utter	a	tremendous	sigh	of	intense
返回	到	意识	我	听到	Vee	说出	一个	巨大的	叹	的	激烈的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

恢复意识后，我听到薇发出了一声满足的长叹。

" [ai] [snaɪpt] [hɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] ['kʌdl] [ðə; ði][nəʊ] . [ˌtu:'tu:] ['braʊni] [ə'fekʃənətli] .

"	I	sniped	him	,	"	she	said	,	and	cuddled	the	No	.	2	Brownie	affectionately	.
"	我	狙击手	他	,	"	她	说	,	和	依偎	这	不	.	2	布朗尼	亲切地	.

“我狙击了他，”她说，然后亲昵地抱起2号布朗尼童子军。

" [dɪd][ju:; jʊ] [tɜ:n] [ˌaɪ 'ti:] [raʊnd] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][lɑ:st][wʌn] ?

"	Did	you	turn	it	round	after	the	last	one	?
"	做过	你	转动	它	圆形的	后	这	最后的	一	?

“你上次把它翻过来了吗？”

" [ai] [ɑ:skt] ['sʌd(ə)nli] .

"	I	asked	suddenly	.
"	我	问	突然	.

我突然问道。

" [nəʊ] , ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] ?

"	No	,	didn't	you	?
"	不	,	没有	你	?

“不，难道不是吗？”

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi]['hædnt] .

"	And	of	course	we	hadn't	.
"	和	的	课程	我们	之前没有	.

当然，我们并没有。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ,

And	there	,
和	那里	,

就这样，

[ɪn][ðə; ði] [ˌʌndɪ'veləpt] [spuːl] [laɪz][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ˌsuːpərɪm'pəʊzd][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːʃ]

in	the	undeveloped	spool	lies	HIS	MAJESTY	superimposed	on	the	back	of	the	Bosch
在	这	未开发的	线轴	谎言	他的	威严	叠加	在	这	后退	的	这	博世

['pɪglət][wiː; wi][hæd; həd] [fˈəʊtəgɹˌæfd] [ˌaʊt'saɪd] ['iːprə] .

piglet	we	had	photographed	outside	Ypres	.
小猪	我们	有	拍摄	外部	伊普尔	.

在未显影的胶卷轴上，赫然印着"陛下"字样，它叠加在我们之前在伊普尔郊外拍摄的博世小猪背上。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [dʒʌst][ðə; ði] [hɑːdɪst] [ɒv; əv] [lʌk] ?

Isn't	that	just	the	hardest	of	luck	?
不是	那	只是	这	最难	的	运气	?

这难道不是最倒霉的运气吗?

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɑːsk] [ɪf] [ai][kæn; kən] [dɪ'veləp] [ðə; ði][fɪlm] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['luːzɪŋ]

I'm	going	to	ask	if	I	can	develop	the	film	without	running	the	risk	of	losing
我是	去	到	问	如果	我	能	发展	这	电影	没有	跑步	这	风险	的	输

[maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .

my	commission	.
我的	委员会	.

我想问问，我是否可以在不冒失去佣金的风险的情况下冲洗胶卷。

['ɑːftə(r)][ɔːl] [ɪts] [nɒt][səʊ] ['veri] [ˌɪnə'prəʊpriət] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

After	all	it's	not	so	very	inappropriate	,	is	it	?
后	全部	它是	不是	所以	非常	不当	,	是	它	?

毕竟，这也不是非常不妥的，不是吗?

[el] .

L	.
L	.

L.

" [ɪk'stensɪv] [flʌdz] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [həʊm] ['kaunti] .

"	Extensive	floods	are	reported	in	the	Home	Counties	.
"	广泛的	洪水	是	据报道	在	这	家	县	.

"据报道，周边各郡发生大范围洪水。

['mɪstə(r)] . ['nəʊə] — — [hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['draʊnɪŋ] [æt; ət] — — [ɒn] ['sætədeɪ]

Mr	.	Noah	—	—	had	a	narrow	escape	from	drowning	at	—	—	on	Saturday
先生	.	诺亚	—	—	有	一个	狭窄的	逃脱	从	溺水	在	—	—	在	周六

. " — [skɒtʃ] ['peɪpə(r)] .

.	"	—	Scotch	Paper	.
.	"	—	苏格兰威士忌	纸	.

诺亚先生——周六在——险些溺水身亡。——苏格兰纸业

[ænd; ənd] [jet] ['piːp(ə)l] [seɪ] , " [wʌts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ?

And	yet	people	say	,	"	What's	in	a	name	?
和	然而	人们	说	,	"	是什么	在	一个	姓名	?

然而人们却说："名字有什么意义呢？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	49	]
"	[	页	-	]

[ðə; ði][wɔː(r)] ['nɜːsəri] .
THE WAR NURSERY .
这 战争 苗圃 .

战争育婴室。

[nɜːs] .
Nurse .
护士 .

护士。

" [wɪtʃ] ['beɪbi][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ?
" WHICH BABY HAVE YOU COME FOR ?
" 哪个 婴儿 有 你 来 为了 ?

“你们是来接哪个孩子的？”

" ['lɪt(ə)l][gɜːl] .
" Little Girl .
" 小的 女孩 .

“小女孩。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [nɜːs] — [aɪm] ['biːɪŋ] [sɜːvd] .
" THANK YOU , NURSE — I'M BEING SERVED .
" 感谢 你 , 护士 — 我是 存在 服务 .

“谢谢护士——我正在接受服务。”

" [tuː; tə][ə; eɪ][viː] . [ə; eɪ] . [diː] . [hɔːl] - ['pɔːtərɪs] .
" TO A V . A . D . HALL - PORTERESS .
" 到 一个 V . 一个 . D . 大厅 - 门房 .

致一位 VAD 大厅女门房。

([wɪð] [ɐp'ɒlədʒɪz] [tuː; tə][ɑː(r)] . [keɪ] .)
(With apologies to R . K .)
(和 致歉 到 拉 . K .)

（谨向RK致歉）

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][kɜːrlz][ʌp]
If you can keep your courage and your curls up
如果 你 能 保持 你的 勇气 和 你的 卷发 向上

如果你能保持勇气，并且卷发不掉出来的话

[wen] [laɪf][ə; eɪ] [hwɜːrl] ['keɪɒs] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]
When life a whirling chaos seems to be
什么时候 生活 一个 旋转 混乱 似乎 到 是

当生活似乎陷入一片混乱时

[ɒv; əv] ['æmərəs] [swein] [huː] [wɒnt][tuː; tə] [rɪŋ] [ðeə(r)][g'ɜːlz][ʌp]
Of amorous swains who want to ring their girls up
的 多情 斯温斯 WHO 想 到 戒指 他们的 女孩们 向上

那些想给心爱的女孩打电话的风流男子

[ænd; ənd][get][ðem; ðəm] [θruː] [æt; ət][wʌns] ([æz; əz][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]) ;
And get them through at once (as you for me) ;
和 得到 他们 通过 在 一次 (作为 你 为了 我) ;

让他们立刻通过（就像你为我做的那样）;

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][kɑːm][ðə; ði] ['wɪəri] [ænd; ənd][ðə; ði]['wæksi] ,
If you can calm the weary and the waxy ,
如果 你 能 冷静的 这 厌倦 和 这 蜡状的 ,

如果你能安抚疲惫和烦躁的人，

[wen] [nəʊ] [ə'piːlz] , [haʊ'evə(r)] ['naɪsli] [pʊt] ,
When no appeals , however nicely put ,
什么时候 不 上诉 , 然而 很好 放 ,

即使措辞再好，当没有任何上诉理由时，

[kæn; kən][lʊə(r)][frɒm; frəm][ræŋk][ɔː(r)][pʌb] .
Can **lure** **from** **rank** **or** **pub** **.**
能 饵 从 秩 或者 酒吧 .

可以从排位赛或普通匹配中引诱玩家。

[ðə; ði] ['tɪkɪŋ] ['tæksi] ,
the **ticking** **taxi** **,**
这 滴答 出租车 ,

出租车滴答作响的声音

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)][d'ɛvəlz] , [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [fʊt] ;
And **they** **,** **poor** **devils** **,** **have** **to** **go** **on** **foot** **;**
和 他们 , 贫穷的 魔鬼 , 有 到 去 在 脚 ;

可怜的他们，只能步行前往;

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][stem][ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv]['sekənd] - ['kʌz(ə)nz] ,
If **you** **can** **stem** **the** **rush** **of** **second** **-** **cousins** **,**
如果 你 能 干 这 匆忙 的 第二 - 表兄弟姐妹 ,

如果你能阻止远房表亲涌入，

[huː] [kraʊd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['dɑːlɪŋ] [fred] ,
Who **crowd** **to** **get** **a** **glimpse** **of** **darling** **Fred** **,**
WHO 人群 到 得到 一个 一瞥 的 亲爱的 弗雷德 ,

谁都想一睹可爱弗雷德的风采，

[wen] ['fɑːðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [ɑːnt] [ænd; ənd] [frendz] [ɪn][d'ʌzənz]
When **Father** **,** **Mother** **,** **Aunts** **and** **friends** **in** **dozens**
什么时候 父亲 , 母亲 , 姑姑们 和 朋友们 在 几十个

当父亲、母亲、阿姨和几十位朋友

[ɔːl'redi] [fɔːm] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [raʊnd] [hɪz; ɪz][bed] ;
Already **form** **a** **circle** **round** **his** **bed** **;**
已经 形式 一个 圆圈 圆形的 他的 床 ;

他们已经围成一圈站在他的床边;

[ɪf] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [juː; jʊ][rʌn][ə; eɪ] [ʃəʊ] [ə'meɪzɪŋ] ,
If **,** **in** **a** **word** **,** **you** **run** **a** **show** **amazing** **,**
如果 , 在 一个 单词 , 你 跑步 一个 展示 惊人的 ,

用一个词来概括，那就是：你主持的节目非常精彩。

[wɪð] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l][help][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
With **precious** **little** **help** **to** **see** **you** **through** **it** **,**
和 宝贵的 小的 帮助 到 看 你 通过 它 ,

几乎没有任何帮助能让你度过难关，

[jɔːz] [ɪz][ə; eɪ]['tempə(r)][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ɔːl] ['preɪzɪŋ] ,
Yours **is** **a** **temper** **far** **above** **all** **praising** **,**
此致 是 一个 脾气 远的 多于 全部 赞扬 ,

你的性情远非赞美所能形容。

[ænd; ənd] — [hɪə(r)][wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði][pɔɪnt] — [aɪv] [siːn] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
And **—** **here** **we** **reach** **the** **point** **—** **I've** **seen** **you** **do** **it** **.**
和 — 这里 我们 抵达 这 观点 — 我已经 已见 你 做 它 .

而——说到这里——我已经亲眼见过你这么做了。

" ['æni] — — [wɒz; wəz][faɪnd] £2 [fɔː(r); fə(r)] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [neɪm] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
" **Annie** **—** **—** **was** **fined** **£2** **for** **failing** **to** **have** **the** **name** **attached** **to**
" 安妮 — — 曾是 罚款 £2 为了 失败 到 有 这 姓名 随附的 到

['æplz] [æt; ət][ə; eɪ][stɔːl][ɪn] — — ['mɑːkɪt] .
apples **at** **a** **stall** **in** **—** **—** **Market** **.**
苹果 在 一个 摊位 在 — — 市场 .

"安妮——因在——市场的一个摊位上出售的苹果没有贴上名字标签而被罚款2英镑。

['mɪstə(r)] . — — [sed] [ðə; ði]['pʌblɪk][wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] ['wɪlfəli] [kept][ɪn] ['ɪgnərəns] [æz; əz][tu:; tə] [wɒt]

Mr	.	—	—	said	the	public	were	being	wilfully	kept	in	ignorance	as	to	what
先生	.	—	—	说	这	民众	是	存在	故意	保留	在	无知	作为	到	什么

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['baɪɪŋ] . " — [prə'vɪnʃ(ə)l]['peɪpə(r)] .

they	were	buying	.	"	—	Provincial	Paper	.
他们	是	购买	.	"	—	省级	纸	.

——先生说，公众被故意蒙在鼓里，不知道他们买的是什么。——省报

[wi:; wi] [θɪŋk] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [pə'nɪkəti] .

We	think	the	Magistrate	was	rather	pernickety	.
我们	思考	这	地方法官	曾是	相当	挑剔的	.

我们认为法官有点吹毛求疵。

[məʊst]['pi:p(ə)l] [nəʊ] [æn; ən]['æp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [si:] [wʌn] ,

Most	people	know	an	apple	when	they	see	one	,
最多	人们	知道	一个	苹果	什么时候	他们	看	一	,

大多数人一眼就能认出苹果。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [ɪz][tu:; tə] [si:] [wʌn][æt; ət][ɔ:l] .

but	the	trouble	in	these	days	is	to	see	one	at	all	.
但	这	麻烦	在	这些	天	是	到	看	一	在	全部	.

但如今最大的问题是，想看到它们都难。

[ðə; ði] [ru:l] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] .

THE	RULE	OF	THE	ROAD	.
这	规则	的	这	路	.

道路交通规则。

[ai][əd'maɪə(r)][ɔ:l]['pwɑ:lu:, pwɑ:'lju:] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [dɪd][ai][əd'maɪə(r)] [pjeə] .

I	admire	all	poilus	,	and	especially	did	I	admire	Pierre	.
我	钦佩	全部	猪	,	和	尤其	做过	我	钦佩	皮埃尔	.

我敬佩所有波伊卢斯人，尤其敬佩皮埃尔。

[wʌns] ['əʊnli][dɪd][ai][faɪnd][hɪm][æt; ət] [fɔ:lt] .

Once	only	did	I	find	him	at	fault	.
一次	仅有的	做过	我	寻找	他	在	过错	.

我只发现过他一次错。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒn][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [ʃɪp] ['plaɪɪŋ] [bɪ'twi:n] — — [ænd; ənd] —

It	was	one	of	my	functions	on	a	hospital	ship	plying	between	—	—	and	—
它	曾是	一	的	我的	函数	在	一个	医院	船	合奏	之间	—	—	和	—

— [tu:; tə] [wi:l] [ə'baʊt][ðə; ði][mɔ:(r)] ['fɔ:tʃənət] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts] .

—	to	wheel	about	the	more	fortunate	of	the	patients	.
—	到	车轮	关于	这	更多的	幸运	的	这	患者	.

在往返于——和——之间的医院船上，我的职责之一是推着比较幸运的病人四处走动。

[ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒn] [wɪtʃ] [ai][met] [pjeə] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['dʒɜ:nɪɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ɪn]

On	the	occasion	on	which	I	met	Pierre	he	was	journeying	to	his	mother	in
在	这	场合	在	哪个	我	遇见	皮埃尔	他	曾是	旅程	到	他的	母亲	在

['lʌndən] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['temprərəli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'sju:t] .

London	and	was	temporarily	engaged	in	the	same	pursuit	.
伦敦	和	曾是	暂时地	已订婚的	在	这	相同的	追逐	.

我遇见皮埃尔的那天，他正前往伦敦探望他的母亲，并且暂时从事着同样的工作。

[ai] [bɪ'held] [hɪm] [ə'prəʊtʃɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ] [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] ['pɔ:rtɪd][maɪ][helm] .

I	beheld	him	approaching	with	his	charge	and	immediately	ported	my	helm	.
我	观看	他	接近	和	他的	收费	和	立即地	移植	我的	舵	.

我看到他带着他的目标走来，立刻调转了舵。

[hi:; hi][bɔ:(r)] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] , ['ki:pɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][wi:; wi][kə'laɪdɪd] .

He	bore	down	on	his	,	keeping	to	his	right	,	and	we	collided	.
他	钻孔	向下	在	他的	,	保持	到	他的	正确的	,	和	我们	碰撞	.

他紧追不舍，始终保持在右侧，我们撞上了。

" [kiːp] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][left] , [juː; jʊ] [fuːl] !
" **Keep** **to** **your** **left** **,** **you** **fool** **!**
" 保持 到 你的 左边 , 你 傻子 !

“靠左边走，你这个傻瓜！”

" [aɪ][kraɪd][æz; əz][ðə; ðɪ] [kræʃ] [keɪm] .
" **I** **cried** **as** **the** **crash** **came** **.**
" 我 哭 作为 这 碰撞 来了 .

“车祸发生时，我哭了。”

" [meɪz] [nɒn] ! [ˌel'iː] [drɔɪt] , [mə'sjəː] .
" **Mais** **non** **!** **le** **droit** **,** **M'sieur** **.**
" 玉米 非 ! 勒 所有权 , 先生 .

“Mais non! le droit, M'sieur.

" [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dedlɒk] [ɪn'diːd] .
" **Here** **was** **a** **deadlock** **indeed** **.**
" 这里 曾是 一个 僵局 的确 .

“这确实是一个僵局。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] , ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][rəʊd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
It **was** **an** **English** **ship** **,** **therefore** **the** **English** **rule** **of** **the** **road** **should** **be**
它 曾是 一个 英语 船 , 所以 这 英语 规则 的 这 路 应该 是
[meɪn'teɪnd] .
maintained **.**
维持 .

这是一艘英国船，因此应该遵守英国的航行规则。

[ɒn] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][hænd] , [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn] [frentʃ] ['wɔːtəz] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]
On **the** **other** **hand** **,** **the** **fact** **that** **we** **were** **still** **in** **French** **waters** **was** **in** **his**
在 这 其他 手 , 这 事实 那 我们 是 仍然 在 法语 水 曾是 在 他的
['feɪvə(r)] .
favour **.**
偏爱 .

另一方面，我们当时仍在法国水域内，这对他是有利的。

[bʌt; bət][maɪ] ['stʌbən] ['brɪtɪʃ] [wɪl] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [wei] ,
But **my** **stubborn** **British** **will** **would** **not** **give** **way** **,**
但 我的 固执的 英国 将要 会 不是 给 方式 ,

但我那固执的英国式意志却不肯屈服。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] [lɒŋ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)][hæd; həd][nɒt][wʌn]
and **Heaven** **knows** **how** **long** **we** **should** **have** **remained** **there** **had** **not** **one**
和 天堂 知道 如何 长的 我们 应该 有 剩余 那里 有 不是 一
[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɪnvəlɪd ; ɪn'vælɪd] [grʌnt] ,
of **the** **invalids** **grunted** **,**
的 这 无效 哼哼 ,

天知道，如果不是哪个病人哼了一声，我们会在那里待多久。

" - [ðiː] [kiːp] [tiː] - [ðə; ðɪ] [ruːl] [əʊ] - [ðə; ðɪ] - ?
" **Caan't** **thee** **keep** **t** **'** **the** **rule** **o** **'** **the** **waater** **?**
" - 你 保持 t - 这 规则 o - 这 - ?

难道你不能遵守水的规则吗?

" [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd] [wei] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] .
" **and** **I** **saw** **a** **dignified** **way** **out** **of** **the** **difficulty** **.**
" 和 我 锯 一个 凝重 方式 出去 的 这 困难 .

“我看到了一种体面地摆脱困境的方法。”

[ai] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pɑːst] [ɒn] [wɪð] [nəʊ][ˌænɪ'mɒsəti] [tə'wɔːdz] [wʌn]
I withdrew to the right , and we passed on with no animosity towards one
我 退出 到 这 正确的 , 和 我们 通过了 在 和 不 敌意 向 一
[ə'nʌðə(r)] .
another .
其他 .

我向右退去，我们彼此之间没有任何敌意。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][nɪə(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɒn'tɒnt] .
Still , it was a near thing for the Entente .
仍然 , 它 曾是 一个 靠近 事物 为了 这 协约 .

不过，协约国险些获胜。

" [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['leɪdi][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'ləʊdɪd] ['pɪst(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒf]
" The unfortunate lady was examining an unloaded pistol when it went off
" 这 不幸 女士 曾是 检查 一个 卸载 手枪 什么时候 它 去 离开
[ænd; ənd] [kɔːzd] [ˌɪnstən'teɪniəs] [deθ] . " — [taɪmz] [ɒv; əv] [sɪ'lɒn] .
and caused instantaneous death . " — Times of Ceylon .
和 导致 瞬间 死亡 . " — 《时代周刊》 的 锡兰 .

“这位不幸的女士在检查一把未上膛的手枪时，手枪走火，导致她当场死亡。”——《锡兰时报》

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wiː; wi] [trʌst] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] ['trædʒɪk]
In the circumstances we trust we are justified in thinking this tragic
在 这 情况 我们 相信 我们 是 合理的 在 思维 这 悲惨
[ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] [rɪ'pɔːt] .
intelligence to be the result of a false report .
智力 到 是 这 结果 的 一个 错误的 报告 .

根据目前的情况，我们有理由认为这一悲剧性的情报是虚假报告造成的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðə; ði] [njuː] [geɪm] .
THE NEW GAME .
这 新的 游戏 .

新游戏。

[ɪf] ['hʌbəd] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][maɪ] [frend] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skraɪb] [hɪm][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
If Hubbard were not my friend I should describe him as one of the most
如果 哈伯德 是 不是 我的 朋友 我 应该 描述 他 作为 一 的 这 最多
['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd][məʊst] ['mʌd(ə)l] - ['hedɪd] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .
amiable and most muddle - headed of mankind .
可亲 和 最多 混乱 - 标题 的 人类 .

如果哈伯德不是我的朋友，我会把他描述为人类中最和蔼可亲、最糊涂的人之一。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][kwaɪt][klɪə(r)] [bɪ'kʌm] [kən'fjuːzd]
Under the influence of his mind things that are quite clear become confused
在下面 这 影响 的 他的 头脑 事物 那 是 相当 清除 变得 使困惑
[ænd; ənd] [luːz] [ðəm'selvz] [ɪn] [lɒŋ] ['vistə][ɒv; əv] ['steɪtmənt] [ænd; ənd] [sʌb] - ['steɪtmənt] [ænd; ənd]
and lose themselves in long vistas of statement and sub - statement and
和 失去 他们自己 在 长的 景色 的 陈述 和 子 - 陈述 和
[sʌb] - [sʌb] - ['steɪtmənt] ,
sub - sub - statement ,
子 - 子 - 陈述 ,

在他的思维影响下，原本清晰明了的事物变得混乱不堪，迷失在冗长的陈述、子陈述和子子陈述之中。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pleɪn] [teɪl] [ɪz] ['daːkənd] [ʌn'tɪl][æt; ət][ðə; ði][end] ['nʌθɪŋ] [ɪz][left][ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]
and **a** **plain** **tale** **is** **darkened** **until** **at** **the** **end** **nothing** **is** **left** **of** **what** **it**
和 一个 清楚的 故事 是 变暗 直到 在 这 结尾 没有什么 是 左边 的 什么 它
[ə'rɪdʒənəli][wɒz; wəz] .
originally **was** **.**
起初 曾是 .

一个原本平淡无奇的故事，最终变得阴暗晦涩，完全失去了原本的模样。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [f'ɒləʊz] .
If **you** **don't** **believe** **me** **listen** **to** **what** **follows** **.**
如果 你 不 相信 我 听 到 什么 跟随 .

如果你不相信我，请听接下来的话。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['riːs(ə)ntli] ;
We **were** **sitting** **in** **the** **drawing** **-** **room** **one** **evening** **recently** **;**
我们 是 坐着 在 这 绘画 - 房间 一 晚上 最近 ;

最近的一个晚上，我们坐在客厅里；

[ðə; ði] ['veəriəs] ['tɑːpɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['hævɪŋ] [biːn] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪg'zɔːstɪd] ,
the **various** **topics** **of** **the** **day** **having** **been** **more** **or** **less** **exhausted** **,**
这 各种各样的 主题 的 这 天 拥有 到过 更多的 或者 较少的 筋疲力尽的 ,

当天各种话题都已基本讨论完毕，

['sʌmbədi] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ] [raʊnd] [geɪm] [æz; əz][ə; eɪ][daɪ'vɜːʃ(ə)n] .
somebody **proposed** **a** **round** **game** **as** **a** **diversion** **.**
某人 建议的 一个 圆形的 游戏 作为 一个 导流 .

有人提议玩圆形游戏来消遣。

['hʌbəd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [ænd; ənd] [dæʃt] [ɪn] .
Hubbard **saw** **his** **chance** **and** **dashed** **in** **.**
哈伯德 锯 他的 机会 和 虚线 在 .

哈伯德见状，立刻冲了进去。

" [jes] , [baɪ][dʒəʊv] , " [hiː; hi] [sed] , " [lets] [hæv; həv][ðə; ði][njuː] [geɪm] [ɒv; əv] - ['laiknis] ;
" **Yes** **,** **by** **Jove** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **let's** **have** **the** **new** **game** **of** **'** **Likenesses** **;**
" 是的 , 经过 朱庇特 , " 他 说 , " 我们来吧 有 这 新的 游戏 的 - 肖像 ;

"是的，天哪，"他说，"让我们玩'相似游戏'吧；

- [ɪts] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['rɪpɪŋ] [geɪm] .
' **it's** **a** **perfectly** **ripping** **game** **.**
- 它是 一个 完美 撕裂 游戏 .

这是一款非常棒的游戏。

[aɪ] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ænd; ənd]['nevə(r)] [lɑːft] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ][laɪf] . "
I **played** **it** **the** **other** **day** **and** **never** **laughed** **so** **much** **in** **my** **life** **.** **"**
我 玩 它 这 其他 天 和 绝不 笑了 所以 很多 在 我的 生活 . "

我前几天玩了这个游戏，笑得我这辈子都没这么开心过。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **How** **do** **you** **play** **it** **?**
" 如何 做 你 玩 它 ?

"怎么玩？"

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

" [əʊ] , " [sed] ['hʌbəd] , " [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
" **Oh** **,** **"** **said** **Hubbard** **,** **"** **it's** **one** **of** **the** **easiest** **games** **in** **the** **world** **.**
" 哦 , " 说 哈伯德 , " 它是 一 的 这 最容易 游戏 在 这 世界 .

"哦，"哈伯德说，"这是世界上最简单的游戏之一。"

[ɔ:l] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [du:; də] [ɪz] [tu:; tə] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] [maɪnd] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [wɒt]

All	you	have	to	do	is	to	keep	your	mind	clear	and	remember	what
全部	你	有	到	做	是	到	保持	你的	头脑	清除	和	记住	什么

[ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] . "

you	are	driving	at	.	"
你	是	驾驶	在	.	"

你只需要保持头脑清醒，记住你的目标是什么。

" [raɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	Right	,	"	I	said	.
"	正确的	,	"	我	说	.

“好的，”我说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ? "

"	But	what	are	you	driving	at	?	"
"	但	什么	是	你	驾驶	在	?	"

但你到底想表达什么?

" [wel] , " [sed] ['hʌbəd] ,

"	Well	,	"	said	Hubbard	,
"	出色地	,	"	说	哈伯德	,

“嗯，”哈伯德说道。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ju: 'es] [gəʊz] [aʊt] [ɔ:(r)] [stɒps] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [tʃu:z] ['sʌmbədi] . "

"	one	of	us	goes	out	or	stops	his	ears	and	the	rest	choose	somebody	.	"
"	一	的	我们	去	出去	或者	停止	他的	耳朵	和	这	休息	选择	某人	.	"

“我们当中一人出去或者捂住耳朵，其他人选一个人。”

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [nju:] [ə'baʊt] [ðæt] , " [aɪ] [sed] ; " [aɪv] [pleɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .

"	There's	nothing	very	new	about	that	,	"	I	said	;	"	I've	played	it	a	thousand	times	.
"	有	没有什么	非常	新的	关于	那	,	"	我	说	;	"	我已经	玩	它	一个	千	时代	.
"																			
"																			

“这没什么新鲜的，”我说，“我已经玩过上千遍了。”

" [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , " [sed] ['hʌbəd] , " [ænd; ənd] [doʊnt] [bi:; bi] [səʊ] ['redi] [tu:; tə] [plʌndʒ] .

"	Wait	a	bit	,	"	said	Hubbard	,	"	and	don't	be	so	ready	to	plunge	.
"	等待	一个	少量	,	"	说	哈伯德	,	"	和	不	是	所以	准备好	到	暴跌	.

“再等等，”哈伯德说，“别那么急着一头扎进去。”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [nju:] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] [geɪm] . "

I	tell	you	this	is	an	entirely	new	and	original	game	.	"
我	告诉	你	这	是	一个	完全	新的	和	原来的	游戏	.	"

我告诉你，这是一款全新的原创游戏。

" [let] [hɪm] , " [sed] ['sʌmbədi] [els] ,

"	Let	him	,	"	said	somebody	else	,
"	让	他	,	"	说	某人	别的	,

“让他去吧，”另一个人说道。

" [get] [ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] [ɔ:(r)] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [hɪə(r)] [tɪl] [pɑ:st] ['mɪdnaɪt] .

"	get	on	with	it	in	his	own	way	or	we	shall	be	here	till	past	midnight	.
"	得到	在	和	它	在	他的	自己的	方式	或者	我们	将	是	这里	直到	过去的	午夜	.

“要么按他自己的方式继续做下去，要么我们就要在这里待到午夜以后了。”

[gəʊ] [ə'hed] , ['hʌbəd] . "

Go	ahead	,	Hubbard	.	"
去	前方	,	哈伯德	.	"

继续，哈伯德。

" [wel] , " [sed] ['hʌbəd] , " [ju:; jʊ] [tʃu:z] ['sʌmbədi] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['laɪknəs] .
" **Well** , " **said** **Hubbard** , " **you** **choose** **somebody** **to** **be** **a** **likeness** .
" 出色地 , " 说 哈伯德 , " 你 选择 某人 到 是 一个 相似 .

“嗯,”哈伯德说，“你选一个人来做肖像。”

[wen] [jɔ:(r); jə(r)][mæn] ['kɒmz] [ɪn] [ə'gen] [hi:; hi] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə][ɑ:sk] ['kwestʃənz] . "
When **your** **man** **comes** **in** **again** **he** **begins** **to** **ask** **questions** . "
什么时候 你的 男人 来 在 再次 他 开始 到 问 问题 . "

你的男人再次进来时，他就开始问问题了。

" ['vedʒtəb(ə)l] , ['ænɪm(ə)l][ɔ:(r)]['mɪnərəl] , " [sed] ['bʌtərˌfi:ld] , " [ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] . "
" **Vegetable** , **animal** **or** **mineral** , " **said** **Butterfield** , " **I** **knew** **it** **was** . "
" 蔬菜 , 动物 或者 矿物 , " 说 巴特菲尔德 , " 我 知道 它 曾是 . "

“无论是植物、动物还是矿物,”巴特菲尔德说，“我都知道。”

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] , " [sed] ['hʌbəd] .
" **No** , **it** **isn't** , " **said** **Hubbard** .
" 不 , 它 不是 , " 说 哈伯德 .

“不，不是这样的,”哈伯德说。

" [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz] [gɒn] [aʊt][ænd; ənd][hæz; həz] [kʌm] [ɪn] [sez] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" **The** **man** **who** **has** **gone** **out** **and** **has** **come** **in** **says** **to** **you** , "
" 这 男人 WHO 有 已消失 出去 和 有 来 在 说道 到 你 ,

“那个出去过又回来的人对你说，

[wɒt] [fu:d] [dʌz] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [ju:v] ['tʃəʊzn] [rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ɒv; əv] ?
What **food** **does** **the** **person** **you've** **chosen** **remind** **you** **of** **?**
什么 食物 做 这 人 你已经 选定 提醒 你 的 ?

你选择的这个人让你想起了什么食物?

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [seɪ] [ˌtæpi'əʊkə] ['pʊdɪŋ] [ɔ:(r)] [bi:f] - [steɪk] [ænd; ənd] ['kɪdni] [paɪ] . "
and **you** **say** **tapioca** **pudding** **or** **beef** - **steak** **and** **kidney** **pie** . "
和 你 说 木薯 布丁 或者 牛肉 - 牛排 和 肾 馅饼 . "

你说的是西米布丁还是牛排腰子派?

" [bʌt; bət] , " [ai] [sed] ,
" **But** , " **I** **said** ,
" 但 , " 我 说 ,

“但是,”我说，“

" [ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [waɪd] [wɜ:ld] [hu:] [rɪ'maɪndz][ˌem 'i:][ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz]
" **there's** **nobody** **in** **the** **whole** **wide** **world** **who** **reminds** **me** **of** **either** **of** **those**
" 有 无人 在 这 所有的 宽的 世界 WHO 提醒 我 的 任何一个 的 那些
[θɪŋz] . "
things . "
事物 . "

“全世界没有人能让我联想到这两件事。”

" [wel] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [tʃu:z] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [fu:d] , " [sed] ['hʌbəd] .
" **Well** , **you** **can** **choose** **your** **own** **food** , " **said** **Hubbard** .
" 出色地 , 你 能 选择 你的 自己的 食物 , " 说 哈伯德 .

“嗯，你可以自己选择食物,”哈伯德说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][laɪk][ˌtæpi'əʊkə] ['pʊdɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən]['ɑ:nsə(r)]['skræmb(ə)ld] [egz] .
" **If** **you** **don't** **like** **tapioca** **pudding** **you** **can** **answer** **scrambled** **eggs** .
" 如果 你 不 喜欢 木薯 布丁 你 能 回答 打乱 鸡蛋 .

“如果你不喜欢西米布丁，你可以回答炒鸡蛋。”

['əʊnli]['skræmb(ə)ld] [egz] [mʌst; məst][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jɔː(r); jə(r)]
Only **scrambled** **eggs** **must** **remind** **you** **of** **the** **person** **you** **have** **in** **your**
仅有的 打乱 鸡蛋 必须 提醒 你 的 这 人 你 有 在 你的
[maɪnd] .
mind **.**
头脑 .

只有炒鸡蛋才能让你想起你心中的那个人。

[ðen] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][nekst][mæn] ,
Then **you** **go** **on** **to** **the** **next** **man** **,**
然后 你 去 在 到 这 下一个 男人 ,

然后你继续和下一个人接触，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːsk][hɪm] [wɒt] [klɒθ] [hiː; hi][rɪ'maɪndz][juː; jʊ][ɒv; əv] ,
and **you** **ask** **him** **what** **cloth** **he** **reminds** **you** **of** **,**
和 你 问 他 什么 布 他 提醒 你 的 ,

你问他，他的样子让你想起了哪种布料。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsəz] [twiːd] [ɔː(r)]['aɪrɪʃ] [friːz] [ɔː(r)][best][æŋ'gəʊlə] . "
and **he** **answers** **tweed** **or** **Irish** **frieze** **or** **best** **Angola** **." **
和 他 答案 粗花呢 或者 爱尔兰 饰带 或者 最好的 安哥拉 ."

他回答说："粗花呢、爱尔兰饰带呢或最好的安哥拉呢。"

" [kæn; kən] ['enibɒdi] , " [sed] ['bʌtəˌfiːld] , " [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] - [best][æŋ'gəʊlə] - [miːnz] ?
" Can anybody , " said Butterfield , " tell me what ' best Angola ' means ?
" 能 任何人 , " 说 巴特菲尔德 , " 告诉 我 什么 - 最好的 安哥拉 - 方法 ?

"谁能告诉我'最好的安哥拉'是什么意思？"巴特菲尔德问道。

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n][ɪn][maɪ] ['teɪlərz] [bɪls] ; ['məʊstli] , [ai] [θɪŋk] , [æz; əz] ['weskɪts] ,
I've seen it often in my tailor's bills ; mostly , I think , as waistcoats ,
我已经 已见 它 经常 在 我的 裁缝 账单 ; 大多 , 我 思考 , 作为 马甲 ,

我在裁缝的账单上经常看到这个词；我想，大多数情况下，它指的是背心。

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevə(r)] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] .
but I've never known what it really is .
但 我已经 绝不 已知 什么 它 真的 是 .

但我始终不知道它到底是什么。

[ɪf] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [ges] [naʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kəm'pəʊzd] [ɪn]['iːkwəl] [pɑːts]
If I had to guess now I should say it is something composed in equal parts
如果 我 有 到 猜测 现在 我 应该 说 它 是 某物 由 在 平等的 部分
[ɒv; əv]['fænsi] ['weskɪts] ,
of fancy waistcoats ,
的 想要 马甲 ,

如果现在让我猜，我会说它是由等量的华丽马甲组成的。

[ˌtæpi'əʊkə] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd]['skræmb(ə)ld] [egz] . "
tapioca pudding and scrambled eggs . "
木薯 布丁 和 打乱 鸡蛋 . "

木薯布丁和炒鸡蛋。

" [wel] , [jʊd] [biː; bi] [rɒŋ] , " [sed] ['hʌbəd] ; " [ɪts] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .
" Well , you'd be wrong , " said Hubbard ; " it's nothing of the sort .
" 出色地 , 你会 是 错误的 , " 说 哈伯德 ; " 它是 没有什么 的 这 种类 .

"嗯，你就错了，"哈伯德说；"根本不是那样。"

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['skræmb(ə)ld] [egz] [jɔː(r); jə(r)][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][bɪ'gɪn]
When you have got as far as scrambled eggs your man ought to begin
什么时候 你 有 得到 作为 远的 作为 打乱 鸡蛋 你的 男人 应该 到 开始
[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][feɪnt] ['glɪmərɪŋ] — "
to have a faint glimmering — "
到 有 一个 头晕的 微光 — "

当你把饭菜做到炒鸡蛋的地步时，你的男人应该开始隐隐约约地闪过一丝光亮——

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [sed] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ðɪ][ˌtæpɪˈəʊkə] ['pʊdɪŋ] .

"	But	,	"	I	said	,	"	there's	the	tapioca	pudding	.
"	但	,	"	我	说	,	"	有	这	木薯	布丁	.

“但是，”我说，“还有西米布丁。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] ?

What	are	you	going	to	do	with	that	?
什么	是	你	去	到	做	和	那	?

你打算怎么处理它?

[juː; jʊ][kænt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [fɑːst][ænd; ənd] [luːs] [wɪð] [ðæt] . "

You	can't	be	allowed	to	play	fast	and	loose	with	that	.	"
你	不能	是	允许	到	玩	快速地	和	松动的	和	那	.	"

你不能在这件事上掉以轻心。

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['hʌbəd] , " [ðæt] [ðæts] [ə; eɪ][mɪə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][ænd; ənd] [naʊ] [dʌn] [wɪð] ?

"	Don't	you	see	,	"	said	Hubbard	,	"	that	that's	a	mere	example	and	now	done	with	?
"	不	你	看	,	"	说	哈伯德	,	"	那	那就是	一个	仅仅	例子	和	现在	完毕	和	?

“你难道看不出来吗？”哈伯德说，“那只是一个例子，现在已经结束了？”

[duː; də] [pliːz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][gɒt][ɒn][tuː; tə] ['aɪrɪʃ] [friːz] .

Do	please	remember	that	we	have	got	on	to	Irish	frieze	.
做	请	记住	那	我们	有	得到	在	到	爱尔兰	饰带	.

请记住，我们已经开始讲爱尔兰饰带了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ðɪ] [geɪm] [ɪn][maɪ] [əʊn] [wei] .

You	must	allow	me	to	explain	the	game	in	my	own	way	.
你	必须	允许	我	到	解释	这	游戏	在	我的	自己的	方式	.

请允许我用自己的方式解释一下这个游戏。

[naʊ] [jɔː(r); jə(r)][mæn]['tæk(ə)lz][ðə; ðɪ][nekst]['pɜːs(ə)n][ɪn] [tɜːn] .

Now	your	man	tackles	the	next	person	in	turn	.
现在	你的	男人	铲球	这	下一个	人	在	转动	.

现在，你的人将依次对付下一个人。

[wɒt] ['bɪldɪŋ] , [hiː; hi][ɑːsks] , [dʌz] [hiː; hi][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv] ?

What	building	,	he	asks	,	does	he	remind	you	of	?
什么	建筑	,	他	问	,	做	他	提醒	你	的	?

他问，他让你想起了哪栋建筑?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)][ɪz] [kə'ləʊn] [kə'θiːdrəl] [ɔː(r)][ðə; ðɪ][bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] . "

and	the	answer	is	Cologne	Cathedral	or	the	Bank	of	England	.	"
和	这	回答	是	科隆	大教堂	或者	这	银行	的	英格兰	.	"

答案是科隆大教堂或英格兰银行。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tʃuːz] ['eniwʌn] [huː] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['selɪbreɪtɪd] [stˈrʌktʃəz] ,

"	It	would	be	difficult	to	choose	anyone	who	reminded	me	of	either	of	those	celebrated	structures	,
"	它	会	是	难的	到	选择	任何人	WHO	提醒	我	的	任何一个	的	那些	著名	结构	,

“要选出一个能让我联想起那两座著名建筑的人，实在太难了。”

" [aɪ] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ][bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɔɪs] . "

"	I	said	,	"	but	I'll	take	the	Bank	of	England	for	choice	.	"
"	我	说	,	"	但	患病的	拿	这	银行	的	英格兰	为了	选择	.	"

我说：“但我还是会选择英格兰银行。”

" [bʌt; bət] , " [sed] ['hʌbəd] , " [juː; jʊ][doʊnt] [teɪk] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
" But , " said Hubbard , " you don't take either of them ,
" 但 , " 说 哈伯德 , " 你 不 拿 任何一个 的 他们 ,

"但是，"哈伯德说，"你两个都不能拿。"

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd] [ɪts] [gɒn] . "
you see it in a flash and it's gone . "
你 看 它 在 一个 闪光 和 它是 已消失 . "

你一闪而过，它就消失了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ?
" What do you see in a flash ?
" 什么 做 你 看 在 一个 闪光 ?

"你瞬间看到了什么？"

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [gɒn] [aʊt] [ænd; ənd][ɪz] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] [ɪn]['ɔːdə(r)]
" The building that the man who has gone out and is asking questions in order
" 这 建筑 那 这 男人 WHO 有 已消失 出去 和 是 问 问题 在 命令
[tuː; tə] [ges] [ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n] ['evrɪbɒdɪ] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][rɪ'maɪndz][juː; jʊ][ɒv; əv] ,
to guess the person everybody is thinking of reminds you of ,
到 猜测 这 人 大家 是 思维 的 提醒 你 的 ,

"那个出去四处打听，试图猜出大家都在猜测的那个人，他看到的景象让你想起了那栋楼。"

" [sed] ['hʌbəd] .
" said Hubbard .
" 说 哈伯德 .

哈伯德说道。

" [əʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

"哦是的。

[ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['æbsəluːtlɪ] [klɪə(r)] , " [sed] ['bʌtərˌfiːld] .
That makes it absolutely clear , " said Butterfield .
那 制作 它 绝对地 清除 , " 说 巴特菲尔德 .

"这下就完全清楚了，"巴特菲尔德说。

" [lets] [get][tuː; tə] [wɜːk] .
" Let's get to work .
" 我们来吧 得到 到 工作 .

"开始工作吧。"

['pɜːsənəlɪ] [aɪ] ['hævnt] [gɒt] [bɪ'jɒnd] ['skræmb(ə)ld] [egz] . "
Personally I haven't got beyond scrambled eggs . "
亲自 我 还没有 得到 超过 打乱 鸡蛋 . "

我个人还没吃过比炒鸡蛋更复杂的菜。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [lɒst] [ɪn][ˌtæpɪ'əʊkə] , " [aɪ] [sed] .
" And I am lost in tapioca , " I said .
" 和 我 是 丢失的 在 木薯 , " 我 说 .

"我完全沉浸在木薯里了，"我说。

" [lets] [get][tuː; tə][bed] .
" Let's get to bed .
" 我们来吧 得到 到 床 .

我们去睡觉吧。

" [ðæts] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] ['hʌbəd] ['evə(r)][gɒt] [wɪð] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [geɪm] .

"	That's	as	far	as	Hubbard	ever	got	with	the	explanation	of	his	game	.
"	那就是	作为	远的	作为	哈伯德	曾经	得到	和	这	解释	的	他的	游戏	.

"这就是哈伯德对他的游戏所做的解释的全部内容。"

[wi:; wi][left][hɪm] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd][went][tu:; tə][bed] .

We	left	him	struggling	and	went	to	bed	.
我们	左边	他	挣扎	和	去	到	床	.

我们留下他独自挣扎，然后去睡觉了。

[ðə; ði] ['tru:θfl] ['trævələ(r)] .

THE	TRUTHFUL	TRAVELLER	.
这	真实	游客	.

诚实的旅行者。

[ɔ:l][maɪ][laɪf] [aɪv] [bi:n] [ə; eɪ]['rəʊvə(r)] ; [ai][hæv; həv][reɪndʒd][ðə; ði][waɪd] [wɜ:ld] ['əʊvə(r)] ,

All	my	life	I've	been	a	rover	;	I	have	ranged	the	wide	world	over	,
全部	我的	生活	我已经	到过	一个	探测车	;	我	有	范围	这	宽的	世界	超过	,

我一生都在漂泊；我游历过广阔的世界，

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][taɪm] ;

And	I've	had	the	very	devil	of	a	time	;
和	我已经	有	这	非常	魔鬼	的	一个	时间	;

我的日子过得真是糟透了；

[aɪv] [fi'lændə, fə-] [θru:] [æl'seɪʃə] [wɪð] [ðə; ði] [nɔ:tʃ] - [gɜ:l][ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪʃə] ;

I've	philandered	through	Alsatia	with	the	nautch	-	girl	and	the	geisha	;
我已经	拈花惹草	通过	阿尔萨蒂亚	和	这	舞女	-	女孩	和	这	艺妓	;

我曾与舞女和艺伎在阿尔萨斯寻欢作乐；

[ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ðə; ði] [belz] [ɒv; əv][sæn; sɑ:n][mə'ri:noʊ] [tʃaɪm] .

I	have	heard	the	bells	of	San	Marino	chime	.
我	有	听到	这	铃铛	的	圣	马里诺	钟声	.

我曾听见圣马力诺的钟声响起。

[aɪv] ['hɒbnɒbd] [ɪn][ˌhɒnə'lu:lu:] [wɪð] [ðə; ði][zu:'ɑ:v; zwɑ:v][ænd; ənd][ðə; ði]['zu:lu:] ,

I've	hobnobbed	in	Honolulu	with	the	Zouave	and	the	Zulu	,
我已经	觥筹交错	在	檀香山	和	这	祖阿夫	和	这	祖鲁语	,

我在檀香山与祖阿夫人和祖鲁人有过接触。

[ai][hæv; həv] [fɔ:t] [ə'genst] [ðə; ði] [tɜ:rks] [æt; ət]['spaɪən] [kɒp] ;

I	have	fought	against	the	Turks	at	Spion	Kop	;
我	有	战斗	反对	这	土耳其人	在	间谍	安菲尔德球场	;

我曾在斯皮翁科普与土耳其人作战；

[ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][brə'vɑ:dəʊ] [aɪv] [ə'kɒstɪd] [ðə; ði][mɪ'kɑ:dəʊ]

In	a	spirit	of	bravado	I've	accosted	the	MIKADO
在	一个	精神	的	虚张声势	我已经	被骚扰	这	御天皇

我凭着一股蛮劲儿，上前质问天皇。

[ænd; ənd] [fə'mɪliəli] [ə'drest] [hɪm][æz; əz] " [əʊld][tɒp] .

And	familiarly	addressed	him	as	"	Old	Top	.
和	熟悉地	已解决	他	作为	"	老的	顶部	.

人们亲切地称呼他为"老头"。

" [aɪv] [bi:n] ['kæptʃəd] [baɪ] ['bændɪti] , [kɪst] [ə; eɪ] [skwɔ:] [ɪn][sɔ:lt] [leɪk] ['sɪti] ,

"	I've	been	captured	by	banditti	,	kissed	a	squaw	in	Salt	Lake	City	,
"	我已经	到过	捕获	经过	强盗	,	亲吻	一个	印第安女人	在	盐	湖	城市	,

"我被土匪抓走了，在盐湖城亲吻了一个印第安女人，

[kɑ:rvd] [maɪ] [neɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [tu:m] [ɒv; əv][li:] [hʌŋ] [tʃɑ:ŋ] ,

Carved	my	name	upon	the	tomb	of	LI	HUNG	CHANG	,
雕刻	我的	姓名	之上	这	墓	的	李	悬挂	变	,

我在李鸿章的墓碑上刻下了我的名字，

[ænd; ənd] [biːn] [ˌəʊvəˈkʌm] [baɪ] [ˈtɒdi] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈtɜːbɪd] [ˌɪrəˈwɔːdi]

And	been	overcome	by	toddy	where	the	turbid	Irrawaddy
和	到过	克服	经过	托迪	在哪里	这	混浊	伊洛瓦底江

并被棕榈酒淹没，那里有浑浊的伊洛瓦底江。

[wɪndz; waɪndz][ɪts] [weɪ] [frɒm; frəm] [ˌsɪnsɪˈnæti] [tuː; tə] [pɪˈnæŋ] .

Winds	its	way	from	Cincinnati	to	Penang	.
风	它是	方式	从	辛辛那提	到	槟城	.

从辛辛那提蜿蜒而上，最终抵达槟城。

[aɪ][hæv; həv] [krɒst] [ðə; ði][fɑː(r)] - [feɪmd] [ˈferi] [frɒm; frəm] [pɔːt] [sed] [tuː; tə] [ˌpɔndiˈtʃeri] ;

I	have	crossed	the	far	-	famed	ferry	from	Port	Said	to	Pondicherry	;
我	有	交叉	这	远的	-	著名的	渡船	从	港口	说	到	本地治里	;

我乘坐了远近闻名的渡轮从塞得港前往本地治里；

[ɪn][ə; eɪ] - [ʃɒt] [ðə; ði]['ræpɪdz][æt; ət] ['hɑːŋ'kɑːŋ] ;

In	a	droschky	shot	the	rapids	at	Hongkong	;
在	一个	-	射击	这	急流	在	香港	;

在香港的激流中拍摄了一段视频；

[aɪ][hæv; həv] ['paʊndɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒeli] ['dɑːnsɪŋ] ['dɜːvɪʃ] [æt; ət] ['deli] ,

I	have	pounded	to	a	jelly	dancing	dervishes	at	Delhi	,
我	有	猛击	到	一个	果冻	跳舞	苦行僧	在	德里	,

我在德里曾为一群跳果冻舞的苦行僧而痛快淋漓，

[ænd; ənd] [aɪv] [tʃeɪst] [ðə; ði] [ˌtʃɪmpænˈziː] [æt; ət] ['tʃɪtəˌgɒŋ] .

And	I've	chased	the	chimpanzee	at	Chittagong	.
和	我已经	追逐	这	黑猩猩	在	吉大港	.

我在吉大港追过黑猩猩。

[aɪv] [sməʊkt] [ˌbækˈʃiːʃ] [ɪn][pəˈgəʊdəz] , [stʊd] [ə; eɪ]['deɪgəʊ] [skɒtʃ] - [ænd; ənd] - ['səudəz] ,

I've	smoked	baksheesh	in	pagodas	,	stood	a	Dago	Scotch	-	and	-	sodas	,
我已经	熏制	巴克什	在	宝塔	,	站立	一个	达戈	苏格兰威士忌	-	和	-	汽水	,

我曾在宝塔里抽过巴克什什，也曾站着喝过达戈威士忌苏打水。

[skeɪld] [ðə; ði] ['maɪti] [ˌmɪsɪˈsɪpiz] [snəʊ] - [klæd] [piːks] ,

Scaled	the	mighty	Mississippi's	snow	-	clad	peaks	,
缩放	这	强大的	密西西比州的	雪	-	覆膜	高峰	,

攀登了雄伟的密西西比河白雪皑皑的山峰，

['gæləp] ['mædli][ɒn][ə; eɪ]['lɑːmə] [θruː] [ləˈguːnz] [æt; ət][ˌjəʊkəʊˈhɑːmə]

Galloped	madly	on	a	llama	through	lagoons	at	Yokohama
疾驰	疯狂地	在	一个	骆驼	通过	泻湖	在	横滨

在横滨的泻湖里，骑着羊驼疯狂地奔跑

[ænd; ənd] [faʊnd] ['ruːbiz] [æt; ət] - [riːk] .

And	found	rubies	at	Magillicuddy's	Reeks	.
和	成立	红宝石	在	-	臭气熏天	.

并在马吉利卡迪山脉发现了红宝石。

[weə(r)] [ðə; ði]['teigəs][dʒɔɪnz][ðə; ði] ['huːgli] [aɪ][hæv; həv] [boʊld] [ðə; ði]['waɪli] ['guːgli] ,

Where	the	Tagus	joins	the	Hooghly	I	have	bowled	the	wily	googly	,
在哪里	这	塔霍河	加入	这	胡格利	我	有	保龄球	这	狡猾的	古格利	,

在塔霍河与胡格利河交汇处，我投出了狡猾的古格利球。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] - [haʊl] [æt; ət]['haɪdərəbæd] ;

I	have	heard	the	howdah's	howl	at	Hyderabad	;
我	有	听到	这	-	嗥	在	海得拉巴	;

我在海得拉巴听过象轿的呼啸声；

[ɒn][ə; eɪ] ['rɪkʃɔː] [aɪv] [gɒn] ['seɪlɪŋ] , [wɪð] [maɪ] ['buːməræŋ] [ɪmˈpeɪlɪŋ]

On	a	rickshaw	I've	gone	sailing	,	with	my	boomerang	impaling
在	一个	黄包车	我已经	已消失	帆船	,	和	我的	回旋镖	刺穿

我坐着人力车出海航行，带着我的回旋镖刺穿

['hʊdɪd] ['kəubrəz][ɒn][ðə; ði][aɪs] - [fləʊ] [ɒf] ['bægdæd] .

Hooded	cobras	on	the	ice	-	floes	off	Bagdad	.
连帽的	眼镜蛇	在	这	冰	-	浮冰	离开	巴格达	.

巴格达附近浮冰上的眼镜蛇。

[ai][hæv; həv][sleɪn][ðə; ði]['bɛri] - ['bɛri] [wɪð] [ə; eɪ][bɔ:l][frɒm; frəm][maɪ] ['nɑ:bˌkɛri] ;

I	have	slain	the	beri	-	beri	with	a	ball	from	my	knobkerry	;
我	有	被杀	这	贝里	-	贝里	和	一个	球	从	我的	诺布克里	;

我用我的棍棒击中了脚气病;

[ai][hæv; həv] [klaɪmd] [ðə; ði][pəʊl][ænd; ənd] [lept] [ə'krɒs] [ðə; ði] [laɪn] ;

I	have	climbed	the	Pole	and	leapt	across	the	Line	;
我	有	攀登	这	极	和	跳跃	穿过	这	线	;

我已攀上极点，跃过界线;

[aɪv] [si:n] [si:lz] [ɪn] [ˌæbɪ'sɪnɪə] [ænd; ənd] [vɔl'keɪnəuz] [ɪn][və'dʒɪniə] ,

I've	seen	seals	in	Abyssinia	and	volcanoes	in	Virginia	,
我已经	已见	封印	在	阿比西尼亚	和	火山	在	弗吉尼亚州	,

我在阿比西尼亚见过海豹，也在弗吉尼亚见过火山。

[ænd; ənd] [aɪv] [daɪvd]['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɑ:k] - [ɪn'festɪd] [raɪn] .

And	I've	dived	into	the	shark	-	infested	Rhine	.
和	我已经	潜水	进入	这	鲨鱼	-	受感染的	莱茵河	.

我曾潜入过鲨鱼出没的莱茵河。

[frɒm; frəm][ðə; ði] - [fɪəs] [klɔ:z] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['geɪpɪŋ] [dʒɔ:z]

From	the	pemmican's	fierce	claws	and	the	tiffin's	gaping	jaws
从	这	-	凶猛的	爪子	和	这	-	张开的	下颚

从肉干的利爪和饭盒的血盆大口

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [ʃrʌŋk] [ɪn]['æbdʒekt]['terə(r)] [jet] ;

I	have	never	shrunk	in	abject	terror	yet	;
我	有	绝不	缩小	在	卑贱	恐怖	然而	;

我从未因极度恐惧而退缩过;

[ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ai][hæv; həv] [trækt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'tækt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðen]

In	the	jungle	I	have	tracked	them	and	attacked	them	and	then
在	这	丛林	我	有	已追踪	他们	和	遭到攻击	他们	和	然后

[hækt] [ðem; ðəm]

hacked	them
被黑客攻击	他们

在丛林里，我追踪他们，攻击他们，然后砍杀他们。

['ɪntu:] ['mɪnsmi:t] [wɪð] [maɪ] ['trʌsti] ['kæljʊmet] .

Into	mincemeat	with	my	trusty	calumet	.
进入	肉馅	和	我的	可靠	卡卢梅特	.

用我那可靠的卡卢梅特炉把它剁成肉馅。

[ai][hæv; həv] ['intəvju:d] [ðə; ði]['mʌlə; 'mʊlə] , ['kru:gər] , ['mɛnɪˌlɪk] , [ˌæb'dʌlə] ,

I	have	interviewed	the	MULLAH	,	KRUGER	,	MENELIK	,	ABDULLAH	,
我	有	接受采访	这	毛拉	,	克鲁格	,	梅内利克	,	阿卜杜拉	,

我采访过毛拉、克鲁格、孟尼利克、阿卜杜拉、

[ˌloʊbɛŋ'gu:lə] , ['sɪtɪŋ] [bʊl] [ænd; ənd][klæn] - [nə; nɑ:] - [geɪl] ;

LOBENGULA	,	SITTING	BULL	and	Clan	-	na	-	Gael	;
龙虾	,	坐着	公牛	和	氏族	-	纳	-	盖尔	;

洛本古拉、坐牛和盖尔氏族;

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [weə(r)] [aɪv] [bi:n] , [wɒt] [aɪv] [dʌn] [ænd; ənd] [wɒt] [aɪv] [si:n] ,

When	I	think	of	where	I've	been	,	what	I've	done	and	what	I've	seen	,
什么时候	我	思考	的	在哪里	我已经	到过	,	什么	我已经	完毕	和	什么	我已经	已见	,

当我回想起我去过的地方、做过的事和见过的事，

[aɪm] [sə'praɪzd] [ðæt] [aɪm][ə'laɪv][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .

I'm	surprised	that	I'm	alive	to	tell	the	tale	.
我是	惊讶	那	我是	活	到	告诉	这	故事	.

我竟然还活着，能讲述这段故事，真是个奇迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['stændɪŋ] ['leɪdi] .

Standing	Lady	.
常设	女士	.

站立的女士。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɑːmɪstɪs] .

"	MY	HUSBAND	WAS	MADE	A	COLONEL	JUST	BEFORE	THE	ARMISTICE	.
"	我的	丈夫	曾是	制成	一个	上校	只是	前	这	停战	.

“我丈夫在停战前不久被晋升为上校。”

" ['siːtɪd] ['dɪtəʊ] .

"	Seated	ditto	.
"	坐着	同上	.

坐着也一样。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	MY	HUSBAND	WOULD	HAVE	BEEN	A	GENERAL	IF	IT	HADN'T	BEEN	FOR	THE
"	我的	丈夫	会	有	到过	一个	一般的	如果	它	之前没有	到过	为了	这

[wɔː(r)] .

WAR	.
战争	.

“如果不是因为战争，我丈夫本可以成为一名将军。”

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .

"	OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
"	我们的	预订	-	办公室	.

“我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [stɑːf] [ɒv; əv] ['lɜːnɪd] [klɑːks]) .

(	By	Mr	.	Punch's	Staff	of	Learned	Clerks	)	.
(	经过	先生	.	拳击的	职员	的	学习	职员	)	.

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写）

['bæt(ə)l] - [bʊks] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [kʌm] [tuː; tə][weə(r)] (['iːv(ə)n][ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ][taɪm]) [ə; eɪ]

Battle	-	books	have	already	come	to	wear	(	even	in	so	short	a	time	)	a
战斗	-	图书	有	已经	来	到	穿	(	甚至	在	所以	短的	一个	时间	)	一个

['streɪndʒli] [ɑː'keɪɪk] ['æspekt] .

strangely	archaic	aspect	.
奇怪的	古老的	方面	.

战斗手册（即使在如此短的时间内）已经呈现出一种奇怪的古老面貌。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['hindənbəːg] [laɪn] (['hɑːdər] [ænd; ənd] ['stəutən]) [ɪz] , [æz; əz][ɪts] [neɪm]

But	Through	the	Hindenburg	Line	(	HODDER	AND	STOUGHTON	)	is	,	as	its	name
但	通过	这	兴登堡号	线	(	霍德	和	斯托顿	)	是	,	作为	它是	姓名

[telz] [juː; jʊ] ,

tells	you	,
讲述	你	,

但正如其名所示，《穿越兴登堡防线》（HODDER AND STOUGHTON 出版社）

['nɪərə(r)][tuː; tə] [deɪt] [ðæn; ðən][məʊst] .

nearer	to	date	than	most	.
更近	到	日期	比	最多	.

比大多数都更接近日期。

[ðə; ði]['raɪtə(r)] , ['mɪstə(r)] . [ef] . [ə; eɪ] . [mə'kɛnzi] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][kə'neɪdiən][wɔ:(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt]

The	writer	,	Mr	.	F	.	A	.	MCKENZIE	,	was	a	Canadian	war	correspondent
这	作家	,	先生	.	F	.	一个	.	麦肯齐	,	曾是	一个	加拿大	战争	通讯员

[hu:m] [ðə; ði][kə'neɪdiən] [stɑ:f] ,

whom	the	Canadian	Staff	,
谁	这	加拿大	职员	,

作者FA MCKENZIE先生是一位加拿大战地记者，曾任加拿大记者团成员。

[bɪ'li:vɪŋ] ([æz; əz][hi:; hi][hɪm'self] [sez]) " [ðæt][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][wɔ:(r)]

believing	(	as	he	himself	says	)	"	that	the	right	place	for	a	war
相信	(	作为	他	他自己	说道	)	"	那	这	正确的	地方	为了	一个	战争

[ˌkɒrə'spɒndənt] [ɪz] [weə(r)] [hi:; hi][kæn; kən] [si:] [wɒt] [hi:; hi][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] ,

correspondent	is	where	he	can	see	what	he	is	supposed	to	describe	,
通讯员	是	在哪里	他	能	看	什么	他	是	据称	到	描述	,

他认为（正如他自己所说）"战地记者的最佳工作地点就是他能够亲眼看到他应该描述的内容的地方，

" [ə'laʊd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tru:ps] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] .

"	allowed	to	live	among	the	troops	in	the	front	line	.
"	允许	到	居住	之中	这	军队	在	这	正面	线	.

允许与前线部队一起生活。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'ju:ʒuəl] ['prɪvəlɪdʒ] ,

As	a	result	of	this	unusual	privilege	,
作为	一个	结果	的	这	异常	特权	,

由于这项特殊的特权，

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [faɪts] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st][steɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)][hæv; həv][ðə; ði]

his	pictures	of	the	great	fights	in	the	last	stages	of	the	War	have	the
他的	图片	的	这	伟大的	战斗	在	这	最后的	阶段	的	这	战争	有	这

[ri'ælətɪ] [ɒv; əv]['pɜ:sən(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] .

reality	of	personal	experience	.
现实	的	个人的	经验	.

他笔下战争末期伟大战斗的画作，具有亲身经历的真实感。

[ðə; ði]['æktʃuəl] ['smæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,

The	actual	smashing	of	the	Line	,	for	example	,
这	实际的	粉碎	的	这	线	,	为了	例子	,

例如，实际摧毁这条防线的行为。

[ɪz][æn; ən]['epɪk][ɒv; əv]['herəʊɪzəm][ænd; ənd] [ə'tʃi:vmənt] [stɪl] ['hɑ:dlɪ] ['ri:əlaɪz] [baɪ]['pi:p(ə)l][æt; ət]

is	an	epic	of	heroism	and	achievement	still	hardly	realised	by	people	at
是	一个	史诗	的	英雄主义	和	成就	仍然	几乎	意识到	经过	人们	在

[həʊm] ,

home	,
家	,

这是一部关于英雄主义和成就的史诗，但国内民众至今仍鲜少意识到这一点。

[hu:] [klɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['vɪktəriz] [wɜ:(r); wə(r)] [geɪnd] ['əʊvə(r)][æn; ən]

who	cling	to	an	idea	that	the	final	victories	were	gained	over	an
WHO	黏着	到	一个	主意	那	这	最终的	胜利	是	获得	超过	一个

['enəmi] [ɪn'fi:bld] [ænd; ənd][æt; ət] [ˌdɪsəd'vɑ:ntɪdʒ] .

enemy	enfeebled	and	at	disadvantage	.
敌人	虚弱的	和	在	劣势	.

他们坚持认为，最终的胜利是战胜了虚弱且处于劣势的敌人。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['ʌðə(r)] ['tʃæptəz] [ɪn][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðæt] [meɪ] [pə'hæps] ['hɑ:dlɪ] [bi:; bi] ['welkəm]

There	are	other	chapters	in	the	record	that	may	perhaps	hardly	be	welcomed
那里	是	其他	章节	在	这	记录	那	可能	也许	几乎	是	欢迎

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][baɪ] [ðəʊz] ['eɪmiəb(ə)l] [ˌsenti'mentəlist] [hu:] [wʊd] [hæv; həv][ˌju: 'es] [tri:t] [ðə; ði]

at	this	moment	by	those	amiable	sentimentalists	who	would	have	us	treat	the
在	这	片刻	经过	那些	可亲	感伤主义者	WHO	会	有	我们	对待	这

['enəmi] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔ:ʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['brʌðə(r)] .

enemy	as	a	Bosch	and	a	brother	.
敌人	作为	一个	博世	和	一个	兄弟	.

记录中还有其他一些章节，这些章节或许在此刻很难受到那些和蔼多情的人的欢迎，他们希望我们把敌人当作博斯的画作和兄弟一样对待。

[ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][reɪd][æt; ət][ɛ'tæpəlz][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [wen] ,

The	hospital	raid	at	Etaples	is	one	of	them	;	when	,
这	医院	袭击	在	etaples	是	一	的	他们	;	什么时候	,

埃塔普勒医院突袭事件就是其中之一；当时，

['i:v(ə)n]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [hʌt] [hæd; həd] [meɪd] ['ɪgnərəns] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ðə; ði]

even	after	the	light	of	the	burning	huts	had	made	ignorance	impossible	,	the
甚至	后	这	光	的	这	燃烧	小屋	有	制成	无知	不可能的	,	这

['dʒent(ə)l] [hʌn] ,

gentle	Hun	,
温和的	匈奴	,

即使在燃烧的茅屋的光芒使无知成为不可能之后，温和的匈奴人，

[swu:p] [ləʊ] , [swept] [wɪð] [mə'ʃi:n] - [gʌn]['faɪə(r)][ðə; ði] ['nɜ:sɪz] [ænd; ənd]['dɑ:ktərz] [hu:]

swooping	low	,	swept	with	machine	-	gun	fire	the	nurses	and	doctors	who
俯冲	低的	,	扫荡	和	机器	-	枪	火	这	护士	和	医生	WHO

[wɜ:(r); wə(r)] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] .

were	attempting	to	remove	the	wounded	.
是	尝试	到	消除	这	受伤	.

飞机低空俯冲，用机枪扫射正在试图转移伤员的护士和医生。

[ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][ə; eɪ] ['meməri] [ðæt] [wɪl] ['lɪŋgə(r)] .

That	,	I	think	,	is	a	memory	that	will	linger	.
那	,	我	思考	,	是	一个	记忆	那	将要	萦绕	.

我想，那将是一段令人难忘的记忆。

[ə'nʌðə(r)] ['pɪktʃə(r)] , ['kwɪəli] [ˌdɪsprə'pɔ:ʃənət] [ɪn][ðə; ði]['æŋgə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ik'sait] ,

Another	picture	,	queerly	disproportionate	in	the	anger	it	excites	,
其他	图片	,	奇怪地	不成比例的	在	这	愤怒	它	兴奋	,

另一张照片，激起的愤怒显得异常不成比例，

[ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fru:t] ['gɑ:d(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] [haʊs] ,

is	that	of	the	fruit	garden	in	a	great	country	house	,
是	那	的	这	水果	花园	在	一个	伟大的	国家	房子	,

那是一座乡村大宅里的果园，

[wɪð] [ɪts] [welθ] [ɒv; əv] ['feɪməs] [əʊld] [pi:tʃ] [ænd; ənd][peə(r)] [tri:z] [stɪl] [ɪn] [pleɪs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,

with	its	wealth	of	famous	old	peach	and	pear	trees	still	in	place	along	the	walls	,
和	它是	财富	的	著名的	老的	桃	和	梨	树木	仍然	在	地方	沿着	这	墙壁	,

城墙边至今仍保留着许多著名的古老桃树和梨树。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [mə'θɒdɪkli] [sɔ:n] [θru:] .

but	every	one	methodically	sawn	through	.
但	每一个	一	有条不紊	锯切	通过	.

但每一处都被有条不紊地锯开了。

[baɪ][kəm'pærɪs(ə)n][ə; eɪ]['traɪflɪŋ] [kraɪm] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [meɪ] [fə'get] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [mɔ:(r)] ['i:zəli]

By	comparison	a	trifling	crime	,	but	somehow	I	may	forget	other	things	more	easily
经过	比较	一个	琐事	犯罪	,	但	不知何故	我	可能	忘记	其他	事物	更多的	容易地

.

:

.

相比之下，这只是一件小事，但我可能更容易忘记其他事情。

[wʌn] [wʊd] ['welkəm] [ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . [sɒlf] [ə'pɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]

One	would	welcome	the	revised	judgment	of	Dr	.	SOLF	upon	this	particular
一	会	欢迎	这	修改	判断	的	博士	.	软	之上	这	特别的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:mən]['spɪrɪt] .

expression	of	the	German	spirit	.
表达	的	这	德语	精神	.

人们会欢迎 SOLF 博士对德国精神的这种特殊表现形式做出重新判断。

[tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [bi:n] [pə'sweɪdɪd] [baɪ] ['raɪtər] [laɪk]['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [dʒi:] . [welz] [ðæt]

To	those	who	have	been	persuaded	by	writers	like	Mr	.	H	.	G	.	WELLS	that
到	那些	WHO	有	到过	被说服	经过	作家	喜欢	先生	.	H	.	G	.	水井	那

[ðə; ði] [hɔ:s] [hæz; həz][nɒt][ænd; ənd] [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə][hæv; həv]['eni] [pɑ:t] [ɪn]['mɒd(ə)n]['wɔ:feə(r)] ,

the	horse	has	not	and	ought	not	to	have	any	part	in	modern	warfare	,
这	马	有	不是	和	应该	不是	到	有	任何	部分	在	现代的	战争	,

对于那些被像H·G·威尔斯先生这样的作家说服，认为马匹在现代战争中没有也不应该扮演任何角色的人来说，

['kæptɪn] ['sɪdni] - [ðə; ði] [hɔ:s] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:(r)] (" ['kʌntri] [laɪf] ") [wɪl] [kʌm]

Captain	SIDNEY	GALTREY'S	The	Horse	and	the	War	(	"	COUNTRY	LIFE	"	)	will	come
队长	西德尼	-	这	马	和	这	战争	(	"	国家	生活	"	)	将要	来

[æz; əz][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

as	a	revelation	.
作为	一个	启示	.

西德尼·加尔特里上尉的《马与战争》（《乡村生活》）一书将令人耳目一新。

['mɪstə(r)] . [welz] [hæz; həz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ['weərɪŋ] [spɜ:z] [meɪks] [hɪm]

Mr	.	WELLS	has	said	that	the	sight	of	a	soldier	wearing	spurs	makes	him
先生	.	水井	有	说	那	这	视线	的	一个	士兵	穿着	马刺	制作	他

[sɪk] ,

sick	,
生病的	,

威尔斯先生曾说过，看到士兵穿马刺会让他感到恶心。

[ɔ:(r)] [wɜ:dz] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ;

or	words	to	that	effect	;
或者	字	到	那	影响	;

或类似的意思；

[jet] [səʊ] [nɪ'glektfl] [wɜ:(r); wə(r)]['aʊə(r)] ['mɪlətri] [ɔ:'θɒrətiz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [welzɪz] [ə'pɪnjənz]

yet	so	neglectful	were	our	military	authorities	of	Mr	.	WELLS'S	opinions
然而	所以	疏忽	是	我们的	军队	当局	的	先生	.	威尔斯的	意见

[ænd; ənd] ['ti:tʃɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [went] [ɒn] ['stedəli] ['ædɪŋ] ['hɔ:sɪz] ,

and	teaching	that	they	went	on	steadily	adding	horses	,
和	教学	那	他们	去	在	稳步	添加	马匹	,

然而，我们的军事当局对威尔斯先生的观点和教诲却如此漠视，以至于他们继续稳步增加马匹数量。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['kæv(ə)lri] ['hɔ:sɪz] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:mi] .

many	of	them	cavalry	horses	,	to	the	Army	.
许多	的	他们	骑兵	马匹	,	到	这	军队	.

其中许多是骑兵马，供军队使用。

[wi:; wi][bɪ'gæn][ðə; ði][wɔ:(r)] [wɪð] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['hɔ:sɪz] ,

We	began	the	War	with	twenty	-	five	thousand	horses	,
我们	开始	这	战争	和	二十	-	五	千	马匹	,

我们开战时拥有两万五千匹马，

[ænd; ənd][wi:; wi] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [kən'sɪdərəbli] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] , [tu:; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ]

and	we	finished	it	with	considerably	more	than	a	million	,	to	say	nothing
和	我们	完成的	它	和	相当	更多的	比	一个	百万	,	到	说	没有什么

[ɒv; əv][ðə; ði][mju:lz] ,

of	the	mules	,
的	这	骡子	,

最终我们赚到了远超一百万的钱，还不包括骡子。

[hu:] [dɪ'fju:zd] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['sɪnɪk(ə)l] [ə'mju:zmənt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɪlətri] [prə'si:dɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ]

who	diffused	an	air	of	cynical	amusement	over	the	military	proceedings	in	which
WHO	扩散	一个	空气	的	愤世嫉俗	娱乐	超过	这	军队	诉讼程序	在	哪个

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kəm'peld] [tu:; tə][beə(r)][ə; eɪ][pɑ:t] .

they	were	compelled	to	bear	a	part	.
他们	是	被迫	到	熊	一个	部分	.

他们对被迫参与的军事行动表现出一种愤世嫉俗的嘲讽态度。

[ðɪs] [meɪ] [kən'si:vəbli] [bi:; bi][wʌn][mɔ:(r)] [pru:f] [ɪn]['mɪstə(r)] . [welzɪz] [aɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ɪn'kjʊərəbl]

This	may	conceivably	be	one	more	proof	in	Mr	.	WELLS'S	eyes	of	our	incurable
这	可能	或许	是	一	更多的	证明	在	先生	.	威尔斯的	眼睛	的	我们的	不治之症

[stju:'pɪdəti] .

stupidity	.
愚蠢	.

在威尔斯先生看来，这或许又一次证明了我们无可救药的愚蠢。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [wɒtʃt] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɑ:miz] [æt; ət][kləʊz] ['kwɔ:təz] [wɪl]

But	those	who	have	watched	the	work	of	our	armies	at	close	quarters	will
但	那些	WHO	有	观看	这	工作	的	我们的	军队	在	关闭	四分之一	将要

[bi:; bi][ðə; ði][lɑ:st][tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð] [hɪm] .

be	the	last	to	agree	with	him	.
是	这	最后的	到	同意	和	他	.

但那些近距离观察过我军作战的人，最不可能同意他的观点。

['kæptɪn] - [ɪn][fækt] [pru:vz] [hɪz; ɪz] [keɪs] .

Captain	GALTREY	in	fact	proves	his	case	.
队长	-	在	事实	证明	他的	案件	.

加尔特里船长实际上证明了他的观点。

[hi:; hi][hæz; həz][æn; ən][ɪn'θju:ziæzəm][fɔ:(r); fə(r)] ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][məʊst]

He	has	an	enthusiasm	for	horses	and	has	written	a	most
他	有	一个	热情	为了	马匹	和	有	书面	一个	最多

['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] .

interesting	book	.
有趣的	书	.

他热爱马匹，并写了一本非常有趣的书。

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɑ:(r); ə(r)] ['eksələnt] [ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ɪz]['ædmərəbli]

The	illustrations	are	excellent	and	appropriate	,	and	the	book	is	admirably
这	插图	是	出色的	和	合适的	,	和	这	书	是	令人钦佩地

[gɒt] [ʌp] .

got	up	.
得到	向上	.

插图精美且恰当，这本书的装帧也十分出色。

['vælə(r)][ɪz][æpt][tu:; tə][get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] [ɪn]['eni]['nɒv(ə)l][ðæt] [ə'tempts] [tu:; tə][bi:; bi]

Valour	is	apt	to	get	the	better	of	discretion	in	any	novel	that	attempts	to	be
勇气	是	易于	到	得到	这	更好的	的	审慎	在	任何	小说	那	尝试	到	是

[kwaɪt][ʌp][tu:; tə] [deɪt] [wɪð] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['sʌbdʒɪkt] .

quite	up	to	date	with	a	political	subject	.
相当	向上	到	日期	和	一个	政治的	主题	.

在任何一部试图紧跟时事政治题材的小说中，勇气往往胜过谨慎。

['mɪsɪz] . ['twiːdeɪl] ['pleɪsɪz][ðə; ði] [veɪld] ['wʊmən] (['dʒeŋkɪnz]) [ɪn][sʌm; səm] [veɪg] ['pɪəriəd]['leɪtə(r)]

Mrs	.	TWEEDALE	places	The	Veiled	Woman	(	JENKINS	)	in	some	vague	period	later
太太	.	特威代尔	地方	这	含蓄	女士	(	詹金斯	)	在	一些	模糊的	时期	之后

[ðæn; ðən] ['ɔːgəst] ,

than	August	,
比	八月	,

特威代尔夫人将《蒙面女人》（詹金斯）的创作时间模糊地定在八月之后。

- , ['lɑːdʒli] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][dɪ'kraɪ][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [ðæt] ['riːəli] [baɪ] [naʊ] [wʌn] [feɪlz] [tuː; tə]

1914	,	largely	in	order	to	decry	a	Government	that	really	by	now	one	fails	to
-	,	很大程度上	在	命令	到	谴责	一个	政府	那	真的	经过	现在	一	失败	到

1914年，主要是为了谴责一个如今已令人难以接受的政府。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[aɪ'dentɪfaɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][let] [ɒf] ['sʌndri] ['femənɪst][skwib][ænd; ənd] ['krækəz] [wɪtʃ] ,

identify	,	and	to	let	off	sundry	feminist	squibs	and	crackers	which	,
确认	,	和	到	让	离开	杂项	女权主义者	爆破片	和	饼干	哪个	,

识别并释放各种女权主义的短促言论和爆竹，

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wʊmən] ['sʌfrɪdʒ] ,

in	view	of	the	present	position	of	woman	suffrage	,
在	看法	的	这	展示	位置	的	女士	选举权	,

鉴于目前妇女选举权的状况，

[kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['faɪəwɜːks] [hɑːf] - [praɪs][ɒn][ðə; ði] 6th [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] .

can	only	be	described	as	fireworks	half	-	price	on	the	6th	of	November	.
能	仅有的	是	描述	作为	烟花	一半	-	价格	在	这	6th	的	十一月	.

只能说，11月6日烟花半价促销。

['fɜːðə(r)] , [tuː; tə][get][ɔːl][maɪ] ['grʌmblz] ['fræŋkli]['əʊvə(r)] ,

Further	,	to	get	all	my	grumbles	frankly	over	,
更远	,	到	得到	全部	我的	抱怨	坦率地说	超过	,

此外，为了坦诚地表达我的所有不满，

[ʃiː; ʃi][səʊ] ['kɒnstəntli] [meɪks] ['swiːpɪŋ] [ə'sɜːʃnz] [ə'genst] [ðə; ði]['ʌðə(r)][seks] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

she	so	constantly	makes	sweeping	assertions	against	the	other	sex	that	even	the
她	所以	不断地	制作	扫荡	断言	反对	这	其他	性别	那	甚至	这

[məʊst] ['ʃɪvəlrəs] [ɒv; əv] [meɪl] [rɪv'juːəz] [meɪ] [biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [kɪk] .

most	chivalrous	of	male	reviewers	may	be	inclined	to	kick	.
最多	骑士精神	的	男性	评论员	可能	是	倾斜	到	踢	.

她不断地对异性做出笼统的断言，以至于即使是最有绅士风度的男性评论家也可能会忍不住想踢她一脚。

[tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] [prə'naʊns] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [ðæt] [ðə; ði] [meɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ɑː(r); ə(r)]

To	hear	a	lady	pronounce	once	or	twice	that	the	males	of	the	species	are
到	听到	一个	女士	发音	一次	或者	两次	那	这	男性	的	这	物种	是

['ɒbviəsli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ɪn]['stætʃə(r)][ænd; ənd] [streŋθ] ,

obviously	diminishing	in	stature	and	strength	,
明显地	减少	在	身材	和	力量	,

听到一位女士一两次宣称，雄性物种的身高和力量明显在下降，

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['prəʊgræm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθs] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] [aɪ'diəl] [ɪz][ɪn]

or	that	the	whole	programme	of	the	earth's	return	to	the	highest	ideals	is	in
或者	那	这	所有的	程序	的	这	地球的	返回	到	这	最高	理想	是	在

['wʊmənz] [hændz] ,

woman's	hands	,
女性的	双手	,

或者说，地球回归最高理想的整个计划都掌握在女性手中。

[meɪ] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [səʊl] ,
may **be** **good** **for** **the** **masculine** **soul** **,**
可能 是 好的 为了 这 男性 灵魂 ,

或许对男性的灵魂有益，

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ʌp] ['vɪvɪdli] [bɛzənts] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vəʊlt] [ɒv; əv] [mæn]
but **after** **a** **while** **it** **brings** **up** **vividly** **BESANT'S** **story** **of** **The** **Revolt** **of** **Man**
但 后 一个 尽管 它 带来 向上 生动地 贝赞特的 故事 的 这 反叛 的 男人
— [wɒt] ['hæpənd] [ðen] [ænd; ənd] [dʒʌst] [waɪ] .
— **what** **happened** **then** **and** **just** **why** **.**
— 什么 发生 然后 和 只是 为什么 .

但过了一段时间，它又生动地引出了贝桑特的《人类的反叛》的故事——当时发生了什么，以及为什么会发生。

[ðə; ði] [kleɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ['kɒmz] ['veri] ['bædli] [ɪn] [wɔː(r)] -
The **claim** **to** **a** **monopoly** **of** **self** **-** **sacrifice** **in** **particular** **comes** **very** **badly** **in** **war** **-**
这 宣称 到 一个 垄断 的 自己 - 牺牲 在 特别的 来 非常 糟糕 在 战争 -
[taɪm] .
time **.**
时间 .

尤其是在战争时期，声称自己垄断了自我牺牲的权利是非常糟糕的。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,
All **the** **same** **,**
全部 这 相同的 ,

尽管如此，

[ɪf] [juː; jʊ] [kʌt] [aʊt] [ðɪs] [tɒp] - ['hæmpə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [veɪld] ['wʊmən] [ɒn] [ɪts] ['pɜːsən(ə)l]
if **you** **cut** **out** **this** **top** **-** **hamper** **the** **story** **of** **The** **Veiled** **Woman** **on** **its** **personal**
如果 你 切 出去 这 顶部 - 阻碍 这 故事 的 这 含蓄 女士 在 它是 个人的
[saɪd] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
side **is** **distinctly** **a** **good** **one** **.**
边 是 明显地 一个 好的 一 .

如果去掉这个头衔，《蒙面女人》的故事本身就是一个非常精彩的个人故事。

[aɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [hæd; həd] [nɒt] [spɔɪld] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [ɪn'θjuːziæzəm, ɪn'θuː-] [baɪ] ['mɪksɪŋ]
I **wished** **the** **heroine** **had** **not** **spoiled** **her** **fine** **enthusiasms** **by** **mixing**
我 希望 这 女英雄 有 不是 被宠坏了 她 美好的 热情 经过 混合
[ðem; ðəm] [səʊ] ['friːli] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] [ven'detə] ;
them **so** **freely** **with** **a** **personal** **vendetta** **;**
他们 所以 自由 和 一个 个人的 复仇 ;

我真希望女主人公没有把她美好的热情与个人恩怨混为一谈，从而毁了这一切；

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ˌkærəktəraɪ'zeɪʃən] [ðæt] [ɪn'triːg, 'ɪn-] [wʌn] [hɪə(r)] .
but **after** **all** **it** **is** **not** **the** **characterisation** **that** **intrigues** **one** **here** **.**
但 后 全部 它 是 不是 这 特征描述 那 阴谋 一 这里 .

但归根结底，真正吸引人的并非人物塑造。

[ðə; ði] [plɒt] — [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [spɔɪl] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] — [gəʊz] ['eksələntli] ,
The **plot** **—** **which** **I** **will** **not** **spoil** **by** **giving** **it** **away** **—** **goes** **excellently** **,**
这 阴谋 — 哪个 我 将要 不是 剧透 经过 给予 它 离开 — 去 非常出色 ,

剧情非常精彩——我不会剧透——

[ænd; ənd] [wɜːks] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] ['klaɪmæks] .
and **works** **up** **to** **a** **capital** **climax** **.**
和 作品 向上 到 一个 首都 高潮 .

并最终达到高潮。

['mɪstə(r)] . [bɔɪd] ['keɪb(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['lɪtərəri] [li'eɪz(ə)n]['ɒfɪsə(r)] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd][ðə; ði]

Mr	.	BOYD	CABLE	is	the	literary	liaison	officer	between	the	Infantry	and	the
先生	.	博伊德	电缆	是	这	文学	联络	官	之间	这	步兵	和	这

[eə(r)] [fɔ:s] .

Air	Force	.
空气	力量	.

博伊德·凯布尔先生是步兵和空军之间的文学联络官。

[ɪn][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔ:riz] [kən'teɪnd] [ɪn] ['eəmən] [əʊ] - [wɔ:(r)] (['mʌri]) [hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz]

In	the	wonderful	stories	contained	in	Airmen	O	'	War	(	MURRAY	)	his	object	is
在	这	精彩的	故事	包含	在	空军人员	哦	-	战争	(	默里	)	他的	目的	是

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɑ:miz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðeɪ] [əʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:miz] [ɒv; əv]

to	make	the	armies	on	the	ground	understand	what	they	owe	to	the	armies	of
到	制作	这	军队	在	这	地面	理解	什么	他们	欠	到	这	军队	的

[ðə; ði][eə(r)] .

the	air	.
这	空气	.

在《空军战争》（默里著）一书中，他通过精彩的故事，让地面部队明白他们对空军负有怎样的责任。

[ɪf] [ðeɪ] ['sʌfə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ðɪs] [ɪz][nɒt] , [aɪ]['gæðə(r)] ,

If	they	suffer	from	a	lack	of	understanding	,	this	is	not	,	I	gather	,
如果	他们	遭受	从	一个	缺少	的	理解	,	这	是	不是	,	我	收集	,

如果他们缺乏理解，我想，这并不是.....

['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [baɪ][ðə; ði] ['eəmən] [ðəm'selvz] ,

likely	to	be	removed	by	the	airmen	themselves	,
可能	到	是	已移除	经过	这	空军人员	他们自己	,

很可能被飞行员自己拆除。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] ['evɪdəntli] [im'baib] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪvi][ænd; ənd]

for	they	have	evidently	imbibed	some	of	the	spirit	of	our	Navy	and
为了	他们	有	显然	吸收	一些	的	这	精神	的	我们的	海军	和

[ɑ:(r); ə(r)] [mæg'nɪfɪsntli] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt][ðeə(r)] [ɐtʃ'i:vmənts] .

are	magnificently	reluctant	to	talk	about	their	achievements	.
是	壮丽	不情愿的	到	讲话	关于	他们的	成就	.

因为他们显然已经吸收了我们海军的一些精神，并且非常不愿意谈论他们的成就。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['retɪsns] [hæz; həz][ɪts]['deindʒəz] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [bɔɪd] ['keɪb(ə)l][hæz; həz][set][tu:; tə]

But	this	reticence	has	its	dangers	,	and	Mr	.	BOYD	CABLE	has	set	to
但	这	沉默寡言	有	它是	危险	,	和	先生	.	博伊德	电缆	有	放	到

[wɜ:k] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðem; ðəm] .

work	to	remove	them	.
工作	到	消除	他们	.

但这种沉默寡言也有其危险之处，博伊德·凯布尔先生已经开始着手消除这些危险。

[hɪə(r)][hi:; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kænɒt] [faɪnd] " [æn; ən]['æktʃuəl]['pærəlel]

Here	he	has	written	nothing	for	which	he	cannot	find	"	an	actual	parallel
这里	他	有	书面	没有什么	为了	哪个	他	不能	寻找	"	一个	实际的	平行线

[fækt] .

fact	.
事实	.

在这里，他所写的一切都没有找到"实际的类似事实"。

" [ai] ['ɒnɪstli] [bɪ'li:v] [hɪm][ænd; ənd] [kə'mend] [hɪz; ɪz] [bʊk] [bəuθ][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv][ə; eɪ]
" I honestly believe him and commend his book both to those who have a
" 我 诚实地 相信 他 和 表彰 他的 书 两个都 到 那些 WHO 有 一个
['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv] [haɪ] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə] [ðəʊz] — [ɪf] [ðeə(r)]
passion for tales of high adventure and also to those — if there
热情 为了 故事 的 高的 冒险 和 还 到 那些 — 如果 那里
[ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] — [hu:] [ni:d] [ɔ:'θentɪk] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [wɒt] ['aʊə(r)] ['eəmən] [əʊ] - [wɔ:(r)][hæv; həv]
are such — who need authentic instances of what our Airmen O ' War have
是 这样的 — WHO 需要 真正的 实例 的 什么 我们的 空军人员 哦 - 战争 有
[dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] .
done for us .
完毕 为了 我们 .

“我真心相信他，并向那些热爱冒险故事的人以及那些——如果真有这样的人——推荐他的书，让他们了解我们的空军战士为我们所做的一切的真实事例。

[ðə; ði][best][ai][kæn; kən] ['ɒnɪstli] [seɪ][ɒv; əv]['təʊni]['herən] (['kɒlɪnz]) [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɔ:l]
The best I can honestly say of Tony Heron (COLLINS) is that it has all
这 最好的 我 能 诚实地 说 的 托尼 苍鹭 (柯林斯) 是 那 它 有 全部
[ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['nɒv(ə)l] ,
the makings of a good novel ,
这 气质 的 一个 好的 小说 ,

我能对《托尼·赫伦》（柯林斯）这部小说给出的最高评价是，它具备一部优秀小说的所有要素。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:tʃənətli] [stɒps] [ðeə(r)] , [ˌʌn'meɪd] [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [ʌn'vaɪtlˌaɪzd] .
but unfortunately stops there , unmade or rather unvitalized .
但 很遗憾 停止 那里 , 未完成 或者 相当 未激活的 .

但可惜的是，它就此止步，没有完成，或者说没有发挥活力。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪz] ['ʌpbrɪŋɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['stɜ:nli] [ænˌtægə'nɪstɪk]['fɑ:ðə(r)] ,
It is the tale of a boy's upbringing by a sternly antagonistic father ,
它 是 这 故事 的 一个 男孩们 教养 经过 一个 严厉地 敌对的 父亲 ,

这是一个男孩在严厉而充满敌意的父亲的抚养下成长的故事。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [grəʊθ] [tu:; tə][mə'tʃʊərətɪ] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [ə'feəz] ,
of his growth to maturity , his love affairs ,
的 他的 生长 到 到期 , 他的 爱 事务 ,

他的成长历程，他的爱情故事，

[ænd; ənd][ɪn] [dju:] [kɔ:s] [hɪz; ɪz][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] .
and in due course his relations with his own son .
和 在 到期的 课程 他的 关系 和 他的 自己的 儿子 .

以及他与自己儿子的关系。

[ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'vents] ['hæpən] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)]['prɒpə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [ski:m] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪp] ;
All the events happen that are proper to a scheme of this type ;
全部 这 活动 发生 那 是 恰当的 到 一个 方案 的 这 类型 ;

所有符合这种模式的事件都会发生；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [si:] . ['kɛnɪt] ['bʌrəʊ] [wi:ld] [ə; eɪ]
but somehow , despite the fact that Mr . C . KENNETT BURROW wields a
但 不知何故 , 尽管 这 事实 那 先生 . C . 肯尼特 洞穴 挥舞 一个
['præktɪst] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [ˌpɪktʃə'resk] [pen] ,
practised and often picturesque pen ,
已实践 和 经常 如画 笔 ,

但是，尽管C·肯尼特·伯罗先生的文笔娴熟且常常生动形象，却仍然无法完全展现出他作品的魅力。

[ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['lɪtərərɪ] ['eksəsaɪz][ænd; ənd] [dɪ'klaɪnz] [tu:; tə] [kʌm] [ə'laɪv] .
the whole affair remains a literary exercise and declines to come alive .
这 所有的 事务 遗迹 一个 文学 锻炼 和 下降 到 来 活 .

整件事始终只是一场文学创作，始终无法变得生动鲜活。

[pə'hæps] [ɪn]['dʒʌstɪs][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ɪk'sept] [tuː] ['kærəktəz] , ['rəʊlənd] , [ðə; ðɪ] ['stɜːdi] - [sʌn] [bɔːn] [aʊt]

Perhaps	in	justice	I	should	except	two	characters	,	Roland	,	the	sturdy	-	son	born	out
也许	在	正义	我	应该	除了	二	人物	,	罗兰	,	这	结实的	-	儿子	出生	出去

[ɒv; əv] ['wedlɒk] [tuː; tə]['təʊni] ,

of	wedlock	to	Tony	,
的	婚姻	到	托尼	,

或许为了公平起见，我应该忽略两个角色：罗兰，托尼的私生子，一个体格健壮的孩子。

[ænd; ənd] ['fɪl] , ['wiːklɪŋ] [tʃaɪld][ɒv; əv][əʊld] ['herən] [baɪ][ə; eɪ]['sekənd] ['mærɪdʒ] .

and	Phil	,	weakling	child	of	old	Heron	by	a	second	marriage	.
和	菲尔	,	弱者	孩子	的	老的	苍鹭	经过	一个	第二	婚姻	.

还有菲尔，老赫伦与第二任妻子所生的弱小儿子。

[bəuθ] [ðiːz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ][peə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

Both	these	and	the	relation	of	the	pair	to	each	other	furnish	a	pleasant
两个都	这些	和	这	关系	的	这	一对	到	每个	其他	提供	一个	令人愉快的

['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [teɪl] .

contrast	to	the	anæmia	which	seems	to	affect	the	rest	of	the	tale	.
对比	到	这	贫血	哪个	似乎	到	影响	这	休息	的	这	故事	.

这两点以及两人之间的关系，与故事其他部分似乎受到的贫血症形成了令人愉快的对比。

[steɪ] , [ðeə(r)][ɪz] [jet] [ə'nʌðə(r)] , ['kɛnrɪk] , [ðə; ðɪ] ['praɪvət] ['tjuːtə(r)][ɒv; əv]['təʊni] ,

Stay	,	there	is	yet	another	,	Kenrick	,	the	private	tutor	of	Tony	,
停留	,	那里	是	然而	其他	,	肯里克	,	这	私人的	导师	的	托尼	,

等等，还有一位，肯里克，托尼的私人教师。

[huːz] ['triːtmənt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɪz][æt; ət] [liːst] ['vɪgərəs] .

whose	treatment	by	the	author	is	at	least	vigorous	.
谁	治疗	经过	这	作者	是	在	至少	蓬勃	.

作者对这位人物的处理至少是强有力的。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzɪŋ] .

I	found	him	just	a	little	surprising	.
我	成立	他	只是	一个	小的	奇怪	.

我觉得他有点出乎我的意料。

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] , ['əʊvə(r)][fɒnd][ɒv; əv] [gʊd] [fuːd] [ænd; ənd][waɪn] , [huː] ,

A	creature	,	we	are	told	,	over	fond	of	good	food	and	wine	,	who	,
一个	生物	,	我们	是	讲述	,	超过	喜爱	的	好的	食物	和	葡萄酒	,	WHO	,

据说，这是一个极其喜爱美食美酒的生物，

['daɪnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][ɒn][ðə; ðɪ] ['lætərz] [ˌsɪks'tiːnθ] ['bɜːθdeɪ] [ænd; ənd] [ə'tempt] [kən'vɪvɪəl]

dining	with	his	pupil	on	the	latter's	sixteenth	birthday	and	attempting	convivial
用餐	和	他的	瞳孔	在	这	后者的	第十六	生日	和	尝试	欢快的

[eəz] ,

airs	,
播出	,

在学生十六岁生日那天与他共进晚餐，并试图表现得热情友好。

[ɪz] [ʃəʊn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmptɪtjuːd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ðɪ][best]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

is	shown	his	place	with	a	promptitude	recalling	the	best	manner	of	the
是	所示	他的	地方	和	一个	迅速	回忆	这	最好的	方式	的	这

[ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .

eighteenth	century	.
第十八	世纪	.

他被迅速安排到自己的位置上，这种迅速的举动让人想起十八世纪最好的礼仪。

['sʌbsɪkwəntli] , [wʌn] ['gæðəz] , [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['krɒnɪk] ['ælkəhɒlɪzəm] , [kəm'baɪnd] [wɪð] ['æmətə(r)]
Subsequently , one gathers , he took to chronic alcoholism , combined with amateur
随后 , 一 聚集 , 他 采取 到 慢性的 酗酒 , 合并 和 业余
['blækmeɪl] ;
blackmail ;
勒索 ;

后来，据推测，他染上了酗酒的恶习，并开始从事业余敲诈勒索活动；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ə'pɪərəns] [ʃəʊz] [ðə; ðɪ] ['feləʊ] ['drɪblɪŋ] [waɪn]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ʃɜːt]
and a final appearance shows the fellow dribbling wine over the evening shirt
和 一个 最终的 外貌 演出 这 同伴 运球 葡萄酒 超过 这 晚上 衬衫
,
,
,

最后一张剧照显示，这位同伴正把酒洒在晚礼服上。

[tuː; tə] [huːz] [weə(r)][ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɪz][æt; ət][peɪnz][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'juːzd] .
to whose wear the author is at pains to tell us he was unused .
到 谁 穿 这 作者 是 在 疼痛 到 告诉 我们 他 曾是 未使用的 .

作者不厌其烦地告诉我们，他是未被使用的。

['klɪəli] [ə; eɪ] [ləʊ] [reɪs] , [ðiːz] ['tjʊtər] , [ə'baʊt] [huːm] [aɪ] [siːm] [ˌhɪðə'tuː] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]
Clearly a low race , these tutors , about whom I seem hitherto to have been
清楚地 一个 低的 种族 , 这些 导师 , 关于 谁 我 似乎 迄今为止 到 有 到过
['streɪndʒli] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] .
strangely misinformed .
奇怪的 被误导 .

这些教师显然是低等种族，我之前对他们的看法似乎存在奇怪的误解。

['kæptɪn] ['rɒbət] [biː] . [rɒs] [hæz; həz] [meɪd] ['eksələnt] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪfti] - [fɜːst] [ɪn] [frɑːns]
Captain ROBERT B . ROSS has made excellent business of The Fifty - First in France
队长 罗伯特 B . 罗斯 有 制成 出色的 商业 的 这 五十 - 第一的 在 法国
(['hɑːdər] [ænd; ənd] ['stəutən]) .
(HODDER AND STOUGHTON) .
(霍德 和 斯托顿) .

ROBERT B. ROSS 船长在法国经营的“第五十一号”生意非常成功（HODDER AND STOUGHTON）。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [daut] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['merɪts][ɒv; əv] [ðɪs] ['feɪməs] ['skɒtɪʃ]
In any case there could be no doubts about the merits of this famous Scottish
在 任何 案件 那里 可以 是 不 疑虑 关于 这 优点 的 这 著名的 苏格兰
[ˌterə'tɔːriəl] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ;
territorial division ;
领土 分配 ;

总之，苏格兰这一著名的领土划分方式的优点毋庸置疑；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] ['meni] ['brɪtɪʃ] [dɪ'vɪʒnz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [pruːvd] [ɪt'self][ðə; ðɪ][best]
it is one of the very many British divisions which has proved itself the best
它 是 一 的 这 非常 许多 英国 部门 哪个 有 已证实 本身 这 最好的
[ɒv; əv][ɔːl] .
of all .
的 全部 .

它是众多英国师中表现最出色的师之一。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ɪts] [fɜːst] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ðɪ] [frʌnt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔnstitjuːt] ['juːnɪt] ,
I recall its first appearance at the Front as a constituted unit ,
我 记起 它是第一的 外貌 在 这 正面 作为 一个 构成 单元 ,

我记得它第一次以正式编制出现在前线。

[ænd; ənd][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪts][ə'raɪv(ə)l] [kɔːzd] [wɒz; wəz] ['welkəm]
and 和 | **can** 能 | **speak** 说话 | **to** 到 | **it** 它 | **that** 那 | **the** 这 | **impression** 印象 | **its** 它是 | **arrival** 到达 | **caused** 导致 | **was** 曾是 | **welcome** 欢迎
[ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] .
and 和 | **comforting** 令人感到安慰 | **.** .

并且可以说，它的到来给人留下了令人欣喜和安慰的印象。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['ɔːθə(r)] [ɪz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ; [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['lɪtərəri] [ɑːt] .
But 但 | **our** 我们的 | **author** 作者 | **is** 是 | **not** 不是 | **only** 仅有的 | **a** 一个 | **soldier** 士兵 | **;** ; | **he** 他 | **has** 有 | **also** 还 | **the** 这 | **literary** 文学 | **art** 艺术 | **.** .

但是，我们的作者不仅是一名军人，他还是一位文学艺术家。

['klɪəli] [hiː; hi] [ə'priːʃieɪts] [ðæt] [ə; eɪ] [faɪn] ['sʌbdʒɪkt][ɪz][nɒt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
Clearly 清楚地 | **he** 他 | **appreciates** 感谢 | **that** 那 | **a** 一个 | **fine** 美好的 | **subject** 主题 | **is** 是 | **not** 不是 | **all** 全部 | **that** 那 | **is** 是 | **wanted** 通缉 | **to** 到 | **make** 制作 | **a** 一个
[gʊd] [bʊk] ;
good 好的 | **book** 书 | **;** ;

显然他明白，好的题材并不是一本好书的全部要素；

[ðæt] [wʌn] [niːdz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]
that 那 | **one** 一 | **needs** 需求 | **,** , | **for** 为了 | **instance** 实例 | **,** , | **the** 这 | **gift** 礼物 | **of** 的 | **observation** 观察 | **,** , | **the** 这 | **power** 力量 | **of** 的
[kən'veɪɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
conveying 传递 | **an** 一个 | **impression** 印象 | **,** ,

例如，一个人需要具备观察力、传达印象的能力等等。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'zɜːv] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)]['ɔːlweɪz] ['redi] [æt; ət] [niːd] .
and 和 | **a** 一个 | **reserve** 预订 | **of** 的 | **humour** 幽默 | **always** 总是 | **ready** 准备好 | **at** 在 | **need** 需要 | **.** .

而且他总是储备着幽默感，以备不时之需。

[ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz][ɪn] [ə'bʌndəns] .
All 全部 | **these** 这些 | **are** 是 | **his** 他的 | **in** 在 | **abundance** 丰富 | **.** .

这一切都是他丰盛的馈赠。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [triːts] [ɒv; əv] [tuː] ['ɜːlɪə(r)] [pɪərɪədz][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ; [ðə; ði]['sekənd] ,
His 他的 | **book** 书 | **treats** 款待 | **of** 的 | **two** 二 | **earlier** 早些时候 | **periods** 时期 | **of** 的 | **the** 这 | **war** 战争 | **;** ; | **the** 这 | **second** 第二 | **,** ,

他的书中论述了战争早期的两个阶段；第二个阶段，

[ðə; ði] [lɒŋ] - [drɔːn] ['fensɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌm] ,
the 这 | **long** 长的 | **-** - | **drawn** 绘制 | **offensive** 进攻 | **of** 的 | **the** 这 | **Somme** 索姆河 | **,** ,

索姆河战役的旷日持久的攻势

[wɪl] [meɪk] [ðə; ði][məʊst] ['ɪntɪmət] [ə'piːl] [tuː; tə][men][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]
will 将要 | **make** 制作 | **the** 这 | **most** 最多 | **intimate** 亲密的 | **appeal** 上诉 | **to** 到 | **men** 男人 | **of** 的 | **his** 他的 | **own** 自己的 | **and** 和 | **the** 这 | **other** 其他
[dɪ'vɪʒnz] [ɪn'vɒlvd] .
divisions 部门 | **involved** 涉及 | **.** .

他将向自己人以及其他相关部门的人员发出最亲密的呼吁。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [njuː] [ðə; ði][ə'feə(r)][æt; ət][fɜːst][hænd][ðə; ði]['stɔːri] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ]

To	those	who	knew	the	affair	at	first	hand	the	story	will	recall	much	that	they
到	那些	WHO	知道	这	事务	在	第一的	手	这	故事	将要	记起	很多	那	他们

[sɔː] [ænd; ənd] [felt] [ðəm'selvz] ;

saw	and	felt	themselves	;
锯	和	毛毡	他们自己	;

对于那些亲身经历过这件事的人来说，这个故事会让他们想起自己曾经的所见所闻和所感所受；

['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ][mæp] - ['riːdɪŋ] [ɔː(r)] [wɪl] [kʌm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

often	they	will	recognise	a	map	-	reading	or	will	come	across	the	name	of	a
经常	他们	将要	认出	一个	地图	-	阅读	或者	将要	来	穿过	这	姓名	的	一个

['hʌmb(ə)l] ['bɪlɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tuː] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['pærədaɪs] [rɪ'pliːt] [wɪð] ['evrɪ] ['mɒd(ə)n]

humble	billet	which	they	too	regarded	as	a	paradise	replete	with	every	modern
谦逊的	坯料	哪个	他们	也	认为	作为	一个	天堂	充足的	和	每一个	现代的

['kʌmfət] .

comfort	.
舒适	.

他们经常会认出地图上的图案，或者遇到一个简陋的营地名称，而他们也把那里视为天堂，拥有各种现代化的舒适设施。

[ə'pɒn] [ðəʊz] [huː] [naʊ] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ɪn'djʊərɪŋ]

Upon	those	who	now	learn	it	for	the	first	time	a	deep	and	enduring
之上	那些	WHO	现在	学习	它	为了	这	第一的	时间	一个	深的	和	持久

[ɪm'preʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [prə'djuːst] .

impression	will	be	produced	.
印象	将要	是	生产	.

那些第一次接触它的人将会留下深刻而持久的印象。

['kæptɪn] [rɒs] [raɪts] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [djuː] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪəriəs] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Captain	Ross	writes	always	with	a	due	respect	for	the	serious	nature	of	his
队长	罗斯	写	总是	和	一个	到期的	尊重	为了	这	严肃的	自然	的	他的

['sʌbdʒɪkt] ;

subject	;
主题	;

罗斯船长在写作时始终对他所研究主题的严肃性抱有应有的尊重；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][taɪmz] [wen] [hiː; hi] [breɪks] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪlətri] [ænd; ənd] ['lɪtərəri]

but	there	are	times	when	he	breaks	away	from	his	military	and	literary
但	那里	是	时代	什么时候	他	休息	离开	从	他的	军队	和	文学

['dɪsəplɪn] .

discipline	.
纪律	.

但有时他也会打破军事和文学的纪律。

[ðeə(r)] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [hiː; hi][daɪnz] [wel] ， " [nəʊ][mɔː(r)] ['waɪzli]

There	is	for	example	,	a	moment	when	he	dines	well	,	"	no	more	wisely
那里	是	为了	例子	,	一个	片刻	什么时候	他	餐厅	出色地	,	"	不	更多的	明智地

[ðæn; ðən][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

than	was	desirable	,
比	曾是	理想	,

例如，有一次他吃得很好，"但又不至于比人们期望的更明智"，

[nəʊ] [les] ['waɪzli] [ðæn; ðən][wɒz; wəz][ɪk'skjuːzəb(ə)l] .

no	less	wisely	than	was	excusable	.
不	较少的	明智地	比	曾是	情有可原	.

这样做并不比允许的更不明智。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] [ðæt][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['sketʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪf] [nɒt][ɒv; əv][æn; ən]
" **It** **must** **be** **added** **that** **the** **accompanying** **sketches** **are** **,** **if** **not** **of** **an**
" 它 必须 是 额外 那 这 随同 草图 是 , 如果 不是 的 一个
[æmˈbɪʃəs] ['ɔːdə(r)] ,
ambitious **order** **,**
雄心勃勃 命令 ,

"必须补充的是，随附的草图即使算不上雄心勃勃，也相当不错。"

[jet] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['merɪt] .
yet **of** **a** **certain** **merit** **.**
然而 的 一个 肯定 优点 .

但却具有一定的优点。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [ðeɪ] [ə'sɪst] .
At **any** **rate** **they** **assist** **.**
在 任何 速度 他们 协助 .

总之，他们会提供帮助。

['despərət] ['tenənt] .
Desperate **Tenant** **.**
绝望的 租户 .

绝望的租客。

" ['kɒns(ə)ntreɪt] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊl] - [ʃed] , ['gʌvnər] .
" **CONCENTRATE** **ON** **THE** **COAL** **-** **SHED** **,** **GUV'NOR** **.**
" 集中 在 这 煤炭 - 棚 , 州长 .

"集中精力在煤棚上，老大。"

" [smɪθ] ['maɪnə(r)] [ə'gen] .
" **Smith** **Minor** **Again** **.**
" 史密斯 次要的 再次 .

"史密斯·米诺尔再次。"

" ['sizər] ['ɔːtəm] ['ɜːræt][ˌɪmpə'reɪtə(r)][sweɪ]['dʒɛnərɪs] . "
" **Cæsar** **autem** **erat** **imperator** **sui** **generis** **.** **"**
" 凯撒 奥特姆 埃拉特 皇帝 sui 同类型 . "

"凯撒是自成一体的统治者。"

" [naʊ] [ðə; ði]['kaɪzə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði][pɪg][traɪb] .
" **Now** **the** **Kaiser** **was** **a** **general** **of** **the** **pig** **tribe** **.**
" 现在 这 凯撒 曾是 一个 一般的 的 这 猪 部落 .

"如今的皇帝是猪族的将军。"

" [ðə; ði]['saɪlənt] ['sɜːvɪs] .
" **The** **Silent** **Service** **.**
" 这 沉默的 服务 .

"沉默的军人。"

" [æz; əz][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] ['stiːmə(r)] [keɪm] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] ['ʃaʊtɪd] [æn; ən] [ɪn'ɔːdəbl] ['ɔːdə(r)]
" **As** **the** **President's** **steamer** **came** **alongside** **the** **officer** **shouted** **an** **inaudible** **order**
" 作为 这 总统的 汽船 来了 旁边 这 官 喊叫 一个 听不清 命令
[daʊn] [ə; eɪ][tjuːb] .
down **a** **tube** **.**
向下 一个 管子 .

"当总统的汽船靠岸时，那名军官通过一根管子喊出了一声听不见的命令。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][snæp][ænd; ənd][ə; eɪ] [kræʃ] .
There **was** **a** **snap** **and** **a** **crash** **.**
那里 曾是 一个 折断 和 一个 碰撞 .

只听"咔嚓"一声和一声巨响。

[ə; eɪ]['bʌt(ə)n][wɒz; wəz] [prest] , [ænd; ənd] , ['prestəʊ] ! " — ['deɪli]['peɪpə(r)] .

A	**button**	**was**	**pressed**	**,**	**and**	**,**	**presto**	**!**	**"**	**—**	**Daily**	**Paper**	**.**
一个	按钮	曾是	按下	,	和	,	普雷斯托	！	"	—	日常的	纸	.

按下一个按钮，瞧！“——《每日报》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神